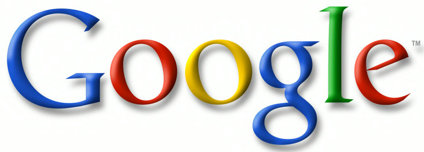
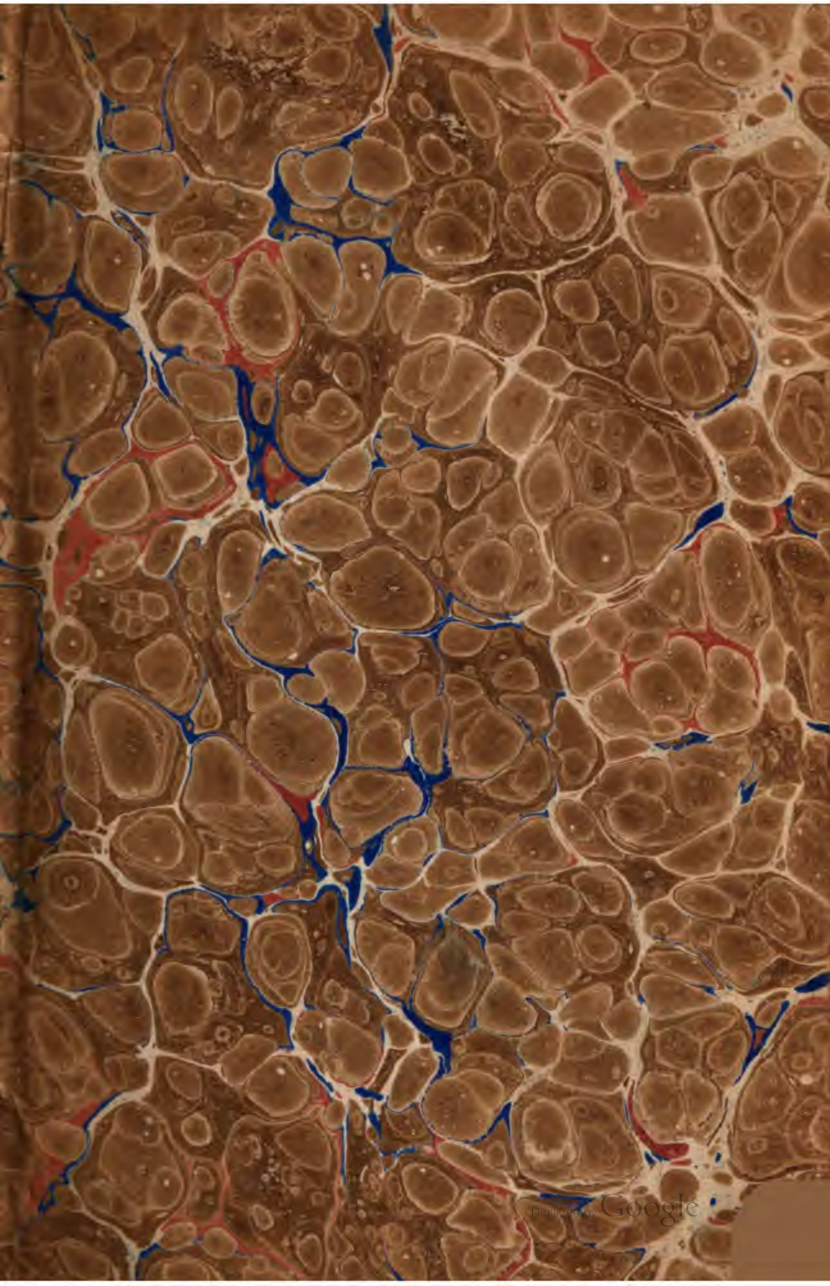





SIGILL : COLL : HARVARD : CANTAB : NOV : ANGL : 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE



GRAMÁTICA CATALANA.



GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA CATALANA,

POR

D. PABLO ESTORCH Y SIQUÉS,

LICENCIADO EN MEDICINA, SOCIO CORRESPONSAL DE LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA,
Socio honorario del Instituto Agrícola Catalan de San Isidro, condecorado con la cruz
de Isabel la Católica, etc.



BARCELONA.
IMPRENTA DE LOS HEREDEROS DE LA VIUDA PLA,
CALLE DE LA PRINCESA.
1857.

Es propiedad.

Al Instituto Agricola Catalan de S. Isidro.

Siento un vivo placer de halagueña esperanza al dedicar este débil fruto de mi amor al país á esa digna Corporacion que con tanto celo procura los adelantos intelectuales y materiales de la clase agrícola que representa, y que me ha honrado con el título de Socio honorario.

Dígnese admitir este primer escalon á la ilustracion agrícola catalana como un tributo de amor y reconocimiento, permitiendo que vea la luz pública bajo su saludable y respetable sombra.

Pablo Estorch y Siqués.

ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

DE BARCELONA.

En la sesion de ayer fué aprobado por la Academia el siguiente dictámen. = La Seccion de Literatura, habiendo examinado por medio de una Comision de su seno, el manuscrito titulado: GRAMÁTICA CATALANA *por D. Pablo Estorch y Siqués*, lo juzga digno de la recomendacion de la Academia por la inteligente laboriosidad y celo por nuestra lengua nativa que revela en su autor, y especialmente por la mejora que se nota en la teoría de las conjugaciones del verbo y en la explicacion de los regímenes, como y tambien en la abundante coleccion de las palabras compuestas que tan características son en la lengua catalana. — Barcelona 26 de mayo de 1857. — Manuel Milá, presidente. — José L. Pons, secretario. = Tengo el honor de comunicarlo á V. para su inteligencia y satisfaccion. — Dios guarde á V. muchos años. — Barcelona 28 de mayo de 1857. — Pedro Codina, secretario primero. — Sr. D. Pablo Estorch y Siqués.

PRÓLOGO.

Cuando las tendencias del siglo propenden á hermanar los pueblos; cuando se aspira á la unidad en el sentido comercial como en el científico; cuando en fin existe el pensamiento de un idioma universal, cuyas bases y reglas han sido objeto privilegiado de célebres humanistas (1); parecerá un contrasentido la publicacion de una gramática catalana, cuyo idioma, mal calificado de dialecto, no es el oficial de la Nacion, ni es comunmente conocido sino de las provincias catalanas: pero como esta parte notable del territorio español sea un centro mercantil é industrial, con el que se hallan ligadas las demas provincias con íntimas y contínuas relaciones, y como su lenguaje familiar, que por su precision y energía guarda cierta analogía con el carácter de sus habitantes (2), no puede considerarse como muerto, ni dejará de hablarse acaso por muchos siglos, por mas que en las leyes se vea esa tendencia (3);

(1) Entre otros D. Bonifacio Sotos.

(2) *La langue d'un peuple est sa vie et comme son âme.* (Mary-Lafon.)

(3) Las leyes difícilmente cambian las costumbres y tradiciones de los pueblos, pues esto es obra del tiempo y de la opinion.

me he decidido á dar á luz el fruto de mis áridas tareas, creyendo que con él pago un tributo de amor á mi pais natal y ofrezco un beneficio á mis compatricios, presentándoles reglas claras y sencillas para hablar y escribir con alguna mayor correccion su lengua nativa, tal como hoy generalmente se habla, facilitándoles al propio tiempo un medio de adquirir el conocimiento de las demas. (4)

A todo español podrá tambien ser útil esta gramática; pues le marca una teoría fácil para poseer el idioma catalan y pronunciar y comprender sus dicciones en los casos en que tenga necesidad de tratar con catalanes ó vivir en el pais como militar, como empleado, como negociante, ó como simple viajero.

Si mi trabajo es de alguna utilidad para el público, lo tendré por bien empleado, y lo estimaré como gloriosa recompensa de mis desvelos. (5)

(4) El que posee bien la lengua nativa, tiene mucho adelantado para aprender las demas.

(5) *Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria.* (Ciceron).

GRAMÁTICA
CATALANA.

DE LA GRAMÁTICA CATALANA
Y SU DIVISION.

La Gramática catalana es el arte que enseña á hablar y escribir correctamente el catalan.

Se divide en cuatro partes: *Analogía, Sintáxis, Ortografía* y *Prosodia.*

La *Analogía* explica las propiedades y accidentes del lenguaje, y la filiacion ó procedencia de sus partes separadas.

La *Sintáxis* considera el modo de ordenar dichas partes, para formar con ellas proposiciones, períodos ó cláusulas, y finalmente el discurso ó habla de que nos valemos para comunicarnos con nuestros semejantes.

La *Ortografía* fija por medio de ciertos signos la estructura, division y aun la entonacion de los períodos.

La *Prosodia* se ocupa de la música de las palabras, esto es, la division de las sílabas en agudas y graves, la naturaleza del metro ó rima, y las combinaciones mas usuales que suelen darle los poetas.

Algunos han dicho que las dos últimas partes, *Ortografía* y *Prosodia*, mas bien pueden llamarse un refinamiento de las dos primeras, que partes esenciales de la Gramática, lo que acaso será exacto en algunas lenguas, pero no respecto de la catalana, en la cual la puntuacion y acentuacion son de la mayor importancia; pues sin ella se daria lugar á grandes equivocaciones, como: *he trobat un os,* he hallado un hueso; *he trobat un òs,* he hallado un oso: *tèns bòtas?* tienes cubas? *tèns botas?* tienes botas?



NOCIONES PRELIMINARES.

DE LAS LETRAS Y SU PRONUNCIACION. (1)

ABECEDARIO Ó ALFABETO CATALAN.

El alfabeto catalan consta de 26 letras, á saber:

A a	*A a*	a	N n	*N n*	èn
B b	*B b*	bè	Ny ny	*Ny ny*	èñ
C c	*C c* (2)	cè	O o	*O o*	o
D d	*D d*	dè	P p	*P p*	pè
E e	*E e*	e	Q q	*Q q*	cu
F f	*F f*	èf	R r	*R r*	èr
G g	*G g*	gè	S s	*S s*	ès
H h	*H h*	hac	T t	*T t*	tè
I i	*I i*	i	U u	*U u*	u
J j	*J j*	jota (3)	V v	*V v*	vè
L l	*L l*	èl	X x	*X x*	xex
Ll ll	*Ll ll*	èll	Y y	*Y y*	y grega
M m	*M m*	èm	Z z	*Z z*	idzeta

(1) Aunque estas nociones son propias de la prosodia, he creido útil ponerlas en este lugar, para que los que quieran aprender la lengua catalana, puedan desde luego acostumbrarse á su pronunciacion.

(2) Antiguamente, como en las *Constituciones de Cataluña*, usaban los catalanes la *ç* que llamaban *trencada*, cedilla, la que tenia el valor de la *z* ó de dos *ss* antes de la *a* y *o*: actualmente está suprimido su uso y la suplen la *s* ó la doble *ss*.

(3) Suprimo la *k* que se vé en los abecedarios antiguos, por usarse solo en voces extranjeras y muy rara vez.

DIFERENCIAS ENTRE LA PRONUNCIACION CATALANA Y LA CASTELLANA.

La *c* catalana antes de *e* y de *i* es igual á la *s* castellana y por consiguiente no tiene el *ceceo*. Antes de *a, o, u* se pronuncia como en castellano.

La *ch* en principio ó en medio de diccion no tiene el sonido de la *ch* castellana, sino de la *ch* latina; es decir como si la *h* no estuviera. Actualmente solo se usa en fin de diccion, y aun en estos casos, que son muchos, solo tiene por objeto suavizar la *c* que antecede á la *h;* v. g. ***rich, roch, ruch*** (1); rico, guijarro, asno.

La *e* tiene tres sonidos: ***muda, clara*** ó ***abierta,*** y ***oscura*** ó ***cerrada,*** como sucede en el idioma francés (2). La *e* muda catalana se halla por lo comun en el fin de las dicciones; v. g. ***pare, mare, sastre;*** pa–

---

(1) La suavidad que la *h* imprime á la *c* en el final de las dicciones es casi imperceptible, y solo podrá apreciarla un catalan de oido delicadísimo.

Observé que en las voces catalanas idénticas á las castellanas la *ch* se convierte en *x;* v. g. *xacona*, *xabacanería*, *xabeta*, *xafar*, *xantre*, etc.; chacona, chavacanería, chaveta etc.

(2) La *e* muda catalana es mas perceptible que la *e* muda francesa. Su sonido, que se parece un poco á la *a* breve, sin duda ha sido la causa de escribirse muchas voces de diversa manera, como sucede en *travall*, *darrera*, *cánam* etc., que algunos escriben *trevall*, *derrera*, *cánem*; trabajo, detras, cáñamo.

dre, madre, sastre: es un sonido que suena en término medio entre la *a* y la *e* (1). La *e* abierta tiene un sonido claro, como en *cel, delme, peu;* cielo, diezmo, pié. La cerrada lo tiene oscuro, como en *nèt, sèu, Dèu;* nieto, suyo, Dios. (2)

La *g* antes de *a, o, u* se pronuncia como en castellano, pero antes de *e* y de *i* tiene un sonido suave igual á la *g* italiana. (3)

La *j* antes de *a, o, u* tiene un sonido particular que necesita de la viva voz; aquel que los italianos dan á la *g* seguida de *e* ó de *i;* v. g. en *genitore, girella*. Antes de *e* y de *i* tiene igual sonido que la *g* catalana; así *Jesus,* Jesus, se pronunciará como *geni,* genio.

La *ñ* se escribe con *ny* y tiene igual sonido que la *ñ* castellana; v. g. *nyinyol, canya;* cabo (hilo con pez), caña.

---

(1) En algunos pueblos principalmente en la Sagarra pronuncian la *e* muda muy clara, pero que no es conforme al genio de la lengua catalana.

(2) Aunque seria útil que la *e* oscura se marcase con el acento grave *è*, sin embargo el uso ha querido que solo se colocase el acento grave en las voces que deben evitar anfibología; v. g. *nèt, net;* nieto, limpio: *sèch, sech;* pliegue, seco. Así es que actualmente solo el uso podrá aclararlo.

(3) Se advierte en los diccionarios catalanes que en unas voces se usa de las terminaciones *aig, eig, oig, uig,* y en otras de *atg, etg, itg, otg, utg,* siendo así que unas y otras se pronuncian de la misma manera. Nosotros usarémos constantemente de *aig, eig, itg, oig, uig;* v. g. *gaig, basqueig, bolitg, boig, fuig:* rendajo, ansias, boliche, loco, huye.

Solamente en *itg* admitirémos la *t* por no poderse marcar de otro modo la pronunciacion de esta terminacion.

La *o* tiene un sonido claro y otro oscuro. El oscuro es igual á la *o* castellana, y va marcado con el acento grave *ò*, sobre todo en las voces que deben evitar amfibología; v. g. *mòlta*, mucha (1). El claro no se marca ó lo lleva agudo.

La *s* unas veces tiene un sonido fuerte igual á la *s* castellana y otras lo tiene suave igual á la *s* italiana. Es fuerte en principio de diccion y cuando no se halla en medio de dos vocales. Cuando está entre dos vocales y debe sonar fuerte, se ponen dos *ss*; v. g. *cassa, missa*; caza, misa. A no ser así tendria un sonido muy diferente. Son muchas las voces catalanas que tienen una significacion muy diversa escritas con *s* simple ó doble; v. g. *casa, cassa*; casa, caza: *llosa, llossa*; losa, cucharon: *llisa, llissa*; lisa, sábalo etc. (2)

La *x* catalana suena de un modo particular en nada parecido á la *x* castellana é igual al *ch* de los franceses en *chàpeau, chanter* etc. (3). Antes de ella, sobre todo en final de diccion, suele tener la *i*, cuya vocal casi no se percibe, y sirve para dulcificar el sonido de la *x*; v. g. *greix, fluix, caixals*; grasa, flujo, muelas.

---

(1) Son varias las voces catalanas que cambian la significacion segun se escriben con *ò* grave ó no; v. g. *tòs, tos*; tos, testuz: *sò, so*; soy, sonido: *mòlt, molt*; mucho, molido.

(2) En las voces compuestas podrá sonar fuerte aunque esté entre dos vocales; v. g. en *resonar*: pero aun en estos casos creo mejor poner la *s* doble.

(3) Necesita la viva voz el que no conoce el sonido de la *ch* francesa.

Cuando debe tener el sonido de *cs* se pone constantemente el acento circumflejo á la vocal que le sigue; v. g. *exâmen, exîstencia;* exámen, existencia.

La *z* tiene el sonido de la *s* catalana simple, aun cuando esté en el principio de la palabra; v. g. *zel,* celo. (1)

---

(1) **Las letras para cuya pronunciacion necesita de la viva voz el que conozca únicamente la lengua castellana, son: el de la *j*, el de la *è* cerrada, el de la *ò* oscura, el de la *s* simple y suave, y el de la *x*. Difícilmente podrán pronunciarse debidamente, sin oirlas de un catalan.**

La *b* y la *v*, aunque en muchos países se confunden en la pronunciacion, tienen un sonido muy diferente. Seria muy útil que se pronunciáran como se debe, porque son muchas las voces que pueden confundirse, y que tienen una significacion muy diversa; v. g. *veu, beu;* voz, bebe: *vel, bel;* velo, balido, etc. En varios puntos de Cataluña las distinguen perfectamente, como en Tarragona, Vich etc.

MODELO

PERA EXÊRCITARSE Á LA PRONUNCIACIÓ CATALANA.

Las donas abrasan com lo foch: fuig donchs d' ellas (1) si no vols cremarte. Qui mòlt abrassa poch estreny. Felís aquell que sab gosar alegrament de lo que tè. Mon oncle tè un nèt que es mòlt net. Sòn cosí tenia son. Tinch mòlta xeixa molta, segons veig. Anys ha quels espanyols desitjan dolsa pau. En la casa dels poetas sól menjarse poca cassa. Lo jutge recte mira á tots los homes com á germans. Dèu nos dòna la dona pera que la amém. No mereix tenir amichs qui tè lo cor metal-lisat. Ja no tinch caixals ni dents. Qui beu mòlt vi, prest no hi veu prim. Alábat' ruch, que á véndre t' duch. Mès val tenir las botas brutas que las bòtas vuydas. Sò poch amant del so monótono. Company, sòu poch valent pera voler guanyar tant sou. Mon germá es home de mòn. Dona quet' dòna te pert. Tens tòs? ja estás tos. Axó es bèn sèu. Qui gasta seu no es gran hereu. Encara no son las set y ja tinch sèt. Estás sech y ta roba es tot un sèch. Cada mes guanya mès.

---

(1) En catalan se usa con mucha frecuencia el apóstrofe: casi en los mismos casos que en francés, y aun en algunos mas como se explicará en otro lugar. El objeto del apóstrofe es evitar la malsonancia que resulta de la union de dos vocales, para lo cual los castellanos se han visto obligados á variar el artículo, y así dicen *el áncora, el águila* etc. Los catalanes logran el objeto diciendo *l' áncora*, *l' áliga*.

MODELO

PARA EJERCITARSE Á LA PRONUNCIACION CATALANA. (1)

—

Las mujeres abrasan como el fuego: huye pues de ellas si no quieres quemarte. Quien mucho abarca, poco aprieta. Feliz aquel que sabe gozar alegremente de lo que tiene. Mi tio tiene un nieto que es muy limpio. Su primo tenia sueño. Tengo mucho candeal molido, segun veo. Años ha que los españoles desean dulce paz. En la casa de los poetas suele comerse poca caza. El juez recto mira á todos los hombres como hermanos. Dios nos da la mujer para que la amemos. No merece tener amigos quien tiene el corazon metalizado. Ya no tengo muelas ni dientes. Quien bebe mucho vino, presto no vé con finura. Alábate, asno, que á vender te llevo. Mas vale tener las botas sucias que las cubas vacías. Soy poco amante del sonido monótono. Compañero, sois poco valiente para querer ganar tanto sueldo. Mi hermano es hombre de mundo. Mujer que te da, te pierde. Tienes tos? ya estás trasquilado. Esto es bien suyo. Quien gasta sebo no es gran heredero. Aun no son las siete y ya tengo sed. Estás flaco y tu ropa es todo un pliegue. Cada mes gana mas.

---

(1) Pongo la traduccion palabra por palabra, á fin de que los castellanos puedan saber el significado de las palabras catalanas.

ANALOGÍA.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

Aunque las partes de la oracion pueden reducirse á *nombre*, *verbo* y *partículas*, las dividiré, siguiendo el uso comun, en nueve, á saber: *artículo*, *nombre*, *pronombre*, *verbo*, *participio*, *preposicion*, *adverbio*, *interjeccion* y *conjuncion*.

CAPÍTULO 1.º

DEL ARTÍCULO.

El *artículo* es una palabra corta que antepuesta al nombre, ó á otra parte de la oracion que haga sus veces, sirve para empezar á determinar el individuo de que hablamos, ó bien señala la especie á que pertenece el objeto, á mas de designar siempre su número, y casi siempre su género.

El artículo se divide en *definido* é *indefinido*. El *definido* es: *lo*, *la*, *los*, *las*. El indefinido: *un*, *una*, *uns*, *unas*.

El *definido* sirve para empezar á singularizar un objeto determinado; v. g. *lo llop que ha mossegat; los fraus empleats en lo comers:* el lobo que ha mordido; los fraudes empleados en el comercio.

El *indefinido* sirve para significar alguna especie en general; v. g. *un riu*, *una font*, *uns lladres*, *unas*

claus; un rio, una fuente, unos ladrones, unas llaves. Para el caso neutro usan los catalanes el artículo *lo:* pero se distingue facilmente del *lo* masculino, porque el *lo* neutro sirve únicamente para los infinitivos puestos en lugar de nombre, ó para los adjetivos sustantivados; v. g. *lo poch parlar es sabiesa; lo bo sempre es bo:* el poco hablar es cordura; lo bueno siempre es bueno.

Lo, los, un, uns, sirven para el género masculino: *la, las, una, unas,* para el femenino. *Lo* cuando es neutro solo se usa en singular y no admite *los* en plural.

Dònam' pa, dònam' lo pa, dònam' un pa; dame pan, dame el pan, dame un pan. Este ejemplo aclara las funciones de los artículos.

DECLINACION DE LOS ARTÍCULOS.

MASCULINO.

Singular.		*Plural.*	
Nominativo.	*Lo.* (1)	Nominativo.	*Los.*
Genitivo. .	*De lo, del.*	Genitivo. .	*De los, dels.*
Dativo. . .	*Pera lo, á lo, al.*	Dativo. . .	*Pera los, á los, als.*
Acusativo. .	*A lo, al.*	Acusativo. .	*A los, als.* (2)
Ablativo. .	*Ab lo.*	Ablativo. .	*Ab los.*

---

(1) Algunos malos escritores han usado *el* en vez de *lo* para el género masculino; pero es un error grande, pues *el* nunca fué voz catalana.

Antiguamente usaban *les* en lugar de *las;* pero está abandonado este uso.

(2) *Al, als, del* y *dels* son sinéresis ó contracciones de *á*

El artículo *lo* cuando es neutro se declina como el *lo* masculino.

FEMENINO.

Singular.		*Plural.*	
Nom.	*La.*	Nom.	*Las.*
Gen. .	*De la*	Gen. .	*De las.*
Dat. .	*Pera la, á la, la.* (1)	Dat. .	*Pera las, á las, las.*
Acus.	*A la, la.*	Acus.	*A las, las.*
Abl. .	*Ab la.*	Abl. .	*Ab las.*

CAPÍTULO 2.°

—

DEL NOMBRE.

El *nombre* es una palabra que significa un sér ó una calidad, y es susceptible de números y géneros.

La division mas notable del nombre es la del *sustantivo* y *adjetivo*.

---

lo, á los, de lo, de los: son contracciones que el uso ha hecho precisas, siendo un defecto, si error no, el no usarlas. Creo que en el artículo neutro debe seguirse una regla inversa, esto es, no hacer la contraccion; v. g. así como debo decir: *en nom del pare, del fill* etc.; en nombre del padre, del hijo; en el caso neutro diré mejor: *de lo dolent fugirne, á lo bo acostumarshi*: de lo malo apartarse; á lo bueno acostumbrarse. Sin embargo esta regla solo debe aplicarse en los casos en que se usen sustantivados los adjetivos, y no en los infinitivos puestos en lugar de nombre; v. g. *Del amar ne surten penas*, y no *de lo amar ne surten penas;* del amar salen penas.

(1) El uso ha permitido poner *per* en lugar de *pera* en algunos casos.

El *sustantivo* es el que denota un ente ó una calidad *en abstracto*, sin que necesite ir acompañado de otro nombre expreso ni tácito; v. g. *gos, alegría, blancura;* perro, alegría, blancura. (1)

Adjetivo se llama el que califica á otro nombre expreso ó tácito; v. g. *valerós, ruhí, etern;* valeroso, ruin, eterno.

Varias son las divisiones del nombre, á saber:

Propio. El que expresa la idea de un ente determinado; v. g. *Pere, Vich, Cicero, Ebro;* Pedro, Vich, Ciceron, Ebro.

Comun. Es el que abraza á todos los entes de una misma clase ó especie; v. g. *riu, ciutat, montanya, home;* rio, ciudad, monte, hombre.

Colectivo. Es el que señala el conjunto de muchos individuos ú otras cosas semejantes entre sí, las cuales forman un cuerpo ó grupo; v. g. *multitut, poble, ramat;* multitud, pueblo, rebaño. (2)

Verbal. El que se deriva y expresa la accion de un verbo; v. g. *predicador, prédica, predicable;* predicador, sermon, predicable: los cuales se derivan y expresan la accion del verbo *predicar*.

---

(1) Digo *en abstracto*, porque si dijera *blanch* no lo seria. No digo tampoco *sustantivo* es el que significasustancia, porque v. g. *lo pler*, *la tristor;* el placer, la tristeza, no son sustancias, y sin embargo son nombres sustantivos.

(2) Hay algunos nombres que podrian llamarse *colectivos de colectivos,* por significar una coleccion de ellos, v. g. *exèrcit*, ejército; por compònerse un ejército de regimientos, batallones, compañías, nombres que ya son por sí solos colectivos.

Primitivo. El que no tiene orígen de otro nombre ó verbo de la misma lengua; v. g. *arbre, pedra;* árbol, piedra.

Derivado. El que trae su orígen de otro; v. g. *terreno*, de *terra; arboleda*, de *arbre*.

Simple. El que consta de una sola palabra; v. g. *rahó, barret;* razon, sombrero.

Compuesto. El que se forma de dos ó mas dicciones; v. g. *camallarch, papadiners, besamans;* pasilargo, sacadinero, besamanos.

Aumentativo. El que aumenta la significacion del nombre de que se deriva; v. g. *gossàs, homenás;* perrazo, hombron.

Diminutivo. El que disminuye la significacion de su primitivo; v. g. *gatet, homenet;* gatito, hombrecillo.

Patrio. El que expresa la nacion, provincia ó pueblo de la persona ó cosa; v. g. *gallego, vigatá;* gallego, ausonense. (1)

Los catalanes no tienen nombres *patronímicos*.

Los adjetivos son *positivos, comparativos* y *superlativos*, como se verá en su lugar.

DE LOS NÚMEROS.

Cuando el nombre significa las cosas ó sus cualidades refiriéndose á un solo objeto, se dice que está en

---

(1) Es digno de notarse la desinencia tan diferente que generalmente dan los catalanes á los nombres patrios respecto de la que le dan los castellanos; v. g. olotense, barcelonés, ausonense, gerundense etc., los catalanes dicen: *oloti, barceloni, vigatá, geroni*, etc.

el número singular; v. g. *hort*, *llansol;* huerto, sábana. Cuando se refiere á dos ó mas objetos, se dice que está en plural; v. g. *horts*, *llansols;* huertos, sábanas.

FORMACION DEL PLURAL.

Los nombres que terminan por vocal *no aguda* ó bien por consonante, forman su plural añadiéndoles una *s;* así *herba*, *poma*, *núvol;* hierba, manzana, nube; formarán el plural diciendo: *herbas*, *pomas*, *núvols*.

A los que terminan por vocal *aguda* se les añade *ns;* así *ma*, *ble*, *fi*, *meló*, *algú;* mano, torcida, fin, melon, alguno; harán el plural *mans*, *blens*, *fins*, *melons*, *alguns*.

Se exceptuan *mamá*, *papá*, *cabriolé*, *café*, *mercé*, *pagaré*, *jalé*, *romé*, *tupé*, *camapé*, *rapé;* mamá, papá, cabriolé, café, merced, pagaré, chaleco, romero, tupé, canapé, rapé; los cuales forman el plural añadiéndoles una sola *s*.

Nu y *cru*, desnudo, crudo, hacen *nusos*, *crusos*.

Excepciones generales.

Los que acaban en *s*, para la formacion del plural toman unas voces *os* y otras *sos;* v. g. *cedás*, *interés*, *tapís*, *os*, *rus;* cedazo, interés, tapiz, hueso, ruso; hacen el plural *cedassos*, *interessos*, *tapissos*, *ossos*, *russos;* mientras *cas*, *pes*, *pis*, *espós*, *fus;* caso, peso, piso, esposo, huso; hacen *casos*, *pesos*, *pisos*, *esposos*, *fusos*.

Los acabados en *x* toman *os* en el plural; v. g. *peix*, *feix*; pez, haz, hacen *peixos*, *feixos*.

En los que terminan en *s* hay algunas cosas que notar.

Los que tienen el acento en la penúltima sílaba, ó sean esdrújulos, y terminan en *s*, nada hay que cambiar para la formacion de su plural; v. g. *diéresis*, *éxtasis*, etc. Lo mismo sucede en los nombres propios; v. g. *Péres*, *Gomis*, etc.

En los nombres compuestos cuyo segundo simple está en plural nada debe cambiarse para la formacion de este. Así es que dirémos: *lo besamans* y *los besamans*; *un llepafils* y *uns llepafils*: el besamanos, un escrupuloso. *Gentilhome*, gentilhombre, hace el plural *gentilshomes*.

Todo nombre compuesto, por regla general, solo cambia la terminacion del segundo simple para pasar á plural; v. g. *barbacana*, *barbamech*, *camallarch*; barbacana, barbilampiño, pasilargo, etc., hacen *barbacanas*, *barbamechs*, *camallarchs*.

Los nombres que acaban en *as* toman *sos* en el plural; v. g. *capás*, *escás*; capaz, escaso; hacen *capassos*, *escassos*.

Se exceptuan *as*, *cas*, *gas*, *mas*, *vas*, *ras*; as, caso, gas, mazo, vaso, raso; que hacen *asos*, *casos*, *gasos*, *masos*, *vasos*, *rasos*. *Fas*, aspecto, no tiene plural.

Los en *es* toman *os* en el plural; v. g. *ofés*, *pes*: ofendido, peso; que hacen *ofesos*, *pesos*, etc. *Res*, cosa ó nada, no tiene plural.

Los en *is* por lo comun toman *sos* en el plural; v. g. *país*, *castís*, *felís*; país, castizo, feliz; *paissos*, *castis-*

sos, *felissos*. Pero son bastantes los que toman solamente *os;* v. g. *pis*, *llis*, *concis*, etc.; piso, liso, conciso, etc.; *pisos*, *llisos*, *concisos*.

Los en *os* toman *os* ó *sos* sin regla fija; v. g. *religiós*, *peresós*, etc.; religioso, perezoso; hacen *religiosos*, *peresosos*: *gos*, *os*, etc.; perro, hueso, hacen *gossos*, *ossos*.

Los en *us* casi todos toman solo *os*; v. g. *us*, *usos*; *fus*, *fusos*, etc.; uso, huso.

Hay varios nombres que carecen de plural, y pueden reducirse á estos: 1.° Los propios de personas; v. g. *Pere*, *Pau*, etc.; Pedro, Pablo. (1) 2.° Los de las partes del mundo; v. g. *Europa*, *Assia*; Europa, Asia; etc. (2) 3.° Los de reinos, provincias, ciudades, villas, etc. 4.° Los de mares y rios. 5.° Los de virtudes y vicios; v. g. *caritat*, *avaricia*, *orgull*; caridad, avaricia, orgullo. 6.° Algunos colectivos; v. g. *infantería*, *plebe*, etc.; infantería, plebe. 7.° Algunos frutos; v. g. *canyella*, *arrós*, *mel*; canela, arroz, miel; y algunos otros en que repugna el ponerlos en plural; tales son: *la fam*, *la sèt*, *la fama*, *la sanch*; el hambre, la sed, la fama, la sangre. 8.° Los adjetivos

(1) Alguna vez se usan en plural; v. g. cuando decimos: *tres Paus fan un Toni; tres Tonis fan un ximple* etc.: tres Pablos forman un Antonio; tres Antonios forman un simplon. Tambien se dice *los Ciceros*, *los Pompeyos*; los Cicerones, los Pompeyos; pero esto atañe á la Retórica.

(2) Los nombres que significan mas de una parte que tiene igual denominacion tendrán plural; v. g. *las Américas*, *las Russias*, *las Castellas*; las Américas, las Rusias, las Castillas.

y verbales sustantivados; v. g. *lo profitós, lo véurer, lo tocar;* lo provechoso, el ver, el tocar. 9.° Los nombres de facultades y oficios; v. g. *la medicina, la farmacia, la fustería;* la medicina, la farmacia, la carpintería. 10.° Los de metales; v. g. *l' or, la plata, l'o arám;* el oro, la plata, el cobre.

Hay otros nombres que carecen de singular, á pesar de significar muchos de ellos un solo objeto: y varios hay que tienen un significado muy diferente en cada número; v. g. *ánsia* significa ansia ó deseo vehemente, y *ánsias* significa náuseas, ganas de vomitar: *menut,* pequeño; *menuts,* despojos, etc.

Hay varios nombres como los dichos que tienen un plural que corresponde al significado del singular, y otro que no puede pasar á singular; v. g. *puntas,* si es plural de *punta,* punta, significa *puntas;* pero si es plural *puntas,* encajes, no tiene singular. *Canas,* plural de *cana,* medida de Cataluña, tiene un plural; pero *canas,* significando canas, no tiene singular. Son numerosos los nombres que se hallan en este caso.

Carecen, como es de suponer, de singular todos los nombres cuya significacion no les permite tenerlo; v. g. *dos, tres,* y todos los numerales cardinales despues de *un,* uno. (1)

Otros nombres hay que solo se usan en plural, y son:

---

(1) Algunas veces figuradamente se usan en plural nombres que realmente no lo tienen; v. g. *¿qui creurá que hi haja móltas llunas?* ¿quién creerá que haya muchas lunas? *Madrit es gran com tres Zaragossas;* Madrid es grande como tres Zaragozas.

abriulls,	abrojo.
agrelletas,	acederilla.
alanquins,	mahones.
alemanyas,	alemanetas.
alforjas,	alforjas.
alicatas,	alicates.
allarchs,	largas.
allargas,	treguas.
amantinas,	amantillos.
amprius,	baldío.
anderris,	lares.
angelets,	estrellamar.
ardasinas,	ardasinas.
argadells,	aguaderas.
arpellas,	laya.
arpias,	laya.
arraygadas,	arraigadas.
atlants,	atlantes.
atolons,	atlántidas.
baballas,	escamochor, babas.
babarotas,	muecas.
badomerias,	fruslerías.
balons,	valones.
balladas,	baile público.
barretas,	trismo.
becerolas,	silabario.
béns,	bienes.
biambonas,	biambonas.
blencas,	cercetas.
bonetas,	bonetas.
bootes,	bootes.
borras,	cañamazo.
botornons,	pápula.
bregadoras,	agramadera.
brindons,	brindones.
bristons,	bristones.
brocadellas,	brocadillo.
budelleras, ant.	tripas.
cabrellas,	cabrillas.
cadius ó cadissos,	cadíz.
calsas,	calzones.
calsets ó calsotets,	calzoncillos.
calsons,	medias.
cambras,	despeño.
caminadors,	andaderas.
canas,	canas.
candells,	abrojos.
canyissos,	adrales.
capfoguers,	morrillos.
caracas,	caracas.
cardons,	cardencha.
carnestoltes,	carnaval.
catacumbas,	catacumbas.
castanyolas,	castañuelas.
ceballons,	cresa.
cetrilleras,	portavinagreras.
clamástechs,	lares.
clamellers,	lares.
clarianas,	claros.
clarins,	lairen.
cluchs,	cegarrita.
colitxos,	collejas.
coloretas,	angaripolas.
comestibles,	comestibles.
completas,	completas.
coniells,	collejas.
contras,	contras.
corporals,	corporales.
correndas,	cursos.
corripias,	cagalera.

corts,	cortes.	*estrenas,*	estrenas.
cranchs, f.	dedos.	*exêquias,*	exequias.
crassas,	ceron.	*faldetas* ó *fal-dillas,*	saya.
credencials,	credenciales.	*farinetas,*	puches.
cutxillos,	cuchillos.	*fastos,*	fastos.
defores,	alrededores.	*fásos* ó *fásols,*	tinieblas.
desfilas,	hilas.	*fumillos,*	humos.
devanadoras,	devanadera.	*gahons,*	gatuña.
dimissorias,	dimisorias.	*garbelladuras,*	acribaduras.
enaguas,	enaguas.	*genollons,*	rodillas.
encenalls,	fagina.	*graellas,*	parrillas.
entenederas,	entendederas.	*gratas,*	gratas.
entrecubertas,	entrecubiertas.	*instructas,*	instructas.
escadarsos,	aducar.	*laudes,*	laudes.
esborradoras,	pinzas.	*lledanias,*	letanías.
escaletas,	varillas.	*llengotas,*	muecas.
escaldums,	pepitorias.	*llims,*	limbo.
escats,	escaques.	*llissos,*	lizos.
escombrarias,	barreduras.	*llumenetas,*	chispas.
escorretjas,	zurriago.	*malcoratges,*	mercurial.
escorriallas,	escurriduras.	*malrubins,*	marrubio.
esgarrifansas,	dentera.	*matines,*	maitines.
esgarrifs,	aspavientos.	*matsinas.*	veneno.
esgüels, f.	gueltre.	*menuderías,*	zarandajas.
esmocadoras,	despabiladeras.	*menudencias,*	zarandajas.
espatlleras,	espaldas.	*menuts,*	menudillos.
espavilladoras,	despabiladeras.	*mocadoras,*	despabiladeras.
especias,	especies.	*morrallas,*	cabezada.
espolsadors,	quitapolvo.	*morrons,*	morujes.
esponsals,	esponsales.	*munyons,*	muñon.
esporguerías,	granzas.	*navals,*	morlés.
esporguims,	escamondadura,	*nítols,*	parótida.
esquellots,	cencerrada.	*orins,*	orines.
estenallas,	tenazas.	*óros,*	óros.
estisoras,	tijeras.	*palendengas,*	palendengues.
estoballas,	manteles.		

palomaduras, palomaduras.
palpentas, á tientas,
palliforros, perifollos.
pantoflas, pantuflos.
paparotas, papilla.
passejadors, andaderas.
pastetas, engrudo, pegote.
pastorets, pastorcillos.
penates, penates.
pessigollas, cosquillas.
pinsas ó *pinsetas*, pinzas.
piraguas, brionia.
pixarellas, aguapié.
pixats, meados.
planejaduras, virutas.
postres, postres.
posturas, bagatelas.
predicaderas, predicaderas.
prims, moyuelo.
pudendas, vergüenzas.
puntas, encajes.
resagas, aguapié.
reverendas, reverendas.
revestiments, paramentos.
rudiments, rudimentos.
sabatillas, zapatillas.
sabonetas, lágrimas de David.
sapiencials, sapienciales.
saragüells, zaragüelles.
tenebras, tinieblas.
testimonials, testimoniales.
tirandas, tirantes.
trévas, trébedes.
trits, moyuelo.
ulleras, ojeras.
utensilis, utensilios.
veneduras, vendaje.
vespras, vísperas.
viurers, vìveres.
xurriacas, zurriago.
zelos, etc. zelos. etc.

Ciertos nombres, verdaderos plurales, se consideran en singular por significar un objeto que está en singular; v. g. *Figueras es un poble rich;* Figueras es un pueblo rico.

DE LOS GÉNEROS.

Los géneros del nombre son dos: masculino y femenino; segun el sexo á que pertenecen ó que le ha dado el uso. Así *gat*, gato, es masculino, y por eso se dice *gat lleuger*, gato lijero: *llebra*, liebre, es femenino, y por eso decimos *llebra corredora*, liebre

corredora: pero *vaixell*, navío, *taula*, mesa, ni son machos ni hembras; mas como decimos *vaixell pesat*, navío pesado; *taula neta*, mesa limpia; conozco que el primero es masculino y *taula* femenino. (1).

El género neutro debe considerarse como un modo de indicar que un objeto no tiene sexo. (2)

De dos modos se conoce el género del nombre: 1.° por su significacion: 2.° por su terminacion.

REGLAS PARA CONOCER EL GÉNERO DE LOS NOMBRES POR SU SIGNIFICACION.

1.ª Son masculinos los nombres propios y apelativos de varon; v. g. *Joan, home;* Juan, hombre.

Los que denotan sus dignidades, profesiones, ocupaciones, destinos ú oficios; v. g. *bisbe, metge, fuster, jutge, poeta;* obispo, médico, carpintero, juez, poeta: sus grados de parentesco; v. g. *pare, cosí, oncle, sogre;* padre, primo, tio, suegro: su secta, órden religiosa, nacion ó casta á que pertenece el individuo masculino; v. g. *adamita, carmelita, jueu, italiá, mulato;* adamita, carmelita, judío, italiano, mulato.

Los que designan animales machos; v. g. *gat, lleó, ase;* gato, leon, asno.

---

(1) Solo serán neutros los adjetivos usados como sustantivos y los infinitivos puestos en lugar de un nombre.

Los géneros comun de dos y comun de tres no tienen uso en la lengua catalana.

(2) En esta parte la lengua inglesa es la mas perfecta, pues considera neutros á todos los seres que no tienen sexo.

2.ª Los nombres de rios, montes (1), volcanes, meses y vientos son tambien masculinos.

Brisa y *tramontana;* brisa, norte, son femeninos.

3.ª Son femeninos: los nombres propios de mujer, de sus dignidades, ocupaciones, oficios y grados de parentesco; v. g. *Josepa, emperatriu, cuynera, llevadora, cosina, nora;* Josefa, emperatriz, cocinera, comadre, prima, nuera.

Los de animales hembras; v. g. *lleona, gata, euga;* leona, gata, yegua.

Se exceptuan los nombres *epicenos*, esto es, aquellos que comprenden á los dos sexos bajo una misma terminacion. Así es que *milá, esparver, sacre;* milano, gavilan, sacre, son masculinos; en tanto que *rata, granota, guineu;* raton, rana, zorra, son femeninos, bien se hable del macho ó de la hembra.

4.ª Son tambien femeninos los propios de reinos, provincias, ciudades, villas etc., cuando terminan en *a* no aguda: pero los que tienen cualquier otra terminacion son masculinos. Así serán femeninos *Gerona, Cervera, Sevilla,* y masculinos *Cádiz, Vich, Olot.*

5.ª Los nombres de figuras de gramática, retórica y poética, así como los de ciencias, artes y profesiones siguen por lo general la regla de su terminacion; v. g. *la sinalefa, la ironía, la medicina, lo dret* etc.; la sinalefa, la ironía, la medicina, el derecho.

6.ª Las letras del alfabeto son femeninas, por so-

---

(1) Muchos montes tienen denominaciones femeninas, como *Serra nevada*, *Santa Magdalena* etc., por algunas circunstancias particulares.

brentenderse *letra;* v. g. *la b, la r, la p,* etc. Las de notas y signos de música son masculinos, por sobrentenderse *signo* ó *tono;* v. g. *lo fa, lo re, lo bequadro, lo calderó, lo bemoll;* el fa, el re, el becuadro, el calderon, el bemol etc.

Algunos nombres son *comunes*, esto es, masculinos ó femeninos, segun á que sexo pertenece el individuo de que se habla, por indicar una calidad ó circunstancia comun á ambos sexos. Tales son *compart, cómplice, compatriota, consort* ó *conjuge, cultipartista, duenyo, suicida, intérprete, mártir, testimoni, servicial, guarda, verge;* comparte, cómplice, compatriota, consorte ó cónyuge, cultipartista, dueño, suicida, intérprete, mártir, testigo, servicial, guarda, vírgen.

Algunos nombres plurales comprenden los dos géneros; v. g. *los comptes, los marquesos, los duchs, los reys;* los condes, los marqueses, los duques, los reyes etc. Pero esto no sucede con los nombres apelativos de destinos ó empleos; v. g. *los jutges, alcaldes, regidors;* los jueces, alcaldes, regidores etc.; porque èn este caso solo señala los individuos que tienen el empleo, y no sus mujeres, que se llaman: *la dona del jutge, la alcaldessa, la regidora;* la mujer del juez, la alcaldesa, la regidora etc.

REGLAS PARA CONOCER EL GÉNERO DE LOS NOMBRES POR SU TERMINACION.

1.ª Son femeninos los nombres acabados en *a* no aguda; v.g. *taula, cadira, herba;* mesa, silla, hierba.

Se exceptuan y son masculinos:

anagrama,	anagrama.
anatema,	anatema.
argonauta,	argonauta.
aroma, (olor que llansan las flors)	aroma, (*olor que despiden las flores*).
artista, (si es home)	artista, (*si es hombre*).
atalaya,	atalaya.
axïóma,	axioma.
camarada,	camarada.
cataplasma,	cataplasma.
centinella,	centinela.
cisma,	cisma.
clima,	clima.
cólera, (malaltía)	cólera, (*enfermedad*).
cometa, (cos celeste)	cometa, (*cuerpo celeste*).
consueta,	consueta.
contra,	contra.
deista, (y demés sectas)	deista, (*y demás sectas*).
déspota,	déspota.
dia,	dia.
diadema,	diadema.
dilema,	dilema.
diploma,	diploma.
dogma,	dogma.
drama,	drama.
emblema,	emblema.
epigramma,	epígrama.
espía,	espía.
estratagema,	estratagema.
fantasma, (home presumptuós)	fantasma, (*hombre presuntuoso*).
guarda, (persona encarregada de guardar alguna cosa)	guarda, (*persona encárgada de guardar alguna cosa*).
guardacosta,	guardacosta.
guardaroba,	guardaropa.
guardia, (v. g. de Corps)	guardia, (*v. g. de Corps*).
guía, (lo qui ensenya lo camí)	guia, (*el que enseña el camino*).
hermafrodita,	hermafrodita.
idioma,	idioma.
levita, (de una tribu)	levita, (*de una tribu*).
mapa,	mapa.
maquinista,	maquinista.

maula, (home artificiós)	maula, (*hombre artificioso*).	*prisma*,	prisma.
monarca,	monarca.	*problema*,	problema.
organista, ebanista, etc.	organista, ebanista, etc.	*profeta*,	profeta.
papa,	papa.	*programa*,	programa.
paraygua,	paraguas.	*realista*,	realista.
parricida, homicida, etc.	parricida, homicida, etc.	*sistema*,	sistema.
patriarca,	patriarca.	*sofisma*,	sofisma.
planeta, (cos celeste)	planeta, (*cuerpo celeste*).	*sofista*,	sofista.
poema,	poema.	*sota*, (subaltern de altre)	sota, (*subalterno de otro*)
poeta,	poeta.	*tapaboca*,	tapaboca.
		tema,	tema.
		trompa, *trompeta*, (lo qui las toca)	trompa, trompeta, (*el que las toca*).

Y otros de orígen griego ó hebreo; v. g. *asma, diorama;* asma, diorama, etc.

Son tambien femeninos los que terminan en *ió;* v. g. *oració, devoció;* oracion, devocion.

Se exceptuan y son masculinos:

arpió,	arpon.	*galió*,	galeon.
asturió,	esturion.	*guió*,	guion.
avió,	vencejo.	*milió*,	millon.
bastió,	bastion.	*morrió*,	morrion.
batafió,	batafiol.	*parió*,	parejo.
bedelió,	bedelio.	*portaguió*,	portaguion.
campió,	campeon.	*quincurió*,	quincurion.
centurió,	centurion.	*sarampió*,	sarampion.
clarió,	clarion.	*sarrió*,	espuerta.
curió, decurió,	curion, decurion.	*satirió*,	satirion.
		talió,	talion.
embrió,	embrion.	*tió*,	tizon.
gabió,	ceston.		

Son igualmente femeninos los acabados en *tat*, *dat* y *tut*; v. g. *voluntat*, *castedat*, *virtut*; voluntad, castidad, virtud.

Se exceptuan y son masculinos:

En *tat*.		En *dat*.	
acolitat,	acolitado.	*candidat*.	candidato.
coristat,	jovenado.	*comodat*,	comodato.
costat,	costado, lado.	*mitridat*,	mitridato.
crestat,	castron.	*prebendat*,	prebendado.
dentat,	dentadura.	*refredat*,	resfriado.
diputat,	diputado.	*soldat*,	soldado.
estat,	estado.	*vedat*,	coto.
flautat,	flautado.		
infantat,	infantado.	En *tut*.	
potentat,	potentado.		
prebostat,	prebostazgo.	*batut*,	batido.
recitat,	recitado.	*constitut*,	constituto.
resultat,	resultado.	*estatut*,	estatuto.
tractat,	tratado.		
vescomptat,	vizcondado.		

2.ª Todos los nombres que terminan en cualquier otra letra, ya sea vocal ya consonante, son del género masculino.

No obstante en casi todas las terminaciones hay algunos nombres que son femeninos, los que pongo aquí por órden alfabético.

		ave (Maria),	ave (*Maria*).
En *a* aguda.		*base*,	base.
ma,	mano.	*bledarave*,	bledarave.
		cariátide,	cariátide.
e		*ciclóide*,	ciclóide.
		clámide,	clámide.
anagoge,	anogoge.	*classe*,	clase.

catástrofe,	catástrofe.
comare,	comadre.
eclipse,	eclipse.
edone,	edone.
efigie,	efigie.
epímone,	epímone.
esferoide,	esferoide.
especie,	especie.
Euterpe, (musa)	Euterpe, (*musa*).
falange,	falanje.
fe,	fe.
frase,	frase.
galáctite,	galáctite.
galange,	galanje.
hipocrene,	hipocrene.
imatge,	imágen.
índole,	índole.
intemperie,	intemperie.
isagoge,	isagoge.
marastre,	mastranzo.
mare,	madre.
metagoge,	metagoge.
metaplasme,	metaplasmo.
monóstrofe,	monóstrofe.
panace,	panace.
paragoge,	paragoge.
paraláxé,	paralaxe.
paraselene,	paraselene.
pirámide,	pirámide.
plebe,	plebe.
progenie,	progenie.
prole,	prole.
salobre,	salobre.
salve,	salve.
sanie,	sanie.
orde, (amb.)	órden.
sede,	sede.
serie,	serie.
sirte,	sirte.
stacte,	stacte.
superficie,	superficie.
tarde,	tarde.
teame,	teame.
teamide,	teamide.
temperie,	temperie.
tingle,	tingle.
verge,	vírgen.

h

sanch,	sangre.

i ó *y*

beningani,	beningani.
diesi,	diesi.
lley,	ley.

l

ayguamel,	aguamiel.
arrel ó *rel,*	raiz.
babel,	babel.
canal (de cáurer aygua),	canal (*de caer agua*).
canyamel,	cañamiel.
capital, (metrópoli)	capital (*metrópoli*).
causal,	causal.
col,	col.
decretal,	decretal.
destral,	segur.
final,	final.
fornal,	fragua.
mel,	miel.

moral,	moral.
oniquel,	oniquel.
sal, (á voltas masculí; v. g. *sal amoniach.*)	sal.
senyal, (taca)	señal.
vocal,	vocal.
ll	
pell,	piel.
m	
fam,	hambre.
llum, (claror)	luz.
n	
carn,	carne.
son, (inclinació á dormir)	sueño, (*inclinacion á dormir*).
ó	
cansó,	cancion.
llissó,	leccion.
rahó,	razon.
p	
serp,	culebra.
r	
agror,	acedia.
aspror,	aspereza.
blancor,	blancura.
blanor,	blandura.
blavor,	azul.
calentor,	calor.
claror,	claridad.
coissor,	escozor.
contraclaror,	trasluz.
desinflor,	deshinchadura
escalfor,	calentamiento.
flor,	flor.
foscor,	oscuridad.
fredor,	frialdad.
frescor,	frescura.
granor,	granazon.
grogor,	amarillez.
inflor,	hinchazon.
llavor,	simiente.
lluentor,	brillantez.
magror,	magrura.
mar, (amb.)	mar.
maror,	marea.
muller,	mujer.
negror,	negrura.
pesantor,	pesadez.
picor,	comezon.
por,	miedo.
pudor, (mal olor)	hedor.
remor,	rumor.
rojor,	rubicundez.
salabror,	salebrosidad.
sor,	sor.
tardor,	otoño.
tristor,	tristura.
xafagor,	bochorno.
s	
actris,	actriz.
antíptosis,	antíptosis.
apoteosis,	apoteosis.

atrabilis,	atrabilis.	*emperatris,*	emperatriz.
bilis,	bilis.	*escassés,*	escasez.
calcites,	calcites.	*esplendidés,*	esplendidez.
cals,	cal.	*fals,*	hoz.
catalépsis,	catalépsis.	*generatris,*	generatriz.
cetis,	cetis.	*matris,*	matriz.
dósis,	dósis.	*sensillés,*	sencillez,
eclipsis,	eclípsis.	*sintáxis,*	sintáxis.
electris,	electriz.	*tísis,*	tísis.
embaixatris,	embajadora.	*tòs,*	tos.

Y varios otros de orígen griego; v. g. *glotis, gastritis, epiglotis, etc.;* glotis, gastritis, epiglotis, etc.

t		*u*	
cort,	establo,corte.	*clau,*	llave.
dent,	diente.	*creu,*	cruz.
font,	fuente.	*emperatriu,*	emperatriz.
gent,	gente.	*guineu,*	zorra.
llet,	leche.	*nau,*	nave.
mort,	muerte.	*neu,*	nieve.
nit,	noche.	*nou,*	nuez.
paret,	pared.	*pau,*	paz.
part, (porció)	parte.	*perdiu,*	perdiz.
post,	madero.	*seu,*	sede.
sement,	semilla.	*tribu,*	tribu.
serpent,	serpiente.	*veu,*	voz.
sèt,	sed.		
sort,	suerte.		

OBSERVACIONES GENERALES.

Los nombres compuestos conservan el género de su segundo componente, cuando este se halla en singular; así *ayguamel*, aguamiel, será femenino, y *gloriapatri* será masculino; pero cuando el segundo simple está en plural, serán siempre masculinos; v.g. *papamoscas, etc.*, papamoscas.

Los nombres aumentativos y diminutivos conservan el género de sus primitivos.

NOMBRES ADJETIVOS.

Los nombres adjetivos van siempre unidos á un sustantivo que se expresa ó se sobrentiende; v. g. *rey poderós, flor hermosa, l' Omnipotent* (esto es) *Dèu;* rey poderoso, flor hermosa, el Omnipotente (esto es) Dios. (1)

Los nombres adjetivos ó tienen una sola terminacion masculina y femenina á la vez, ó tienen una para cada género del sustantivo que califican.

Tienen una sola terminacion :

1.° Los acabados en *ble;* v. g. *lloable, indeleble, pahible, noble, disoluble;* laudable, indeleble, digerible, noble, disoluble.

2.° Los en *al, el, il, ol;* v. g. *nassal, fidel, hu-*

(1) Para distinguir un adjetivo de un sustantivo mírese si se le puede anteponer la palabra *cosa*. Si se puede, es adjetivo, si no, sustantivo.

mil, *qualsevol;* nasal, fiel, humilde, cualquiera.

Exceptúanse *mal*, *jovencel*, *tranquil*, *boscarol*, *espanyol*, *tercerol;* malo, juvenil, tranquilo, silvestre, español, tercero; que toman una *a* para la voz femenina.

3.° Los en *ar;* v. g. *llunar*, *regular;* lunar, regular. No obstante, *avar*, *car*, *clar*, *entreclar*, *preclar;* avaro, caro, claro, entreclaro, preclaro; toman *a*.

4.° La mayor parte de los terminados en *ant* y *ent;* v. g. *constant*, *prudent;* constante, prudente.

Admiten *a* para la voz femenina los siguientes:

En *ant*.

bargant,	bribon.
circumstant,	circunstante.
elegant,	elegante.
extravagant,	extravagante.
flamant,	flamante.
pesant,	pesado.
sant, *	santo.
sacrosant, *	sacrosanto.
vergonyant,	vergonzante.

En *ent*.

amatent, *	pronto.
ardent,	ardiente.
ascendent,	ascendiente.
atent, * (y derivats)	atento.
avinent,	apacible, á la mano.
brument,	bravo.
calent, *	caliente.
cient,	ciente.
coent, *	picante.
complacent,	complaciente.
content, * (y derivats)	contento.
corpulent,	corpulento.
couhent, *	quemajoso.
dolent, *	malo.
flatulent, *	flatulento.
fraudulent,	fraudulento.
furient,	rápido.
impertinent,	impertinente.
impotent,	impotente.
imprudent,	imprudente.
inapetent,	inapetente.
incompetent,	incompetente.
incontinent,	incontinente.
indiferent,	indiferente.
insolent,	insolente.
intel-ligent,	inteligente.
lent, *	lento.
lluent, *	luciente.

macilent,	macilento.	*sangrent,* *	sangriento.
malplacent,	arisco.	*sanguinolent,**	sanguinolento
negligent,	negligente.	*sapient,*	sabio.
opulent, *	opulento.	*sedent,*	sediente.
pacient,	paciente.	*servent,* *	sirviente.
parent, *	pariente.	*somnolent,* *	soñoliento.
patent,	patente.	*turbulent,* *	turbulento.
penitent, *	penitente.	*violent,* *	violento.
regent, *	regente.	*virulent,* * (1)	virulento.
rojent,	rojeante.		

5.° Los acabados en *as;* v. g. *audás, contumás;* audaz, contumaz, etc.

Hay algunos que se les añade *sa* para la voz femenina y son: *capás, cras, gras, guitonás, incapás, mordás, rapás;* capaz, craso, gordo, vagabundo, incapaz, mordaz, rapaz.

Ras, raso, hace *rasa.*

Los adjetivos que terminan de otro modo cambian la terminacion segun lo exige el sustantivo, añadiendo *a* para formar la voz femenina; v. g. *brut, adust, etc.;* bruto, adusto, etc.; hacen *bruta, adusta.*

Esta regla, sin embargo, tiene las excepciones siguientes:

1.ª Los adjetivos que terminan por vocal aguda, sea la que fuere, toman *na* en la voz femenina; v. g. *pla, ple, fi, bo* (2), *bru;* llano, lleno, fino, bueno, bruno; que hacen *plana, plena, fina, bona, bruna.* No

(1) Los que van marcados con una * es preciso que cambien la terminacion: en los demas no hay necesidad, y creo mejor no cambiarla.

(2) Este adjetivo, colocado antes de su sustantivo, toma una *n;* v. g. *bon dia,* buen dia.

obstante *cru, nu;* crudo, desnudo; hacen *crua, nua,* siguiendo la regla general.

2.ª Los que terminan en *at, it, ut,* cambian la *t* en *da;* v. g. *fat, ardit, carnut;* soso, osado, carnudo; hacen *fada, ardida, carnuda, etc.*

Se exceptuan los siguientes que no cambian la *t* en *da,* sino que se les añade una *a:*

absolut,	absoluto.	*inerudit,*	inerudito.
aixut,	enjuto.	*infinit,*	infinito.
astut,	astuto.	*ingrat,*	ingrato.
atrit,	atrito.	*innat,*	innato.
brut,	sucio.	*inscrit,* (y tots los derivats de escríurer)	inscrito (*y derivados de escribir*).
contrit,	contrito.		
devolut,	devuelto.		
diminut,	diminuto.	*insensat,*	insensato.
disolut,	disoluto.	*irresolut,*	irresoluto.
entredit,	entredicho.	*marcit,*	marchito.
erudit,	erudito.	*petit,*	pequeño.
grat,	grato.	*pol-lut,*	poluto.
guit,	zaino.	*precit,*	réprobo.
immediat,	inmediato.	*resolut,*	resuelto.
impol-lut,	impoluto.	*sensat,*	sensato.
inaudit,	inaudito.		

3.ª Los demás adjetivos terminados en *t* solo toman una *a* para la voz femenina; v. g. *net, guillot, etc.;* limpio, usufructuario, etc.; que hacen *neta, guillota, etc.*

Se exceptuan los siguientes que cambian la *t* en *da:*

bastart,	bastardo.	*nissart,*	niceno.
cobart,	cobarde.	*saboyart,*	saboyardo.
gallart,	gallardo.	*tart,*	tardío.
llombart,	lombardo.	*vuyt,*	vacío.

4.ª Los que terminan en *au, eu, iu, ou,* cambian la *u* en *va;* v. g. *blau, hereu, viu, tou;* azul,

heredero, vivo, blando; hacen *blava, hereva, viva, tova, etc.*

5.ª Los que terminan en *ch* cambian la *h* en *a;* v. g. *flach, franch, sech;* flaco, franco, seco; hacen *flaca, franca, seca.*

Se exceptuan los siguientes que cambian el *ch* en *ga:*

amarch,	amargo.	*llarch*, (y derivats)	largo, (*y derivados*).
anàloch,	análogo.	*llech,*	lego.
arech,	labradoresco.	*manyach,*	mego.
arpach,	áspero.	*poharuch* ó *poruch,*	miedoso.
aubach,	opaco.	*sacrílech,*	sacrílego.
enemich,	enemigo.	*sortílech,*	sortílego.
feixuch,	pesado.	*teòlech,*	teólogo.
grech,	griego.	*xaruch,*	quintañon.
groch,	amarillo.		

Antich, antiguo, hace *antiga* y *antigua.*

Los adjetivos (comparativos) *millor, pitjor, major, menor;* mejor, peor, mayor, menor; no cambian la terminacion en la voz femenina.

DE LOS NUMERALES.

Llámanse *numerales* los adjetivos que sirven para contar ú ordenar. Los primeros se llaman *cardinales:* los segundos *ordinales.*

Los cardinales en catalan son: *un* ó *hu, dos, tres, quatre, cinch, sis, set, vuyt, nou, deu, onse, dotse, tretse, catorse, quinse, setse, disset, divuyt, dinou, vint, vint y hu* ó *vint y un, etc., trenta, quaranta, cinquanta, seixanta, setanta, vuytanta, noranta; cent, mil, milió* ó *compte.*

Los ordinales son: *primer*, *segon*, *tercer* ó *ters*, *quart*, *quint*, *sisé*, *seté*, *vuyté* ú *octau*, *nové*, *desé*, *onsé* ó *undécim*, *dotsé* ó *duodécim*, *tretsé* ó *décimtercer*, *catorsé* ó *décimquart*, *etc.*, *vigéssim*, *trigéssim*, *quadragéssim*, *quinquagéssim*, *sexâgéssim*, *septuagéssim*, *octogéssim*, *nonagéssim*, *centéssim*, *mil-léssim*, *milionéssim*.

Hay numerales *proporcionales*, esto es, que sirven para señalar la proporcion de una cosa con otra: y son *doble*, *triple*, *quádruple*, *quíntuple*, *séxtuple*, *séptuple*, *óctuple*, *etc.*, tomados todos del latin.

Los hay *colectivos*, esto es, que sirven para abrazar unidades, y son: *parell*, *desena*, *dotsena*, *quinsena*, *centenar*, *miller*, *milió*, *etc.*; par, decena, docena, quincena, centenar, millar, millon, etc.

Hay tambien numerales *partitivos* ó *distributivos*, esto es, que señalan parte de un todo; estos son: *una meytal*, *un ters*, *un quart*, *un quint*, *etc.*; una mitad, un tercio, un cuarto, un quinto, etc. Estos son verdaderos sustantivos; pero pueden ser expresados por un sustantivo y un adjetivo; v. g. *un ters* puede expresarse por *una tercera part*, *etc.*

DE LOS POSITIVOS, COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

Aquellos adjetivos que expresan una calidad tal como es, sin aumentarla, disminuirla ni compararla, se llaman *positivos;* v. g. *dócil*, *rodó;* dócil, redondo. Si á estos se añade *mès* ó *ménos*, mas ó ménos, son *comparativos;* y si se les antepone *mòlt*, *en gran manera;* mucho ó muy, en gran manera, ú otra expre-

sion adverbial equivalente, se llaman ***superlativos***. El superlativo se puede formar tambien haciendo terminar al adjetivo en *íssim* para la voz masculina y en *íssima* para la femenina: así del adjetivo *docte*, docto, formaré *mès docte, mòlt ó en gran manera docte ó doctíssim*.

El comparativo puede ser de igualdad, inferioridad ó superioridad: el de igualdad se forma con las palabras *tan, com:* el de inferioridad con *ménos*, y el de superioridad con *mès:* así decimos: *Pere es tan alt com Joan, es ménos bo que Bernat y mès noble que Cristófol;* Pedro es tan alto como Juan, es ménos bueno que Bernardo y mas noble que Cristóbal.

En algunos adjetivos hay que variar alguna letra para la formacion del superlativo.

Los que terminan en *ch* mudan la *ch* en *quíssim* ó en *guíssim* segun hacen la voz femenina en *ca* ó en *ga* (véase la regla 5.ª para la formacion de la voz femenina): así *blanch*, blanco, hace *blanquíssim*, por ser *blanca* su voz femenina; *amarch*, amargo, como es *amarga* su voz femenina, hace *amarguíssim*.

Los que acaban en *ble*, cambian el *ble* en *bil;* sin duda para conservar la etimología de la lengua latina que es su madre; así *amable*, amable, hace *amabilíssim: voluble*, voluble, *volubilíssim, etc.*

Por igual motivo *celebérrim* es superlativo de *célebre*, célebre: *integérrim* de *íntegro*, integro: *llibérrim* de *llibre*, libre: *sacratíssim* de *sagrat*, sagrado: *salubérrim* de *salubre*, salubre: *sapientíssim* de *sabi*, sabio, etc.

Hay algunos adjetivos que á mas del comparativo

y superlativo propios á todos los adjetivos, tienen otro irregular, y son los siguientes:

Positivo.	Comparat. regular.	Compar. irregular.	Superl. regular.	Superl. irregular.
alt, alto,	*mès alt*,	*superior*,	*altíssim*,	*supremo*.
baix, bajo,	*mès baix*,	*inferior*,	*baixíssim*,	*infim*.
bo, bueno,	*mès bo*,	*millor*,	*boníssim*.	
gran, grande,	*mès gran*,	*major*,	*grandíssim*,	*máxîm*.
mal, malo,	*mès mal*,	*pitjor*,	*malíssim*,	*péssim*.
petit, pequeño,	*mès petit*,	*menor*,	*petitíssim*, (1)	*mínim*.

DE LOS AUMENTATIVOS Y DIMINUTIVOS.

El aumento ó la disminucion de los objetos expresados por los nombres sustantivos, y las calidades enunciadas por los adjetivos, se expresan en catalan por medio de ciertas terminaciones.

Las en *as*, *assa* y *ó* denotan aumento: así *homenás*, *mulassa*, *ximpló*, son aumentativos de *home*, *mula*, *ximple*; hombre, mula, simple.

Las en *et*, *eta*, *ot*, *ota*, *ich*, *ica*, indican disminucion: así *sombreret*, *obreta*, *homenot*, *donota*, *senyorich*, *florica*, son diminutivos de *sombrero*, *obra*, *home*, *dona*, *senyor*, *flor*; sombrero, obra, hombre, mujer, señor, flor.

Los aumentativos pueden servir para encomiar ó

(1) Los superlativos en *íssim* tienen mas fuerza que los formados por el adverbio *mòlt* y el adjetivo. ¿Quién negará que *un campanar altíssim*, tiene mas fuerza que *un campanar mòlt alt*, un campanario muy alto?

acariciar; así como los diminutivos se usan muchas veces para despreciar, sirviéndonos en este caso ordinariamente de las terminaciones *ot* y *ota*.

DE LOS PRIMITIVOS Y DERIVADOS.

Los nombres así sustantivos como adjetivos que no traen orígen de otro nombre ni de otra parte de la oracion, se llaman *primitivos:* los que tienen orígen de otro nombre, verbo, etc., se llaman *derivados*.

Los *derivados* traen orígen por lo comun de otros nombres; v. g. de *carn; carnós, carnicer, carnicería;* de carne; carnoso, carnicero, carnicería, etc. Los que traen orígen de un verbo se llaman *verbales;* v.g. de *contar; cuento, contador, contaduría, contabilitat, etc.;* de contar; cuento, contador, contaduría, contabilidad, etc.

DE LOS COMPUESTOS.

De los nombres *compuestos*, unos lo son de dos nombres; v. g.

agredols,	agridulce.	*botavant,*	botavante.
alabaix,	triste.	*camallarch,*	pasilargo.
alacaygut,	débil.	*capficat,*	maniático.
alatrencat,	triste, etc.	*caragirat,*	apóstata.
ayguamoix,	hipócrita.	*carallarch,*	carilargo.
ayguacuyt,	cola.	*caramoreno,*	carimoreno.
baligabalaga,	badulaque.	*carasech,*	cariseco.
barbamech,	barbilampiño.	*colltort,*	cuellituerto.
barbasech,	barbiseco.	*corcrú,*	cruel.
bernatpudent,	calapatillo.	*cuallarch,*	rabilargo.

esquenadret,	estirado.
estaferm,	estafermo.
llabifés,	labiopartido.
malcarat,	rostrofeo.
malgirbat,	desaliñado.
pelblanch,	peliblanco.
pelroig,	pelirubio.
peucolom,	borraja.
peugrós,	paton.
peutrist,	cincoenrama.
potaclavallina,	tusilago.

Otros de verbo y nombre; como los siguientes:

adobacadiras,	adobasillas.
adobacossis,	lañero.
adobamitjas,	remendon de medias.
afartapobles,	lairen.
agafasopas,	pelmazo.
alborotapobles,	alborotapueblos.
amagaereus,	ata el gato.
arrancacaixals,	sacamuelas.
assotagossos,	perrero.
besaculs,	adulador.
besamans,	besamanos.
bramasachs,	algarero.
bufafochs,	cocinera.
buscarahons,	pendenciero.
buscaruidos,	buscaruidos.
cagacalsas,	miedoso.
cercapous,	rebañadera.
cercaruidos,	cizañero.
colgafochs,	torreznero.
deshonrabons,	deshonrabuenos.
enganyabadocks,	espantavillanos.
enganyabestias,	espantavillanos.
enganyabobos,	engañabobos.
enganyamòns,	hipócrita.
enganyapastors,	aguzanieve.
enterramorts,	sepulturero.
escalfallits,	calentador.
escalfapanxas,	chimenea.
escanyallops,	acónito.
escanyapobres,	usurero.
escanyavellas,	boliche.
escombracarrers,	azotacalles.
escorxapins,	desollador.
escuracassolas,	lameplatos.
escuradents,	mondadientes.
escuraorellas,	mondaorejas.
escuraxemeneyas,	deshollinador.
espantallops,	espantalobos.
guardacartutxos,	guardacartuchos.
guardacostas,	guardacostas.
guardadamas,	guardadamas.
guardaencunys,	guardacuños.
guardajoyas,	guardajoyas.
guardarodas,	recanton.
llimpiabotas,	limpiabotas.
llepacrestas,	escrupuloso.
llepafils,	escrupuloso.

llepapedras,	lamprea.
llepaplats,	lameplatos.
lligacamas,	liga.
matacocas,	zampatortas.
matasans,	matasanos.
matavellas,	boliche.
papadiners,	sacadinero.
papafigas,	papahigo.
papamoscas,	papamoscas.
papanatas,	papanatas.
papaorellas,	tijereta.
paraygua,	paraguas.
pelacanyas,	pelafustan.
picaflors,	chupaflores.
picamoscas,	curruca.
picaplets,	embustero.
picaportas,	zarrapastrero.
picatatxas,	impertinente.
pintamonas,	pintamonas.
pixallits,	meon.
ploracossos,	plañidera.
ploramicas,	lloraduelos.
ploramorts,	endechera.
portanovas,	chismoso.
rentacaras,	lavacaras.
rentamans,	aguamanil.
sanatrujas,	castrapuercas.
segabossas,	ratero.
tallabossas,	cortabolsas.
tallapeus,	cortapiés.
tapaforats,	tapagujeros.
tastaollas ó *tastaolletas*,	catacaldos.
tirabechs,	tirabeque.
tiracordetas,	ayudante del verdugo.
tocason,	dormilon.
tocatardá,	posma.
torcabocas,	servilleta.
tornaboda,	tornaboda,
trempaplomas,	cortaplumas.
trencapins,	valentonazo.
trencapinyas,	pico cruzado.
trencapinyons,	hablador.
ventafochs,	aventador.
xafaterrossos,	destripaterrones.

Otros de adverbio y nombre; v. g. *benaventurat*, *malavinent;* bienaventurado, malavenido, etc.

Otros, en fin, de nombre y alguna de estas partículas componentes: *a*, *ab*, *abs*, *ad*, *ana*, *ante*, *anti*, *circum*, *cis*, *citra*, *co*, *com*, *con*, *contra*, *de*, *des*, *di*, *dis*, *e*, *em*, *en*, *entre*, *equi*, *es*, *ex*, *extra*, *im*, *in*, *infra*, *inter*, *intro*, *o*, *ob*, *per*, *pos*, *pre*, *preter*, *pro*, *re*, *se*, *semi*, *so*, *sobre*, *sos*, *su*, *sub*, *super*, *sus*, *tra*, *tras*, *trans* y *ultra*. Daré un ejemplo de cada uno: *anomenada*, renombre, fama; *absolt*,

absuelto; ***abstingut***, abstenido; ***adjunt***, adjunto; ***anacronisme***, anacronismo; ***anteiglesia***, anteiglesia; ***antisocial***, antisocial; ***circumpolar***, circumpolar; ***cismontá***, cismontano; ***citramontá***, citramontano; ***coopositor***, coopositor; ***composició***, composicion; ***concol-lega***, concolega; ***contrabaix***, contrabajo; ***dement***, demente; ***desormeig***, desaparejo; ***director***, director; ***disgust***, disgusto; ***emissió***, emision; ***embaixador***, embajador; ***encubriment***, encubrimiento; ***entretall***, entretalladura; ***equidistant***, equidistante; ***espussador***, espulgador; ***exôneració***, exoneracion; ***extravagant***, extravagante; ***impossible***, imposible; ***inútil***, inútil; ***infrascrit***, infrascrito; ***intercessió***, intercesion; ***introductor***, introductor; ***oposat***, opuesto; ***obligatori***, obligatorio; ***perturbació***, perturbacion; ***posposat***, pospuesto; ***preexistencia***, preexistencia; ***preternatural***, preternatural; ***procurador***, procurador; ***reensaig***, reensayo; ***seducció***, seduccion; ***semidocte***, semidocto; ***socavada***, socava; ***sobresalt***, sobresalto; ***sosteniment***, sostenimiento; ***supressió***, supresion; ***subarrendament***, subarrendamiento; ***superfí***, superfino; ***suspensió***, suspension; ***tramontana***, tramontana; ***trastocat***, trastocado; ***transmutació***, trasmutacion; ***ultramontá***, ultramontano.

Casi todas estas preposiciones ó partículas son latinas ó griegas, y nada significan por sí solas; pero antepuestas á las palabras, aumentan, disminuyen ó cambian su significado, con arreglo al valor que tienen en su propia lengua.

El valor que dan á la palabra que preceden es el siguiente:

La *a* casi siempre varia el significado del simple: asi *abátrer*, *acallar*, *aprobar*, *atráurer*; abatir, acallar, aprobar, atraer; aunque tienen alguna relacion con *bátrer*, *callar*, *probar* y *tráurer*; batir, callar, probar y sacar; con todo no son iguales. Cuando se forma un verbo de un nombre sustantivo, ordinariamente se le antepone esta preposicion *a*, como se vé en *amortallar* y *aprofitar*, amortajar y aprovechar, verbos derivados de los sustantivos *mortalla*, *profit*; mortaja, provecho. Otras veces es igual al simple, pero pocas; v. g. *aporrejar*, igual á *porrejar*, aporrear. En las voces griegas significa *no* ó *falta*: así *apirexía*, *anemía*, significan falta de pirexía ó accesion, falta de sangre; pero esto solo sucede en voces técnicas.

Ab y *abs* denotan segregacion ó separacion; v. g. *absolt*, absuelto, equivale á *llibre del cárrech*, libre del cargo: *abstenirse*, abstenerse, es separar el deseo de una cosa.

Ad expresa union á la cosa; v. g. *adjunt*, adjunto, junto á.

Ana denota falta de lo que sigue; v. g. *anarquía*, falta de órden.

Ante indica antes ó delante de la cosa; v. g. *antepit*, *anteiglesia*; antepecho, anteiglesia.

Anti equivale á *contra*; v. g. *anticrist*, *antireumátich*; anticristo, antireumático.

Circum es igual al rededor ó entorno.

Cis, *citra* son equivalentes á *de esta parte*.

Co, *com*, *con* indican compañía, cooperacion ó reunion de varias cosas ó personas; v. g. *cooperar*, es

operar junto con otros para lograr un fin: *condeixeble*, condiscípulo, es ser discípulo en compañía de otro.

Contra es oposicion á la cosa; v. g. *contrabatería*, esto es, batería para oponerse á otra: otras veces significa lo que deriva del simple; v. g. *contracambi*, contracambio: otras veces resguardo ó precaucion de otra cosa; v. g. *contrasenya*, contraseña: otras en fin imitacion; v. g. *contrafer*, remedar.

De, *des*, *di*, *dis* dan al compuesto la significacion contraria á la del simple; v. g. *desconcert*, *desfet*, *disfavor*; desconcierto, desórden, disfavor. *Des* algunas veces señala una cosa no contraria, pero sí muy diferente; v. g. *desamparar*, desamparar. *Des* y *dis* dan alguna vez una significacion ya contraria á la del simple, ya distributiva; v. g. *despicarse*, *disposar*; despicarse, disponer.

E, *es*, *ex* denotan la idea general de separacion; v. g. *emanar*, *escancel-lar*; emanar, cancelar. *Ex* se usa tambien en composicion con los sustantivos que denotan profesion ú oficio, para significar la cesacion en los mismos; v. g. *ex-regent*, ex-regente.

Entre significa interposicion ó colocacion entre varios objetos; v. g. *entreteixir*, *entreclar*; entretejer, entreclaro. En algunas dicciones equivale á mala, lijera ó escásamente; v. g. *entreobrir*, *entreuntar*; entreabrir, entreuntar.

Equi denota igualdad; v. g. *equilátero*, *equiponderar*; equilátero, equiponderar.

Extra indica fuera de lo que significa el simple; v. g. *extramuros*, *extraordinari*; extramuros, extraordinario.

Im, *in* sirven de *no*; v. g. *incómodo*, *inútil*; incómodo, inútil. Cuando el simple empieza por *r*, la *n* se convierte en *r*; v. g. *irregular*, *irremediable*; irregular, irremediable. *Im*, *in*, *em* y *en* algunas veces denotan empuje; v. g. *engolfar*, *inflamar*, *embalsamar*; engolfar, inflamar, embalsamar: otras indican localidad; v. g. *embéurer*, *imposar*, *insacular*; embeber, imponer, insacular: otras accion; v. g. *encubrir*, *emmatsinar*; encubrir, envenenar: otras veces producen un compuesto de significacion muy diversa del simple; v. g. *encarregar*, *encantar*, *impressió*, *impugnar*; encargar, encantar, impresion, impugnar: y otras varian muy poco el significado del simple; v. g. *encabestrar*, *inaugurar*; encabestrar, inaugurar.

Infra señala que está debajo del simple; v. g. *infraoctava*, *infrascrit*; infraoctava, infrascrito.

Inter equivale á *entre*; v. g. *intermedi*, *interlocutor*; intermedio, interlocutor.

Intro significa *dentro*; v. g. *introducció*, *intróit*; introduccion, intróito.

O, *ob* y *per* añaden fuerza al simple; v. g. *opugnar*, *obcecar.*, *perdurable*; opugnar, obcecar, perdurable. Se exceptua *perjurar*, perjurar, en el sentido de jurar falsamente; pero no en el de jurar mucho.

Pos es el *post* de los latinos, que significa *despues*; y *pre* es el *præ*, igual á *ántes*; v. g. *posposar*, *predomini*; posponer, predominio.

Preter es igual á *sobre*, *mas allá*; v. g. *preternatural*, preternatural.

Pro modifica de diversos modos la significacion del simple. Unas veces lo contrae á casos particulares;

v. g. *proclamar*, *procrear*, *promòurer*; proclamar, procrear, promover: otras denota *en lugar de*; v. g. *procónsul*, *propretor*; procónsul, propretor: y alguna vez señala antelacion; v. g. *progenitor*, progenitor: sin embargo casi siempre son voces latinas, y solo pueden mirarse como compuestos con relacion al latin.

Re manifiesta repeticion; v. g. *reelecció*, *repintar*; reeleccion, repintar. En algunos casos solo da mas fuerza al simple ó fija su significacion de un modo particular; v. g. *representar*, *resolució*; representar, resolucion. En otros casos forma parte de algunos nombres que designan ciertas piezas ú oficinas repetidas; v. g. *rebotiga*, *recambra*; trastienda, recámara: en otros disminuye la fuerza del simple, en vez de darle mas fuerza; v. g. *remollir*, *refugir*, *ressentirse*; remullir, rehuir, resentirse.

Se significa segregacion ó abstraccion; v. g. *seducció*, *separar*; seduccion, separar.

Semi equivale á *mitad*; v. g. *semihome*, *semidocte*; semihombre, semidocto.

So significa *debajo*, y da esta idea general á los compuestos; v. g. *socavar*, *sopena*, *soterrar*; socavar, sopena, soterrar. En algunas dicciones debilita la significacion del simple; v. g. *sofregit*; rehogado.

Sobre, como indica esta partícula, es igual á adicion ó que unas cosas están sobre otras; v. g. *sobrecarga*, *sobrevenir*, *sobrellit*; sobrecarga, sobrevenir, sobrelecho.

Sos y *sus* señalan que la accion del verbo viene de arriba; v. g. *sostenir*, *suspéndrer*; sostener, suspen-

der. Alguna vez se cambia en *sor;* v. g. *sorpresa,* sorpresa.

Sub equivale á *debajo* ó á *segundo órden;* v. g. *subdivisió, subtinent;* subdivision, subteniente. Algunas veces pierde la *b;* v. g. *supressió, suposar;* supresion, suponer.

Super señala siempre superioridad, sobra ó cuando ménos aumento; v. g. *superabundancia, superfí;* superabundancia, superfino.

Tra, tras y *trans* indican *al través* ó *de la otra parte;* v. g. *tramontana, traspassar, transpirináich;* tramontana, traspasar, traspirináico. En algunos casos señala remocion de un lugar á otro; v. g. *transferir, transportar;* trasferir, trasportar. Otras veces es el adverbio *tras* ó *detrás;* v. g. *trasquarto.*

Ultra indica *mas allá* ó *de la otra parte;* v. g. *ultramar, ultramontá;* ultramar, ultramontano. (1)

---

(1) Casi todas las partículas que acabamos de analizar y que entran en la composicion de muchas voces, traen su orígen de las lenguas madres griega y latina, por cuya razon la lengua catalana en esta parte es muy semejante á la castellana, por ser ambas originarias del latin y haber adoptado algunas voces griegas, especialmente las técnicas.

CAPÍTULO 3.°

DEL PRONOMBRE.

El pronombre es un signo que se pone en lugar del nombre para evitar su repeticion, é indica las personas que intervienen en la conversacion. Estas son tres: *Jo, nos ó nosaltres;* yo, nos ó nosotros; esto es, la que habla: *tu, vos ó vosaltres;* tú, vos ó vosotros; esto es, aquella á quien se dirige la palabra: y *ell, ella, ells ó ellas;* él, ella, ellos ó ellas; esto es, la persona ó cosa de que se trata.

En ningun idioma puede, por consiguiente, haber mas que tres pronombres propiamente dichos, los cuales se llaman *personales* por los gramáticos. Estos pronombres tienen *casos,* y se declinan del modo que sigue. (1)

(1) Los latinos llaman *casos*, de *cadere*, caer, á la diferente terminacion que toma el nombre segun las funciones que desempeña en el discurso, y á esto llaman *declinacion*.

PRONOMBRES SUSTANTIVOS.

PRIMERA PERSONA.

Singular mascul. y femen.	Plural masculino.	Plural femenino.
Nominativo. *Jo.*	*Nos ó nosaltres.*	*Nos ó nosaltras.*
Genitivo. *De mi.*	*De nosaltres.*	*De nosaltras.*
Dativo. *Me, á mi, pera mi.*	*Nos, á nosaltres ó pera nosaltres.*	*Nos, á nosaltras ó pera nosaltras.*
Acusativo. *Me, á mi..*	*Nos, á nosaltres.*	*Nos, á nosaltras.*
Ablativo. *Ab mi.*	*Ab nosaltres.*	*Ab nosaltras.*

Nos y *vos* son masculinos y femeninos y son los verdaderos pronombres; pero el uso ha añadido *altres* y *altras,* otros y otras, formando los compuestos *nosaltres, nosaltras, vosaltres* y *vosaltras;* nosotros, nosotras, vosotros y vosotras.

SEGUNDA PERSONA.

Singular mascul. y femen.	Plural masculino.	Plural femenino.
Nom. *Tu.*	*Vos ó vosaltres.*	*Vos á vosaltras.*
Gen. *De tu.*	*De vosaltres.*	*De vosaltras.*
Dat. *Te, á tu, pera tu.*	*Vos, á vosaltres, pera vosaltres.*	*Vos, á vosaltras, pera vosaltras.*
Acus. *Te, á tu.*	*Vos, á vosaltres.*	*Vos, á vosaltras.*
Voc. *Tu, ó tu.*	*Vos, vosaltres, ó vosaltres.*	*Vos, vosaltras, ó vosaltras.*
Abl. *Ab tu.*	*Ab vosaltres.*	*Ab vosaltras.*

TERCERA PERSONA.

Sing. masc.	Sing. femen.	Plural masc.	Plural fem.
Nom. *Ell.*	*Ella.*	*Ells.*	*Ellas.*
Gen. *D'ell.* (1)	*D' ella.*	*D' ells.*	*D' ellas.*
Dat. *A ell, pera ell, li.*	*A ella, pera ella, li.*	*A ells, pera ells, los.*	*A ellas, pera ellas, las.*
Acus. *A ell, lo.*	*A ella, la.*	*A ells, los.*	*A ellas, las.*
Abl. *Ab ell.*	*Ab ella.*	*Ab ells.*	*Ab ellas.*

Hay ademas un pronombre personal que se llama reflexivo, porque hace recaer la accion del verbo en el sugeto de que se habla. Este pronombre se declina así:

Singular y plural masc. y fem.

Gen. *De sí.*
Dat. *A sí, pera sí.*
Acus. *A sí, se.*
Abl. *Ab sí.*

Cuando los pronombres personales *jo, tu, ell,* toman el carácter de reflexivos, se les suele agregar *mateix* y les dá mas fuerza; v. g. *jo mateix no puch dir lo que sento;* yo mismo no puedo decir lo que siento: *arregla lo negoci tu mateix;* arregla el negocio tú mismo: *deixa que ho fassa ell mateix;* deja que lo haga él mismo. *Mateix* tambien se usa como neutro,

(1) Creo que será bueno poner la apóstrofe en este caso y semejantes.

sin estar unido á ninguno de los pronombres anteriores; v. g. *lo mateix tè que vingas com quet quedes... res ne traurém.* Lo mismo da que vengas como que te quedes... nada sacarémos.

Me, te, nos, vos, li y *se* se posponen con frecuencia á los verbos, sobre todo en el infinitivo, imperatívo y gerundios, en cuyos tiempos es raro anteponerlos; v. g. *donarme, despullarte, alegrarnos, pérdrervos, llegirli, ficarse, fesme, vesteixte, remetnos, gaudiuvos, pégali, amantme, deixantvos, etc.;* darme, despojarte, alegrarnos, perderos, leerle, meterse, hazme, vístete, remítenos, gozaos, pégale, amándome, dejándoos, etc.

El pronombre *ell* se usa algunas veces en sentido neutro, á imitacion de los franceses: *ell es cert (il est certain),* ello es cierto; en cuyo caso no debe considerarse como pronombre personal, porque no hay personas neutras.

Li siempre es dativo: *lo* y *la* son siempre acusativos: *los* y *las* unas veces están en dativo, otras en acusativo; como se verá en la Sintáxis.

PRONOMBRES ADJETIVOS. (1)

Los pronombres adjetivos se dividen en *demostrativos, posesivos, relativos* é *indefinidos.*

---

(1) Aunque califico de pronombres adjetivos á los demostrativos y posesivos, es para conformarme al uso comun, y no porque los considere mas que como unos verdaderos nombres adjetivos. Cuando digo: *mon barret,* mi sombrero, es claro que *mon* no está en lugar de algun nom-

Los *demostrativos*, llamados así porque sirven para demostrar ó señalar, son:

Sing. masc. fem. y neutro.	*Plural.*
Nom. *Aquest* ó *est, aquesta* ó *esta, assó* ó *so.*	*Aquestos* ó *estos, aquestas* ó *estas.*
Gen. *De aquest* ó *de est, de aquesta* ó *de esta, de assó.* (1)	*De aquestos* ó *de estos, de aquestas* ó *de estas.*
Dat. *Per aquest* ó *pera est, per aquesta* ó *pera esta, per assó.*	*Per aquestos* ó *pera estos, per aquestas* ó *pera estas.*
Acus. *A aquest* ó *á est, aquest* ó *est, á aquesta* ó *á esta, aquesta* ó *esta, á assó.*	*A aquestos* ó *á estos, á aquestas* ó *á estas.*
Abl. *Ab aquest* ó *ab est, ab aquesta* ó *ab esta, ab assó.*	*Ab aquestos* ó *ab estos, ab aquestas* ó *ab estas.*

Sing. masc. fem. y neutro.	*Plural.*
Nom. *Aqueix* ó *eix, aqueixa* ó *eixa, axó.*	*Aqueixos* ó *eixos, aqueixas* ó *eixas.*

---

bre, y por consiguiente no es pronombre, sino que expresa la calidad de ser mio el sombrero, como pudiera expresarlo de ser *negro*. No juzgo lo mismo respecto de los relativos é indefinidos, los cuales realmente participan de la naturaleza de los pronombres, y distan mucho de ser verdaderos adjetivos, como suponen algunos autores.

(1) Se podrá escribir *de est* ó *d' est*, y parece preferible usar de la apóstrofe.

Gen. *De aqueix ó de eix, de aqueixa ó de eixa, de axó. etc.*	*De aqueixos ó de eixos, de aqueixas ó de eixas. etc.*

Sing. masc. fem. y neutro.	*Plural.*
Nom. *Ell, ella, alló.*	*Ells, ellas.*
Gen. *De ell, de ella, de alló. etc.*	*De ells, de ellas. etc.*

Singular masc. y fem.	*Plural.*
Nom. *Aquell, aquella.*	*Aquells, aquellas.*
Gen. *De aquell, de aquella. etc.*	*De aquells, de aquellas. etc.*

Los pronombres *aquest* ó *est*, *aquesta* ó *esta*; este, esta; sirven para indicar lo que está mas cerca del que habla: *aqueix* ó *eix*, *aqueixa* ó *eixa*; ese y esa; para señalar lo que está mas cerca de la persona con quien hablamos: y *ell, ella, aquell, aquella*; él, ella, aquel, aquella; para lo que está léjos. *Ell* y *ella* pueden servir tambien para lo que está muy cerca de nosotros.

Singular masc. y femen.	*Plural.*
Nom. *Lo mateix, la mateixa.*	*Los mateixos, las mateixas.*
Gen. *Del mateix, de la mateixa. etc.*	*Dels mateixos, de las mateixas. etc.*

Los pronombres *posesivos*, los cuales denotan posesion de alguna cosa, son:

Sing. *Lo meu, la meva* ó *la mia. etc.* (1)
Plur. *Los meus, las mevas* ó *las mias. etc.*
Sing. *Lo teu, la teva* ó *la tua. etc.*
Plur. *Los teus, las tevas* ó *las tuas. etc.*
Sing. *Lo sèu, la sèva* ó *la sua. etc.*
Plur. *Los sèus, las sèvas* ó *las suas. etc.*
Sing. *Lo nostre, la nostra. etc.*
Plur. *Los nostres, las nostras. etc.*
Sing. *Lo vostre, la vostra. etc.*
Plur. *Los vostres, las vostras. etc.*

En vez de *lo meu* puede decirse *mon.*
» *los meus. . . . . mos.*
» *la meva, la mia. . . ma.*
» *las mevas, las mias. . mas.*
» *lo teu. . . . . ton.*
» *los teus. . . . . tos.*
» *la teva, la tua. . . . ta.*
» *las tevas, las tuas. . tas.*
» *lo sèu. . . . . sòn.*
» *los sèus. . . . . sos.*
» *la sèva, la sua. . . sa.*
» *las sèvas, las suas. . sas.* (2)

Asi se dice *lo meu pare* ó *mon pare,* mi padre: *la teva mare* ó *ta mare,* tu madre, etc.

---

(1) *Mia, tua* no son verdaderamente voces catalanas; pero el uso las ha admitido.

(2) En lo antiguo se usaban los pronombres *llur* y *llurs,* cuando se hacia referencia á muchos posesores; v. g. *llur finca, llurs fincas;* la finca ó las fincas de varios. Son voces usadas todavia en algunas comarcas y admitidas en la poesía.

Todos estos pronombres se declinan como los demostrativos, y carecen de vocativo, excepto *mon, mos, ma, mas.*

Meu y *meva* pueden usarse tambien en vocativo, pero en este caso se han de posponer al nombre; v. g. *¡mon Dèu!* ó *¡Dèu meu!* ¡Dios mio! y no *¡meu Dèu! ¡Dèu mon! Ma mare,* ó *mare meva;* madre mia; y no *mare ma* ó *meva mare.*

Los pronombres relativos son los siguientes (1):

Sing. masc. y femenino.	*Plural.*
Nom. *Qui, quina.*	*Quins, quinas.*
Gen. *De qui, de quina. etc.*	*De quins, de quinas. etc.*

Sing. masc. y femenino.	*Plural.*
Nom. *Que, lo que, la que.*	*Que, los que, las que.*
Gen. *De que, de lo que, de la que. etc.*	*De que, de los que, de las que. etc.*

Sing. masc. y femenino.	*Plural.*
Nom. *Qual, lo qual, la qual.*	*Quals, los quals, las quals.*
Gen. *De qual, de lo qual, de la qual. etc.*	*De quals, de los quals, de las quals. etc.*

Estos pronombres sirven muchas veces para preguntar, y entonces se llaman *interrogativos;* v. g. *¿Qui ha criat lo cel?* ¿quién ha creado el cielo?

(1) Aunque, hablando con todo rigor, todos los pronombres son relativos; sin embargo comprendo con este nombre á los que son así llamados por los gramáticos.

5

¿Quina virtut es la mès brillant? ¿qué virtud és mas brillante? *¿Qué has fet, desditxat?* ¿qué has hecho, desdichado? Otras veces denotan admiracion, y se llaman *admirativos;* v. g. *¡Qué pena! ¡quin sentiment! ¡quina angustia es la meva!* ¡qué pena! ¡qué sentimiento! ¡qué angustia es la mia!

Los pronombres indefinidos son *un, una; quiscun ó cada hú, quiscuna ó cada una; qualsevol ó qualsevulla; altre, altra; algú, alguna; ningú, ninguna; cada; los demés; cert, certa; tots, totas; pochs, pocas; mòlts, mòltas* etc.; un, una; cada uno, cada una; cualquiera; otro, otra; alguien, alguna; ninguno, ninguna; cada; los demás; cierto, cierta; todos, todas; pocos, pocas; muchos, muchas etc.

Un tiene cuatro funciones en la lengua catalana. Es á veces artículo indefinido; v. g. *un avaro es mès funest á la societat que un pródich;* un avaro es mas funesto á la sociedad que un pródigo. Es otras veces numeral cardinal; v. g. *un* y *dos son tres;* uno y dos son tres. Otras es pronombre indefinido; v. g. cuando hablando dos ó mas de un negocio dicen: *un no sab que ferse;* no sabe uno que hacerse: *un* en este caso equivale á *ninguno.* Por fin otras veces se pone en lugar de *jo*, y en este caso suele añadírsele *hom';* v. g. *un hom' tè por;* uno tiene miedo.

CAPÍTULO 4.°

—

DEL VERBO.

El verbo es la parte de la oracion que expresa los movimientos ó acciones de los séres, la impresion que estos causan á nuestros sentidos, y algunas veces el estado de los mismos séres ó la relácion abstracta entre dos ideas.

El verbo recibe ciertas terminaciones, las cuales reunidas forman lo que se llama *conjugacion.*

En la *conjugacion* hay que considerar: *la voz, el modo, el tiempo, el número* y *la persona.*

Las *voces* en el verbo son dos: voz *activa* y voz *pasiva.* Se llama *activa* cuando expresa la accion que recae en la persona ó cosa que es objeto de la accion; v. g. *lo pare instruheix á sòn fill,* el padre instruye á su hijo: y *pasiva* cuando la accion recae en el sugeto de la oracion, pasando á ser supuesto ó nominativo la que era persona paciente ó acusativo; v. g. *lo fill es instruhit per sòn pare,* el hijo es instruido por su padre. (1)

Los *modos* indican la manera con que al hablar

---

(1) Como el catalan, lo mismo que el español, francés, inglés, aleman, italiano, no tienen propiamente voz pasiva como las lenguas griega y latina, se suplen sus terminaciones por medio del auxiliar *ser* y el participio pasivo.

consideramos la accion del verbo: son cuatro: *infinitivo*, *indicativo*, *subjuntivo* é *imperativo*.

El *infinitivo* es el verbo en abstracto, cuya significacion han de fijar otras palabras; v. g. *jo desitjo menjar;* yo deseo comer. El *participio* y el *gerundio* pertenecen á este modo.

El *participio* es una voz que participa del significado del verbo y de la declinacion del nombre. Es activo; v. g. *amant*, amante; y pasivo; v. g. *apreciat*, apreciado.

El *gerundio* es otra voz de significacion activa ó neutra, que conserva siempre el régimen del verbo, y termina: en la 1.ª conjugacion en *ant*, en la 2.ª en *ent*, y en la 3.ª en *int*.

En la lengua catalana el participio activo y el gerundio tienen igual terminacion, la que se usa muy poco como á participio activo. El discurso indicará cuando es participio activo ó bien gerundio, porque cuando diré: *amant dels homes*, amante de los hombres, es claro que uso la palabra *amant* como participio: y al decir *amant als homes*, amando á los hombres, lo uso como gerundio.

El modo *indicativo* expresa la idea del verbo sin dependencia de otro.

El modo *subjuntivo* debe estar unido con otro verbo explícito ó sobrentendido que lo determine, y con el cual está enlazado por medio de una partícula conjuntiva; v. g. *espero que tu li digas;* espero que tú le digas: *Dèu ho vulla*, esto es, *valdament que Dèu ho vulla;* Dios lo quiera, esto es, ojalá que Dios lo quiera.

El modo *imperativo* sirve para mandar, y algunas

veces para aconsejar, suplicar ó permitir; v. g. *vina assí;* ven acá: *procura ser honrat;* procura ser honrado: *anau, sius' plau, al passeig;* id, si os place, al paseo.

Los *tiempos* del verbo son tres: *presente, pretérito* y *futuro*. Mas como lo pasado puede anunciarse de un modo vago, ya próximo ya remoto; pudiendo haberse verificado una cosa simultáneamente con otra; y lo futuro puede mirarse simplemente como tal; indicarse si está mas ó ménos distante, ó depender de alguna condicion; de aquí resultan diversos pretéritos y futuros, como se verá luego.

Los tiempos se dividen en simples y compuestos. *Simples* son los que no necesitan de auxiliar, y *compuestos* los que lo necesitan.

Son tiempos compuestos: el pretérito próximo, *jo he amat,* yo he amado; el mas que perfecto, *jo habia amat,* yo habia amado; y el futuro llamado tal, *jo hauré amat,* yo habré amado. Estos tiempos, que son simples en la lengua latina, no los pondré en las conjugaciones catalanas, porque están comprendidos en el verbo *haber* y el participio pasivo.

Los tiempos simples de la lengua catalana son los siguientes: en el *indicativo,* el presente, el pretérito imperfecto, el pretérito perfecto y el futuro llamado tal: en el *subjuntivo* el presente, el pretérito imperfecto y el futuro condicional: y en el *imperativo,* el presente. (1)

---

(1) Me parece que admite tambien el futuro; porque cuando digo: *pendrás un lluquet y encendrás foch;* tomarás

Los *números* del verbo son dós: singular y plural. Cuando el supuesto es uno se llama *singular*; cuando son dos ó mas se llama *plural*.

Las *personas* en el verbo son tres en el singular y otras tres en el plural.

El verbo por medio de su terminacion ó del pronombre que va junto á él, señala si el supuesto es *jo*, yo; *tu*, tú, ó *aquell*, aquel, esto es, ni yo, ni tu, en el singular. (1) Si es *jo*, es primera persona; si *tu*, es segunda persona, y si *jo* ni *tu*, es tercera persona: así igualmente es tercera persona *aquell* como *Vm.*, *Pere*, *Joan*, etc. La primera persona del plural es *nosaltres* ó *nosaltras*, nosotros ó nosotras; la segunda

---

una pajuela y encenderás lumbre; lo digo, ó puedo decirlo mandando.

Aunque hablando con rigor filosófico el pretérito imperfecto de indicativo debiera llamarse *pretérito coexistente*, *futuro* al presente de subjuntivo é imperativo, *pretérito indefinido condicional* al imperfecto de subjuntivo; sin embargo me serviré de los nombres usados por los antiguos, para mayor claridad.

(1) Digo que se conoce la persona por medio de la terminacion del verbo; porque diciendo *estudiaré*, *llegiren*, *fugiréu*; estudiaré, leyeron, huiréis; la sola terminacion señala que soy yo, ellos, ó vosotros, por cuya razon se omiten muchas veces. Cuando la terminacion es igual en diferentes personas el sentido de la frase ha de aclarar la duda; v. g. *fugiria*, huiria, es primera y tercera persona del futuro condicional de *fugir*: *anás*, fuese, es primera y tercera del pretérito imperfecto de subjuntivo de *anar*: *vinga*, venga, es primera y tercera del presente de subjuntivo y tercera del imperativo de *venir*, etc.

vosaltres ó *vosaltras*, vosotros ó vosotras; y tercera todas las personas que no son ni *nosaltres* ni *vosaltres;* esto es, *ells*, *aquells*, *Vms.*, *los homes*, etc.

Los verbos tienen varias denominaciones. Las mas importantes, por tener relacion con la conjugacion, ó con los tiempos que forman con otros verbos, son: *activos* ó *transitivos*, *neutros* ó *intransitivos*, *recíprocos*, *regulares*, *irregulares*, *impersonales*, *defectivos*, y *auxiliares*.

Llámase verbo *activo* ó *transitivo*, el que admite un objeto para su accion; v. g. *amar*, *ensenyar;* amar, enseñar.

Neutro ó *intransitivo*, el que no admite objeto externo sobre que recaiga su accion; v. g. *náixer*, *surtir;* nacer, salir: y de estos á lo mas pueden usarse algunos como recíprocos; v. g. *surtirse de mare*, *passejarse* etc.; salirse de madre, pasearse.

Recíproco, *reflexivo* ó *pronominal*, el que no puede existir sin el pronombre *se* pospuesto al infinitivo: dicho pronombre *se* se cambia en *me*, *te*, *nos*, *vos*, segun refleja sobre la primera, segunda ó tercera persona del singular ó plural, como se verá en sus conjugaciones: así son recíprocos, *abstenirse*, *arrepentirse*, *airarse;* abstenerse, arrepentirse, airarse. Casi todos los verbos activos y muchos de los neutros pueden pasar á reflexivos; pero los reflexivos propiamente tales, no pueden existir sin serlo; v. g. *arrepentir*, nada significa, y solo puede decirse *arrepentirse*.

Regular, el que en todos los modos y tiempos sigue la norma de su conjugacion: así *adorar* es un

verbo regular, por no apartarse nunca de las reglas de la primera conjugacion.

Irregular, el que se desvía de dichas reglas ó norma: así *anar*, ir, será irregular; pues no digo *jo ano, tu anas*, sino *jo vaig, tu vas* etc. yo voy, tú vas.

Impersonal, el que solo tiene las voces del infinitivo y las terceras personas del singular de los demás modos y tiempos, sin persona agente ni paciente; v. g. *plóurer*, *nevar*; llover, nevar.

Defectivo, el que no se usa en todos los modos y tiempos; v. g. *pláurer*, *cáldrer*; agradar, ser menester: y tambien todos los impersonales.

Auxiliar, el que con el infinitivo ó el participio pasivo del verbo que se quiere conjugar, forma los tiempos llamados compuestos y la voz pasiva. Son pocos los verbos auxiliares en el idioma catalan, y los mas frecuentes son *estar*, *ser* y *haber*, y un tiempo del verbo *anar*. Para la formacion de la voz pasiva el único que sirve es *ser* ó *esser*.

Tambien hay verbos llamados *primitivos*, *derivados*, *compuestos*, *incoactivos*, *frecuentativos*, *diminutivos* é *imitativos* ú *onomatópicos*.

Primitivo, el que no se deriva de ninguna parte de la oracion catalana; v. g. *véurer*, *péndrer*; ver, tomar.

Derivado, el que trae orígen de alguna palabra de la lengua catalana; v. g. *plovisquejar*, chispear, que lo trae de *plóurer*, llover; *coixejar*, cojear, de *coix*, cojo.

Compuesto, aquel para cuya formacion entra un verbo unido á un nombre ó alguna partícula compo-

nente; v. g. *prevéurer*, *entreohir*, etc.; prever, entreoir.

Incoactivo, el que por sí solo denota el principio de la accion de su significado; v. g. *vesprejar*, *envellirse*; *fadrinejar*; anochecer, envejecer, mocear.

Frecuentativo, el que manifiesta una accion repetida; v. g. *patonejar*, *tremoiejar*; besucar, tembloquear.

Diminutivo, el que conserva el significado de su primitivo, pero con alguna disminucion ó modificacion; v. g. *plovisquejar*, *sumiquejar*; chispear, sollozar.

Imitativo ú *onomatópico*, aquel cuyo sonido nos da ya una idea de su significacion; v. g. *tartamudejar*, *udolar*, *belar*, *miolar*, *akinar*, *etc.*; tartamudear, ahullar, balar, maullar, relinchar.

VERBOS AUXILIARES.

Ser ó esser. (1)

Infinitivo. *Ser* ó *esser*. Gerundio. *Sent* ó *essent*. Participio pasivo. *Estat*. (2)

Indicativo.

Presente.

Sò	*ets*	*es*	*som*	*sòu*	*son*.

---

(1) *Esser* y *essent* son las únicas palabras en que entra esa excepcion, esto es que puede anteponerse *es*.

(2) *Estat* es participio del verbo *esser* y de *estar*. Algunos han usado el participio *sigut*, sin fundamento.

Pretérito imperfecto.

Era	*éras*	*era*	*éram*	*érau*	*éran.*

Pretérito perfecto.

Fuy	*fóres*	*fou*	*fórem*	*fóreu*	*fóren.*

Futuro simple.

Seré	*serás*	*será*	*serém*	*seréu*	*serán.*

Subjuntivo.

Presente.

Sia	*sias*	*sia*	*siám*	*siáu*	*sian.*

Pretérito imperfecto.

Fos	*fósses*	*fos*	*fóssem*	*fósseu*	*fóssen.*

Futuro condicional.

Seria	*serias*	*seria*	*seriam*	*seriau*	*serian.*

Imperativo.

Presente.

Sias tu	*sia ell*	*siám nos.*	*siáu vos.* (1)	*sian ells.* (2)

Haber.

Infinitivo. *Haber*. Gerundio *habent*. Part. pas. *hagut*.

---

(1) Donde se halle *nos.*, *vos.*, debe entenderse *nosaltres*, *vosaltres*.

(2) Este imperativo es irregular. En los verbos regulares se forman del modo siguiente:

Singular. { La 2.ª persona igual á la 3.ª del presente de indicativo. La 3.ª persona igual á la 1.ª del presente de subjuntivo.

Plural. { La 1.ª igual á la 1.ª del presente de subjuntivo. La 2.ª igual á la 2.ª del presente de indicativo. La 3.ª igual á la 3.ª del presente de subjuntivo.

Ejemplo. *Ama tu*, *ame ell*, *amém nos.*, *amáu vos.*, *amen ells*.

Indicativo.

Presente.

He	*has*	*ha*	*habem* ó *hem*	*habeu*	*han.*

Pretérito imperfecto.

Habia	*habias*	*habia*	*habiam*	*habiau*	*habian.*

Pretérito perfecto.

Hagui	*haguéres*	*hagué*	*haguérem*	*haguéreu*	*haguéren.*

Futuro simple.

Hauré	*haurás*	*haurá*	*haurém*	*hauréu*	*haurán.*

Subjuntivo.

Presente.

Haja	*hájas*	*haja*	*hajám*	*hajáu*	*hájan.*

Pretérito imperfecto.

Hagués	*haguésses*	*hagués*	*haguéssem*	*haguésseu*	*haguéssen.*

Futuro condicional.

Hauria	*haurias*	*hauria*	*hauriam*	*hauriau*	*haurian.*

Carece de *Imperativo*. (1)

Con estos auxiliares se componen la voz pasiva y los tiempos compuestos.

La voz pasiva se forma conjugando el verbo *ser* y añadiendo el participio pasivo de los verbos : así la voz pasiva del verbo *amar* será : *Jo sò amat*, *tu ets amat*, *ell es amat*, *nos. som amats*, *vos. sòu amats*, *ells son amats* etc.; yo soy amado, tú eres amado etc. Si la persona es femenina , se dirá *amada* y *amadas*.

---

(1) Los auxiliares *ser* y *haber* por sí solos no tienen significacion; pero *ser* se usa algunas veces en lugar de *existir*, existir; y *haber* en lugar de *tenir*, tener.

Los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *haber* y el participio pasivo de los verbos; pero en dichos tiempos el participio es invariable, porque entonces es un sustantivo, así como en la voz pasiva es un adjetivo; v. g. *Jo he amat, nos. habem amat* etc.

Aunque *estar* sea auxiliar algunas veces, sin embargo lo pondré en el lugar que le corresponde, porque *ser* y *haber* son los únicos necesarios.

Hemos dicho que hay un tiempo del verbo *anar*, ir, que sirve como auxiliar. Este es el pretérito perfecto irregular siguiente: *Jo vaig* (1), *tu váres, aquell va, nos. várem, vos. váreu, ells váren;* el cual unido á un infinitivo forma el pretérito perfecto de casi todos los verbos, hasta del mismo verbo *anar*, y de *ser, estar;* v. g. *vaig venir* ó *vinguí*, vine; *vares anar* ó *anáres*, fuiste; *va menjar* ó *menjá*, comió; *várem ser* ó *fórem*, fuímos etc. (2)

DE LA CONJUGACION DE LOS VERBOS REGULARES.

Los verbos de la lengua catalana se dividen en tres conjugaciones: los de la primera conjugacion termi-

---

(1) Muchos catalanes en lugar de *vaig* dicen *vas*, lo que es un error; pues *vas* solo puede usarse por síncopa de *váres*, mas nunca en lugar de *vaig*.

(2) Los alemanes tienen en el auxiliar *sein*, el pretérito *ich war, du warst, er war, wir waren, ihr waret, sie waren:* y los ingleses el pretérito de *to be*, *I was, thou wast, he was, we were, you were, they were.* ¿Acaso alguno de estos pretéritos sacó el orígen de nuestro auxiliar irregular? ¿acaso este lo sacó de aquellos?

nan en *ar*, los de la segunda en *er*, los de la tercera en *ir*. (1)

Mas antes de pasar á las conjugaciones es preciso advertir, que en los verbos que deben servir de norma pondré las letras *radicales*, esto es, aquellas que en todos los modos, tiempos y personas son invariables; v. g. *am* de *amar; fer* de *ferir*.

Conviene advertir tambien, que las letras radicales de la primera y tercera conjugacion son todas las del infinitivo, ménos el *ar* ó el *ir*. No sucede lo mismo en los verbos de la segunda conjugacion, los cuales si bien terminan todos en *er*, no son siempre radicales todas las demás letras de su infinitivo; v. g. de *témer* serán *tem;* pero las de *bátrer*, *acométrer ètc.*, no son *batr* y *acometr*, sino *bat* y *acomet*. Esta conjugacion catalana tiene mucha semejanza con la cuarta de la lengua francesa.

NORMA DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Amar. Amar.

Voz activa.

Infinitivo. *Amar*. Gerundio y participio activo. *Amant*. Participio pasivo. *Amat*.

---

(1) Solo hay el verbo *dur*, llevar, que no termina como los demás.

Indicativo.

Presente.

RADICAL.	**TERMINACIONES.**					
Jo am	*o*	*tu as*	*ell a*	*nos. ám*	*vos. áu*	*ells an.*

Pretérito imperfecto.

aba	*abas*	*aba*	*ábam*	*ábau*	*ában.*

Pretérito perfecto.

í	*áres*	*á*	*árem*	*áreu*	*áren.*

Futuro simple.

aré	*arás*	*ará*	*arém*	*aréu*	*arán.*

Subjuntivo.

Presente.

e	*es*	*e*	*ém*	*éu*	*en.*

Pretérito imperfecto. (1)

ás	*ásses*	*ás*	*ássem*	*ásseu*	*ássen.*

Futuro condicional.

aría	*arías*	*aría*	*aríam*	*aríau*	*arían.*

Imperativo.

Presente.

a tu	*e ell*	*ém nos.*	*áu vos.*	*en ells.*

SEGUNDA CONJUGACION.

Para comprender bien esta conjugacion es preciso

---

(1) Tambien puede decirse *amára, amáras, amára.*

El pretérito imperfecto en catalan, ó sea el indefinido condicional, reune el indefinido absoluto: así es que *amára* y *amare* se dice generalmente *amás* etc.; en el plural no tiene duda que no puede decirse *amáram, amárau, amáran.*

dividir los verbos que corresponden á ella en cuatro clases.

1.ª Los que tienen el infinitivo en *ányer*, *átrer*, *étrer*, *ényer*, *émer* y *ómprer*.

2.ª Los en *áldrer*, *éndrer*, *óldrer* y *óndrer*.

3.ª Los en *éixer*.

4.ª Los en *éurer*.

Los verbos que no tienen alguna de estas terminaciones son irregulares en àlgun tiempo, y sus conjugaciones se hallarán en el lugar correspondiente.

NORMA DE LA PRIMERA CLASE.

En *ányer*, *átrer*, *étrer*, *ényer*, *émer* y *ómprer*.

Bátrer, batir.

Infinitivo. *Bátrer*. Gerundio y participio activo. *Batent*. Part. pasivo. *Batut*.

Radical *Bat*.

Indicativo.

Presente.

o	*s*	»	*ém*	*éu*	*en*.

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*iam*	*iau*	*ian*.

Pretérito perfecto.

i	*éres*	*é*	*érem*	*éreu*	*éren*.

Futuro simple.

eré	*erás*	*erá*	*erém*	*eréu*	*erán*.

Subjuntivo.

Presente.

a	*as*	*a*	*ám*	*áu*	*an.*

Pretérito imperfecto.

és	*ésses*	*és*	*éssem*	*ésseu*	*éssen.*

Futuro condicional.

eria	*erías*	*eria*	*eríam*	*eríau*	*erían.*

Imperativo.

Presente.

» *tu*	*a ell*	*ám nos.*	*éu vos.*	*an ells.*

Los verbos que se conjugan con esta norma (1) son:

En *ányer*.

plányer,	plañirse.
atányer,	pertenecer.
pertányer,	tocar.

En *átrer*.

abátrer,	abatir.
combátrer,	combatir.
debátrer,	altercar.
esbátrer,	sacudir.
rebátrer,	rebatir.
contrabátrer,	contrabatir.
pernabátrer,	vencer.

En *étrer*.

acométrer,	acometer.
admétrer,	admitir.
arremétrer,	arremeter.
cométrer,	cometer.
comprométrer,	comprometer.
demétrer,	deponer.
entremétrer,	entrometer.
escométrer,	acometer.
malmétrer,	malbaratar.
permétrer,	permitir.
prométrer,	prometer.
remétrer,	remitir.
sométrer,	someter.

---

(1) Menos en el participio pasivo, que muchos lo tienen irregular, y se hallarán mas adelante, al tratar del participio: lo que se tendrá presente en todas las demás clases.

transmétrer,	trasmitir.

En *ényer.*

constrényer,	constreñir.
estrényer,	apretar.
empényer,	empujar.
restrényer,	restreñir.

En *émer.*

témer,	temer.
exprémer,	exprimir.

En *ómprer.*

rómprer,	romper.
corrómprer,	corromper.
interrómprer,	interrumpir.
prorómprer,	prorumpir.

En los verbos acabados en *ányer*, *ényer* y *émer* las radicales son *any*, *eny* y *em*: en los acabados en *átrer*, *étrer* y *ómprer*, la radicales son *at*, *et* y *omp*: es decir, en las tres primeras solo hay mudable el *er* y en las otras tres el *rer*.

Los verbos en *ányer* en el pretérito perfecto pierden la *y* radical y terminan en *guí, guéres, gué, guérem*, *guéreu*, *guéren*; v. g. *planguí, planguéres, etc.*

Rébrer, recibir, se conjuga como *bátrer*, excepto en el futuro simple, que hace *rebré, rebrás etc.* y en el condicional, *rebría, rebrías, etc.* No será error el decir *batré*, *batrás etc.* ni *batría*, *batrías, etc*; aunque en este caso creo se usa la síncopa.

Pérdrer, perder, se conjuga tambien como *bátrer,* con la diferencia que en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo cambia la *d* en *t*, conjugándose por consiguiente: *Jo perdo*, *tu perts*, *ell pert*, *nos. perdém*, *etc.*

6

NORMA DE LA SEGUNDA CLASE.

En *áldrer*, *óldrer*, *éndrer* y *óndrer*.

Enténdrer, entender.

Infinitivo. ***Enténdrer***. Gerundio. ***Entenent***. Part. pas. ***Entés***.

Radical *Enten*.

Indicativo.

Presente.

ch	*s*	»	*ém*	*éu*	*en*.

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*iam*	*iau*	*ian*.

Pretérito perfecto.

guí	*guéres*	*gué*	*guérem*	*guéreu*	*guéren*.

Futuro simple.

dré	*drás*	*drá*	*drém*	*dréu*	*drán*.

Subjuntivo.

Presente.

ga	*gas*	*ga*	*gám*	*gáu*	*gan*.

Pretérito imperfecto.

gués	*guésses*	*gués*	*guéssem*	*guésseu*	*guéssen*.

Futuro condicional.

dria	*drias*	*dria*	*driam*	*driau*	*drian*.

Imperativo.

Presente.

» *tu*	*ga ell*	*gám nos*.	*éu vos*.	*gan ells*.

Los verbos que se conjugan con esta norma son :

En *áldrer*.

váldrer,	valer.
sobreváldrer,	sobrevaler.

En *éndrer*.

aténdrer,	atender.
desaténdrer,	desatender.
exténdrer,	extender.
preténdrer,	pretender.
malenténdrer,	trasoir.
sobrenténdrer,	sobrentender.
véndrer,	vender.
revéndrer,	revender.
subténdrer,	subtender.
encéndrer,	encender.
péndrer, (1)	tomar.
apéndrer,	aprender.
compéndrer,	comprender.
desapéndrer,	desaprender.
despéndrerse,	desgajarse.
empéndrer,	emprender.
malpéndrer,	tomar á mal.
repéndrer,	reprender.
salpéndrer,	salpresar.
sorpéndrer,	sorprender.
suspéndrer,	suspender.
ullpéndrer,	fascinar.

En *óldrer*.

sóldrer,	soler.
absóldrer,	absolver.
disóldrer,	disolver.
resóldrer,	resolver.
dóldrer,	doler.
condóldrerse,	condolerse.
cóldrer,	cuidar.
móldrer,	moler.
remóldrer,	remoler.

En *óndrer*.

fóndrer,	fundir.
confóndrer,	confundir.
refóndrer,	refundir.
póndrer,	poner.
compóndrer,	componer.
descompóndrer,	descomponer.
recompóndrer,	recomponer.
respóndrer,	responder.
correspóndrer,	corresponder.
tóndrer,	tundir.

(1) Este verbo toma una *r* despues de la *p* inicial en todos los tiempos en que pierde la *d* de la terminacion ; v. g. *prench*, *prenia*, *etc.* y lo mismo sus compuestos.

NORMA DE LA CUARTA CLASE.

En *áurer*, *éurer* è *íurer*.

Créurer, creer.

Infinitivo. *Créurer*. Gerundio. *Creyent*. Part. pas. *Cregut*.

Radical *Cre*.

Indicativo.

Presente.

ch	*us*	*u*	*yém*	*yéu*	*uhen*.

Pretérito imperfecto.

ya	*yas*	*ya*	*yam*	*yau*	*yan*.

Pretérito perfecto.

guí	*guéres*	*gué*	*guérem*	*guéreu*	*guéren*.

Futuro simple.

uré	*urás*	*urá*	*urém*	*uréu*	*urán*.

Subjuntivo.

Presente.

ga	*gas*	*ga*	*gám*	*gau*	*gan*.

Pretérito imperfecto.

gués	*guésses*	*gués*	*guéssem*	*guésseu*	*guéssen*.

Futuro condicional.

uría	*urías*	*uría*	*uríam*	*uríau*	*urían*.

Imperativo.

Presente.

u tu	*ga ell*	*gám nos*.	*yéu vos*.	*gan ells*.

Los que se conjugan con esta norma son:

descréurer,	descreer.	*bestréurer,*	anticipar.
sobreséurer,	sobreseer.	*contréurer,*	contraer.
jéurer,	yacer.	*detréurer,*	descontar.
ajéurer,	tender.	*distréurer,*	distraer.
séurer,	estar sentado.	*extréurer,*	extraer.
asséurer,	sentar.	*retréurer,*	retraer.
tréurer,	sacar.	*substréurer,*	sustraer.
atréurer,	atraer.	*entretréurer,*	entresacar.
abstréurer,	abstraer.	*retrotréurer,*	retrotraer.

No son pocos los que en vez de decir *jéurer* dicen *jáurer,* por *tréurer, tráurer* y sus compuestos. Parece que el decir *jéurer, tréurer* se conforma mejor con los demas tiempos. Así lo cree Ballot: sin embargo pondré la norma de los tiempos en que han de diferenciarlo los que pretenden que debe decirse *jáurer* y *tráurer.*

Indicativo. Presente. *Jach, jaus, jau, jeyém, jeyéu, jáuhen.*

Futuro simple. *Jauré, jaurás, jaurá, jaurém, jauréu, jaurán.*

Subjuntivo. Presente. *Jaga, jágas, jaga, jagám, jagau, jágan.*

Pretérito imperfecto. *Jagués, jaguésses, jagués, jaguéssem, jaguésseu, jaguéssen.*

Futuro condicional. *Jauría, jaurías, jauría, jauríam, jauríau, jaurían.*

Imperativo. Presente. *Jau tu, jaga ell, jagám nos., jeyéu vos., jágan ells.*

Ríurer (1), reir, sigue á *créurer,* pero con las diferencias siguientes:

(1) Pongo en este lugar á *Riurer,* por tener mas semejanza con *créurer* que con los acabados en *iurer.*

Presente de indicativo. ***Nos. rihém*, *vos rihéu*.**

Pretérito imperfecto. ***Reya*, *reyas*, *reya*, *réyam*, *réyau*, *réyan*.**

Presente de imperativo. ***Rihéu** vos*.

TERCERA CONJUGACION.

Comprende todos los verbos que hacen el infinitivo en *ir*.

Siendo muchos los verbos terminados en ***hir***, debe advertirse que estos conservan el ***h*** en todos sus modos y tiempos: esto es, que las letras no radicales son únicamente el ***ir***.

Esta conjugacion tiene muchos verbos irregulares, como se verá en su lugar.

NORMA DE LA TERCERA CONJUGACION.

Ferir, herir.

Infinitivo. ***Ferir***. Gerundio. ***Ferint***. Part. pas. ***Ferit***.

Radical ***Fer***.

Indicativo.

Presente.

esch	*éixes*	*eix*	*im*	*iu*	*éixen*.

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*iam*	*iau*	*ian*.

Pretérito perfecto.

i	*ires*	*i*	*irem*	*ireu*	*iren*.

Futuro simple.

iré	*irás*	*irá*	*irém*	*iréu*	*irán*.

Subjuntivo.

Presente.

esca	*escas*	*esca*	*escám*	*escáu*	*éscan.*

Pretérito imperfecto.

is	*isses*	*is*	*issem*	*isseu*	*issen.*

Futuro condicional.

iría	*irías*	*iría*	*iríam*	*iríau*	*irían.*

Imperativo.

Presente.

eix tu	*esca ell*	*escám nos.*	*iu vos.*	*éscan ells.*

Llegir, leer, se puede conjugar como *ferir;* pero toma tambien otra terminacion en los tiempos siguientes:

Indicativo. Presente. *Llix, lliges, llitx,* » » *lligen.*

Subjuntivo. Presente. *Llija, llijas, llija, llijám, llijáu, llíjan.*

Imperativo. Presente. *Llix tu, llija ell, llijám nos., llegiu vos., llijan ells.*

Teixir, reteixir, entreteixir, tejer, retejer, entretejer, á mas de seguir la norma de *ferir* toman algunas otras terminaciones, y son las que siguen:

Indicativo. Presente. *Teixo, teixes, teix,* » », *téixen.*

Imperativo. Presente. *Teix tu.*

VERBOS IRREGULARES.

Los verbos que no pueden sujetarse á las normas dichas, se llaman irregulares. Estos ó alteran sus radicales ó terminan de un modo distinto.

IRREGULARES DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Anar, ir.

Infinitivo. *Anar*. Gerundio. *Anant*. Part. pas. *Anat*.

Indicativo.

Presente.

Vaïg *vas* *va* *anám* *anáu* *van.*

Pretérito imperfecto.

Anaba *anábas* *anaba* *anábam* *anábau* *anában.*

Pretérito perfecto.

Aní *anáres* *aná* *anárem* *anáreu* *anáren.*

Futuro simple.

Aniré *anirás* *anirá* *anirém* *aniréu* *anirán.*

Subjuntivo.

Presente.

Vage *váges* *vage* *aném* *anéu* *vágen.*

Pretérito imperfecto.

Anás *anásses* *anás* *anássem* *anásseu* *anássen.*

Futuro condicional.

Aniría *anirías* *aniría* *aniríam* *aniríau* *anirían.*

Imperativo.

Presente.

Ves tu *vage ell* *aném nos.* *anáu vos.* *vágen ells.*

Estar, estar.

Infinitivo. ***Estar***. Gerundio. ***Estant***. Part. pas. ***Estat***.

Indicativo.

Presente.

Estich estás está estám estáu están.

Pretérito imperfecto.

Estaba estábas estaba estábam estábau estában.

Pretérito perfecto.

Estiguí estiguéres estigué estiguérem estiguéreu estiguéren.

Futuro simple.

Estaré estarás estará estarém estaréu estarán.

Subjuntivo.

Presente.

Estigue estigues estigue estiguém estiguéu estiguen.

Pretérito imperfecto.

Estigués estiguésses estigués estiguéssem estiguésseu estiguéssen.

Futuro condicional.

Estaría estarías estaría estaríam estaríau estarían.

Imperativo.

Presente.

Está tu estigue ell estiguém nos. estáu vos. estiguen ells.

Los verbos que terminan en *car* y en *gar* no pueden llamarse irregulares; pues aunque en algunos tiempos toman una *u*, es solo por una razon ortográfica; v. g. *lliscar*, *pregar* etc. que hacen el pretérito perfecto *llisquí*, *preguí* etc.

IRREGULARES DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Los verbos irregulares de esta conjugacion son bastantes, y para mayor claridad los pondré por clases antes de pasar á su conjugacion.

Los irregulares de la 1.ª clase son:

1.° ***Tórcer*** y ***véncer***, torcer y vencer; con sus compuestos ***destórcer***, ***retórcer***, ***convéncer***, ***revéncer***; destorcer, retorcer, convencer, revencer.

2.° ***Córrer***, correr, con sus compuestos ***concórrer***, ***discórrer***, ***escórrer***, ***incórrer***, ***ocórrer***, ***recórrer***, ***socórrer***; concurrir, discurrir, escurrir ó correr, incurrir, ocurrir, recurrir, socorrer.

3.° ***Cábrer***, caber.

Los irregulares de la 2.ª clase son:

4.° ***Poder***, poder.

5.° ***Escríurer***, escribir, con sus compuestos ***circumscríurer***, ***subscríurer*** ó ***sotascríurer***; circunscribir, suscribir.

6.° ***Móurer***, mover, con sus compuestos ***commóurer***, ***promóurer***, ***remóurer*** ó ***somóurer***; conmover, promover, remover.

7.° ***Béurer*** y ***véurer***, beber y ver, con sus compuestos ***embéurer***, ***entrevéurer***, ***prevéurer***, ***revéurer***, y ***déurer***; embeber, entrever, prever, ver otra vez, deber.

8.° ***Cáurer***, caer, con sus compuestos ***decáurer***, ***escáurer***, ***recáurer***; decaer, acaecer, recaer.

Los irregulares de la 3.ª clase son:

9.° *Víurer*, vivir, con sus compuestos *revíurer*, *sobrevíurer;* revivir, sobrevivir.

Hay además algunos irregulares que no pueden reducirse á ninguna clase, y son: *saber*, *fer;* saber, hacer, los compuestos de este *contrafer*, *desfer*, *estrafer*, *rarefer*, *refer*, *satisfer;* imitar, deshacer, imitar, enrarecer, rehacer, satisfacer; *concébrer* y *apercébrer;* concebir y apercibir; *voler*, querer, con sus compuestos *benvoler* y *malvoler*, bienquerer y malquerer, y *dur* (1), llevar ó traer.

Para mayor claridad pongo una norma para cada clase y número.

1.° *Tórcer*.

Infinitivo. *Tórcer*. Gerundio. *Torcent*. Part. pas. *Tort*.

Radical *Tor*.

Indicativo.

Presente.

so	*ces*	*s*	*cém*	*céu*	*cen*.

Pretérito imperfecto.

cía	*cías*	*cía*	*cíam*	*cíau*	*cían*.

Pretérito perfecto.

cí	*céres*	*cé*	*cérem*	*céreu*	*céren*.

---

(1) No tengo otro dato para poner al verbo *dur* entre los irregulares de la segunda conjugacion que el hacer el gerundio en *ent*, *duhent:* lo que únicamente sucede en los verbos de dicha conjugacion.

Futuro simple.

ceré	*cerás*	*cerá*	*cerém*	*ceréu*	*cerán.*

Subjuntivo.

Presente.

sa	*sas*	*sa*	*sám*	*sáu*	*san.*

Pretérito imperfecto.

cés	*césses*	*cés*	*céssem*	*césseu*	*céssen.*

Futuro condicional.

ceria	*cerias*	*ceria*	*ceriam*	*ceriau*	*cerian.*

Imperativo.

Presente.

s tu	*sa ell*	*sám nos.*	*céu vos.*	*san ells.*

2.° *Córrer*, correr.

Infinitivo. *Córrer*. Gerundio. *Corrent*. Part. pas. *Corregut*.

Radical *Corr*.

Indicativo.

Presente.

o	*es*	*e*	*ém*	*éu*	*en.*

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*iam*	*iau*	*ian.*

Pretérito perfecto.

eguí	*eguéres*	*egué*	*eguérem*	*eguéreu*	*eguéren.*

Futuro simple.

eré	*erás*	*erá*	*erém*	*eréu*	*erán.*

Subjuntivo.

Presente.

a	*as*	*a*	*ám*	*áu*	*an.*

Pretérito imperfecto.

egués	*eguésses*	*egués*	*eguéssem*	*eguésseu*	*eguéssen.*

Futuro condicional.

eria	*erias*	*eria*	*eriam*	*eriau*	*erian.*

Imperativo.

Presente.

e tu	*a ell*	*ám nos.*	*éu vos.*	*an ells.*

3.° *Cábrer*, caber.

Infinitivo. *Cábrer*. Gerundio. *Cabent*. Part. pas. *Cabut*.

Indicativo.

Presente.

Cabo	*cabs*	*cab*	*cabém*	*cabéu*	*caben.*

Pretérito imperfecto.

Cabia	*cabias*	*cabia*	*cabiam*	*cabiau*	*cabian.*

Pretérito perfecto.

Cabí	*cabéres*	*cabé*	*cabérem*	*cabéreu*	*cabéren.*

Futuro simple.

Cabré	*cabrás*	*cabrá*	*cabrém*	*cabréu*	*cabrán.*

Subjuntivo.

Presente.

Capia	*cápias*	*capia*	*capiám*	*capiáu*	*cápian.*

Pretérito imperfecto.

Cabés	*cabésses*	*cabés*	*cabéssem*	*cabésseu*	*cabéssen.*

Futuro condicional.

Cabría cabrías cabría cabríam cabríau cabrían.

Imperativo.

Presente.

Cab tu capia ell capiàm nos. cabéu vos. cápian ells.

4.° *Poder*, poder.

Infinitivo. *Poder*. Gerundio. *Podent*. Part. pas. *Pogut*.

Indicativo.

Presente.

Puch pots pot podém podéu póden.

Pretérito imperfecto.

Podía podías podía podíam podíau podían.

Pretérito perfecto.

Poguí poguéres pogué poguérem poguéreu poguéren.

Futuro simple.

Podré podrás podrá podrém podréu podrán.

Subjuntivo.

Presente.

Puga púgas puga pugám pugáu púgan.

Pretérito imperfecto.

Pogués poguésses pogués poguéssem poguésseu poguéssen.

Futuro condicional.

Podría podrías podría podríam podríau podrían.

Imperativo.

Presente.

Púgas tu puga ell pugám nos. pugáu vos. púgan ells.

Antiguamente se usaba el futuro simple *jo poré, tu porás, ell porá, nos. porém, vos. poréu, ells porán*; y el condicional *jo poría, tu porías*, etc. Ahora solo se usa el imperfecto de subjuntivo *jo poguera, tu poguéras*, etc.: lo que es aplicable á casi todos los verbos de la primera y segunda conjugacion; v. g. *jo amára, escriguera*, etc. por *amás, escrigués*, etc.

5.° *Escríurer*, escribir.

Infinitivo. *Escríurer*. Gerundio. *Escrivint*. Part. pas. *Escrit*.

Radical *Escri*.

Indicativo.

Presente.

ch	*us*	*u*	*vím*	*víu*	*uhen*.

Pretérito imperfecto.

vía	*vías*	*vía*	*víam*	*víau*	*vían*.

Pretérito perfecto.

guí	*guéres*	*gué*	*guérem*	*guéreu*	*guéren*.

Futuro simple.

uré	*urás*	*urá*	*urém*	*uréu*	*urán*.

Subjuntivo.

Presente.

ga	*gas*	*ga*	*gám*	*gáu*	*gan*.

Pretérito imperfecto.

gués	*guèsses*	*gués*	*guèssem*	*guèsseu*	*guèssen*.

Futuro condicional.

uría	*urías*	*uría*	*uríam*	*uríau*	*urían*.

Imperativo.

Presente.

u tu	*ga ell*	*gám nos.*	*viu vos.*	*gan ells.*

6.° *Móurer*, mover.

Infinitivo. *Móurer*. Gerundio. *Movent*. Part. pas. *Mogut*.

Radical *Mo*.

Indicativo.

Presente.

ch	*us*	*u*	*vém*	*véu*	*uhen.*

Pretérito imperfecto.

vía	*vías*	*vía*	*víam*	*víau*	*vían.*

Pretérito perfecto.

guí	*guéres*	*gué*	*guérem*	*guéreu*	*guéren.*

Futuro simple.

uré	*urás*	*urá*	*urém*	*uréu*	*urán.*

Subjuntivo.

Presente.

ga	*gas*	*ga*	*gám*	*gáu*	*gan.*

Pretérito imperfecto.

gués	*guésses*	*gués*	*guéssem*	*guésseu*	*guéssen.*

Futuro condicional.

uría	*urías*	*uría*	*uríam*	*uríau*	*urían.*

Imperativo.

Presente.

u tu	*ga ell*	*gám nos.*	*véu vos.*	*gan ells.*

7.° *Béurer*, beber.

Infinitivo. *Béurer*. Gerundio. *Bebent*. Part. pas. *Begut*.

Radical *Be*.

Indicativo.

Presente.

ch	*us*	*u*	*bém*	*béu*	*uhen.*

Préterito imperfecto.

bia	*bias*	*bia*	*biam*	*biau*	*bian.*

Pretérito perfecto.

guí	*guéres*	*gué*	*guérem*	*guéreu*	*guéren.*

Futuro simple.

uré	*urás*	*urá*	*urém*	*uréu*	*urán.*

Subjuntivo.

Presente.

ga	*gas*	*ga*	*gám*	*gáu*	*gan.*

Pretérito imperfecto.

gués	*guésses*	*gués*	*guéssem*	*guésseu*	*guéssen.*

Futuro condicional.

uria	*urias*	*uria*	*uriam*	*uriau*	*urian.*

Imperativo.

Presente.

u tu	*ga ell*	*gám nos.*	*béu vos.*	*gan ells.*

Déurer solo se diferencia en que cambia la *b* de la terminacion en *v* en la primera y segunda personas del plural del presente de indicativo y en todo el pretérito imperfecto del mismo modo: de esta manera.

9.° *Viurer*, vivir.

Infinitivo. *Viurer*. Gerundio. *Vivint*. Part. pas. *Viscut*.

Radical *Vi*.

Indicativo.

Presente.

sch	*us*	*u*	*vim*	*viu*	*uhen*.

Pretérito imperfecto.

vía	*vías*	*vía*	*viam*	*viau*	*vian*.

Pretérito perfecto.

squí	*squéres*	*squé*	*squérem*	*squéreu*	*squéren*.

Futuro simple.

uré	*urás*	*urá*	*urém*	*uréu*	*urán*.

Subjuntivo.

Presente.

sca	*scas*	*sca*	*scám*	*scáu*	*scan*.

Pretérito imperfecto.

squés	*squésses*	*squés*	*squéssem*	*squésseu*	*squéssen*.

Futuro condicional.

uría	*urías*	*uría*	*uríam*	*uríau*	*urían*.

Imperativo.

Presente.

u tu	*sca ell*	*scám nos*.	*viu vos*.	*scan ells*.

Saber, saber.

Infinitivo. *Saber*. Gerundio. *Sabent* ó *scient*. Part. pas. *Sabut*.

Indicativo.

Presente.

Sè	*sabs*	*sab*	*sabèm*	*sabèu*	*sàben*.

Pretérito imperfecto.

Sabía	*sabías*	*sabía*	*sabíam*	*sabíau*	*sabían*.

Pretérito perfecto.

Sabí	*sabéres*	*sabé*	*sabérem*	*sabéreu*	*sabéren*.

Futuro simple.

Sabré	*sabrás*	*sabrá*	*sabrém*	*sabréu*	*sabrán*.

Subjuntivo.

Presente.

Sápia	*sápias*	*sápia*	*sapiám*	*sapiáu*	*sápian*.

Pretérito imperfecto.

Sabés	*sabésses*	*sabés*	*sabéssem*	*sabésseu*	*sabéssen*.

Futuro condicional.

Sabría	*sabrías*	*sabría*	*sabríam*	*sabríau*	*sabrían*.

Imperativo.

Presente.

Sápia ell	*sapiám nos.*	*sápian ells.*

Fer, hacer.

Infinitivo. *Fer*. Gerundio. *Fent*. Part. pas. *Fet*.

Indicativo.

Presente.

Faig *fas* *fa* *fem* *feu* *fan*.

Pretérito imperfecto.

Feya *féyas* *feya* *féyam* *féyau* *féyan*.

Pretérito perfecto.

Fiu *féres* *feu* *férem* *féreu* *féren*.

Futuro simple.

Faré *farás* *fará* *farém* *faréu* *farán*.

Subjuntivo.

Presente.

Fassa *fássas* *fassa* *fassám* *fassáu* *fássan*.

Pretérito imperfecto.

Fes *fésses* *fes* *féssem* *fésseu* *féssen*.

Futuro condicional.

Faria *farias* *faría* *fariam* *fariau* *farian*.

Imperativo.

Presente.

Fes tu *fassa ell* *fassám nos*. *feu vos*. *fássan ells*.

Concébrer, concebir.

Infinitivo. *Concébrer*. Gerundio. *Concebent*. Part. pas. *Concebut*.

Radical *Conceb*.

Indicativo.

Presente.

esch	*éixes*	*eix*	*im*	*iu*	*éixen*.

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*iam*	*iau*	*ian*.

Pretérito perfecto.

i	*éres*	*é*	*érem*	*éreu*	*éren*.

Futuro simple.

ré	*rás*	*rá*	*rém*	*réu*	*rán*.

Subjuntivo.

Presente.

esca	*escas*	*esca*	*ám*	*áu*	*éscan*.

Pretérito imperfecto.

is	*isses*	*is*	*issem*	*isseu*	*issen*.

Futuro condicional.

ria	*rias*	*ria*	*riam*	*riau*	*rian*.

Imperativo.

Presente.

eix tu	*esca ell*	*ám nos*.	*iu vos*.	*éscan ells*.

De la misma manera se conjuga *apercébrer*, apercibir.

Voler, querer.

Infinitivo. *Voler*. Gerundio. *Volent*. Part. pas. *Volgut*.

Indicativo.

Presente.

Vull vols vol volém voléu vólen.

Pretérito imperfecto.

Volia volias volia voliam voliau volian.

Pretérito perfecto.

Volguí volguéres volgué volguérem volguéreu volguéren.

Futuro simple.

Voldré voldrás voldrá voldrém voldréu voldrán.

Subjuntivo.

Presente.

Vulla vúllas vulla vullám vulláu vúllan.

Pretérito imperfecto.

Volgués volguésses volgués volguéssem volguésseu (volguéssen.

Futuro condicional.

Voldria voldrias voldria voldriam voldriau voldrian.

Carece de *Imperativo*.

Dur, llevar.

Infinitivo. *Dur*. Gerundio. *Duhent*. Part. pas. *Duyt*.

Indicativo.

Presente.

Duch dus du duhém duhéu dúhen.

Pretérito imperfecto.

Duya	*dúyas*	*duya*	*dúyam*	*dúyau*	*dúyan.*

Pretérito perfecto.

Duguí	*duguéres*	*dugué*	*duguérem*	*duguéreu*	*duguéren.*

Futuro simple.

Duré	*durás*	*durá*	*durém*	*duréu*	*durán.*

Subjuntivo.

Presente.

Duga	*dúgas*	*duga*	*dugám*	*dugáu*	*dúgan.*

Pretérito imperfecto.

Dugués	*duguésses*	*dugués*	*duguéssem*	*duguésseu*	*(duguéssen.*

Futuro condicional.

Duria	*durias*	*duria*	*duriam*	*duriau*	*durian.*

Imperativo.

Presente.

Du tu	*duga ell*	*dugám nos.*	*duhéu vos.*	*dúgan ells.*

IRREGULARES DE LA TERCERA CONJUGACION.

Los verbos irregulares de esta conjugacion son muchos; pero casi todos siguen á estos: ***umplir, dormir, venir, ohir, dir, eixir, fugir;*** llenar, dormir, venir, oir, decir, salir, huir.

Solo hay en algunos ciertas particularidades, como se verá.

Umplir, llenar.

Infinitivo. *Umplir*. Gerundio. *Umplint*. Part. pas. *Umplert*.

Radical *Umpl*.

Indicativo.

Presente.

o	*es*	*e*	*im*	*iu*	*en*.

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*íam*	*iau*	*ian*.

Pretérito perfecto.

í	*ires*	*í*	*írem*	*íreu*	*íren*.

Futuro simple.

iré	*irás*	*irá*	*irém*	*iréu*	*irán*.

Subjuntivo.

Presente.

a	*as*	*a*	*ám*	*áu*	*an*.

Pretérito imperfecto.

is	*isses*	*is*	*issem*	*isseu*	*issen*.

Futuro condicional.

iria	*irías*	*iria*	*iríam*	*iríau*	*irían*.

Imperativo.

Presente.

e tu	*a ell*	*ám nos.*	*iu vos.*	*an ells.*

Del mismo modo se conjugan:

cumplir,	cumplir.	*obrir*,	abrir.
reumplir,	rellenar.	*mitgobrir*,	entreabrir.

cubrir,	cubrir.	*encubrir,*	encubrir.
descubrir,	descubrir.	*recubrir,*	recubrir.

Cusir, coser; con sus compuestos *culcusir, descusir, recusir;* coser, descoser, recoser, y *tussir,* toser; siguen en todo á *cumplir,* excepto en la tercera persona del presente de indicativo y en la segunda del imperativo, que pierden la *e*, y hacen *cus, tus*.

Dormir, dormir.

Infinitivo. *Dormir*. Gerundio. *Dormint*. Part. pas. *Dormit*.

Radical *Dorm*.

Indicativo.

Presente.

o	*s*	»	*im*	*iu*	*en.*

Pretérito imperfecto.

ia	*ias*	*ia*	*iam*	*iau*	*ian.*

Pretérito perfecto.

i	*ires*	*i*	*irem*	*ireu*	*iren.*

Futuro simple.

iré	*irás*	*irá*	*irém*	*iréu*	*irán.*

Subjuntivo.

Presente.

a	*as*	*a*	*ám*	*áu*	*an.*

Pretérito imperfecto.

is	*isses*	*is*	*issem*	*isseu*	*issen.*

Futuro condicional.

iria	*irias*	*iria*	*iriam*	*iriau*	*irian.*

Imperativo.

Presente.

» *tu*	*a ell*	*ám nos.*	*iu vos.*	*an ells.*

Del mismo modo se conjugan:

cullir,	coger.	*desmentir*,	desmentir.
acullir,	albergar.	*rementir*,	rementir.
entrecullir,	entrecoger.	*sentir*,	sentir.
recullir,	recoger.	*assentir*,	asentir.
sobrecullir,	sobrecoger.	*consentir*,	consentir.
sumir,	sumir.	*desconsentir*,	desconsentir.
consumir,	consumir.	*dissentir*,	disentir.
presumir,	presumir.	*presentir*,	presentir.
absumir,	tomar.	*surtir*,	salir.
resumir,	resumir.	*morir*,	morir.
bullir,	hervir.	*premorir*,	premorir.
rebullir,	rebullir.	*adormir*,	adormecer.
escupir,	escupir.	*ajupir*,	domar.
mentir,	mentir.	*brunyir*,	bruñir.

Acudir, acudir, y *pudir*, heder, siguen en todo á *dormir*, excepto en la segunda y tercera persona del presente de indicativo, que hacen *acuts*, *acut*; *puts*, *put*, y la segunda del presente de imperativo *acut tu*; *put tu*.

Venir, venir.

Infinitivo. *Venir*. Gerundio. *Venint*. Part. pas. *Vingut*.

Indicativo.

Presente.

Vinch vens ve vénim veníu venen.

Pretérito imperfecto.

Venía venías venía veníam veníau venían.

Pretérito perfecto.

Vinguí vinguéres vingué vinguérem vinguéreu vinguéren.

Futuro simple.

Vindré vindrás vindrá vindrém vindréu vindrán.

Subjuntivo.

Presente.

Vinga vingas vinga vingám vingáu vingan.

Pretérito imperfecto.

Vingués vinguésses vingués vinguéssem vinguésseu (vinguéssen.

Futuro condicional.

Vindría vindrías vindría vindríam vindríau vindrían.

Imperativo.

Presente.

Vina tu vinga ell vingám nos. veníu vos. vingan ells.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos:

advenir, advenir.
avenir, avenir.
convenir, convenir.
desavenir, desavenir.
desconvenir, desconvenir.
esdevenir, suceder.
intervenir ó *entrevenir*, intervenir.
obvenir, obvenir.
prevenir, prevenir.
provenir, provenir.
reconvenir, reconvenir.
revenir, crecer.
sobrevenir, sobrevenir.
subvenir, subvenir.

. Tenir, tener, con sus compuestos *abstenirse*, *contenir*, *desmantenir*, *detenir*, *entretenir*, *mantenir*, *obtenir*, *retenir*, *sostenir*; abstenerse, contener, quitar los alimentos, detener, entretener, mantener, obtener, retener, sostener; siguen en todo á *venir*, mudando la *v* en *t*; pero se separan en la segunda persona del presente de imperativo, que hacen *tè tu*, *obtè tu*, etc.

Ohir, oir. (1)

Infinitivo. *Ohir*. Gerundio. *Ohint*. Part. activo. *Oyent*. Part. pas. *Ohit*.

Indicativo.

		Presente.			
Oych	*óus*	*óu*	*ohím*	*ohíu*	*óuhen*.
		Pretérito imperfecto.			
Ohía	*ohías*	*ohía*	*ohíam*	*ohíau*	*ohían*.
		Pretérito perfecto.			
Ohí	*ohíres*	*ohí*	*ohírem*	*ohíreu*	*ohíren*.
		Futuro simple.			
Ohiré	*ohirás*	*ohirá*	*ohirém*	*ohiréu*	*ohirán*.

Subjuntivo.

		Presente.			
Oyga	*óygas*	*oyga*	*oygám*	*oygáu*	*óygan*.
		Pretérito imperfecto.			
Ohís	*ohísses*	*ohís*	*ohíssem*	*ohísseu*	*ohíssen*.

(1) Algunos escriben *ohir* sin *h*; pero nosotros la pondrémos en todas las voces en que dos vocales no deben formar diptongo.

Futuro condicional.

Ohiria	*ohirias*	*ohiria*	*ohiriam*	*ohiriau*	*ohirian.*

Imperativo.

Presente.

Óu tu *oyga ell* *oygám nos.* *ohiu vos.* *óygan ells.*

Dir, decir.

Infinitivo. *Dir*. Gerundio. *Dihent*. Part. pas. *Dit*.

Indicativo.

Presente.

Dich	*dius*	*diu*	*dihém*	*dihéu*	*diuhen.*

Pretérito imperfecto.

Deya	*déyas*	*deya*	*déyam*	*déyau*	*déyan.*

Pretérito perfecto.

Diguí	*diguéres*	*digué*	*diguérem*	*diguéreu*	*diguéren.*

Futuro simple.

Diré	*dirás*	*dirá*	*dirém*	*diréu*	*dirán.*

Subjuntivo.

Presente.

Diga	*digas*	*diga*	*digám*	*digáu*	*digan.*

Pretérito imperfecto.

Digués	*diguésses*	*digués*	*diguéssem*	*diguésseu*	*diguéssen.*

Futuro condicional.

Diria	*dirias*	*diria*	*diriam*	*diriau*	*dirian.*

Imperativo.

Presente.

Digas tu *diga ell* *digám nos.* *dihéu vos.* *digan ells.*

Del mismo modo se conjugan sus compuestos *contradir*, *desdir*, *predir*; contradecir, desdecir, predecir.

Eixir, salir.

Infinitivo. *Eixir*. Gerundio. *Eixint*. Part. activo. *Ixent*. Part. pas. *Eixit*.

Indicativo.

Presente.

Isch	*ixes*	*ix*	*eixim*	*eixiu*	*ixen*.

Pretérito imperfecto.

Eixia	*eixias*	*eixia*	*eixiam*	*eixiau*	*eixian*.

Pretérito perfecto.

Eixi	*eixires*	*eixi*	*eixirem*	*eixireu*	*eixiren*.

ó bien

Isquí	*isquéres*	*isqué*	*isquérem*	*isquéreu*	*isquéren*.

Futuro simple.

Eixiré	*eixirás*	*eixirá*	*eixirém*	*eixiréu*	*eixirán*.

Subjuntivo.

Presente.

Isca	*iscas*	*isca*	*iscám*	*iscáu*	*iscan*.

Pretérito imperfecto.

Eixis	*eixisses*	*eixis*	*eixissem*	*eixisseu*	*eixissen*.

ó bien

Isqués	*isquésses*	*isqués*	*isquéssem*	*isquésseu*	*isquéssen*.

Futuro condicional.

Eixiria	*eixirias*	*eixiria*	*eixiriam*	*eixiriau*	*eixirian*.

Imperativo.

Presente.

Ix tu	*isca ell*	*iscám nos*.	*eixiu vos*.	*iscan ells*.

Del mismo modo se conjugan sus compuestos *deseixir*, *reeixir*, *sobreixir*; desempeñar, tener buen éxito, sobresalir.

Fugir, huir.

Infinitivo. *Fugir*. Gerundio. *Fugint*. Part. pas. *Fugit* ó *fuyt*.

Indicativo.

Presente.

Fuig (1) *fuigs* *fuig* *fugím* *fugíu* *fúgen*.

Pretérito imperfecto.

Fugía *fugías* *fugía* *fugíam* *fugíau* *fugían*.

Pretérito perfecto.

Fugí *fugíres* *fugí* *fugírem* *fugíreu* *fugíren*.

Futuro simple.

Fugiré *fugirás* *fugirá* *fugirém* *fugiréu* *fugirán*.

Subjuntivo.

Presente.

Fuja *fújas* *fuja* *fujám* *fujáu* *fújan*.

Pretérito imperfecto.

Fugís *fugísses* *fugís* *fugíssem* *fugísseu* *fugíssen*.

Futuro condicional.

Fugiría *fugirías* *fugiría* *fugiríam* *fugiríau* *fugirían*.

Imperativo.

Presente.

Fuig tu *fuja ell* *fujám nos*. *fugíu vos*. *fújan ells*.

De igual modo se conjugan sus compuestos *confugir*, *refugir*; refugiarse, rehuir.

(1) Creo que puede decirse *jo fujo*, *tu fuges*, *ell fuig*, etc.

VERBOS DEFECTIVOS.

Llámanse tales algunos verbos que carecen de ciertos tiempos ó personas.

La lengua catalana reconoce los siguientes: *pláurer*, *soler* y *cáldrer*, el cual es tambien impersonal.

Pongo á continuacion los tiempos y personas que están en uso.

Pláurer, agradar.

Infinitivo. *Pláurer*. Gerundio. *Plahent* ó *plassent*. Part. pas. *Plagut*.

Indicativo.

Presente. *Jo plach, plaus, plau, plauhém, plauhéu, pláuhen.*
Pretérito imperfecto. *Plauhía* ó *plahía.*
Pretérito perfecto. *Plagué.*
Futuro simple. *Plaurá.*

Subjúntivo.

Presente. *Plácia* ó *plague.*
Pretérito imperfecto. *Plagués.*
Futuro condicional. *Plauría.*

Soler, soler.

Infinitivo. *Soler*. Gerundio. *Solent*.

Indicativo.

Presente. *Jo solch, sols, sol, solém, soléu, sólen.*

Pretérito imperfecto: *Jo solia, solias, solia, soliam, soliau, solian.*
Pretérito perfecto. *Jo soli.*

Cáldrer, ser menester.

Infinitivo. *Cáldrer.*

Indicativo.

Presente. *Cal.*
Pretérito imperfecto. *Calia.*
Futuro simple. *Caldrá.*

Subjuntivo.

Presente. *Calga.*
Pretérito imperfecto. *Calgués.*
Futuro condicional. *Caldria.*

CAPÍTULO 5.°

DEL PARTICIPIO.

El *participio* es una voz verbal que participa de nombre y de verbo; esto es, que tiene las propiedades de nombre y la significacion y régimen del verbo: se divide en activo y pasivo.

En la lengua catalana se usa muy poco el participio activo y mucho el gerundio, que, como hemos dicho ya, tiene la misma desinencia; por consiguien-

te hay poco que estudiar en él (1); pero el participio pasivo se usa muy frecuentemente.

Los participios pasivos unidos al auxiliar *haber* sirven para formar los tiempos compuestos, como se dijo ya, y unidos al auxiliar *ser* sirven para la formacion de la voz pasiva; v. g. *jo he dit; jo sò cregut:* yo he dicho; yo soy creido. Cuando van con el auxiliar *ser* concuerdan con el sugeto, y cuando acompañan al verbo *tenir* concuerdan con el caso regido: así decimos: *sò volgut dels amichs; Maria es amada dels sèus; tinch escrita una carta; tinch fetas las escripturas:* soy amado de los amigos; Maria es amada de los suyos; tengo escrita una carta; tengo hechas las escrituras, etc. Pero cuando van con el auxiliar *haber*, no varian la terminacion, sea cual fuere el género y número del nombre á que van unidos; v. g. *he copiat una carta; he copiat un llibre; he copiat unas solfas:* he escrito una carta, un libro, unas solfas.

Los participios pasivos de la primera conjugacion terminan en *at;* aunque hay algunos verbos que tienen otro irregular, como se verá luego. Los de la segunda terminan en *ut*, y los de la tercera en *it;* pero hay varios que lo tienen irregular (2), y son:

absorbir, absorber,	hace *absort*.
aténdrer, atender, y sus compuestos,	*atés*.
clóurer, cerrar, y sus compuestos,	*clos*.

(1) En los escritos antiguos se halla usado con bastante frecuencia el participio activo.

(2) He notado que los verbos en *óldrer* regularmente hacen el participio pasivo en *olt*, y los en *étrer* y *éndrer* en *és*.

cóldrer, cuidar ó guardar,	*colt.*
cóurer, cocer, y sus compuestos,	*cuyt.*
cubrir, cubrir, y sus compuestos,	*cubert.*
dóldrer, doler, y sus compuestos,	*dolgut.*
encéndrer, encender,	*encés.*
escríurer, escribir, y sus compuestos,	*escrit.*
esser ó *ser*, ser,	*estat.*
establir, establecer, y sus compuestos,	*establert.*
estrényer, apretar, y sus compuestos,	*estret.*
exténdrer, extender,	*extés.*
fer, hacer, y sus compuestos,	*fet.*
fóndrer, fundir, y sus compuestos,	*fos.*
imprimir, imprimir, y sus compuestos,	*imprés.*
métrer, (ant.) poner, y sus compuestos,	*més.*
móldrer, moler,	*molt.*
náixer, nacer,	*nat.*
obrir, abrir, y sus compuestos,	*obert.*
oféndrer, ofender,	*ofés.*
péndrer, tomar, y sus compuestos,	*prés.*
plányer, plañirse,	*plangut.*
póndrer, poner, covar, y sus compuestos,	*post.*
preténdrer, pretender,	*pretés.*
revóldrer, revolver,	*revolt.*
rublir, cegar, llenar,	*rublert.*
sóldrer, soler, y sus compuestos,	*solt.*
subténdrer, subtender,	*subtés.*
sufrir, sufrir,	*sufert.*
suplir, suplir,	*suplert.*
suspéndrer, suspender,	*suspés.*
tenir, tener, y sus compuestos,	*tingut.*
tóldrer, (ant.) quitar,	*tolt.*
tóndrer, tundir,	*tòs.*
tórcer, torcer, y sus compuestos,	*tort.*
tréurer, sacar, y sus compuestos,	*tret.*
umplir, llenar, y sus compuestos,	*umplert.*
váldrer, valer,	*valgut.*
véndrer, vender, y sus compuestos,	*venut.*

venir, venir, y sus compuestos,	*vingut.*
véurer, ver, y sus compuestos,	*vist.*
voler, querer, y sus compuestos,	*volgut.*

El participio pasivo regular de los verbos se puede formar de la manera siguiente: en los verbos de la primera y tercera conjugacion se cambia la *r* final del infinitivo en *t* para la voz masculina y en *da* para la femenina; v. g. *amar, sentir*, harán *amat, sentit; amada, sentida.* El de la segunda conjugacion se forma de la tercera persona del pretérito perfecto de indicativo, cambiando la *e* final en *ut* para la voz masculina y en *uda* para la femenina; v. g. *baté, rebé*, harán *batut, rebut; batuda, rebuda.* Los que hacen dicha tercera persona en *gue*, cambian la última *e* en *t* y en *da*; v. g. *conegué, conegut, coneguda;* por sola la razon de ortografía, como dijimos en la conjugacion de estos verbos.

En la lengua catalana hay muchos verbos que poseen á mas del participio pasivo regular otro de irregular, el cual tiene mas bien significacion de adjetivo que de participio. Tales son:

		Participio regular.	Participio irregular.
benehir,	bendecir.	*benehit*,	*beneyt.*
circumcidar,	circuncidar,	*circumcidat*,	*circumcis.*
completar,	completar,	*completat*,	*complet.*
comprimir,	comprimir,	*comprimit*,	*comprés.*
concretar,	concretar,	*concretat*,	*concret.*
confessar,	confesar,	*confessat*,	*confés.*
confundir,	confundir,	*confundit*,	*confús.*
contundir,	contundir,	*contundit*,	*contús.*
convéncer,	convencer,	*convensut*,	*convicte.*
corregir,	corregir,	*corregit*,	*correcte.*

		Participio regular.	Participio irregular.
defensar,	defender,	*defensat*,	*defes*. * (1)
despertar,	despertar,	*despertat*,	*despert*.
difundir,	difundir,	*difundit*,	*difús*.
dirigir,	dirigir,	*dirigit*,	*directe*.
discutir,	discutir,	*discutit*,	*discús*. *
dispergir,	dispersar,	*dispergit*,	*dispers*.
dispersar,	dispersar,	*dispersat*,	*dispers*.
disposar,	disponer,	*disposat*,	*dispost*. *
distingir,	distinguir,	*distingit*,	*distinct*.
dividir,	dividir,	*dividit*,	*divis*. *
embolicar,	envolver,	*embolicat*,	*embolt*. *
espessir,	espesar,	*espessit*,	*espés*.
exceptuar,	exceptuar,	*exceptuat*,	*excepte*.
eximir,	eximir,	*eximit*,	*exêmpt*.
expel-lir,	expeler,	*expel-lit*,	*expuls*.
experimentar,	experimentar,	*experimentat*,	*expert*.
expressar,	expresar,	*expressat*,	*exprès*.
fixâr,	fijar,	*fixât*,	*fixô*.
incórrer,	incurrir,	*incorregut*,	*incurs*.
infartar,	infartar,	*infartat*,	*infart*.
infectar,	infectar,	*infectat*,	*infecte*.
inficionar,	inficionar,	*inficionat*,	*infecte*.
infundir,	infundir,	*infundit*,	*infús*.
juntar,	juntar,	*juntat*,	*junt*.
manifestar,	manifestar,	*manifestat*,	*manifest*.
ocultar,	ocultar,	*ocultat*,	*ocult*.
oferir,	ofrecer,	*oferit*, *	*ofert*.
oprimir,	oprimir,	*oprimit*,	*oprés*.
pervertir,	pervertir,	*pervertit*,	*pervers*.
preferir,	preferir,	*preferit*,	*prefert*. *
presumir,	presumir,	*presumit*,	*presumpto*.
professar,	profesar,	*professat*,	*profés*.

(1) Los que llevan esta señal * son anticuados ó de poco uso.

		Participio regular.	Participio irregular.
provehir,	proveer,	*provehit*,	*provist*.
reflectir,	reflejar,	*reflectit*,	*refléxô*.
refringir,	refringir,	*refringit*,	*refracto*.
revoltar,	sublevar,	*revoltat*,	*revolt*.
soltar,	soltar,	*soltat*,	*solt*.
subjectar,	sujetar,	*subjectat*,	*subjecte*.
substituhir,	sustituir,	*substituhit*,	*substitut*.
sumergir,	sumergir,	*sumergit*,	*sumers*. *
suplir,	suplir,	*suplit*, *	*suplert*.
suprimir,	suprimir,	*suprimit*,	*suprés*.

Hay algunos verbos que tienen dos participios pasivos irregulares; tales son:

exténdrer,	extender,	*extés*,	*exténs*.
extréurer,	extraer,	*extret*,	*extracto*.
obtenir,	obtener,	*obtingut*,	*obtés*.

Los verbos que tienen dos participios pasivos, uno regular y otro irregular, se usan de este modo: el participio regular suele ir unido al auxiliar *haber*, y el irregular á *ser* ó *estar*; v. g. *jo he vuydat; jo estich vuyt*: yo he vaciado; yo estoy vacío, etc.

El participio de futuro no pudiendo ser expresado con una sola palabra, como hacen los latinos *amaturus, amandus*, etc., se suple con el auxiliar *haber*, la preposicion *de* y el infinitivo del verbo que se desea conjugar; añadiendo el auxiliar *ser* en la voz pasiva: así se dice: *jo habia de amar: tu habias de amar: jo habia de ser amat*, etc.

CAPÍTULO 6.°

DE LA PREPOSICION.

Llámanse preposiciones ciertas partículas de significacion bastante vaga, las cuales expresan la relacion que hay entre dos partes de la oracion, contribuyendo á fijar el sentido en que se toma cada una de ellas cuando son palabras de muchas excepciones; v. g. *dormir sobre un negoci*, dormir sobre un negocio, equivale á pensar en él con madurez, y *dormir sobre las posts*, dormir sobre las tablas, es dormir sobre ellas sin colchones, etc. En este ejemplo se vé que la preposicion *sobre* no solo enlaza los nombres *negoci* y *posts* con *dormir*, sino que á mas indica en que acepcion tomamos en cada frase el verbo *dormir*.

Se diferencia la preposicion del adverbio:

1.° La preposicion une y afecta dos partes de la oracion, y el adverbio solo afecta una; v. g. cuando digo: *has peleat valerosament*, has peleado valerosamente, la oracion queda completa sin necesidad de añadir palabra alguna: si digo *has peleat ab*, queda incompleta, y necesita que se añada *tòn rival, enemich*, etc.; tu rival, enemigo: hé aquí el oficio comun de la preposicion.

2.° Muchas preposiciones tienen la significacion vaga como queda dicho, y nunca la tienen tan determinada como los adverbios.

3.° El carácter de la mayor parte de las preposi-

ciones es el ser reputadas como voces simples ó primitivas, y el carácter de los adverbios es casi siempre el de ser derivados, compuestos, y algunos verdaderos nombres empleados adverbialmente.

4.º Casi todos los adverbios pueden suplirse con una preposicion y un nombre; v. g. *pensar prudentment, menjar sobriament;* pensar prudentemente, comer sobriamente; pueden ser expresados: *pensar ab prudencia, menjar ab sobrietat.* Aun en los simples; v. g. *aqui, allí,* se puede decir, *en aquest lloch, en aquell lloch;* en este ó en aquel lugar: *abaix,* abajo; *en la part inferior,* en la parte inferior: *quant,* cuando; *en lo temps,* en el tiempo: lo que no se observa en muchas preposiciones.

Las preposiciones verdaderamente tales son: *á, ab, baix, contra, de, devant, desde, en, entre, envers, fins, per, pera, segons* ó *conforme, sens, so, sobre* ó *damunt, tras* y *ultra;* á, con, bajo, contra, de, delante, desde, en, entre, hácia, hasta, por, para, segun ó conforme, sin, so, sobre, tras y ultra.

Avans ó *antes, prop* ó *pres, després* y *detrás,* aunque se han mirado como preposiciones, en rigor no deben reputarse tales; porque su falta no deja regularmente la oracion imperfecta: así cuando digo: *com he dit avans; se ha quedat prop; com diré després,* etc.: como he dicho antes; se quedó cerca; como diré después; aunque se calle la preposicion, la oracion tiene el mismo sentido, ó á lo menos tiene sentido siempre; v. g. *com he dit, se ha quedat, com diré.*

Algunas veces estos adverbios parecen preposiciones, por cuyo motivo se habrán reputado tales;

v. g. *com he dit avans de sentarme; se ha quedat prop del portal; com contaré després de sopar; vénen detrás de nosaltres:* como he dicho antes de sentarme; se quedó cerca de la puerta; como contaré despues de cenar; vienen detrás de nosotros, etc.; pero esto nada prueba, porque lo mismo sucede muchas veces con otros adverbios; v. g. *obra separadament dels sèus; además de la caballería hi ha infantería:* obra separadamente de los suyos; además de la caballería hay infantería etc. Es decir en resúmen, que los adverbios necesitan á veces que se les agregue algo para unir otra idea á ellos; pero las preposiciones lo reclaman siempre.

Algunas preposiciones pueden tambien usarse como adverbios; v. g. *parla baix,* habla quedo; donde *baix* es un adverbio que equivale á decir *ab veu baixa,* con voz baja; pero al decir: *lo fill está baix,* el hijo está bajo, se ve que es preposicion; pues falta *la autoritat paternal* ú otra expresion.

Cuando la preposicion no compone ni rige caso, toma el carácter de adverbio; v. g. *está lluny,* está lejos; pero en este caso no las tengo por preposiciones.

CAPÍTULO 7.°

—

DEL ADVERBIO.

El adverbio es una parte de la oracion indeclinable que se junta al verbo y á veces al adjetivo para mo-

de quant en quant,	de vez en cuando.	*per burla,*	por burla.
de repent,	de repente.	*per casualitat,*	por casualidad.
de reten,	de reten.	*per descuyt,*	por descuido.
de tauladas en avall,	de tejas abajo.	*per dret,*	por derecho.
de una tirada,	de un golpe.	*per forsa,*	por fuerza.
de veras,	de veras.	*per lo cap mès baix,*	cuando menos.
de viva veu,	de viva voz.	*per menut,*	menudamente.
del tot,	del todo.	*per si acás,*	por si acaso.
depressa,	aprisa.	*per tot,*	por todo.
en bons termes,	en buenos términos.	*punt per punt,*	punto por punto.
en gran manera,	en gran manera.	*sens causa,*	sin causa.
en pro y en contra,	en pro y en contra.	*sens qué ni pera qué,*	sin qué ni para qué.
en punt,	en punto.	*sens to ni so,*	sin ton ni son.
en salvo,	en salvo.	*tot clar,*	claramente.
pa per pa, vi per vi,	pan por pan, vino por vino.	*tot dret,*	directamente.
pel' descusit,	á tontas.	*tot plegat,*	por junto.
per broma,	por broma.	*tot sovint,*	á menudo.
		xano xano,	poco á poco.

A dichos adverbios se agregan un sinnúmero que terminan en *ment*, los cuales se forman de la voz femenina de casi todos los adjetivos, añadiendo la palabra *ment*, mente; es decir que son compuestos de la palabra entendimiento ó mente y el adjetivo; v. g. *piament*, ó *ab ment pia;* con mente pia: *atrevidament* ó *ab ment atrevida;* con mente atrevida etc.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

SIMPLES.

ahí, ayer.
antany, antaño.
antiguament, antiguamente.
ara, ahora.
arreu ó *luego*, luego.
avans ó *ántes*, ántes.
aviat, presto.
avuy ó *vuy*, hoy.
dejorn, temprano.
demá, mañana.
dematí, de mañana.
dematinet, de mañanita.
desprès, despues.
enguany, hogaño.
entretant, entre tanto.
interin, interin.
l' endemá, el otro dia.
luego, luego.
llavors, entonces.
may, nunca.
prest, presto.
prompte, pronto.
quant, cuando.
sempre, siempre.
sovint, á menudo.
suara, poco ha.
tantost, á poco mas.

COMPUESTOS Ó FRASES ADVERBIALES.

á deshora, á deshora.
á estonas, á ratos.
á menut, á menudo.
á mès tardar, á mas tardar.
á ratos perduts, á ratos perdidos.
á temps, á tiempo.
á tot arreu, á donde quiera.
á vegadas ó *á voltas*, á veces.
á la curta, á la corta.
á la llarga, á la larga.
á las horas, entonces.
al instant, al instante.
al moment, al momento.
al punt, al punto.
antes de ahí, anteayer.
bitllo, bitllo, á toca reja.
cada instant, cada instante.
cada punt, cada instante.
cap al tart, al anochecer.
cap al vespre, al anochecer.
de ahí ensá, desde ayer.
de aquí en avant, de hoy mas.
de ensá que, desde que.
de improvís, de improviso.
de rellans, casualmente.
de repente, de repente.
dias ha, dias hace.

en breu,	en breve.	*mès avant,*	mas adelante.
encontinent,	desde luego.	*mès tart,*	mas tarde.
may mès ó may pus,	jamás.	*temps ha,*	tiempo ha.
mentres tant,	entretanto.	*tòt just ara,*	poco ha.

ADVERBIOS DE LUGAR.

SIMPLES.

ahont,	donde.	*dassá,*	de acá, de este lado.
allá,	allá.	*davant,*	delante.
allí,	allí.	*defora,*	de fuera.
apart,	aparte.	*desde,*	desde.
aquí,	aquí.	*dins* ó *dintre,*	dentro.
arremá,	atrás mano.	*enfront,*	enfrente.
arrera ó *atrás,*	atrás.	*enllá,*	hácia allá.
arreu,	en cualquier parte.	*enssá,*	hácia acá.
avall,	abajo.	*entre,*	entre.
baix,	bajo.	*en va,*	en vano.
cerca,	cerca.	*fora,*	fuera.
dalt,	arriba.	*hont,*	donde.
darrera,	detrás.	*lluny,*	léjos.
datrás ó *tras,*	detrás *ó* tras.	*prop,*	cerca.

COMPUESTOS Ó FRASES ADVERBIALES.

á baix,	abajo.	*cap allá,*	hácia allá.
á cada pas,	á cada paso.	*de part de dintre,*	de dentro.
á orsa,	á orza.	*de part de fora,*	de fuera.
á la dreta,	á la derecha.	*en amunt,*	arriba.
á la esquerra,	á la izquierda.	*en avall,*	abajo.
al dos ó *al dors,*	al dorso.	*en darrera,*	atrás.
al entorn,	al rededor.		
al rededor,	al derredor.		

en davant,	adelante.	*en mitg,*	en medio.
en dintre,	adentro.	*y fora,*	no mas.

ADVERBIOS DE ÓRDEN.

primerament,	primeramente.	*item,*	item, mas.
segonament,	segundamente.	*luego,*	luego.
tercerament etc.,	terceramente.	*á axó se segueix,*	á eso se sigue.
conseqüentment,	consecuentemente.	*després de axó,*	despues de eso.
consecutivament,	consecutivamente.	*en avant,*	en adelante.
finalment,	finalmente.	*en fi,*	en fin.
seguidament,	en seguida.	*en primer lloch,*	en primer lugar.
últimament,	últimamente.	*en segon lloch* etc.,	en segundo lugar.
ademés,	además.		
després,	despues.	*mès á mès,*	mayormente.

ADVERBIOS DE CANTIDAD.

mòlt,	mucho.	*en gros,*	en grueso.
poch,	poco.	*gens ni mica,*	nada.
mès,	mas.	*per menut,*	menudamente.
ménos,	ménos.	*á cabassos,*	á fanegas.
tant,	tanto.	*á centenars,*	á centenares.
tant per tant,	tanto por tanto.	*á cents y á milers,*	á cientos y á millares.
bastant,	bastante.		
prou,	bastante.	*á dojo,*	profusamente.
massa,	demasiado.	*á grapats,*	á puñados.
gayre, (1)	mucho.	*á mostas,*	á puñados.
abundantment,	abundantemente.	*á pams y á canas,*	en abundancia.

(1) Este adverbio tiene algo de particular, como se verá en la sintáxis.

á raig á raig,	á chorros.
de mica en mica,	á pistos.
de pam en pam,	á palmos.
de gom á gom,	de mar á mar.
mot á mot,	palabra por palabra.

ADVERBIOS DE AFIRMAR.

axí,	asi.
bè,	bien.
cabal,	cabal.
cert,	cierto.
certament,	ciertamente.
efectivament,	efectivamente.
ja,	ya.
just,	justo.
prou,	bastante.
segurament,	seguramente.
sí,	sí.
verdaderament,	verdaderamente.
á fé,	á fé.
á vegadas,	á veces.
de cert,	de cierto.
de veras,	de veras.
en efecte,	en efecto.
en hora bona,	en hora buena.
en realitat,	en realidad.
en veritat,	en verdad.
es cert,	es cierto.
es clar,	está claro.
es constant,	es constante.
es evident,	es evidente.
está bè,	está bien.
nou' nego,	no lo niego.
no me oposo,	no me opongo.
no replico,	no replico.
per cert,	por cierto.
per consegüent,	de consiguiente.
sens dubte,	sin duda.
sia axí, amen,	así sea, amen.

ADVERBIOS DE NEGAR.

gens,	nada.
jamay ó *jamés,*	jamás.
ménos ó *menys,*	ménos.
ni,	ni.
tampoch,	tampoco.
no,	no.
pas,	. . . . . .
pus,	. . . . . .
res,	nada.
almenys ó *almanco,*	á lo ménos.
de cap manera,	de ningun modo.
de burlas,	de burlas.
en hora mala,	en hora mala.

no pas,	que no.	*per ningun pretext,*	por ningun pretexto.
no res,	nada.	*res mès, res pus,*	nada mas.
per cap estil ó terme,	por ningun estilo.		

ADVERBIOS DE COMPARAR.

mès,	mas.	*quant,*	cuanto.
ménos,	ménos.	*tant mès,*	tanto mas.
millor,	mejor.	*tant ménos,*	tanto ménos.
tant,	tanto.	*tant se val,*	tanto vale.

ADVERBIOS DE DUDAR.

acás,	acaso.	*pot ser,*	puede ser.
per acás,	por acaso.	*qui sab,*	quien sabe.
per ventura,	acaso.	*tal vegada,*	tal vez.

HI, EN, PAS, PU, RAY.

Hi es el adverbio *hìc* de los latinos, que equivale á *aquí* ó *allí;* v. g. *si lo rey vé, hi haurá pau;* si el rey viene, habrá paz: *en arbre caygut tothom hi fa llenya;* del árbol caido todos hacen leña: *mòlts ases hi ha en lo mercat que se semblan;* muchos asnos hay en el mercado que se parecen. En cuyos ejemplos se supone *aquí* ó *allí* con el adverbio *hi*.

En, unido á los verbos de movimiento, es adverbio de lugar; v. g. *jo men aniré á menjar;* yo iré á comer: *ja sen porta la paga;* ya se lleva la paga. Es tambien frase de gerundio; v. g. *en dient las veritats* etc.; en diciendo las verdades etc. (1)

(1) Es preciso no confundir el *en* artículo con el *en* adverbio. Así se dice: *en Joan es bon home: en Jaume d' Aragó*. Esto se verá explicado en la Sintáxis.

Pas es un adverbio que no tiene otro uso que aumentar en cierto modo la negacion. Es igual al ***pas*** de los franceses, con la diferencia que los catalanes pueden suprimirlo y los franceses no: un catalan dirá: ***Jo no vull anarhi;*** ó bien, ***jo no vull pas anarhi;*** yo no quiero ir allá.

Pu es una partícula que no admite traduccion en castellano; sirve para expresar la afirmacion de una manera mas enérgica: ejemplos: están dos muchachos en una mesa, rompen un vaso y se presenta su padre diciendo: ¿quién ha roto el vaso? el uno responde mi hermano, y el otro replica diciendo: ***tu pu,*** que equivale á decir: no soy yo sino tú el que lo ha roto. Le costó trabajo, mas al fin se embarcó: ***li costá traball, mès á la fi ell pu s' embarcá.*** Es el ***pure*** de los italianos, pues en el primer ejemplo dirá un italiano: ***tu pure.***

Ray es una voz peculiar de la lengua catalana y cuya significacion es difícil y acaso imposible de fijar. Dice un catalan: ***tu ray!*** y vé ahí una expresion que ni los circumloquios pueden hacer conocer: ***tu ray!*** es decir tú lo pasas bien, tú te puedes reir de todo, tú tienes lo suficiente ó sabes lo necesario, ó no eres tan digno de lástima como yo: segun las circunstancias en que se dice.

CAPÍTULO 8.°

DE LA INTERJECCION.

Llámanse interjecciones ciertas palabras ó frases muy cortas con las cuales expresamos rápidamente los movimientos y afectos del ánimo. (1)

Su significacion depende no pocas veces del tono con que las pronunciamos; así es que con una misma interjeccion expresamos afectos muy diferentes; v. g. *ay!* sirve unas veces para manifestar dolor, otras tristeza, sorpresa, mofa, horror ó espanto: *eh!* unas veces es amenaza, otras sirve para llamar la atencion, otras para señalar que no hemos oido ó entendido lo que nos dicen. Dirémos, pues, que el significado de las interjecciones es bastante vago; sin embargo citaré una porcion que lo tienen bastante fijo.

Señalan comunmente admiracion, horror, dolor ó pesar: *ah! ay! hola! oh! caramba! cáspita! Dèu mèu! Jesus! válgam Dèu! ave Maria! válgam la Verge!* etc.

Alegría: *ah! ea! hola! oh! bravo! vaya! viva! oydá!*

Amenaza, enfado ó indignacion: *ah! ay! oh! ja! ja, ja! marxa! eu! ey!* etc.

---

(1) Una sola interjeccion forma una oracion elíptica, de modo que se llama malamente *parte de la oracion*.

Aprobacion : *bè, mòlt bè, guapo; bo, bo; bravo.*

Desagrado de sentir mal olor : *puf, pesta, llamp.*

Burla y escarnio : *ah! ay! hi hi! ta!*

Deseo : *axí, baldament, prech á Dèu, Dèu ho vulla, axí sia, amen.*

Para dar ánimo : *ea, sus, ánimo, coratge, dáli, valor, upa.*

Para contener : *hola, ta, cuydado, guarda, alerta, ey, ay.*

Para imponer silencio : *silenci, xit, callar.*

Para llamar la atencion : *ea, hola, eu, cuydado, atenció.*

Para detener las caballerías : *xo.*

Para hacerlas andar : *árri.*

Varias son las voces particulares de que se valen los catalanes para expresar diferentes afectos del ánimo, y estas mismas son un tanto diferentes segun los pueblos.

Este asunto es de poca importancia para los gramáticos.

CAPÍTULO 9.°

—

DE LA CONJUNCION.

Las conjunciones son ciertas palabras que sirven para expresar la relacion que hay entre las partes de la oracion ó entre las proposiciones del discurso, sin

modificar el significado de las dicciones ni contribuir á fijarlo.

Los gramáticos les han dado varios nombres por razon de su uso.

Han llamado *copulativas* á las que sirven para expresar la simple union de dos pensamientos, y estas son: *y*, y; *é*, é; *també*, tambien, cuando se debe afirmar, y *ni*, ni; *tampoch*, tampoco, cuando se quiere negar; v. g. *Espanya y Portugal forman la península. Joan é Ignés. Los joves, també los vells. Ni tu ni jo. Los avaros, tampoch los superbos tindrán pau en sòn cor*. Para juntar los dos términos de una comparacion, ó los verbos determinantes con sus determinados, se valen de la conjuncion *que*.

Disyuntivas á las que se usan para la separacion ó alternativa de los pensamientos, en cuyo último caso se llaman *distributivas*. Tales son: *ó*, ó; *ú*, ú; *ó bè*, ó bien; *ara*, ahora; *ja*, ya; *bè que*, bien que.

Adversativas á las que denotan oposicion ó contrariedad; tales son:

ab tal que,	con tal que.	*ménos quant*,	ménos cuando.
ab tot,	con todo.	*mès*,	mas.
á diferencia,	á diferencia.	*no obstant*,	no obstante.
al contrari,	al contrario.	*per lo tant*,	por lo tanto.
á mès de axó,	á mas de esto.	*per mès avant*,	para mas adelante.
antes que,	antes que.	*per mès que*,	por mas que.
de diferent manera,	de diferente manera,	*peró*,	pero.
emperó,	empero.	*per tant*,	por tanto.
encara que,	aunque.		

Condicionales á las que incluyen condicion; como son:

á ménos de,	á ménos de.	*luego que,*	luego que.
á no ser que,	á no ser que.	*mentres,*	mientras.
baix la condició,	bajo la condicion.	*mentres que,*	mientras que.
com,	como.	*quant,*	cuando.
en cas que,	en caso que.	*si,*	si.
en tant,	en tanto.	*sols que,*	solo que.
		suposat que,	supuesto que.

Comparativas á las que expresan la comparacion entre los pensamientos; y son:

á exèmple de,	á ejemplo de.	*com,*	como.
á semblansa de,	á semejanza de,	*de la manera que,*	de la manera que.
axí com,	así como.	*del mateix modo que,*	del mismo modo que,
axí mateix com,	asimismo como.	*tan,*	tan.

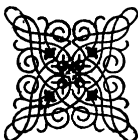
Causales á las que sirven para señalar la causa; tales son:

ab intent de,	con intento de.	*per consegüent,*	por consiguiente.
á fi de que,	á fin de que.	*per lo mateix,*	por lo mismo.
de lo que se infereix,	de lo que se infiere.	*per lo que,*	por lo que.
donchs,	pues.	*per lo tant,*	por lo tanto.
en confirmació de axó,	en confirmacion de eso.	*per qual causa ó motiu,*	por cuya causa ó motivo.
en conseqüencia de,	en consecuencia de.	*per qual rahó,*	por cual razon.
en realitat,	en realidad.	*perque,*	porque.
en tant es axí,	en tanto es así.	*persó ó per axó,*	por eso.
en veritat,	en verdad.	*puig,*	pues.
luego,	luego.	*puig que,*	pues que.
no hi ha dubte,	no hay duda.	*suposat que,*	supuesto que.

Finales á las que señalan el fin ú objeto del pensamiento ; y serán : ***pera que***, para que ; ***á fi de que***, á fin de que ; ***en fi***, en fin.

Ilativas á las que expresan la ilacion que se hace de las premisas ; tales son : ***donchs***, pues ; ***per lo tant***, por lo tanto ; ***per lo mateix***, por lo mismo ; ***per conseqüent***, por consiguiente, etc.

Continuativas á las que sirven para seguir el discurso y anudar unas cláusulas con otras : como : ***axí que***, así que ; ***á mès que***, á mas que ; ***á mès de que***, á mas de que ; ***entretant***, entretanto ; ***mès***, mas, etc.



SINTAXIS.

En la Sintáxis se explican las funciones, relaciones, colocacion y variaciones que tienen las partes de la oracion.

Estudiarémos en ella el régimen y la concordancia, y recorrerémos en seguida las partes de la oracion, señalando el lugar que les corresponde y las variaciones que pueden sufrir en su estructura y significado, segun el modo con que están colocadas. (1)

CAPÍTULO 1.°

RÉGIMEN Y CONCORDANCIA.

El régimen es la dependencia que una parte de la oracion tiene de otra: esta se llama *la que rige,* aquella *la regida*. *Regir* es pedir la diccion principal á la que depende de ella que se halle en tal *modo* ó en tal *tiempo;* ó bien reclamar tal adverbio, tal preposicion ó tal conjuncion, á fin de expresar la idea que nos proponemos sin desviarnos de las reglas del buen lenguaje: por ejemplo en esta oracion: *lo malvat busca*

(1) En esta parte de la gramática seguiré las huellas que trazó Salvá, separándome únicamente en lo que no considere arreglado ó no esté conforme al genio de la lengua catalana.

en va (1) *la ditxa;* el malvado busca en vano la dicha; diré que *lo malvat* rige el presente de indicativo *busca,* el cual por su parte rige el caso objetivo *ditxa.*

Las palabras que pueden regir á otras son: el nombre, el verbo y las preposiciones.

La concordancia es la armonía de las diversas terminaciones de las partes declinables, producida por medio de la correspondencia que guardan entre sí los nombres, concertando en género, número y caso, y la que guarda el sugeto con el verbo concertando en número y persona: por esto decimos: *un fer llop acometé al pastor;* un fiero lobo acometió al pastor: *los jutges me féren varias preguntas intempestivas;* los jueces me hicieron varias preguntas intempestivas: *jo llegesch;* yo leo: *tu jugas;* tú juegas etc.: porque *llop* siendo masculino y uno, pide que el verbo esté en tercera persona del singular, y que el adjetivo *fer* esté en su voz masculina por ser *llop* de este género. *Jutges* siendo mas de uno pide *féren,* por ser plural y tercera persona: *varias* é *intempestivas* son plurales y voces femeninas, porque *preguntas* son mas de una y femeninas etc.

El que falta á estas reglas de construccion comete un *solecismo.*

Cuando dos ó mas nombres unidos por una conjuncion rigen un verbo, deberá este ponerse en plural, lo mismo que los adjetivos que los modifican ó se refieren á ellos; v. g. *la bellesa y virtut encantadoras*

---

(1) *En va* es un adverbio que solo modifica el verbo *busca.*

adornan á la reyna, la belleza y virtud encantadoras adornan á la reina.

Lo propio sucede cuando no se halla en la oracion mas que un sustantivo, con tal que se sobrentiendan otros; v. g. *lo mar mediterráneo y lo caspio son mòlt xichs respecte del occéano;* el mar mediterráneo y el caspio son muy pequeños respecto del océano. (1)

Con mas razon deberá estar en plural el verbo, cuando uno de los supuestos se hallare en este número; v. g. *los bons consells y l' amor de mòn pare dissipáren mon error;* los buenos consejos y el amor de mi padre disiparon mi error.

Únicamente puede estar en singular el verbo cuando se usa como impersonal; v. g. *falta ploma y paper*, falta pluma y papel; pero no *la ploma y paper falta*, sino *faltan*.

Cuándo se aglomeran muchos nombres como supuestos del verbo, sin ir enlazados por conjuncion alguna, entonces el verbo podrá ponerse indistintamente en singular ó plural; v. g. *ninguna especie de ambició, ninguna mira de profit personal lo excitaba* ó *excitaban á obrar bè, sinó la virtut de sòn cor;* ninguna especie de ambicion, ninguna mira de pro-

---

(1) Algunos dicen: *com diu sant Pau, sant Agustí* etc.; como dice san Pablo, san Agustin etc.: en cuyo caso debe sobrentenderse en cada nombre *com diu:* hallo mucho mas conforme el que se diga *com diuhen* etc., como dicen.

Tambien hay quien dice: *vint y un ral;* veinte y un real: pero se falta á la regla de la concordancia; pues aunque *un* sea en singular, forma una suma plural, y por consiguiente debe decirse *rals*, reales.

vecho personal lo excitaba ó excitaban á obrar bien, sino la virtud de su corazon: mas si se pone cualquiera conjuncion, ya pide irremisiblemente el plural; v. g. *ninguna especie de ambició ni ninguna mira de profit personal lo excitaban* y no *lo excitaba*.

Cuando la conjuncion reune nombres de diferentes géneros y tal vez de números diferentes, el adjetivo que se refiere á ellos ha de ponerse en plural y en la terminacion masculina; v. g. *si he incorregut en algun error ó equivocació, estich prompte á esmenarlos;* si he incurrido en algun error ó equivocacion, estoy pronto á enmendarlos.

Se puede usar de la *silépsis* (1), poniendo el verbo ó el adjetivo en plural despues de nombres *colectivos;* porque su singular ya significa muchedumbre; v. g. *la gent de tal país no tenen mòn;* la gente de tal país no tiene mundo. Mas para servirse de esta figura, es preciso que el nombre colectivo signifique muchedumbre de cosas ó personas indeterminadas, v. g. gente, infinidad, muchedumbre, etc.; porque si es determinado, v. g. ejército, rebaño, etc., ya no puede hacerse: así no se podrá decir *després de pasturar, lo ramat entráren en lo corral,* sino *entrá;* despues de pacer, el rebaño entró en el corral.

Se puede tambien usar de la *silépsis* con algunos

(1) *Silépsis,* figura por la cual se suple de la parte mas inmediata lo que falta en la oracion, cambiando el número ó algun otro accidente: ó bien, cuando se atiende mas al sentido de la oracion que á las palabras de que se compone.

nombres que, sin ser colectivos, sin embargo se revisten del carácter de tales uniéndose á un nombre en plural ó á dos en singular por medio de la preposicion *de*, como clase, especie, parte, etc.; v. g. *part dels enemichs escapáren*; parte de los enemigos escaparon.

Por *silépsis* se dice: *vostra majestat es just*; vuestra majestad es justo, hablando con el rey: *es un gallina, un bestia*; es un gallina, un bestia, hablando de un cobarde, estúpido: á pesar de ser femeninos *majestat, gallina, bestia*.

Usamos varias veces de la *elipsis* (1); v. g. *passa tres minuts de la una*; pasa tres minutos de la una: *fa sis anys*; hace seis años: esto es, *lo temps de*, el tiempo de.

Alguna vez las primeras y segundas personas del singular rigen el verbo en la tercera persona (por *silépsis*); pero esto se practica únicamente cuando despues del supuesto se halla el verbo *ser*, al cual sigue otro verbo precedido de un relativo: así decimos: *jo sò lo qui ho feu*; yo soy el que lo hizo: *tu ets lo qui ho diu*; tú eres el que lo dice. Pero quítese el verbo *ser*, y ya no es permitida la *silépsis*; v. g. no podrá decirse *jo estich aquí qu' ho soté*, sino *qu' ho sostinch*; yo estoy aquí que lo sostengo.

Cuando son supuesto del verbo el pronombre *jo* y otro nombre cualquiera unidos por una partícula

---

(1) *Elipsis* es una figura por la que se omiten en la oracion algunas palabras necesarias para que el sentido sea perfecto, pero que se suponen.

conjuntiva ó disyuntiva, el verbo debe ponerse en primera persona del plural, y si con *tu* y otro nombre cualquiera en segunda del mismo número; por ser la primera persona mas noble que la segunda y la segunda mas que la tercera; v. g. *ells y jo habém anat al teatro;* ellos y yo hemos ido al teatro: *tu y los demés sou uns bribons;* tú y los demás sois unos bribones.

CAPÍTULO 2.°

—

DE LOS ARTÍCULOS.

ARTÍCULO INDEFINIDO.

El artículo indefinido *un*, *una* sirve para indicar algun individuo de cualquiera clase, especie ó género sin particularizarlo; v. g. *un gos me mosegá;* un perro me mordió; solo manifiesta que fué un perro, sin determinar ni el individuo ni la especie, representando implícitamente el artículo al número *uno*.

Algunas veces comunica una énfasis especial á la frase; v. g. *es un cobart;* es un cobarde: donde no significamos que la cobardía sea otra de las calidades del sugeto de que se habla, sino la principal. Cuando hay varios sustantivos seguidos que necesitan de cierta calificacion, se repite el artículo en cada uno de ellos; v. g. *los animals que s' introduhéixen en aquesta fábula son: un gat, una guilla y un llop;*

los animales que se introducen en esta fábula son : un gato, una zorra y un lobo.

Muchas veces se pone ántes de nombres propios usados figuradamente en lugar de comunes : así decimos : *es un Cicero; es un Séneca;* es un Ciceron ; es un Séneca : esto es, *un gran orador, un sabi;* un gran orador, un sabio.

Otras veces se usa en lugar del artículo definido ; v. g. *un home amant de las ciencias sol cuydar poch de sòs vestits;* el hombre que ama las ciencias, suele cuidar poco de su vestido.

Un, y mas comunmente *un hom',* equivale á hombre, mujer, alguno ó ninguno ; v. g. *no pot un ó un hom' acostumarse als cumpliments* (1) ; no puede uno acostumbrarse á los cumplidos.

Alguna vez equivale á una persona de mi clase, estado ó educacion : así dice un rico : *no sab un ferse ab la escassés;* no sabe uno acomodarse á la escasez.

Uns, unas, unidos á los numerales cardinales, equivalen á *cerca de, poco mas ó ménos, á poca diferencia,* etc.: así decimos : *eran uns deu mil homes;* eran unos diez mil hombres.

ARTÍCULO DEFINIDO.

El artículo definido se emplea para determinar el nombre.

---

(1) Es muy comun este modo de expresarse entre los catalanes.

Lo, la, que son una fraccion del *ille, illa, illud* de los latinos, se suprimen algunas veces; v. g. *surto de palacio;* salgo de palacio: bien que no fuera un error el decir: *surto del palacio*.

No es cosa fácil el dar la razon porque en una misma frase se emplea ó deja de emplearse el artículo segun cual sea la preposicion: decimos, por ejemplo, *ansiós de gloria* ó *ansiós per la gloria;* ansioso de gloria ó ansioso por la gloria.

Un verbo pide á veces el artículo, y otro de igual significacion no lo pide; v. g. *abans qu' existis lo mòn,* antes que el mundo existiera; y *abans d' haberhi mòn;* antes que hubiera mundo.

Aun hay mas: sucede alguna vez que segun el tiempo en que se halla el verbo exige el artículo ó deja de exigirlo; v. g. *honrarás pare y mare,* honrarás padre y madre: *honra al pare y á la mare;* honra al padre y á la madre.

Las cosas únicas en su especie no necesitan artículo; v. g. *Dèu, octubre, divéndres,* etc.; Dios, octubre, viernes etc.: y así cuando decimos *lo sol, lo mediterráneo,* etc., el sol, el mediterráneo; es porque se entiende *el cuerpo celeste, el mar,* etc., es decir que cometemos la *elípsis*.

Decimos *fe, esperansa, caritat,* etc.; fe, esperanza, caridad: *son tres quarts de nou;* son las diez ménos cuarto: *en propias mans;* en propias manos: *igual motiu tinch jo;* igual motivo tengo yo, etc.; sin artículo, porque el uso así lo ha querido.

Los nombres propios cuando tienen un sentido especial han de tomarlo; por esto decimos *la Venus*

de Médicis, *la Magdalena de Corregio*, porque se sobrentiende la estatua de Venus ó la pintura de la Madalena.

La tierra tomada por el globo en que vivimos pide el artículo, pero va sin él tomada por cuerpo inorgánico: así decimos: *terra negra fa bon blat;* la tierra negra buen pan lleva.

Decimos: *Salomó fill de David;* Salomon hijo de David: y no *lo fill*, por ser calidad inequivocable.

No se puede suprimir el artículo cuando es preciso concretar los nombres á una idea particular; por lo tanto si dijéramos: *hi hagué mòlt concurs lo segon y últim dia de la fira;* hubo mucha concurrencia el segundo y último dia de la feria; señalaria que el segundo dia fué el último: pero diciendo *lo segon y l' últim dia*, señala que hubo concurso en los dos. Son muchísimas las frases por este estilo; v. g. *obrir escola* ú *obrir la escola;* abrir escuela ó abrir la escuela: *donar en blanch* ó *donar en lo blanch;* dar en blanco ó dar en el blanco: *estar en capella* ó *estar en la capella;* estar en capilla ó estar en la capilla: *fer llit* ó *fer lo llit;* hacer cama ó hacer la cama: *altre dia* ó *l' altre dia*, etc.; otro dia ó el otro dia. En todas ellas se ve que tienen un sentido muy diferente con ó sin artículo.

Los catalanes usan el artículo *en*, que no tiene equivalente en castellano; v. g. *en Pere, en Joan, en Bernat y en Cristófol estiguéren aquí;* Pedro, Juan, Bernardo y Cristóbal estuvieron aquí: aunque no admitan generalmente el artículo *lo;* v. g. *lo Pere* etc.

El artículo *en* solo se puede usar en lugar de *lo* en

los nombres de pila, y nunca en vez de *la* ni de *lo* neutro.

Para la construccion del artículo se observarán las siguientes reglas: 1.ª El artículo definido solo puede preceder á un nombre sustantivo ó adjetivo (concordando con él en género y número); ó bien á los adverbios é infinitivos haciendo veces de nombre, en cuyo caso toma siempre la terminacion neutra del singular; v. g. *la guineu;* la zorra: *los daurats grillons;* los dorados grilletes: *li han donat lo sí;* le dieron el sí.

2.ª Alguna vez se interpone alguna diccion entre el artículo y el nombre; v. g. *la may bastant alabada bondat de Dèu;* la jamás bastante alabada bondad de Dios: *lo massa traballar acaba la vida;* el demasiado trabajar acaba la vida.

3.ª Cuando se hallan continuados muchos sustantivos, se repite en cada uno el artículo, si se intenta dar énfasis á la frase, ó si son diversos sus géneros; v. g. *la fe, lo valor, la firmesa* (1) *eran sas virtuts mès notables;* la fe, el valor, la firmeza eran sus virtudes mas notables.

4.ª En algunas frases se toma con prediléccion la terminacion femenina; v. g. *de bonas en bonas;* amigablemente: *fer de las sèvas;* hacer de las suyas: *no tenirlas totas;* no llevarlas todas consigo: *tu me la pagarás;* tú me la pagarás, etc.

---

(1) Nunca debe omitirse la repeticion cuando puede háber confusion por no hacerlo.

3.ª Por un idiotismo propio de la lengua decimos: *vestir á lo duch, obrar á lo grande:* esto es, segun corresponde á un duque, á un grande.

CAPITULO 3.°

DEL NOMBRE EN GENERAL.

Lo que los latinos llamaban *casos* se suple en catalan por las preposiciones.

El *nominativo* representa el nombre sin relacion alguna, y no necesita preposiciones. Unido á un verbo activo expresa la persona que obra, ès el *supuesto*, y se llama *persona agente*.

El *genitivo* señala el poseedor de alguna cosa, y en este caso se llama *genitivo de posesion;* ó bien marca la cosa que es principal respecto de otra, y toma la preposicion *de;* v. g. *la casa den Joan;* la casa de Juan: *las murallas de la ciutat;* las murallas de la ciudad.

Se pone en *dativo* aquello á que resulta daño ó provecho de la accion del verbo, sin ser el objeto directo de ella cuando lo hay, y para expresarlo nos valemos de las preposiciones *á* ó *pera;* v. g. *dòna béurer al qui tè sèt;* da de beber al que tiene sed: *lo pare traballa pera sos fills;* el padre trabaja para sus hijos: *lo sol surt pera tots*, el sol sale para todos.

El *acusativo* recibe la accion del verbo, y se llama *persona paciente* ó caso objetivo. Se expresa con la preposicion *á* si la recibe una persona, y sin ella si la

recibe una cosa; v. g. *he vist á mon benefactor;* he visto á mi bienhechor: *amau tots la virtut;* amad todos la virtud.

Los pronombres *jo, tu, ell, nosaltres, vosaltres, ells,* se usan sin la preposicion *á* en el acusativo, por tener terminaciones para este caso y para el dativo, como se ha dicho en sus declinaciones; v. g. *me feríren;* me hirieron: *te robáren;* te robaron: *li han donat;* le han dado: *vos han enganyat;* os han engañado.

El *vocativo* expresa las personas con quienes hablamos, las cuales van sin preposicion ó con la interjeccion *ó;* v. g. *tu, fill meu, has de ser mon apoyo;* tú, hijo mio, has de ser mi apoyo: *ó soldats, que sou modelo de valor;* ó soldados, que sois modelo de valor.

El *ablativo* sirve para expresar la materia de que se trata, el modo de ejecutar una accion, el instrumento que se emplea, la persona agente en las oraciones de forma pasiva, la materia de que se compone una cosa, etc., y nos valemos para el mismo de las preposiciones *ab, de, per,* etc.

La construccion de la lengua catalana es muy sencilla, y no admite las variaciones que se usan en la castellana y en otras varias, á no ser entre poetas y oradores; y aun entre estos es mucho mas sencilla su construccion. Esta lengua sigue el órden natural de las ideas: en primer lugar coloca el supuesto ó nominativo con sus adjetivos; sigue el verbo con sus adverbios; luego el régimen principal, y finalmente los accesorios; v. g. *la ma benéfica del Criador detin-*

qué oportunament lo bras de Abraham quant anaba á sacrificar á sòn fill Isaac; la mano benéfica del Criador detuvo oportunamente el brazo de Abrahan cuando iba á sacrificar á su hijo Isaac. Este es el genio de la lengua catalana del que no debemos separarnos, por ser la claridad su principal adorno.

DEL NÚMERO.

Cuando se habla de aquellas cosas ó partes que son únicas en los individuos, como *cabeza, corazon,* etc., se ponen estas en singular, aunque sean muchos los individuos de que se trata; v. g. *los incréduls no tenen cor;* los incrédulos no tienen corazon. Solo pueden usarse en el número plural cuando los individuos á quienes pertenecen no son el sugeto del verbo; v. g. *Dèu penetra los cors dels homes;* Dios penetra los corazones de los hombres.

DEL GÉNERO.

Las voces *la, pera, perque, mès, peró,* etc., aunque deberian ser femeninas por sobrentenderse partícula, preposicion, interjeccion, etc., con todo se usan como masculinas, aun aquellas que terminan en *a* no aguda, v. g. *pera, la;* así decimos: *aquell la no está ben col-locat: aquest pera hi es de massa.*

A los nombres aplicables á los dos sexos se les dará el género segun la persona á que se apliquen: así diré *lo cómplice* ó *la cómplice; lo mártir* ó *la mártir; lo homicida* ó *la homicida*, segun que califique á un hombre ó á una mujer.

En los nombres *epicenos*, cuando convenga expresar el género, se hará con las voces *mascle* ó *femella*, macho ó hembra; v. g. *un esparver femella;* un gavilan hembra: *una rata mascle;* un raton macho: pero los adjetivos que acaso haya en la oracion deben guardar la terminacion segun el género del nombre; v. g. *un esparver femella estaba tancat en una gabia;* un gavilan hembra estaba encerrado en una jaula.

Aunque los artículos y adjetivos deben acomodarse, segun las reglas de concordancia, al género del sustantivo, con todo alguna vez se prefiere dar el género que pide la terminacion, al que debiera tener por la significacion: así decimos: *V. M. está irritada* (aunque se hable con el rey).

El uso ha querido que en algunas frases se usase la voz femenina; v. g. *á la boja;* á tontas y á locas: *á la descarada;* descaradamente: *á la sorda;* á la sordina.

DEL NOMBRE, CONSIDERADO COMO SUSTANTIVO Y ADJETIVO.

Los nombres adjetivos, como se dijo en la analogía, son aquellos que van unidos con un sustantivo expreso ó tácito: sin embargo hay muchos sustantivos que tambien admiten casi siempre otro nombre tácito, y no por esto dejan de ser sustantivos: así decimos: *fuster, llaurador, modista,* etc.; carpintero, labrador, modista: en los que sobrentendemos *hombre* ó *mujer*.

En la lengua catalana los adjetivos se anteponen ó posponen libremente al sustantivo.

Preceden necesariamente al sustantivo

1.º Los que señalan una calidad propia ó esencial del objeto; v. g. *la blanca neu;* la blanca nieve: *la dolsa mel;* la dulce miel: *la laboriosa abella;* la laboriosa abeja. Estos adjetivos se posponen cuando hay otras especies del sustantivo; por esto decimos *ametllas dolsas* por haberlas *amargas;* ó cuando es accidental el adjetivo; v. g. *vi agre, música vocal, aygua calenta*, etc.

2.º Los que se usan irónicamente ó en sentido impropio ó figurado; v. g. *es una bona pessa;* es una buena pieza: *fou un gran home;* fué un grande hombre. (1)

3.º Todos estos: *cada, quant, los demés, lo mateix, mòlts, altres, poch, quin, qual, deu, cent,* etc.

4.º Tambien los adjetivos demostrativos *aquest, aqueix, aquell.*

5.º Los posesivos *mèu, tèu, sèu, nostre, vostre* se colocan indistintamente antes ó despues del sustantivo; v. g. *lo meu criat* ó *lo criat mèu;* mi criado ó el criado mio: pero si se refieren á la persona á quien dirigimos la palabra, se le posponen; v. g. *ánima meva,* alma mia: *oyents mèus,* oyentes mios. Cuando se usan en las terminaciones *mon, tòn, sòn, llur,* entonces siempre preceden al sustantivo; v. g. *mon*

---

(1) Pónganse estas frases en estilo llano, y se verá la diferencia en el sentido: *es una pessa bona, un home gran,* etc.

¡Qué diferencia no se nota en la palabra *sola* en estas dos frases! *Una dona sola no pogué resistir á sa violencia,* ó bien *una sola dona se burlá de sa violencia.*

oncle; mi tio: *tas possessions;* tus. posesiones. (1)

6.° *Algun, ningun* ó *cap* van siempre ántes del sustantivo, y pueden anteponerse ó posponerse al verbo; v. g. *algun respecte mereix* ó *mereix algun respecte;* algun respeto merece ó merece algun respeto: *ningun* ó *cap respecte mereix* ó *no mereix ningun* ó *cap respecte;* ningun respeto merece ó no merece ningun respeto. En las oraciones negativas, *alguno* puesto despues del sustantivo sustituye á *ninguno;* v. g. *no mereix respecte algun* ó *no mereix ningun respecte;* no merece respeto alguno. Cuando *ningun* ó *cap* se anteponen al verbo, se omite la partícula negativa; como se vé en el ejemplo citado: *ningun* ó *cap respecte mereix.*

7.° *Major, millor, menor* y *pitjor* preceden al sustantivo cuando se compara un objeto con todos los de su clase; v. g. *es la major maravella del mòn;* es la mayor maravilla del mundo: *es lo millor amich;* es el mejor amigo: *es lo menor dels inconvenients;* es el menor de los inconvenientes: *es lo pitjor dels homes;* es el peor de los hombres: pero refiriéndonos á los individuos ó cosas de una familia, de una ciudad, reino, etc., se coloca antes ó despues, segun convenga á la armonía; v. g. *es la pessa millor* ó *la millor pessa de casa;* es la pieza mejor ó la mejor pieza de casa.

Hay algunos adjetivos que tienen una colocacion

(1) En estas formas de los posesivos la lengua catalana es mas rica que la castellana, pues tiene terminacion distinta para los dos géneros; así decimos: *mon pare, ma mare,* y en castellano se dice, *mi padre, mi madre.*

determinada respecto de tal ó cual nombre: así decimos *la santa biblia*, *los sants pares*, y nunca *la biblia santa*, *los pares sants*, etc.

DE LOS NUMERALES.

Los catalanes, á mas de los numerales ordinales propiamente dichos, forman otros de los cardinales, cuando son compuestos de dos números y el último no es *uno*, haciéndoles terminar en *é*; v. g. *onsé*, *dotsé*, *tretsé*, *catorsé*, *quinsé*, *setsé*, *disseté*, *divuyté*, *dinové*, *vinté*, *vint y dosé*, *vint y tresé*, *vint y quatré*, *vint y cinqué*, etc.; y toman la terminacion segun el género del sustantivo que le antecede; v. g. *panyo trenta dosé*, *vayeta trenta sisena*, etc.

Para los dias del mes se usan los números cardinales; v. g. *á sis de febrer*, *á vuyt de juny*. Respecto al dia primero, cuando hay preposicion se usa el cardinal *hu*; pero cuando hay artículo se usa el ordinal; v. g. *á hu de maig*; *lo primer de maig*; el primero de mayo.

Los números ordinales se colocan déspues del sustantivo y los cardinales ántes; v. g. *capítol segon*, *llibre quart*; capítulo segundo, libro cuarto; *tres soldats*, *divuyt carros*; tres soldados, diez y ocho carros.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS,
Y DE LAS LOCUCIONES DE COMPARACION.

No todos los nombres adjetivos positivos son susceptibles de comparacion; porque hay algunos cuya significacion no puede aumentar ni disminuir.

De esta clase son los gentilicios; v. g. *americá*, americano; *catalá*, catalan; *rus*, ruso, etc.; y varios adjetivos; v. g. *etern*, eterno; *fundamental*, fundamental; *impossible*, imposible; *infinit*, infinito; *inaudit*, inaudito; *immens*, inmenso; *immortal*, inmortal; *invicte*, invicto; *nul-lo*, nulo; *omnipotent*, omnipotente; *primer*, primero; *principal*, principal; *triangular*, triangular; *únich*, único, etc.; los cuales si admiten comparacion es solo en sentido metafórico; v. g. *ets mòlt catalá;* eres muy catalan, esto es, muy laborioso: *ets mòlt espanyol;* eres muy español, esto es, muy amante de la gloria ó de las costumbres españolas: *ets mòlt nul-lo;* eres muy nulo, esto es, muy inepto ó estúpido.

En este sentido algunas veces hacemos la comparacion con los sustantivos; así decimos: *ets mòlt gat*, eres muy divertido; *mòlt bestia*, un gran bestia; *mès animal quels ases*, mas tonto que los tontos.

Major, millor, superior, menor y *pitjor* no pasan á superlativos; y en calidad de comparativos pueden ir precedidos del adverbio *mòlt* para dar mayor fuerza á la comparacion, pero nunca de *mès;* v. g. *Joseph es mòlt major, menor ó pitjor que sòn germá;* José es mucho mayor, menor ó peor que su hermano: y no puede decirse *mès major, pitjor*, etc. (1)

Ningun comparativo de los mencionados admite el

---

(1) Es digno de notarse respecto de estos adjetivos, que forman el superlativo solo con el auxilio del artículo; v. g. *es lo major de tots*, *lo pitjor imaginable*.

adverbio *ménos*. Solo *superior* é *inferior* toman la frase *no tan*. (1)

Toda comparacion se establece entre dos objetos cotejándolos de igual á igual, de superior, mayor ó mejor á inferior, menor ó peor, ó viceversa.

En la comparacion de igualdad se usan los adverbios *tan* ó *tant*, que presuponen los adverbios *com, quan* ó *quant*; v. g. *la innocencia es tan hermosa com lo sol*; la inocencia es tan hermosa como el sol: *digué tantas paraulas quantas* ó *com mentidas*; dijo tantas palabras cuantas ó como mentiras. Se usan tambien *igualment*, *del mateix modo* ó *no ménos* ó *ni mès ni ménos*, que presuponen un *que*; v. g. *lo gessamí es igualment* ó *del mateix modo blanch que la vara de Jessé*; el jazmin es igualmente ó del mismo modo blanco que la vara de Jesé.

En la comparacion de superioridad nos valemos de *mès*, que presupone *que*; v. g. *era mès cortesá que lleal*; era mas cortesano que leal.

En la de inferioridad usamos el *ménos*, el cual presupone *que*: ó bien *no tan* ó *tant* que presupone *quan*, *quant* ó *com* (2); v. g. *la ambició es un vici ménos horrible que la trahició*; la ambicion es un vicio ménos horrible que la traicion: *los homes no solen ser tan previsors com deurían*; los hombres no

---

(1) Las partículas *ménos* y *no tan* solo tienen buena aplicacion cuando van con los positivos *alt*, *baix*, *bo*, *dolent*, *gran*, *petit*.

(2) Los catalanes casi siempre usan el *com* y no el *quan* ó *quant*.

suelen ser tan previsores como deberían: ***era bò mòn fill, peró no tant com jo hauría volgut;*** bueno era mi hijo, mas no tanto como hubiera yo deseado.

Los adverbios ***mès, ménos*** y ***no***, no tienen lugar en la comparacion cuando los adjetivos de la frase los llevan embebidos; como son ***millor, menor, ningun*** ó ***cap***, que equivalen á ***mès bo, ménos gran, ni un***.

En caso de hallarse en una oracion muchos nombres, verbos ó adverbios continuados, bastará poner el ***mès, ménos*** ó ***tan*** delante del primero; v. g. ***Joan es tan avaro, ignorant y superbo com Isidro;*** Juan es tan avaro, ignorante y soberbio como Isidro. Sin embargo podrá repetirse el adverbio, si se quiere dar mas fuerza á la expresion; v. g. ***Joan es tan avaro, tan ignorant y tan superbo*** etc. Cuando modifican á varios verbos basta expresarlos en el último.

El ***que*** que precede al segundo término de comparacion, se convierte en ***de*** si va inmediato á otro ***que,*** para evitar la cacofonía (1); v. g. ***es mès sabi de lo que s' creu;*** es mas sabio de lo que se cree: para no decir: ***es mès sabi que lo que s' creu.***

Aunque los comparativos piden un objeto de comparacion, este no aparece cuando comparamos una cosa con todas las de su especie, y entonces la frase tiene el valor de superlativa; v. g. ***oprimit del mès cruel dolor;*** oprimido del mas cruel dolor: que equivale á ***oprimit ab lo mès cruel de tots los dolors.***

---

(1) *Cacofonía* es el sonido desagradable que resulta de la repeticion inmediata de las palabras, de su viciosa colocacion ó de su misma estructura.

CAPÍTULO 4.°

DEL PRONOMBRE.

Los pronombres *jo, tu, èll, nosaltres, vosaltres* y *èlls* suelen omitirse cuando son sugeto de la oracion, á no ser que pretendamos llamar la atencion hácia ellos; v. g. *jo sò lo qui venjará la seva mort;* yo soy el que vengará su muerte: *vosaltres seréu los arrepentits quant ja no hi haurá remey;* vosotros seréis los arrepentidos cuando no habrá ya remedio.

Tambien deben expresarse cuando pueda resultar duda; v. g. *vingué mon cosí ab un amich, y com jo no volia incomodar á ningú* etc.; vino mi primo con un amigo, y como yo no queria incomodar á nadie etc. (1)

Estos pronombres preceden al verbo en todos los tiempos cuando son persona agente, ménos en el modo imperativo en que se posponen ó se callan; v. g. *ohíu mas súplicas;* oid mis súplicas: *veniu vosaltres, fills meus;* venid vosotros, hijos mios.

Todas las terminaciones de dichos pronombres se posponen al verbo cuando está en infinitivo, gerundio ó imperativo; v. g. *intentan ferme una broma;* intentan hacerme una broma: *no sè que dirte;* no sé

(1) Esta duda puede presentarse en los pretéritos imperfectos de indicativo y subjuntivo y en los futuros condicionales, por ser iguales la primera y tercera persona del singular en dichos tiempos.

que decirte: *volgué pórtarli una cadira;* quiso traerle una silla: *no cal ficars'hi;* no conviene meterse en ello: *no sab que dirvos;* no sabe que deciros: *vaig á confessarho;* voy á confesarlo: *tractantme de cobart, me insultan;* tratándome de cobarde, me insultan: *dónali un quarto, y que sen vaja;* dale un cuarto, y que se vaya etc. Se anteponen al verbo en los demás tiempos; v. g. *me fará una mala partida;* me hará una mala partida: *te dono las gracias;* te doy las gracias: *vos feu la trampa;* os hizo la trampa: *tonto qui s' hi fica;* loco quien se mete en ello etc.; porque siguen esta regla: cuando el supuesto precede al verbo, los afijos van ántes de él. (1)

Cuando siguen dos pronombres á un verbo se antepone siempre el que está en dativo á otro que esté en acusativo; v. g. *aquesta suma es per dárvosla;* esta suma es para dárosla. (2)

Los pronombres *algú* y *ningú* se refieren siempre á las personas, sin limitar su clase ó número, y equi-

---

(1) Es digno de atencion el laconismo y lenguaje particular de los catalanes; v. g. *un pi alt que escala cal, cal durn'hi.* Un castellano traducirá: á un pino alto que necesita escalera, es preciso llevársela: pero no es exacta la traduccion, pues *durn'hi* equivale á llevar de ella allá. *No sè que dirt'hi* no es igual á no sé que decirte, sino á la expresion, no sé que decirte sobre lo que me preguntas. Nótese la diferencia entre *no sè que dirte* y *no sè que dirt'hi.*

(2) Los catalanes no usan jamás dos pronombres de una persona como los castellanos; v. g. le hirió á él su padre de Vm.: y solo dicen *lo ferí sòn pare ó lo pare de Vm.*

valen á *algun* ó *ningun home* ó *dona*, algun ó ningun hombre ó mujer.

Cada tiene fuerza distributiva; v. g. *cada dos anys vè mon germá;* cada dos años viene mi hermano: *cada hu busca lo que li convé;* cada uno busca lo que le conviene. No puede juntarse con plurales, pero sí con numerales cardinales; de consiguiente no puede decirse *cada homes*, pero sí *cada dos mil soldats;* cada dos mil soldados: por entenderse *cada partida de dos mil soldats.*

Demés se acomoda á todos los géneros y números. Unas veces es adverbio; v. g. *hi sò per demés*, estoy por demás; otras va precedido del artículo definido, y es un nombre adjetivo equivalente á *altre;* v. g. *las demés que conéixes;* las demás que conoces: *lo demés será fácil;* lo demás será fácil.

Qual cuando es relativo lleva delante de sí el artículo *lo, la,* á los que precede el sustantivo con quien guarda relacion; v. g. *despertá á sòn amo, lo qual li digué* etc.; dispertó á su amo, el cual le dijo etc. En las oraciones elípticas, en las cuales el sustantivo se pospone, va sin el artículo; v. g. *no sab qual camí será mès curt;* no sabe que camino será mas corto. (1) Alguna vez equivale á *com;* v. g. *qual se enorgulleix lo neci ab sas obras;* como se enorgullece el necio con sus obras: ó *com se enorgulleix* etc. Equivale otras veces á *del mateix modo;* v. g. *qual es lo pare tal es lo fill;* cual es el padre tal es el hijo. Forma parte de

---

(1) Los catalanes usan con frecuencia y mas acierto el *quin, quina* en vez de *qual.*

qualsevol ó *qualsevulla*, adjetivos invariables en singular y plural. (1)

Que es un pronombre relativo indeclinable en todos los géneros y números. Equivale algunas veces á *ahont;* v. g. *es la obra en que manifesta sòn ingeni;* es la obra en que manifiesta su ingenio. Es tambien pronombre interrogativo, en cuyo caso va acentuado; v. g. *¿qué has fet, infelís?* ¿qué has hecho, infeliz? Es conjuncion que puesta después de un verbo determina á otro; v. g. *crech que vindrá;* creo que vendrá. Es tambien conjuncion comparativa; v. g. *la caritat es virtut mès sublime que la esperansa;* la caridad es virtud mas sublime que la esperanza. Equivale á *com;* v. g. *corre tant que pugas;* corre cuanto puedas. Tambien equivale á *y* conjuncion; v. g. *no t' burles de ningú, que ningú se burlará de tu;* no te burles de nadie, y nadie se burlará de ti.

Qui es un pronombre relativo ó interrogativo que solo tiene lugar tratando de personas; v. g. *tòn pare es qui mereix tòn amor;* tu padre es quien merece tu amor. Puede expresarse tambien por medio del pronombre *qual*, con la diferencia que el pronombre *qui* es invariable en género y número. Algunas veces equivale á *uno entre muchos;* v. g. *lo qui vulla saber y enténdrer en la compra* etc.; el que quiera saber y entender en la compra etc. (2)

---

(1) El *cuyo*, *cuya* de los castellanos se expresa en catalan por *del qual* pospuesto al sustantivo; v. g. el héroe cuyas virtudes alabo: diré *l' héroe las virtuts del qual alabo.*

(2) Es impropio de la lengua catalana el empezar la oracion por *qui* á no ser preguntando. —El *quienquiera* y *quie-*

Los catalanes usan, como los castellanos, los pronombres *vosté*, *ussía*, *vostra altesa*, etc., los cuales siempre exigen la tercera persona, aunque se refieran á la segunda con quien hablamos; v. g. *vosté fará lo que vulla;* usted hará lo que quiera.

Los catalanes jamás tutean á Dios ni á la santísima Virgen, ni á los Santos, ni á los padres; les dan comunmente el tratamiento de *vos* (*vous* de los franceses). Es tambien muy usado este tratamiento entre los amigos que no tienen bastante franqueza para tutearse.

El pronombre *ho*, que es el *hoc* de los latinos, equivale al *lo* de los castellanos; v. g. *no puch ferho;* no puedo hacerlo: y el *lo* equivale al *le;* v. g. *pera ferlo parlar ho fiu;* para hacerle hablar lo hice.

CAPÍTULO 5.°

—

DEL VERBO.

Los verbos en catalan, como en castellano, solo tienen voz activa: la voz pasiva de los latinos se expresa por medio del verbo *ser* y alguna vez por el verbo *estar* junto con el participio pasivo; v. g. *jo era estimat;* yo era amado: *las tropas eran ó estaban ma-*

---

nesquiera de los castellanos solo puede expresarse por *qualsevol* ó *qualsevulla* y jamás por *qui vol* ó *qui vulla*.

nadas per bons generals; las tropas eran ó estaban mandadas por buenos generales.

Algunas veces la voz pasiva se expresa por medio de la partícula *se* en el infinitivo, gerundio y terceras personas del indicativo y subjuntivo; v. g. *evitantse lo primer colp, no es tan temible lo segon;* evitándose el primer golpe, no es tan temible el segundo: *enguany lo vi se vendrá car;* hogaño el vino se venderá caro: cuyas frases equivalen á *si es evitat;* si es evitado: *será venut;* será vendido. Debe sin embargo advertirse, que entrando la partícula *se* en la conjugacion de los verbos reflexivos, no deben confundirse estos con las oraciones de voz pasiva. Para distinguirse unos casos de otros se observará: 1.° En los reflexivos puede añadirse sin dificultad despues del *se* la expresion *á sí mateix,* y nunca en las oraciones de voz pasiva: así en esta frase *s' ha mogut una disputa;* se movió una disputa; se vé que es oracion de pasiva, pues no puede añadirse *á sí mateixa,* como en esta otra: *lo casat deu armarse de paciencia;* el casado debe armarse de paciencia. 2.° En dichas oraciones va regularmente el sugeto pospuesto al verbo, y en las reflexivas antepuesto. 3.° En algunos casos de duda facilmente se conoce cual es el sentido del autor. (1)

(1) En estas frases *los necis s' alaban;* los necios se alaban: *s' enterrá en lo bosch;* se enterró en el bosque: en la primera se vé que no es de pasiva, pues se supone que los necios no se alabarán por los demás; así como en la segunda se vé que no es reflexiva, pues nadie puede enterrarse en un bosque por sí mismo. Sin embargo hállolo mucho mejor ex-

USO DE LOS TIEMPOS.

Las oraciones de admiracion é interrogacion solo se expresan por medio del indicativo; v. g. *¿portas, portabas, portáres, portarás, portarías alguna nova?* ¿traes, traías, trajiste, traerás, traerías alguna nueva?

El presente de indicativo se usa con frecuencia en lugar del futuro; así decimos: *torno luego;* vuelvo luego: *aquesta nit vaig á sarau;* esta noche voy á sarao: *¿qué fem demá?* ¿qué hacemos mañana? (1) Con él expresamos las ocupaciones habituales; v. g. *fra Gerundiu escriu divinament;* fray Gerundio escribe divinamente: *la bufa canta ab péssim estil;* la bufa canta con pésimo estilo.

El futuro de indicativo comprende todo lo venidero, y se usa como imperativo, pero nunca como optativo: tampoco se usa para suplicar ó aconsejar, como lo hacen las voces imperativas en general; v. g. *honrarás als tèus superiors;* honrarás á tus superiores.

El *pretérito imperfecto* necesita de otro verbo expreso ó sobrentendido para completar la frase; así en esta *jo amaba á mon pare;* se sobrentiende mientras vivia.

El *imperfecto* se usa muchas veces en la narracion

---

presado así: *los necis s' alaban á si mateixos;* los necios se alaban á sí mismos: *fou enterrat en lo bosch;* fué enterrado en el bosque.

(1) Los poetas y los historiadores toman muchas veces el presente de indicativo en vez del pretérito, y entonces ponen al lector en estado de estar mirando lo pasado.

en lugar del *perfecto*, para dar mas vida é interés al asunto; v. g. *lo tirá de la humanitat contaba ab vostra corrupció política pera esclavisarvos; no coneixía que en vostras venas circulaba la sanch dels Pelayos* etc.; el tirano de la humanidad contaba con vuestra corrupcion política para esclavizaros; mas no conocia que en vuestras venas circulaba la sangre de los Pelayos etc.

El *futuro condicional* exige una condicion que se expresa por lo regular con la partícula *si*, ó por otras frases condicionales; v. g. *caminaría si pogués;* andaría si pudiese: *pensaría véncer cridant;* pensaría vencer gritando: *se equivocaría en pensarho;* se equivocaría en pensarlo: *no l' miraría per mès quem' suplicás;* no le miraría aunque me suplicára.

Se usa tambien, sin implicar condicion, cuando el verbo determinante de la oracion denota conjetura, esperanza, temor, promesa ó afirmacion y precede á la partícula *que;* v. g. *crech que vindrían uns deu mil homes;* creo que vendrian unos diez mil hombres: *esperaba que Vm. acudiria á la cita;* esperaba que V. acudiria á la cita.

VERBOS AUXILIARES.

El verbo *haber* tiene algunas particularidades dignas de atencion. Con él se forman los tiempos compuestos: *haber de* forma un futuro: el presente *he* forma un pretérito, pero es un pretérito diferente del de los demás verbos; v. g. *he amat*, ni es igual á *amí*, ni á *habia amat*, ni á *haguí amat;* sino que

significa un pretérito cercano y que no ha cesado, ó bien dura aun la práctica, la esperanza ó la posibilidad de volver á repetirse, cuando todos los demas denotan una cosa concluida.

Ser y *estar* se usan con frecuencia como impersonales; v. g. *es evident;* es evidente: *está averiguat;* está averiguado etc. Se suprimen muchas veces y con elegancia; v. g. *tan bo es en Pere, com qui li va al darrera,* esto es, *com ho es aquell* etc.

Algunas veces ocurre la duda de si debe usarse el verbo *ser* ó el verbo *estar:* y en estos casos se observará la regla siguiente. *Ser* sirve para expresar que la idea es inherente á la naturaleza del sugeto; y *estar* que es transitoria ó accidental; v. g. *Joan es franch;* Juan es franco: *estich ple de satisfacció;* estoy lleno de satisfaccion. (1)

Obsérvese en esta duda que el verbo *estar* puede suplirse por medio del verbo *trobarse,* lo que no sucede con el verbo *ser:* así *Pere está bo;* Pedro está bueno; puede decirse *se troba bo;* se halla bueno. (2)

El verbo *haber* es el único que se repite en los

---

(1) Obsérvese la diferencia entre estas frases: *Pau es bo* ó *Pau está bo: Bernat es delicat* ó *Bernat está delicat: Narcis es coix* ó *Narcis está coix: la casa es gran, pero está sens trastos.*

(2) El verbo *ser* sirve para expresar simplemente la existencia, propiedad, destino y procedencia de las cosas ó la materia de que están formadas, y *estar* su situacion ó disposicion, y para enlazar otro verbo por medio de una preposicion.

tiempos compuestos; v. g. ***han hagut;*** han habido: ***he de haber;*** he de haber.

A este verbo ***haber*** se le dá la significacion de ***tenir,*** tener, en algunas frases; v. g. ***haber menester;*** haber menester: ***ben haja;*** bien haya: ***mal haja;*** mal haya: etc. En otras se usa como transitivo; v. g. ***¿de qué te las haus?*** ¿de qué te las has? ***habéuvoslas ab ells;*** habéoslas con ellos: etc. (1)

He de, habia de, etc. se pueden expresar por ***tenir que, tenia que,*** etc.

Cuando sirve de auxiliar siempre va antes del participio; v. g. ***jo he vist;*** yo he visto.

Tenir algunas veces señala el estado de las personas ó cosas y no lo que materialmente tienen; v. g. ***tinch fret;*** tengo frio: ***aquell castell tè cent peus de elevació;*** aquel castillo tiene cien piés de elevacion. Otras sirve como auxiliar en lugar de ***haber;*** pero en estos casos el participio pasivo que le sigue, es considerado como nombre adjetivo, y por esto ha de seguir las reglas de concordancia; así se dice: ***he llegit un llibre;*** he leido un libro: ***he llegit la llissó;*** he leido la leccion: ó ***tinch llegit un llibre;*** tengo leido un libro: ***tinch llegida la llissó;*** tengo leida la leccion.

Paréixer deja el carácter de impersonal cuando enlaza un sustantivo con un adjetivo que lo califica;

---

(1) En esta y otras pocas locuciones en què el verbo ***haber*** deja de ser auxiliar, se conjuga su presente de indicativo del modo siguiente: ***me las hach, te las haus, se las hau, nos las habem, vos las habeu, se las háuhen.***

v. g. ***mon amich pareix disposat á tot;*** mi amigo parece dispuesto á todo: ó bien cuando es determinante de un verbo que está en infinitivo; v. g. ***los homes paréixen olvidarse de que han de morir;*** los hombres parecen olvidarse de que han de morir: pero puede dársele con mejor estilo el carácter impersonal; v. g. ***apar que mon amich está disposat á tot;*** parece que mi amigo está dispuesto á todo.

Los verbos intransitivos no es raro se usen como transitivos, sobre todo por los poetas; así decimos: ***encara quel' cel plogués or en sòn hort, sería un miserable;*** aunque el cielo lloviese oro en su huerto, seria un miserable.

Por la misma razon decimos: ***plorar llágrimas de ternura, de contento,*** etc.; llorar lágrimas de ternura, de contento.

Algunos verbos transitivos parecen neutros en algunas locuciones en que se suprime por sabido el caso objetivo; v. g. ***no ama qui olvida;*** no ama quien olvida: ***fa com qui nol' veu;*** hace como quien no le vé.

DE LAS FRASES DE NEGAR Y PREGUNTAR.

La negacion ***no*** precede siempre al verbo, y va junto á él ó al auxiliar cuando este se halla en la oracion; v. g. ***no fassas axó;*** no hagas esto.

En las oraciones que tienen mas de un miembro de negacion, y se expresan por la negacion ***ni,*** el nominativo va despues de la negacion ó despues del verbo; v. g. ***ni sos amichs lo volen, ni sos enemichs lo toleran;*** ni sus amigos le quieren, ni sus enemigos le

toleran: ó bien *nil' volen sos amichs, nil' toleran sos enemichs.*

Los casos oblícuos de los pronombres van siempre despues de las negaciones; pero los rectos suelen precederlas; v. g. *jo no li diré res;* yo no le diré nada: *ell no t' burlará;* él no te burlará.

Cuando se usa de la negacion en las oraciones de tono imperativo, nos valemos del subjuntivo; v. g. *no fassas mal á tòn próxîm;* no hagas mal á tu prójimo: y no: *no fes mal* etc.

Dos ó mas negaciones en catalan niegan con mas fuerza; v. g. *no li diguí res;* no le dije nada: *nol' tractí may;* no le traté jamás: *ningú may ha negat;* nadie jamás ha negado.

No puede tener lugar la partícula *no* ni antes ni despues del verbo en las sentencias que empiezan por *res, ningú* ó *cap, may* ó *jamay, sens* ó *sense, tampoch,* etc.; v. g. *res ha succehit de nou;* nada sucedió de nuevo: *ningú sab lo suficient;* nadie sabe lo suficiente.

Las frases que empiezan por *no* ó *sens,* cuando van seguidas de los nombres *res* ó *ningú,* se pueden suplir por *gota, gens, mica, paraula;* v. g. *no hi entench res en lleys;* nada entiendo en leyes; puede suplirse por *no hi entench gens en lleys.*

En las comparaciones usan algunas veces los catalanes la negacion *no* pleonástica; v. g. *mès me agrada un sarau que una comedia* ó *que no* ó *no pas una comedia;* mas me gusta un sarao que no una comedia.

Las frases de temor ó duda, y las que contienen la

expresion ***un poch mès***, pueden usarse con ó sin el *no* pleonástico; v. g. ***temí ques' descubrís*** ó ***que nos' descubrís la farsa;*** temí que se descubriera ó que no se descubriera la farsa.

En algunas frases de preguntar ó de admirar se usa la negacion, que sin embargo no es necesaria; v. g. ***¡qué dirá*** ó ***qué no dirá lo mòn al saber tas vilesas!*** ¡qué dirá ó qué no dirá el mundo al saber tus vilezas!

Cuando en una frase ocurren dos sustantivos, dos adjetivos, dos verbos ó dos adverbios sobre los cuales recae la fuerza negativa, debe unirlos la conjuncion ***ni*** y nunca la ***y;*** v. g. ***no vingué lo mèu pare ni la meva mare;*** no vino mi padre ni mi madre.

Alguna vez la negacion ***ni*** se usa en vez de ***y;*** v. g. ***no poguéren ser descuberts los lladres, ¿ni cóm fora possible,*** ó bien ***y cóm fora possible si l' país los protegía?*** no pudieron ser descubiertos los ladrones, ¿ni como fuera posible si el país los protegía?

Cuando en una oracion interrogativa hay dos pronombres de los cuales el uno constituye la persona agente y el otro la paciente, la paciente debe ponerse al principio y la agente al fin; v. g. ***me cridáres tu?*** me llamaste tú? y no: ***tu me cridáres?***

CAPÍTULO 6.°

DEL ADVERBIO Y FRASES ADVERBIALES.

Dijimos en la analogía, al tratar de las preposiciones, que algunas se usan como advèrbios, pero que facilmente se distingue la funcion que ejercen.

Los adverbios tienen tambien un carácter muy diferente de las conjunciones é interjecciones, y sin embargo los hay que algunas veces las sustituyen. Para que se vean sus diversos usos y significados, los recorrerémos separadamente con alguna detencion.

AQUÍ, ASSÍ. (1)

Sirven para señalar el lugar en que se halla una persona ó cosa; v. g. *tòn oncle ha estat aquí;* tu tio ha estado aquí: *vina fins assí;* ven hasta acá.

Tambien sirven para expresar la cosa de que se trata; v. g. *aquí está la gracia;* aquí está la gracia; esto es, en eso de que hablamos.

Equivale á *ahora;* v. g. *de aquí á dos horas marxarém;* de aquí á dos horas marcharémos: á *en este punto;* v. g. *aquí arribárem á posta de sol;* aquì llegamos á puesta de sol: al *paraje, pueblo,* etc. en que

(1) *Assí* es igual á *aquí* pero no está tan en uso.

nos hallamos; v. g. *de aquí á Madrit hi ha cent lleugas;* de aquí á Madrid hay cien leguas.

Significa á *poca diferencia;* v. g. *per aquí li va;* á poca diferencia.

Es interjeccion que sirve para atizar ó dar ánimo; v. g. *aquí, minyons!* aquí, muchachos!

Forma parte de muchas frases adverbiales; v. g. *aquí fou Troya;* aquí fué Troya: *no li vé d' aquí;* no le viene de aquí: *vet' aquí;* hé aquí: *vétel' aquí;* hélo aquí, etc.

ARA.

Denota el tiempo presente, próximo pasado ó próximo venidero; v. g. *ara t' entench;* ahora te entiendo: *ara han arribat;* ahora han llegado.

Algunas veces es conjuncion distributiva equivalente á *ya ó bien;* v. g. *ara se considere la gravedat del crim, ara se mire lo lloch ahont fou comés, sempre es un fet escandalós;* ahora se considere la gravedad del crímen, ahora se mire el lugar donde se cometió, siempre es un hecho escandaloso.

Forma parte de la locucion: *ara me besets, ara no me besets,* que denota la inconstancia de una persona.

Ara, ara es una interjeccion con que manifiestan los catalanes el placer que hallan en ver una cosa que hacia rato esperaban.

Ara y *adés* significa *ahora,* pero en caso de expresar alguna alternacion.

Poco ha, se traduce por los catalanes con todas estas frases: *ara, ara; ara poch ha; suara; tot just*

ara; ara tot just; fa poch; poch ha; no fa gayre; prop ara.

AXÍ.

Equívale generalmente á *de este modo;* v. g. *axí se diu;* así se dice: *axí sia;* así sea.

Algunas veces es igual á *tanto, lo mismo;* v. g. *axí en la guerra com en la pau era magnánim;* así en la guerra como en la paz era magnánimo.

A menudo es conjuncion causal, y equivale á *por esto, de manera que;* v. g. *axí no satisfet ab la resposta, li doná una bofetada;* asi no satisfecho con la respuesta le dió un bofeton.

Alguna vez equivale á *luego;* v. g. *axí que sabérem la novedat, nos posárem en camí;* así que supimos la novedad, nos pusimos én camino.

Otras es interjeccion de deseo; v. g. *axí te hagués jo cregut, que nom' veuría apurat,* esto es: *valdament te hagués* etc.; así te hubiera creido, no me veria en el apuro en que me veo.

Axí com es igual á *del mismo modo que.*

Axí, axí equivale á *medianamente.*

Axí com axí ó *axi que axí* es igual á *de todos modos.*

BÈ, BÈN.

En su sentido ordinario se contrapone al adverbio *mal;* pero varia mucho su sentido segun los antecedentes y consiguientes del discurso. Veámos á lo que equivale.

Equivale á *ya, ora, ahora;* v. g. *ó bè sias franch ó bè sias callat, not' faltarán enemichs;* ó bien seas franco ó bien seas callado, no te faltarán enemigos.

A *debidamente;* v. g. *lo jutge ha obrat bè;* el juez ha obrado bien.

A *felizmente;* v. g. *arribárem bè, gracias á Dèu;* llegamos bien, gracias á Dios.

A *mucho;* v. g. *habém menjat bè;* hemos comido bien.

A *cómodamente;* v. g. *qui estiga bè que nos' moga;* el que esté bien, no se mueva.

A *oportunamente;* v. g. *veniu bè, company;* venís de molde, amigo.

A *ciertamente;* v. g. *ell bè ho diu, mès jo nol' crech;* él bien lo dice, mas yo no le creo.

A *bastante;* v. g. *bè ho dòna á enténdrer;* bastante lo da á entender. En este caso se suele añadir *prou,* igual á *bastante.*

A *de buena gana;* v. g. *jo bè ho faria, peró temo;* yo bien lo haria, pero temo.

Sirve para aprobar lo que otro dice; v. g. *bè, jat' entench;* bien, te comprendo.

Junto con el verbo *ser* aumenta la afirmacion; v. g. *bè es veritat que jo n' tinch la culpa;* bien es verdad que yo tengo la culpa de ello.

Forma parte de muchas locuciones; tales son: *bè ó mal jau' fará;* bien ó mal ya lo hará: *mòlt bè li está;* le está muy bien: *mòlt bè va;* buena va la danza: *bè que;* bien que: *anar bè;* ir bien: *anar ó tirar per bè;* mejorar, ir por bien: *ara bè;* ahora bien: *de bè á bè;* á buenas: *es un bè de Dèu;* es una bendicion: *estar*

massa bè; estar demasiado bien : *fer bè;* hacer bien : *fer lo bè;* hacer las honras : ***mès bè;*** mas bien etc.

Cuando es interjeccion unas veces sirve para expresar aprobacion, otras enfado, otras ironía, segun el tono y las circunstancias en que se usa. Comunmente se duplica diciendo : *bè, bè.*

Bèn, es el mismo adverbio *bè,* y se usa antes de los adjetivos, participios pasivos y aun adverbios; v. g. ***bèn ditxós;*** bien dichoso : ***bèn vingut;*** bien venido : ***bèn trobat;*** bien hallado : ***bèn bè;*** muy bien : ***bèn haja;*** bien haya; locucion muy usada. Adviértase que antes de los adjetivos, da á estos la fuerza de superlativos; v. g. ***bèn pobre, bèn ditxós,*** equivalentes á ***muy pobre, muy dichoso.***

COM.

Sirve para señalar el modo de estar ó el modo en que se halla alguna cosa ó persona; v. g. ***¿cóm está sòn pare?*** ¿cómo se halla su padre de V.?

Equivale á ***la manera que;*** v. g. ***obra com obran los demés;*** obra como los demás.

A ***semejante;*** v. g. ***está gras com un toixó;*** está gordo como un tejon : ***es com un sol;*** es como un sol.

A ***de que manera;*** v. g. ***¿cóm fou?*** ¿cómo fué? ***¿cóm succehí?*** ¿cómo sucedió?

A ***qué;*** v. g. ***li digué com ja habias arribat;*** le dijo como habias ya llegado.

A ***porque;*** v. g. ***¿cóm te prens tal llibertat?*** ¿cómo te tomas tal libertad? En este sentido siempre debe ser en interrogacion.

Unido á los pretéritos absoluto y próximo equivale á *efectivamente*; v. g. *jau' notí*; ya lo noté.

Con el futuro suele ser lo mismo que *en otra ocasion, á su tiempo*; v. g. *jan' parlarém*; hablarémos de ello: *ja li explicarán*; ya se lo explicarán.

En algunas locuciones equivale á *ahora, actualmente*; v. g. *ja no tè remey*; ya no tiene remedio.

Precedido de *si* es igual á *aun, acaso, por ventura*; v. g. *te contaré una historia, si ja no la sabs*; te contaré una historia, si ya no la sabes.

Es muchas veces partícula alternativa; v. g. *ja cantaba, ja llegía, ja ploraba*; ya cantaba, ya leía, ya lloraba. Otras disyuntiva; v. g. *ja fos de dia, ja fos de nit, ell feya lo jornal*; ya fuese de dia, ya fuese de noche, él hacia el jornal.

Es interjeccion que duplicada y aun sencilla señala que recordamos ó quedamos enterados de alguna cosa.

Alguna vez indica que no hacemos caso de lo que nos dicen ó que no lo creemos.

Ja que equivale á *supuesto que*; v. g. *ja que vos ho dihéu; tindré que créureu'*; ya que vos lo decís, será preciso creerlo.

LUEGO.

Equivale á *al momento, dentro de poco, despues*; v. g. *luego vindrá qui t' arreglará*; luego vendrá quien te arreglará: *passá infantería y luego caballería*; pasó infantería y luego caballería.

MAY, JAMAY.

Equivalen á *en ningun tiempo;* v. g. *may hauria cregut quels' catalans amassen tan poch sòn hermós idioma;* nunca hubiera creido que los catalanes amasen tan poco su hermoso idioma.

A *alguna vez;* v. g. *si may pecas, confèssat;* si alguna vez pecas, confiésate.

May per may añade fuerza á la negacion *may*.

Ni may que es igual á *ojalá no;* v. g. *ni may que t' hagués cregut;* ojalá no te hubiese creido.

Si may ó *si may per may* significan *si alguna vez;* v.g. *si may* ó *si may per may vens;* si alguna vez vienes.

Jamay tiene mas fuerza que el *may*, y es equivalente á *may mès*, modo muy usado por los catalanes. Algunos han usado *jamés* por *jamay*.

MÈS.

Este adverbio expresa la cantidad indeterminada que debe añadirse á otra; v. g. *poséunhi mès;* poned mas.

Algunas veces equivale á *ántes bien, mejor;* v. g. *aqueix favor mès es paga que agrahiment;* este favor mas es paga que agradecimiento.

Otras es equivalente de *item;* v. g. *mès, deixo á fulano* etc.; mas, dejo á fulano etc.

Mès que equivale á *sino;* v. g. *no es mès que una prova;* no es mas que una prueba.

Mès á mès, mès que mès, de mès á mès equivalen á *sobre todo, mayormente*.

Forma parte de las locuciones adverbiales *á mès, á lo mès, ni mès ni ménos, poch mès ó ménos, sens mès ni mès*, etc.

NI, NO.

Ademas de lo dicho en otro lugar debemos advertir, que el *ni* se pone ántes de las personas ó cosas que se citan como último término de comparacion; v. g. *no hauria arrancat de sas mans la espasa ni l' mateix Hércules;* no hubiera arrancado de sus manos la espada ni el mismo Hércules.

Cuando ocurre repetir la negacion delante de todos los nombres ó verbos que forman una serie, lo mas comun es poner *no* en el primero y *ni* en los demas, mayormente si la palabra que sigue á la primera negacion es un verbo; v. g. *no fou lo favor, ni la intriga, ni la humanitat, ni l' parentiu... sinó lo amor á la patria*, etc.; no fué el favor, ni la intriga, ni la humanidad, ni el parentesco... sino el amor á la patria, etc. Cuando la primera palabra que sigue á la negacion es un nombre, suele usarse en ella el *ni;* v. g. *ni la gloria, ni la fama, ni lo parentiu, etc. armáren sòn bras;* ni la gloria, ni la fama, ni el parentesco, etc. armaron su brazo.

Ni equivale alguna vez á *y no;* v. g. *nou' crech, ni ets capás de persuadirme d' axó;* no lo creo, ni eres capaz de persuadirme de eso.

Uniendo al adverbio *no* un verbo y la palabra *res* se da mas fuerza á la negacion; v. g. *no val res;* no vale nada: *no hi fa res;* nada importa.

No preguntando, equivale á *no es verdad que;* v. g. ¿*no vindrá un judici?* ¿no vendrá un juicio?

No mès es igual á *jamás, bastante, poco* y *muy poco;* v. g. *no mès pecar, Dèu mèu;* no mas pecar, Dios mio.

No y mès no significa *mil veces no*.

SÍ.

Como adverbio afirma, á no ser que se use irónicamente.

Sirve para ponderar alguna cosa; v. g. *aquesta sí que es bona!* esta sí que es buena!

Si sin acento es conjuncion; y algunas veces equivale á *ya que;* v. g. *si l' conéixes, perqué t' en fias?* si le conoces, porqué te fias de él?

Otras es igual á *con tal que;* v. g. *si cumplís, prou aniría bè;* si cumpliera, iria muy bien.

Otras á *aunque;* v. g. *si m' donásses un tresor, no m' farías mès content;* si me dieses un tesoro, no me harias mas contento.

Otras señala duda ó recelo; v. g. *no sè si podrá ser;* no sé si podrá ser.

Otras marca superioridad ó excelencia de alguna cosa; v. g. *si homes hi ha de bè, ell n' es un;* si hombres de bien hay, él es uno de ellos.

Forma parte de varias locuciones adverbiales; v. g. *si acás;* si acaso: *si per cas;* si por acaso: *si bè;* si bien: *si per cert;* si por cierto: *si mòlt convé;* si mucho conviene.

TAN Y TANT.

Tan nunca deja de ser adverbio, y ha de colocarse indispensablemente junto al adjetivo.

No siempre es necesario que tenga otro miembro de comparacion; pues algunas veces decimos: *si es tan bo!* si es tan bueno! *si fóren tan infidels!* si fueron tan infieles!

Tant es conjuncion comparativa; aunque algunas veces no se expresa el segundo miembro de la comparacion; así se dice: *no será tant;* no será tanto: sobrentendiéndose *como dices* ó *como se cuenta.* (1)

Forma parte de varias frases; v. g. *tant de bo;* ojalá: *tant per tant;* tanto por tanto: *tant y quant;* tanto y cuanto: *tants á tants;* tantos á tantos, etc.

—

Explicada la índole de los adverbios que pueden presentar alguna dificultad, hablarémos de la sintáxis de todos en general.

El adverbio se coloca regularmente tras el verbo y delante de las demas partes de la oracion.

Mès, ménos, mòlt y *tant;* mas, ménos, mucho y tan; casi siempre preceden á la diccion que modifican, y muy rara vez siguen la regla general. (2)

---

(1) *Tan* procede de *tam*, adverbio latino de comparacion: *tant* procede de *tantum*, adjetivo de cantidad. *Quan* proviene de *quam*, adverbio de comparacion: *quant* de *quantum*, adjetivo de cantidad.

(2) Es muy útil que así suceda, para que no puedan darse á la frase distintos sentidos.

Apenas, quasi, may; apenas, casi, nunca, y algun otro suenan mejor ántes del verbo.

Quant, cuando; *quant,* cuanto; *ahont,* donde; siempre deben anteponerse al verbo.

Cuando hay de seguida dos ó mas adverbios terminados en *ment,* debe omitirse esta terminacion en todos ellos ménos en el último; v. g. *franca y cordialment;* franca y cordialmente: *desgraciada bè que piadosament;* desgraciada bien que piadosamente: *ni valerosa ni rectament* (1); ni valerosa ni rectamente: *mès astuta que valerosament;* mas astuta que valerosamente: etc.

Los adverbios conservan el régimen de los adjetivos de que se derivan: así *relatiu, proporcionat;* relativo, proporcionado; pidiendo la preposicion *á,* tambien la pedirán *relativament, proporcionadament.*

Algunas veces el gerundio hace veces de adverbio; v. g. *menjaba saltant;* comia saltando: *parla cridant;* habla gritando: y en este caso suele añadirse la voz *tot; menjaba tot saltant, parla tot cridant.*

CAPÍTULO 7.°

DE LA PREPOSICION.

Explicado en la Analogía todo lo concerniente á la

(1) Sin embargo alguna vez se duplica la terminacion *ment,* para dar mas fuerza á la expresion del pensamiento; y así podria decirse *ni valerosament ni rectament.*

naturaleza de las preposiciones, pasaré á explicar con especialidad sus oficios en la oracion, reuniendo en esta parte de la Sintáxis muchas construcciones y frases de suma utilidad.

A.

Esta preposicion es el *ad* de los latinos, y por lo comun indica el término, objeto ó tendencia de la accion.

Va delante de la persona que recibe la accion del verbo, de la que recibe daño ó provecho, de los verbos de movimiento. (1)

Se usa en las frases que expresan la distancia de un lugar á otro, la diferencia entre dos objetos ó el punto á que llega una cosa; v. g. *amo á Dèu;* amo á Dios: *matáren á un innocent;* mataron á un inocente; *men vaig á Madrit;* me voy á Madrid.

A mas tiene los usos siguientes.

1.° Sirve para expresar el modo de hacer una cosa; v. g. *á caball;* á caballo: *á ulls cluchs;* á ojos cerrados: *á salts;* á saltos: *á regna solta;* á rienda suelta.

2.° Indica el tiempo en que sucede una cosa; v. g. *á la nit;* por la noche: *á la matinada;* á la madrugada: *á las vuyt;* á las ocho: *á sòn arribo;* á su llegada.

(1) Cuando el punto ó sitio va expresado por un adverbio de lugar, no tiene cabida la preposicion *á;* pues mal se diria: *anar á allí, venir á aquí:* sino *anar allí, venir aquí* etc.

3.º El lugar; v. g. *posarse á taula ó á la llar;* sentarse á la mesa ó al hogar: *estar á la dreta;* estar á la derecha.

4.º El motivo; v. g. *á instancias suas;* á instancias suyas: *á impuls dels sèus;* á impulso de los suyos.

5.º Sirve para afirmar; v. g. *á fe de caballer;* á fe de caballero.

6.º Indica semejanza, uso y costumbre; v. g. *obrar á lo espanyol, á la francesa;* obrar á lo español, á la francesa: *vestir á la inglesa;* vestir á la inglesa.

7.º El instrumento con que se hace una cosa; v. g. *á brassos;* á brazos: *tocar una seguidilla á la guitarra;* tocar una seguidilla á la guitarra.

8.º El precio de las cosas; v. g. *á deu sous;* á diez sueldos: *al deu per cent;* al diez por ciento.

9.º Diversiones y entretenimientos; v. g. *jugar á la pilota;* jugar á la pelota: *á cartas;* á naipes.

Colocada esta preposicion delante del infinitivo, equivale al subjuntivo con *si;* v. g. *á saber axó hauría vingut;* á saber eso hubiera venido: que es igual á *si hagués sabut axó* etc.

Si se le junta el artículo definido vale tanto como el gerundio: así *al pensar;* al pensar: *al véurer;* al ver: son iguales á *pensant;* pensando: *veyent;* viendo.

Puesta entre un nombre repetido señala un movimiento pausado ó contínuo, ó bien que nada media entre dos objetos; v. g. *gota á gota;* gota á gota: *cara á cara;* cara á cara.

Forma parte de una infinidad de frases adverbiales (véanse adverbios pag. 127).

AB.

Es el *cum* de los latinos. Denota compañía ó concurrencia de un objeto para cualquiera accion; así es que precede á la persona con que tenemos algun trato, conversacion, amistad, disputa, reunion, etc.; v. g. *me he vist ab ton pare;* me he visto con tu padre.

Señala la manera, medio ó instrumento con que hacemos las cosas; v. g. *ho he tallat ab un ganivet;* lo he cortado con un cuchillo.

Antecede á las cosas que sirven de pábulo, ocupacion, entretenimiento, etc.; v. g. *passo lo temps ab los aucells;* paso el tiempo con los pájaros.

Va despues de los verbos que denotan contacto, conformidad de voluntad, etc.; v. g. *me conformo ab vostra opinió;* me conformo con vuestra opinion.

Se forman con ella varias frases adverbiales: *ab axó,* con esto; *ab tal que,* con tal que; *ab tot,* con todo; *ab tot y ab axó;* con todo esto: etc.

ANTE.

Es una preposicion que se usa poco sola, y comunmente sirve para formar palabras compuestas, á las que da el significado de *davant* ó *avans;* v. g. *antebras,* antebrazo.

BAIX, DEBAIX, DAVALL, SOTA, DESSOTA, SUB.

Todas estas preposiciones se resumen en una, usan-

do ya de una ya de otra segun la frase á que se aplican: así decimos: *está baix las ordes del ministre;* está bajo las órdenes del ministro: *pati davall lo poder;* padeció debajo el poder: *está sota* ó *dessota la taula;* está debajo la mesa.

Con *sota* y *sub* formamos varios nombres compuestos, los cuales siempre señalan inferioridad; v. g. *sotaclavari*, subclavario; *subinspector*, subinspector.

Baix algunas veces se usa como adverbio; v. g. *parla baix;* habla bajo: otras es nombre adjetivo; v. g. *ets baix de espatllas;* eres bajo de espaldas: y otras por fin es preposicion; v. g. *lo fill está baix lo poder de sòn pare;* el hijo está bajo el poder de su padre.

Dessota casi siempre es un adverbio de lugar que señala el lugar inferior respecto del superior. Sin embargo algunas veces es preposicion que señala la subordinacion de uno á otro.

Davall y *debaix* nunca dejan de ser preposiciones.

Con *baix* se forman algunas frases adverbiales: v. g. *baix ma;* bajo mano: *baix pena;* so pena: *de baix en baix;* quedito etc.

CONTRA.

Es un adverbio que con frecuencia hace los oficios de preposicion, y tiene el mismo significado de cuando es adverbio señalando oposicion ó contrariedad; v. g. *los uns van contra dels altres;* los unos van contra los otros: *obras contra la lley;* obras contra la ley.

Por la misma razon denota idea de resistencia ó

precaucion; v. g. *se feu una paret gruixuda contra las avingudas del riu;* se hizo una pared gruesa contra las avenidas del rio.

Algunas veces por extension señala lo que se halla opuesto ó situado frente de otra cosa; v. g. *la fatxada de sa casa está contra ponent;* la fachada de su casa está contra poniente.

Los catalanes usan del *contra* para señalar *mas que;* así dicen: *es un pillo, repillo* y *contra pillo.* En este mismo sentido se dice *contrabaix*, contrabajo.

Forma parte de algunas frases: *en contra, al contra* etc.

DE.

Lleva embebida la idea de procedencia, orígen, causa, etc.: así es que sirve:

1.° Para regir la persona agente cuando el verbo está en la voz pasiva; v. g. *sias almenys venerat dels justos;* sé á lo ménos venerado de los justos.

2.° Para expresar el lugar de donde se viene, el orígen de las cosas, y el tránsito de una situacion á otra; v. g. *vinch de Salamanca;* vengo de Salamanca: *vè de sanch real;* viene de sangre real: *acaba de arribar;* acaba de llegar.

3.° Para indicar la materia de que se compone una cosa, su naturaleza, especie, empleo, y el todo de una parte; v. g. *cullera de plata;* cuchara de plata: *serp de cascabell;* serpiente de cascabel: *revenedor de llibres;* revendedor de libros: *la finestra de la cuyna;* la ventana de la cocina.

4.° Para manifestar de quien es la cosa, ó sea, el genitivo de posesion; v. g. *la estatua de Cortés;* la estatua de Cortés: *la ciencia dels astres;* la ciencia de los astros: *la botiga den Guillem;* la tienda de Guillermo.

5.° Para indicar el modo, la causa, el tiempo; v. g. *apéndrer de memoria;* aprender de memoria: *ploraba de alegría;* lloraba de alegría: *es de dia;* es de dia.

6.° Para expresar el asunto de que se trata; v. g. *parlábam dels mártirs;* hablábamos de los mártires.

7.° Para anteponerse á los nombres propios de reinos, provincias, ciudades, villas, pueblos, islas, etc.; v. g. *lo regne de Portugal;* el reino de Portugal: *la ciutat de Vich;* la ciudad de Vich: *la vila de Olot;* la villa de Olot. (1)

8.° Sirve para las estaciones, años, meses, dias; v. g. *vestir de hivern;* vestir de invierno: *mes de juny;* mes de junio: *dia de Nadal;* dia de Navidad.

9.° Rige los sustantivos puestos despues de las interjecciones de conmiseracion ó amenaza, ó frases equivalentes; v. g. *ay de mi!* ay de mí! *desgraciats de ells!* desgraciados de ellos!

10. Rige el contenido de una cosa; v. g. *un porró de vi;* un porron de vino: *una tassa de ayguardent;* una taza de aguardiente.

11. Se junta esta preposicion á uno de los térmi-

(1) Lebrija reprueba que se diga: *ciutat de Vich*, *lo any de* 1814; porque dice que la ciudad es Vich y no de Vich, el año no es de 1814 sino 1814. Creo que la crítica está bien hecha; pero el uso lo ha querido así.

nos entre los que se señala alguna diferencia; v. g. *es diferent dels sèus;* es diferente de los suyos.

12. Rige aquello de que se saca alguna ilacion ó consecuencia; v. g. *de lo dit se infereix;* de lo dicho se infiere.

13. La edad; v. g. *era un xicot de 17 anys;* era un muchacho de 17 años.

14. La parte en que se manifiesta alguna calidad física ó moral; v. g. *patía del cervell;* padecia del cérebro: *presumia de valent;* presumia de valiente.

15. Los empleos ú oficios que ejerce alguno; v. g. *passa de comandant á Vilafranca;* pasa de comandante á Villafranca.

16. La abundancia ó calidad predominante; v. g. *any de blat;* año de trigo: *home de bè;* hombre de bien: *estació de febras;* estacion de calenturas.

17. Algunas veces equivale á *en traje de;* v. g. *vestir de menestral;* vestir de menestral: *anaba de dol;* iba de luto.

18. Cuando precede á un nombre que se repite en seguida con la preposicion *á*, señala igualdad de circunstancias; v. g. *de pillo á pillo;* de pícaro á pícaro.

Se acostumbra poner la preposicion *de* entre el nombre sustantivo y el adjetivo que lo califica, invirtiendo el órden; v. g. *lo ximplet d' en Joan;* el simplon de Juan.

Se usa antes de las palabras *oficio, profesion, condicion, genio,* etc.; v. g. *de ofici sastre;* de oficio sastre: *de professió advocat;* de profesion abogado: *amable de condició;* amable de condicion: *fort de geni;* fuerte de genio.

Algunos adjetivos requieren despues de sí la preposicion *de* como su construccion propia: tales son *capás, digne, escás, fácil, fastidiat, llibre, natural, participant*, etc.; capaz, digno, escaso, fácil, fastidiado, libre, natural, participante; v. g. *capás de qualsevol cosa;* capaz de cualquier cosa: *digne de véurerse;* digno de verse.

Tambien la piden algunos verbos que tienen relacion con dichos adjetivos, como *escassejar de diner;* escasear de dinero: *fastidiarse de llegir;* fastidiarse de leer.

Muchos verbos llevan despues de sí la preposicion *de*, por sobrentenderse en las locuciones *un poco, un pedazo, oficio*, etc.; v. g. *tastá del guisat;* cató del guisado: *aprenent de fuster;* aprendiz de carpintero.

Rige un infinitivo despues del verbo auxiliar *haber;* v. g. *habia de dormir;* habia de dormir: *hagué de marxar;* hubo de marchar: y tambien cuando el verbo determinante es *ser* y manifestamos oportunidad, facilidad, etc.; v. g. *era de esperar;* era de esperar: *fou de témer;* fué de temer: *seria cosa de véurer;* seria cosa de ver.

Algunas veces se pone en la oracion la preposicion *de* sin necesidad y en verbos que no la requieren; v. g. *proposá de parlarnos;* propuso hablarnos: *resolgué de buscarlo;* resolvió buscarlo.

Piden dicha preposicion los adverbios: *avans, contra, davant, dintre, després, detrás*, etc.; v. g. *avans de dormir;* ántes de dormir: *dintre del pou;* dentro el pozo.

Entra por fin esta preposicion en muchas frases adverbiales: (véanse adverbios pag. 128).

DESDE.

Esta preposicion señala el principio de que procede, se origina ó ha de empezar á contarse alguna cosa, correspondiendo generalmente á ella la preposicion *fins* ó *á*, que indican el término opuesto en las distancias de lugar ó tiempo; v. g. *desde janer fins á juny;* desde enero hasta junio: *desde Madrit á* ó *fins á Cádiz;* desde Madrid á ó hasta Cádiz.

Le sigue con frecuencia la partícula *que*, y en este caso los catalanes lo abrevian muchas veces diciendo *desque;* v. g. *sò desgraciat desque* ó *desde que nasquí;* soy desgraciado desde que nací.

Se une á algunos adverbios de lugar ó tiempo; v. g. *desde ara;* desde ahora: *desde allí;* desde allí: *desde llavors;* desde entonces: *desde luego;* desde luego: etc.

EN.

Es el *in* de los latinos, y señala

1.° Localidad ó sitio en que se halla ó se hace alguna cosa: la embarcacion, carruaje ó cabalgadura en que se va; v. g. *estar en lo camp;* estar en el campo: *anar en cotxo;* ir en coche.

2.° El tiempo; v. g. *surtírem en agost;* salimos en agosto: *vingué de Mallorca á Barcelona en 12 horas;* vino de Mallorca á Barcelona en 12 horas: *en mala hora veniu;* en mala hora venís.

3.° El modo; v. g. *en camisa;* en camisa.

4.° El estado de las cosas; v. g. *cullir rosas en*

poncella; coger rosas en pimpollo: *pomas en flor;* manzanas en flor.

5.° La causa; v. g. *en virtut de lo manat;* en virtud de lo mandado: *en vista de lo explanat;* en vista de lo explanado.

6.° La ocupacion ó profesion; v. g. *adelantât en geometría;* adelantado en geometría: *se diverteix en la pesca;* se divierte en la pesca.

7.° El fin; v. g. *obra en dany sèu;* obra en daño suyo: en este caso equivale á *pera.*

8.° Colocada esta preposicion entre un nombre repetido denota un acto contínuo ó repetido; v. g. *de boda en boda;* de boda en boda.

9.° Delante del gerundio equivale á *luego que;* v. g. *en cantant las veritats, se perden las amistats;* mal me quieren mis comadres, porque les digo las verdades.

10 Otras veces es igual á *sobre;* v. g. *tinch interessos en tal finca;* tengo intereses en tal finca.

Cuando el determinante del infinitivo es el verbo *haber*, ó el verbo *tenir* acompañado de un sugeto, suele seguir á este la preposicion *en;* v. g. *no hi ha inconvenient en ferho;* no hay inconveniente en hacerlo.

Hay varios verbos que piden la preposicion *en* despues de sí, como su construccion propia; v. g. *cabalcar*, cabalgar; *comerciejar*, comerciar; *habitar*, habitar; *incórrer*, incurrir; *meditar*, meditar; *nadar*, nadar; *pensar*, pensar; *permanéixer*, permanecer; *perseverar*, perseverar; *posar*, poner; *redundar*, redundar; *sumergir*, sumergir; *surgir*, surcir; *trafi-*

car, traficar; *tardar*, tardar; *vacil-lar*, vacilar; y los reflexivos *alucinarse*, *embarcarse*, *emplearse*, *esmerarse*, *ocuparse* y otros varios. En igual caso se hallan algunos adjetivos; v. g. *diligent*, diligente; *lent*, lento, *parco*, parco; *tart*, tardo; *instruhit*, instruido; etc.

Forma parte de una multitud de frases adverbiales; v. g. *en especie*, *en general*, *en forma*, *en carrera*, etc.

ENTRE.

Es el *inter* de los latinos, y dénota la situacion media entre dos ó mas cosas ó acciones, conservando algo de su primitiva significacion en los varios casos que especificaré.

1.° Equivale á *dentro de*; v. g. *discorría entre mi mateix;* discurria entre mí.

2.° A *ademas de*; v. g. *entre altras rahons diré;* entre otras razones diré.

3.° A *medio*; v. g. *estaba entre confús y pensatiu;* estaba entre confuso y pensativo.

4.° A *cerca, poco mas ó menos*; v. g. *eran entre vint ó vint y cinch homes* (1); eran entre veinte ó veinte y cinco hombres. O bien significa un tiempo medio entre los dos que se designan; v. g. *serían entre vuyt y nou del matí;* serian entre ocho y nueve de la mañana.

---

(1) El modo mas comun de expresarse es: *de vint á vint y cinch.*

5.° A *contados;* v. g. *entre tots eran vint;* entre todos eran veinte.

6.° A *en medio de;* v. g. *Jesus disputaba entrels' doctors;* Jesus disputaba entre los doctores.

7.° A *en el número de;* v. g. *García se feu célebre entrels' poetas;* García se hizo célebre entre los poetas.

8.° A *en el país de;* v. g. *entrels' espanyols se acostuma;* entre los españoles se acostumbra.

9.° A *en;* v. g. *en Fransa y entre altras nacions;* en Francia y entre otras naciones.

10. Rige á las personas que se reunen para un contrato, discusion, repartimiento de algo; y sirve para expresar las acciones mútuas; v. g. *se pagá la quantitat entre tots;* se pagó la cantidad entre todos: *se convingué entrels tres que* etc.; se convino entre los tres que etc.: *se abrassáren entre sí;* se abrazaron entre sí.

Se une á otras preposiciones conservando su significado de *medio;* v. g. *de entre unas posts;* de entre unos maderos: *per entre una reixa;* por entre una reja.

ENVERS, CAP.

Sirven estas preposiciones para señalar el objeto á que tiene tendencia una accion, ó cerca del cual sucede alguna cosa; v. g. *s' ennuvola envers ó cap á llevant;* se anubla hácia levante: *sen va envers ó cap á la finestra;* se va hácia la ventana. (1)

(1) Es mucho mas usado el *cap* que *envers*.

FINS.

Denota el término ó extremo de cualquier cosa; ya sea de un lugar, de un tiempo, de un número, ó de una accion; v. g. *anárem fins á Paris;* fuímos hasta Paris: *ha esperat fins á las tres;* aguardó hasta las tres: *vinguéren fins á tres mil homes;* vinieron hasta tres mil hombres.

Algunas veces equivale á *tambien;* v. g. *fins me tractá de lladre;* hasta me trató de ladron.

Fórmanse con ella las frases: *fins á mès no poder* ó *fins á no poder mès;* hasta mas no podér: *fins aquí habém arribat;* hasta aquí hemos llegado.

PER.

Esta preposicion, que es el *por* de los castellanos, en algunos casos se confunde con el *pera*, para, aun por los mejores autores: pero es muy diferente el significado y el uso de la una y de la otra, como se verá luego.

Per sirve para expresar la causa ó fin, razon ó motivo porque ó para que se hace alguna cosa; v. g. *¿per quin fi criá Dèu al home?* ¿á qué fin crió Dios al hombre? *¿perqué tèns por?* ¿porqué tienes miedo? Por esto se halla despues de ciertos verbos y adjetivos; v. g. *afanyarse*, afanarse; *ansiós*, ansioso; *solícit*, solícito; etc.

Alguna vez equivale á *con;* v. g. *vinch per orde del jutge;* vengo por órden del juez.

Expresa la paga ó recompensa; v. g. *per sos grans serveys fou premiat;* por sus grandes servicios fué premiado.

Se antepone al ablativo agente en algunas oraciones de pasiva; v. g. *estaba decretat per Dèu;* estaba decretado por Dios.

Unida á los nombres que llevan idea de tiempo, sirve para determinarlo; v. g. *per Pasqua;* por Pascua: *per Corpus;* por Corpus.

Significa la propiedad, posesion ó ejercicio de alguna cosa; v. g. *prengué per muller;* tomó por mujer: *fou enviat per governador;* fué enviado por gobernador.

Unida á los nombres de lugar denota el tránsito; v. g. *passáreu per Cardona;* pasásteis por Cardona.

Denota el medio con que se hace alguna cosa; v. g. *per ell me salví del perill;* por él me salvé del peligro.

Manifiesta el modo de hacer alguna cosa; v. g. *ho feu per forsa;* lo hizo por fuerza: *aquí se ven per major;* aquí se vende por mayor.

Se usa en los casos de venta, cambio, sustitucion, equivalencia, etc.; v. g. *ho comprá y ho vengué per pochs quartos;* lo compró y vendió por pocos cuartos: *ho cambiá per un no res;* lo trocó por un nada.

Equivale á *á favor, en defensa;* v. g. *morí per la patria;* murió por la patria: *per tu me perdería;* por ti me perdería.

Es igual á *en lugar de;* v. g. *péndrer lo blanch per lo negre;* tomar lo blanco por lo negro.

Sirve para afirmar, amenazar, admirar y supli-

car; v. g. *per cert teniu rahó;* por cierto teneis razon: *per Dèu nou' fassas;* por Dios no lo hagas.

Se usa en lugar de *en opinion de;* v. g. *lo tenen per sant:* es tenido por santo.

Equivale á *en busca de, á comprar,* etc.; v. g. *aná per llana y torná esquilat;* fué por lana y volvió trasquilado: *anar á la plassa per carn;* ir á la plaza por carne.

Significa tambien *en cuanto á, por lo que respecta á;* v. g. *per mi, fesho com vullas;* por mí, haz como quieras.

Rige igualmente la parte por donde cogemos un objeto ó hacemos alguna cosa; v. g. *lo agarrá pel' bras;* le cogió por el brazo: *lo ferí per detrás;* le hirió por detrás.

Algunas veces tiene fuerza distributiva; v. g. *al tres per cent;* al tres por ciento: *tocá una perdiu per barba;* tocó una perdiz por barba: *lo esperám per moments;* le aguardamos por momentos: esto es; *de un moment á altre;* de un momento á otro.

Junto á algunos infinitivos señala accion futura; v. g. *está per venir;* va á llegar.

Algunas veces equivale á *aunque;* v. g. *per mès queu' digas not' crech;* por mas que lo digas no te creo.

Otras á *al;* v. g. *per lo contrari;* por lo contrario.

Otras veces á *atendiendo;* v. g. *per una dona es mòlt traball;* para una mujer es mucho trabajo.

Otras á *sin;* v. g. *no deixá res per mirar;* nada dejó para ver.

Otras á *sin motivo* ó *sin necesidad;* v. g. *parlaba*

per parlar; hablaba por hablar. En estos casos ha de ser uno mismo el verbo determinante y determinado.

Antes de los participios pasivos vale lo mismo que *como;* v. g. *tinch per fet lo negoci;* tengo por hecho el negocio.

Entre una palabra repetida señala individualidad ó detencion; v. g. *una per una;* una por una: *punt per punt;* punto por punto.

Precediendo al subjuntivo equivale á *no obstante que, aunque;* v. g *per pecador que hajas estat, confía en Dèu;* por pecador que hayas sido, confía en Dios.

Forma parte de muchas frases adverbiales; v. g. *per avant;* por adelante: *per lo tant;* por lo tanto: *per sí ó per no;* por sí ó por no.

PERA.

Sirve unas veces para expresar la persona ó cosa á quien viene el daño ó la utilidad; v. g. *aqueix vestit es pera mòn cosí;* ese vestido es para mi primo.

Otras significa el fin ó causa final de la frase; v. g. *lo ha fet citar pera que pagás sòn deute;* lo hizo citar para que pagára su deuda.

Otras puesta despues de los verbos de movimiento equivale á *hácia;* v. g. *marxá pera Madrit;* marchó para Madrid.

Muchas veces denota el uso de las cosas, su aptitud, capacidad, suficiencia; v. g. *es bo pera menjar;* es bueno para comer: *es apte pera tot lo ques' vulla;* es apto para cuanto se quiera.

Algunas veces señala la proximidad ó la resolucion de hacer algo; v. g *estaba pera pegarli;* iba á pegarle.

Otras el tiempo en que ha de suceder alguna cosa; v. g. *ho espero pera la semmana entrant;* lo aguardo para la semana que viene.

Significa la accion interna y la conviccion que uno tiene de la certeza de algo; v. g. *llegí la carta pera sí;* leyó la carta para sí.

Equivale á la preposicion *ad* de los latinos, así como *per* equivale á *per* ó á *pro*.

SEGONS.

Denota semejanza, y equivale á *como;* v. g. *aquesta copia es segons la mostra;* esta copia es segun la muestra.

Señala conformidad del estado de unas cosas con el de otras, ó con el que las mismas han tenido ántes ó tendrán despues; v. g. *torno lo llibre segons lo rebí;* vuelvo el libro segun lo recibí.

Equivale á *del modo que, con arreglo á,* en cuyo sentido se emplea en las citas; v. g. *obra segons lo que es;* obra segun es él: *axí succehí, segons refereix Mariana;* así sucedió, segun refiere Mariana.

Otras vale lo mismo que *tanto, á lo que;* v. g. *no podía tenir altre fi segons era insolent;* no podia tener otro fin segun era insolente: y de aquí las frases: *segons crech;* segun creo: *segons opino;* segun opino: etc.

SENS Ó SENSE.

Es el *sine* de los latinos, y solo hay que decir de esta preposicion que alguna vez equivale á *ademas de, prescindiendo de;* v. g. *sense lo dit hi ha altra cosa;* además de lo dicho hay otra cosa.

SO.

Se deriva del *sub* latino, y equivale á *bajo*. Solo se usa en las voces: *so pena*, so pena; *so capa*, so capa; *so pretext*, so pretexto.

SOBRE.

Es el *super* ó *supra* de los latinos.

Se antepone por lo comun á la cosa sobre que recae un peso ó gravámen, á la palabra que denota superioridad ó autoridad, ó bien á la materia de que se trata; v. g. *los plats están sobre la taula;* los platos están sobre la mesa: *posar tributs sobre los pobles;* poner tributos sobre los pueblos: *Dèu es sobre totas las cosas;* Dios es sobre todas las cosas: *tractat sobre cirurgía;* tratado sobre cirujía.

Alguna vez equivale á *en;* v. g. *pujar sobre un burro;* subir sobre un burro.

Otras á *poco mas ó ménos*, ó *cerca;* v. g. *tindrá sobre vuyt anys;* tendrá unos ocho años.

Sirve tambien para denotar las cosas que se dan en seguridad ó fianza; v. g. *li deixá mil duros sobre una finca;* le prestó mil duros sobre una finca.

TRAS Ó DETRAS.

Denota lo que se halla, viene ó sucede despues de otra cosa; v. g. *sa casa está tras la plassa;* su casa está tras la plaza: *uns van detras dels altres;* unos van detras de otros.

Aunque quedan explicados los principales usos de cada una de las preposiciones, creo hacer un bien á mis lectores poniendo un índice alfabético de las voces que pueden presentar alguna duda sobre la preposicion que piden, con una serie de curiosos modismos.

Suprimo aquellas voces que no presentan dificultad y las frases que todos saben; como son: las que llevan la preposicion *á* cuando designa la persona que recibe la accion del verbo, ó cuando denota la que recibe daño ó provecho, el término de tiempo ó distancia despues de los verbos de movimiento: el *de* cuando es genitivo de posesion: el *ab* cuando denota el medio, manera ó instrumento con que se hace alguna cosa: el *pera* como fin á que se dirige el discurso: el *per* señalando la causa de alguna cosa, etc. Sin embargo alguna vez recuerdo los usos generales, cuando el verbo lleva la misma preposicion en un sentido diferente ó para una acepcion idéntica ó algo parecida.

Los modismos catalanes van con letra cursiva.

Omito la traduccion castellana, para que sirva como de ejercicio para la traduccion.

ÍNDICE ALFABÉTICO

DE LAS VOCES QUE PUEDEN PRESENTAR ALGUNA DUDA SOBRE LA PREPOSICION QUE PIDEN.

al llit — de nits.
Acompanyat de, per lo criat.
Acompanyarse ab la guitarra.
Acomés de febras — per los ènemichs.
Aconortarse de tot.
Aconsellar á algú.
Aconsellarse ab algú.
Acontéixer (una cosa) á algú — (tal cas) ab un gitano.
Acossat pels' gossos — dels enemichs.
Acreditat en la, per la guerra.
Acreditarse de valent — ab los sèus — entrels' sabis.
Acrehedor á la, de la gloria — de ma casa.
Acudir á, en una casa — ab lo, per lo remey.
Acullir en sa casa (á un pobre).
Acusar á un — davant del jutge.
Acusarse ab lo confessor — de sas faltas.
Aconseguir en la carrera (á altre).
Adaptar (una cosa) á altra.
Adelantar (á un) en córrer — en estudis.
Adelantarse als, dels sèus — en las lletras.
Adherirse á un dictámen — als sèus — ab los sèus.
Admirarse per, de un portento — de poca cosa.
Adoléixer de (mal de pedra).
Adolorit de camas (fig.) de cor.
Adonarse (no) de res.
Adoptar (á un) en lloch (de altre) — (á un) per fill.
Adorar á Dèu — en una persona (los modals).
Adornar ab, de rosas.
Advertir alguna cosa — de, en (alguna cosa).
Afanyarse á traballar — en, per conseguir (alguna cosa).
Afartarse (fam.) de fruyta — *de fam*.
Afavorir (á un) ab diners.
Afavorit de la, per la naturalesa.
Afecte á sòn fill — de algun mal.
Aferrat á la sèva.
Afiansar de calumnia — ab sos bèns — ab puntals.
Afligit de la, per la pesta.
Afogarse (ant.) en un país ó víurer en ell.
Agafar ab lo furt (en las mans) — de bon humor — de la, per la casaca — en lo acte (del robo) — del, per lo bras — *al home per la paraula y al bou per la banya*.
Agafarse en la paret — sobre una taula — *ab, en un fil de taranyina*.
Agé de sòn pensament — á sòn modo de pensar.
Agobiarse ab lo, en lo traball — per res.
Agradable al paladar — de,

pera béurer.
Agrahir (á un) per son favor ó sòn favor.
Agraviarse de una, per una paraula — de ohir (tal expressió).
Agregarse á la turba — ab los sediciosos.
Aguerrit en las batallas.
Agut de ingeni — en sos ditxos.
Airarse ab, contra algú — ab la, per la, de la resposta.
Aixut de cara — en la conversa.
Ajáurerse sobre, en lo llit — á, en, per terra — *de llarch á llarch* — *de grat ó per forsa*.
Ajudar á sòn germá — en la petició.
Ajustarse á jornal — ab los traballadors.
Alabar (una prenda) en, de algú.
Alabarse de (saber mòlt).
Aleansar ab (la paciencia).
Alegrarse ab, de, per (sa vinguda).
Alegre ab, de, per (la noticia).
Alentar ab, en la fe.
Alimentarse ab, de pa — de il-lusions.
Aliviar de la carga — en los deutes.
Alsar (la vista) al cel — de terra — pels' núvols — (á un) *sobrels' núvols*.
Alsarse del llit — ab lo diner — de pols — *de puntetas* — sobrels' demés.
Al-lucinarse en sa opinió.
Alt ab sa fortuna — de espatllas.
Alterat de polsos ó *exâltat, acalorat*.
Alternar (la abundancia) ab la (miseria).
Alletat en lo pit de sa mare — en santa doctrina.
Allistarse en una companyía — per soldat.
Amable á tots — ab tothom — de geni — en lo tracte.
Amagarse al, del perill — del mestre — en la cova — entre, detrás de las verdissas.
Amar de cor — ab tot lo cor.
Amarch de gust — al paladar.
Amarrar al, del arbre.
Amenassar ab la miseria — en lo cap.
Amich de broma — en la desgracia.
Amor á la vida — de Dèu.
Ampararse ab ell.
Anar á Madrit — á cassar — á peu — á caball — á reculas — á ulls cluchs — á la cega — á las palpas — *á la abebalá* — *á la xamberga* — *á cinch y á nou* — *á rip y rap* — *á rem y á vela* — *á sach y á soga* — *á la bona*

de Dèu — *á cents y á milers* — á rossegons — á peu descals — á captar — *á dreta lley* — *á la futroya* — *á la perduda* — á la segura — *á rotxo cotxo* — *á la saga* — *á la crida* (una finca) — ab algú — ab bona companyía — ab grillons — *ab peus de plom* — *ab las tripas al davant* — *ab la corrent* — de dol — de guia — de ronda — de burlas — de veras — de pico — de traydor — de bot ó de rebot — de festa — de pontifical — de racó — de debó — de boig — de company — *de mala data* — *de perdut en enllá* — *de Ceca en Meca* — *de Herodes á Pilat* — de corregidor (á una ciutat) — de Vich á Gerona — (bè ó mal) de salut — en cotxo — en trajo militar — en persona — en aument — en alas (del desitg) — (l' honor) en la renyina — en, sobre un ase — (tot) en renou — en doyna — *sense calsas* — sobre algú — per los carrers — per mar ó terra — per llum — *per sòn peu* — *per portas* — (*lo carro*) *pel' pedregal* — *per desfilas (al hospital)* — pel' dret — (perdut) pel' mòn — *per aygua y tornar ab lo llabi aixut* — (*no*) *á Roma per la penitencia* — *va de broma* — *de callada* — *anarli á un la vida*.

Anársen *ab Dèu* — *á la pau de Dèu* — á rodar — *á la pifia* — á la forca — á Tetuan — mès enllá del' África — al diantre — *com un broch de canti* — *com lo sol á la posta* — per punts — *pel' descusit* — *tot á rodar* — *per lo punt de baix* — *per los espays imaginaris* — *riu avall* — per alt — en pau — de copas — de entre mans — per sos peus.

Anivellar á lo just — á, ab sos iguals.

Ansiós de la, per la gloria.

Anticiparse á, en contar.

Anyorar als pares, la sèva terra, la bona vida.

Anyorarse per tot — á Madrit — en Barcelona.

Apagarse per punts (un llum).

Apartarse de lo just — á conversar.

Apassionarse á la, per la pintura.

Apel-lar á, per altre — de la sentencia.

Apéndrer á, de ballar — ab tal mestre — en tal llibre.

Apesararse de lo fet.

Apetitós á la vista — pera menjar.

Apetit (adj.) del, per lo poble.
Apoyarse ab un home—en la Escriptura — en bonas rahons — en un, sobre un bastó.
Apreciar en sòn, per sòn valor (una cosa).
Apressurarse á dir — en lo discurs — per la berena — pera lograr.
Apretar ab la ma — en la, per la cintura.
Aprobat de, en medicina.
Aprofitar ab lo, en lo exèmple (dels bons) — (no) ab los dolents (los bons consells).
Aprofitarse las, de las circumstancias.
Apropiar (una cosa) á altra.
Apropiat al, pera lo intent.
Apte pera los estudis.
Apuntar una pistola als pits.
Apurat de recursos.
Apurarse en lo, per lo infortuni.
Aquietarse ab, per sas rahons — en la disputa.
Armar (á un) de caballer — ab canons (una nau) — (un vaixell) pera la guerra.
Armarse ab un trabuch — de totas armas—de paciencia.
Arrancar á la, de la dominació — (una planta) de la terra.
Arrasarse (los ulls) de, ab, en llágrimas.
Arrebatat de, en, per la cólera.
Arreglar las peras á quarto.
Arreglat á sòn pensar — en sa conducta.
Arrendar en escreix (una heretat).
Arribar á la capital —(al cap) de una empresa — de embaixador — *en lo mateix sant punt* — á la mida — *á las set pedretas* — *á tres dits del cel* — *al cap del fil* — *á missas ditas* — *al últim cremalló* — *de cap de dits* — *d' unglas* — (*no*) *de tros* — (*pensarse*) *de cap al cel.*
Arrimat á la sèva — á un arbre.
Arriscarse á tot.
Arropirse á terra.
Aspre al paladar — ab sos fills — de geni — en la conversació.
Assarronar á algú.
Assegurar ab claus — (á un) de algun fet.
Assegurarse de alguna cosa.
Assentar plassa de soldat — sobre l' arena.
Assentarse en cadira, en la confraría, etc.
Assessorarse ab un, de un advocat.
Asséurerse á la dreta — en mitg dels dos — sobre las camas — de cul á terra.

Assistir á un ball — en una malaltía — á la festa — en lo convit.
Associarse als demés — ab mals companys.
Assombrat del llamp.
Assurtir (una fira) de géneros.
Ataconar á algú (fam.)
Atemorisarse de las, per las amenassas — de arribar á saber.
Atenirse á lo dit.
Atent al sermó — ab sos mestres — en lo estudi.
Atinar al, en lo blanch — ab la porta — en dir (una cosa).
Atónit del, per lo succés.
Atrassat de medis — en una obra.
Atráurer á sòn parer — ab dádivas.
Atrevirse á la empresa — á replicar — ab sos majors.
Atribularse ab las, en las penas — per la pérdua.
Atrinxerarse ab una, en una batería.
Atropellar per tot — á un.
Atropellarse en los negocis.
Atufarse de una, per una paraula.
Aumentar de fortuna — (lo exército) ab, de 500 homes.
Avansat de, en anys.
Avenirse á un ajust — ab los germans — entre sí.
Aventatjar (á un) en la escriptura — en escríurer.
Avergonyirse de una, per una mala acció.
Avesarse á víurer malament — al joch — á jugar — á tot.
Avisar (á un) de la novedat.

B.

Badallar de son, de gana.
Baix de cos — en sa conducta — *de davant* ó *tonto.*
Baixár á la plana — del terrat — per la rasa — en poder.
Balandrejarse en la corda — per lo ayre.
Balansejar á una part — en lo dubte.
Baldarse de una cama.
Ballar al compás — *á so de gargamella — en la punta d' un punxó — per un peu — ballarhi lo dimoni en algun assumpto.*
Banyar ó banyarse ab, de, en llágrimas - en aygua del riu.
Baratar (un sabre) ab, per un fusell — ab un company (una cosa) — (la gorra) ab un barret.
Barellarse ab armas iguals — ab algú — per no res — pera recobrar lo sèu.
Barrejar (un licor) ab altre.
Basta ab lo dit — de paraulas — de penas.
Benéfich á la, pera la salut —

ab los pobres.
Benemérit de la patria.
Besar (á un) la cara ó en la cara.
Bescantar á algú.
Béurer á la, pera la salut (de algú) — ab, de, en un vas — á galet, á xumet, á doll, á raig — per lo broch gros — (*dar*) *ab un esclop*.
Béurerse los set cálsers de amargura.
Béurersho de un sol glop.
Begut (*haber*) *en set tabernas*.
Bla de condició.
Blasfemar de Dèu.
Blasonar de noble.
Bo de sòn natural — per naturalesa — pera menjar.
Breu de rahons — en sas respostas.
Brincar de contento, de alegría.
Brindar á la salut (de algú) — á, de béurer — ab las copas — ab una canongía — en un convit — per la patria.
Brodar al tambor — ab, de or.
Brollar en, per totas parts.
Brut de cap á peus.
Bufar de rabia — (lo vent) de ó per tal part.
Burlarse del mòn — *se burlaría de Dèu que anás per la terra*.
Buscar á un — per tot — de totas herbas.

C.

Cabussarse en lo riu.
Cagarse de por — *ab lo mòn* — *á las calsas*.
Calent de cascos.
Calentarse á la vora del foch — ab una estufa.
Calificar de docte.
Calumniar ab, en epigramas.
Callar (los pecats) per vergonya — *la callada per resposta*.
Cambiar (la gorra) ab sòn company — (lo barret) ab, per una gorra — de trajo — (lo pler) en pesar.
Caminar á sa perdició — pera Toledo — *ab peus de plom* — en diligencia — á salt de ca — ab crossas — de costat — á peu coix — en bon orde — en lo, per lo camp — sobre la arena — sobre la corda — de punteta — á reculas — de pressa — poch á poch — (deixar lo) per córrer.
Cansarse ab lo pes — de la, per la fatiga — de preténdrer — en lo camí.
Cansat (*esser*) *de rahons* — (estar) de traball — del camí — de, en buscar (una cosa ó persona) — de la espera — de mirar.
Cantar á chor — de gargamella

— de pla] — de baix — en mal to — ab mitja veu — en veu baixa — ab solfa.
Cap dels convidats.
Capás de tot — pera lo empleo.
Caracterisar de prudent.
Caréixer de lo necessari.
Carinyo (tenír) á la vida.
Carregar á flet — sobre l' ase — ab la culpa — de carbó — (contribucions) en, sobre un poble.
Carregarse de manías, de lluquets, de cap, de ventre.
Casarse de, en segonas nupcias — ab lo mòn — (*no*) *ab ningú.*
Casat de temps — de nou — per Nadal — per forsa — ab llicencia closa — ab procura.
Castigar de una falta — en la bossa — per un delicte.
Cáurer á, en, per terra — cap á la plassa — ab febra — del teulat — de cap — en alguna idea — en gracia — en flor — en la tentació — per Nadal — sobre sòn enemich — *del ase* — de cansat — de candit — *de cul — del candelero — de quatre potas — de son — de la banca ó escambell — á peu pla — al cáurer la fulla del arbre — no cáuhen totas las pagas per sant Joan — per poch no caych.*
Cedir á la adversitat — de sòn dret — en un empenyo — á, en favor.
Cercar ó buscar una agulla en un paller — la lluna ab un cove.
Cerciorarse de una cosa.
Clamar á Dèu — per justicia.
Clavar á la, en la paret (un clau) — *al cor* (*un clau*).
Clavarli de dret.
Clavat de peus y mans — á la creu.
Cobrar dels masovers — en bona moneda — (cent duros) per los atrassos.
Codiciós de ganancia — de, per adquirir.
Coetáneo á, de altre.
Coix de la cama dreta — de un cop de bala.
Coixejar de un peu.
Colmar de benediccions.
Col-legir de lo, per lo dit.
Col-locar (las paraulas) ab, en orde.
Combátrer ab, contra algú — per la patria.
Comedirse ab los criats — en las paraulas.
Comensar á menjar — de témer — ab, per dicteris — (lo interrogatori) ab, per tal pregunta — (la causa) en, per indicis — per, en

poch.

Comerciant de drogas — per menor.

Comerciar ab, en panyos — per major.

Cométrer (un assessinat) en sòn germá.

Compadéixerse dels pobres — per, en sas desgracias.

Company de, en lo viatge.

Comparar una cosa á, ab altra.

Compatible ab la pena.

Compel-lir (á altre) en una renyina — á disputar.

Competir (ab un) en forsas — en, per ferlo cáurer.

Compláurer á un.

Compláurerse ab, en la lectura — de, en fer bè.

Cómplice del, en lo robo.

Compóndrerse al mirall — ab los sèus — de varias parts (una cosa).

Comprar á fiar — en vales reals — per sis pessetas.

Comprehensible al enteniment.

Comprobar (la veritat) al jutge — ab testimonis.

Comprométrer (á algú) en un assumpto.

Comprométrerse á firmar — en un negoci — ab lo vehinat — en avisarlo.

Comú á tots — de dos, de tres.

Comunicar á sòn germá — ab esta fetxa — de un á altre.

Commutar (lo vot) en dejuni — (una pena) en, per altra.

Concebir (una cosa) de tal modo — en lo enteniment — per útil.

Concedir á un (lo que demana) — de gracia — per gracia especial — en la disputa — (la palma) en perorar.

Concentrar (las forsas de la imaginació) á, en un sol objecte.

Conceptuar (á un) de, per sabi.

Concertar en, per tal preu — (la pau) entre las potencias.

Conclóurer, ab las, en las, per las mateixas lletras.

Concordar (una cosa) ab altra — en género, número y cas.

Concórrer á la quinta — á, pera discutir — ab companys — ab sòn vot — en un designi — en la iglesia — en pensar.

Condecorat ab, de títols.

Condemnar á mort — á, ab costas — en pena de — per un crim.

Condescendir als, ab los prechs — á, en fer una cosa — en sa demanda.

Condóldrerse dels pobres — per sas miserias.

Condolirse del mal dels altres — de peus, camas etc.

Conduhir al intent — al lloch — á animarlo.

Conéixer (á algú) — de fama ó de nom — en un plet — (lo futur) en las, per las estrellas — (á un) ab la, per la veu — per tal nom — *á sa coneguda prudencia ó á judici de algú.*

Conferir (un empleo) al pretendent — (una cosa) ab altra — ab los, entrels' amichs.

Confessar (sos crims) al jutge — ab la cara — *de pla* — en lo, ab ló torment.

Confessarse ab Dèu — de haber delinquit.

Confiar (un secret) á un amich — en Dèu — de, en algú — en rébrer.

Confiarse á, de algú — en sòn poder.

Confinar (á un) á, en un castell — (una nació) ab altra.

Confinarse á, en un racó de mòn.

Confirmar (á un) de, per tonto — en la crehencia.

Confirmarse en lo dit.

Conformar (sòn semblant) al agé — ab, per lo agé.

Conformarse á la voluntat de Dèu — ab las lleys — en tal cosa.

Conforme á, ab sa opinió.

Confóndrerse de una mala acció — en lo discurs — ab lo poble.

Congratularse ab sòn amich — del, per lo ascens — de ser lo primer.

Conjecturar ab, per las senyals.

Considerar (una qüestió) baix, en tots aspectes.

Consolar en la desgracia.

Consolarse ab lo ques' té — en la, de la desditxa.

Conspirar á un fi — ab los enemichs — en una intenció.

Constant en las empresas.

Constar de mòltas parts — dels, pels', documents — en lo arxiu — ab, per escrits.

Consultar als, ab los sabis — pera lograr una cosa.

Consumat en teología.

Consumirse al, en lo foch — de pena — en cavil-lar — en la soledat.

Contagiarse ab, de una malaltía.

Contaminarse ab lo tacto — de heretgía — en los vicis.

Contar á un (lo succehit) — ab un amich — per dotsenas — (una cosa) per feta — *á bell ull* — per menut — ab los dits — *contarho tot de pe á pa — á la tia ó á la padrina — contarne á la al-*

sada d' un campanar — á cents y á milers.
Contemporisar ab las preocupacions.
Contentarse ab, de poch — ab callar.
Continuar ab, en las pesquissas — en mal obrar.
Contra (estar en) de alguna persona ó cosa.
Contrapesar (una cosa) á, ab altra.
Contraposar (lo blanch) á, ab lo negre.
Contrapuntarse ab los demés — de paraulas.
Contrari (lo un) al, del altre.
Contravenir á las lleys.
Contribuhir á, pera una obra — ab sos caudals.
Convéncer ab rahons.
Convéncerse de sòn error — á las, ab las, per las reflexions.
Convenir á un (una cosa) — ab algú (en las senyas) — en la qüestió.
Convenirse á, en una condició — á, en esperar — pera obrar.
Conversar ab altre — de una cosa — sobre tal assumpto — (dos) entre sí — á crits — en veu baixa.
Convertir (una institució) á tal fi — en bè — (lo diner) en vales reals.
Convertirse á Dèu — (la alegría) en plors.
Convidar á la, pera la boda — ab diners — á dinar.
Convocar á la elecció — á, pera elegir — en, per escrits.
Copejar á un — en lo carrer — per zelos.
Coronar ab, de flors — per rey — *coronarse de gloria.*
Córrer á palo sech — á regna solta — al cuydado de algú — en busca de — en un, per un prat — (un vel) sobre un negoci — *á brida batuda.*
Correspóndrer als beneficis — (los fets) á las, ab las paraulas — ab la gratitut.
Corrómprerse en las costums.
Costar á un ull de la cara.
Cotejar (la copia) ab lo original.
Cóurer á la brasa — al ast — ab vi — en aygua.
Créixer de cos — en caudals — en maldat — *d' anys com en bondat.*
Cremarse ab una guspira — de, per una paraula — per ferse enténdrer — *las cellas ab oli.*
Cremat de geni.
Créurer (una cosa) de altre — en Dèu — sobre sa paraula — per la fe — *ab la fe*

del carboner.
Criar als pits — ab llet — *en bonas costums* — *en lo sant temor de Dèu.*
Cridar á via fòs — *ous á véndrer.*
Cubert ab la capa — de neu.
Cubrirse ab la capa — ab, de llòt — *ab la sombra d' altre.*
Culpar (á un) de peresós — de, per haber faltat — (lo atreviment) de, en una persona.
Cumplir sòn, ab sòn deber.
Cumplirse en un (la profecía).
Curar sos, de sos mals (á un).
Curt de medis — *de mans* — de comptes — *de gambals.*
Cusir á punyaladas — (un vestit) á, pera una senyora.
Cuydado ab fulano.
Cuydadós de sòn patrimoni — per lo éxit (de un negoci).
Cuydar á, de un malalt — de no cáurer — de, en buscar.

D.

Danyar á un — en los interessos.
Danyarse dels peus.
Dar ó donar á fiar — á dida (una criatura) — *á dida (tráurerse á un del davant ab bonas rahons)* — *á cada hu lo que li pertoca* — á véndrer — á interés — á, en cambi — ab un garrot — ab, en bona moneda — de espatllas — de cara (lo sol) — de ma en ma — *als quatre vents* (una casa) — en dot — en manías — per, en difús — en fiansa — en prenda — per la rambla (un passeig) — per feta (una cosa) — per Dèu — (á algú) per llibre — per música — al, sobre lo camp (una finestra) — un traball — los bons dias — *darhi de calent* — darli de bo ó de calent — *darlo á un per mort* — *á boig dali boig.*
Darse ó donarse al joch — á la luxúria — *á las áligas* — *á la bona guerra* — per vensut — (una cosa) per orde superior — *vint y un plers* — *donársen poch* (*del qué dirán*).
Daurat al foch — ab colradura.
Decantar á la dreta — (la serra) per la dreta.
Decantarse á un costat.
Decáurer del concepte — de ánimo — de la bona opinió — en la salut.
Decidir de, en, sobre un assumpto.
Decidirse á un, per un partit — á marxar.
Declarar al, en públich (una

cosa)—(á un) com á, per traydor.

Declararse ab sos amichs— á sa promesa — á favor — per un partit.

Declinar á una, envers una part—de la rahó—en vici.

Dedicar (una obra) á sòn mestre.

Dedicarse á las lletras—á robar.

Deduhir dels, per los antecedents.

Defensar (la entrada) als enemichs.

Defensarse (de un) ab un bastó — en una torra — dels contraris.

Deferir al dictámen agé.

Defraudar (una cosa) als, dels caudals públichs—(á un) de, en alguna cosa.

Degenerar de sos majors—en la caritat —en vici.

Deixar (un llegat) á sos germans —(deutes) en la mort —al morir— *ab un pam de boca* —(á un) ab, en sa desgracia —de contextar —en malas mans—en, per prenda—per tonto— per mala (una cosa) —pera demá — *penjat (á un) per la nou al coll—ab tres pams de boca — deixarhi la pell ó carcanada — deixarho á la bona de Dèu — no deixar res per vert.*

Deixarsè de cansons.

Dejú com al dia de náixer — de véurer á un — de pensarhi — dejunar á pa y aygua — *qui n' tè n' fuma; qui no n' tè, n' dejuna.*

Delatar ó delatarse per reo — al jutge.

Deleytarse ab lo, en lo cant — en cantar.

Deliberar entre tots — sobre tal cosa.

Delirar en alguna cosa — per una flor — de amor.

Demanar á un — á crits — ab instancia — ab, de, en justicia—de gracia—en judici — per Dèu — per altre.

Dependir de la resolució— de altre.

Deposar (á un) de sòn destino — en un plet.

Depositar (lo diner) en lo arxiu — en mans (de algú).

Depressiu de sa autoritat.

Derrocar (á un) de una part — per terra.

Desacreditar á sòn enemich.

Desacreditarse ab, envers algú — en una empresa — ab, per sas obras.

Desagrahit als beneficis.

Desahogarse ab un amich — de sa tristor.

Desallotjar al contrari — de una posició.

Desapoderar (á un) de sas fincas.
Desarrelar (una passió) del ánimo.
Desauciat dels metges.
Desavenirse (los uns) dels, ab los altres.
Desbancar (al rival) de sòn favor.
Descalabrar ab las paraulas — en obras.
Descansar del traball — de estudiar — en algú.
Descararse á demanar — ab algú.
Descarregar (la ira) en, contra, sobre algú.
Descarregarse de la culpa — en sòn amich.
Descartarse de una sota — de un importú — de convidarlo.
Descollar entre, sobre sos iguals — en virtut — en saber.
Descompóndrerse ab algú — en la conversació.
Desconfiar de algú.
Desconegut á sos favors — dels sèus — en lo poble — pera mi.
Descontar (una partida) de una suma.
Descontent ab, de algú.
Descuydarse de, en sòn deber — de, en obsequiar.
Descuydat de sos bèns — en sòn empleo.
Desdir de sòn carácter.
Desdirse de lo promés.
Desditxat en tot — pera las batallas.
Desembarcar del llaút — en Marsella.
Desenfrenarse en los vicis.
Desenganyarse del mòn — per lo observat.
Desenredarse de una dificultat.
Desertar de sas banderas.
Desesperar de la salut.
Desfalcar (alguna cosa) de sòn caudal.
Desfalléixer de ánimo.
Desferse á crits — en llanto — de una joya — de pena — en demanar.
Desfigurar ab cops (á un).
Desfogar (la ira) en algú.
Desfogarse ab, contra algú.
Desimpresionarse de una idea.
Desistir de un empenyo — de intentar.
Deslleal á sòn amor.
Deslliurar del perill — de servir.
Desmentir als testimonis — ab probas.
Desmentirse ab las, en las paraulas.
Despedirse de algú — de fer viatges.
Despéndrerse de tot.

Despenjarse de la, per la finestra.
Despertarse, deixondarse á las vuyt — de un son profundo.
Despicarse de un agravi.
Despoblarse de gent.
Despossehirse del patrimoni.
Desprevingut de tot.
Desprès de l' un ve l' altre — de ohirlo.
Despullarse dels vestits.
Despuntar de agut — en sòn ofici.
Desquitarse de la pérdua — en lo joch — en robar.
Dessemblant dels sèus.
Desterrar (á un) á, pera Ceuta — de sa patria.
Destil-lar (goma) de un arbre — en un alambí.
Destinar (una cosa) á, pera tal us.
Destituhir (á un) de sòn empleo.
Desvergonyirse ab algú — ab, de, en paraulas — en la conversa.
Desviarse del bon camí.
Detenirse á la, en la meytat del camí — á, en contar — de, en fer — en dificultats.
Determinarse á una cosa — en favor — per algú.
Déurer de justicia — á un subgecte— per sos vestits.
Deutor á sòn criat — de la vida — en grossa quantitat.
Diferenciarse dels altres — en la forma.
Diferent de altre — en las faccions.
Diferir (un assumpto) á, pera altre dia.
Difícil de digerir — en determinarse.
Diligent en sos afers — en buscar — pera sòn negoci.
Dintre del pou — *dos ó tres horas*.
Diputar (á un) á, pera tal cárrech.
Dir á tots — (mal una cosa) ab altra — *ab mòlta retentiva* — *la bona ventura* — *lo nom del porch* — ab permís — (bè ó mal) de una persona — de mémoria — (un secret) de altre — (á un) á la cara — (sòn parer) en un assumpto — entre dents — (una paraula) per algú — (una cosa) per altre — de secret — ab reserva — *á cau d' orella* — de confiansa — *dirho tot de una vegada* — *de Dèu diguéren* — *si ho han dit al sòrt, no al peresós*.
Dirigir á, pera un fi — (al client) en lo plet — (á un) *pel' camí dret*.
Discernir (una cosa) de altra.
Discordar de sos companys

— en, sobre tal assumpto.
Discórrer sobre tal qüestió.
Discrepar (una cosa) de altra — en alguna cosa.
Disculpar (al reo) ab lo jutge — de, sobre tal cosa.
Disculparse ab algú — de una falta — sobre tal cosa.
Disfrassar (la curiositat) en devoció.
Disfrassarse ab dominó — ab, en trajo de mariner — de turch — en altra persona.
Disfrutar á, de algú — de una cosa.
Disgustar de, ab algú — de estudiar — per lo traball.
Disóldrer en aygua.
Dispensar (á un) de una cosa.
Disposar de sas fincas — (la tropa) en columna — (las paraulas) en orde alfabétich.
Disposarse al, pera lo assalt — á, pera exêcutar una cosa.
Disposat (bèn) de conciencia.
Disputar (lo empleo) á un — ab los companys — de, sobre tal cosa — per una part.
Dissentir de algú — en tal materia.
Dissuadir á algú (una cosa) — (á algú) de una cosa — de renyir.
Distingir (una cosa) de altra — *de colors*.
Distingirse dels demés — en botánica — en perorar — entre sos condeixebles — per sa eloqüencia.
Distráurerse del objecte — ab, per bagatelas — de traballar — en lo traball — en cassar.
Distribuhir (la tropa) en los, entrels' vaixells — (los bèns) entrels' germans.
Divagar per la ciutat.
Divers de altra persona ó cosa.
Divertirse á jugar — ab sos amichs — en lo joch — en córrer.
Dividir (lo pa) ab los, entrels' pobres — (una cosa) de altra — en, per parts — (la herencia) entrels' parents — per meytat.
Dócil als, en los consells — en tot.
Docte en teología.
Dóldrerse ab altre (del mal comú) — en la desgracia — del cap.
Dols al paladar — *de condició* — en lo gust — en lo tracte.
Dormir ab algú — en llit tou — en companyía (de algú) — *sobre un assumpto* — sobre la palla.
Dotar ab, de gracias — (una

filla) en mil lliuras.
Dotat de ciencia.
Dubtar de tot — entre l' amor (y la ofensa).
Dubtós en lo acert — en sas determinacions.
Dur de cascos.
Durar en, per tots los sigles.

E.

Eixir de text, de mare, de dubtes, de sospita, de embolichs, de regidor, de soldat — *ab las calsas netas* ó *ab honra.*
Elevarse al, fins al cim — en éxtasis.
Embadocarse per tot.
Embafarse de alguna cosa.
Embaladirse ab la, en la plática.
Embarassarse en las respostas.
Embarrancarse en una verdissa — *en disputas.*
Embestir en terra — á algú — *de sech á sech.*
Embéurerse de, en bons principis.
Embobarse ab, en una pintura.
Embolicar ab, en paper.
Embolicarse ab un, en un negoci — en, ab la capa — en dubtes.
Emborratxarse ab, de ayguardent — *de rabia.*
Embrassarse en, per un negoci.
Embutir ab, de, en ébano.
Emmalaltirse de tristesa — del pit.
Empaparse de, en aygua.
Emparentar ab nobles, *ab gent de upa.*
Empaytat dels, per los llops.
Empedrar ab, de toscas.
Empeltar (un arbre) de, en altre.
Empenyar (sa paraula) ab altre.
Empenyarse ab lo jutge — en un assumpto — en lograr — en, per tal quantitat — per no res.
Empéndrer (un negoci) per, sòn compte.
Emplear (lo temps) en lo estudi — en estudiar.
Émulo dels sèus contemporáneos.
Enagenar de sa obligació.
Enagenarse de sa obligació — de goig.
Enamorarse de sas prendas.
Encallar en la arena.
Encamorrarse per res.
Encapritxarse en alguna cosa.
Encararse á, ab algú.
Encarnissarse en los enemichs.
Encarranquinarse de criaturas, de feyna, de negocis.

Encasquetarse en la memoria (una idea) — en lo cap (lo barret) — en rómprer.

Encastar en cera, betum etc.

Encastellarse en una casa.

Encéndrer (un lluquet) en una brasa — *en las galtas.*

Encéndrerse ab, contra algú — *en ira — en amor de Dèu.*

Encomanarse á Dèu — en sas oracions — *encomanarho á Dèu y á la ventura — á bon sant se encomana.*

Endarrerirse de pagas.

Endurirse en la depravació — ab lo, en lo traball.

Enfadarse ab, contra algú.

Enfadós á sos germans — en lo tracte.

Enfangarse en los vicis.

Enfilarse per amunt — á la torra — en la, per la, sobre la paret.

Enfonsarse en lo oprobi.

Enfurismarse ab, contra algú.

Engalanarse ab un vestit — ab, de flors.

Enganyarse en sòn plan — en las, sobre las paraulas (de algú).

Engastar (una joya) ab diamants — (un diamant) en la joya — (una perla) en or.

Engegarho tot á la forca, á la pifia, á fregar.

Engolfarse en los negocis.

Engolosinarse ab la esperansa.

Engrescarse en la conversa — en llegir.

Enllardar ab, de mantega.

Enquadernar (un llibre) á la rústica — ab, en pergamí — en pasta.

Enrajolar de rubor ó vergonya, de ira etc.

Enredarse (una cosa) ab altra — en plets.

Enriquir y enriquirse ab, de fraus — per medis il-lícits.

Enroscarse (la serp) á, ab un arbre.

Ensajarse á la esgrima — á, en, pera cantar — en lo, pera lo cant.

Ensangrentarse en la disputa.

Ensementar per tot arreu.

Ensenyar á malas manyas (*ó sens prep.*) — á, de escríurer.

Ensenyat en la historia.

Ensenyorejarse de Europa.

Ensinestrarse á tirar — en la esgrima — en escríurer.

Ensopegar ab, contra, en una pedra — á, ab algú.

Entapissar ab, de catifas.

Enténdrer de sòn ofici (*ó sens prep.*) — en sos negocis.

Enténdrerse ab algú — (dos) entre sí.

Enterar y enterarse de, en un assumpto.

Enterrarse ab una obra — *de viu en viu.*

Entontirse ab, en una composició.

Entrar á saqueix — *á foch y á sanch* — á reguar — á là, en la iglesia — en batalla — *en anys ó en dias* — en la carrera diplomática — en cuentos — en lo número (de sos amichs) — en profit — en si — en lloch de altre — de guardia — de majordom — de semmana — per carn (en una carnicería) — per poch (en un negóci).

Entregar (la plassa) al enemich — (la carta) en propias mans.

Entregarse á la disolució — en mans de la sort.

Entremétrerse en negocis agens — en gobernar.

Entreteixirse (la parra) al, ab lo, en lo arbre.

Entretenirse ab, en frioleras — á jugar — ab los companys — á, en llegir.

Entretráurer (lo bo) de lo mal.

Entristirse ab la, de la, per la mort de un amich.

Envanéixerse, ensuperbirse ab lo, del triumfo — de, per haber guanyat.

Envellir y envellirse en los negocis — per los traballs.

Enviar á la botiga — per un llibre — *á fregar.*

Enxarcarse, en l' aygua.

Equivocar (una cosa) ab, en altra.

Equivocarse ab alguna cosa — en lo compte — en pronunciar.

Erudit en teología — á la violeta.

Escalfarse (l' cap) en, per saber una cosa.

Escantonar, escantellar (un tros) de pa.

Escanyarse de sèt — ab un os.

Escapar y escaparse á tot córrer — á sa penetració — de la pluja — de las mans — ab vida — en una llanxa.

Escapullirse entre la, per mitg de la multitut.

Escarmentar ab lo fi dels dolents — en cap agé.

Escás de medis — de, en erudició — en donar (als demés) — (sou) pera vestir ab decencia.

Escoltar en, ab silenci — á tothom.

Escórrerse del perill — entre la turba.

Escriurer á fulano — *á carta tiradà* — ab fetxa — ab bona lletra — ab claror de dia — á volta de correu — ab pauta — ab llum — de sa, per sa ma — en bon es-

til — de puny propi — pel' correu — en prosa — sobre la arena.
Escrupulejar en alguna cosa.
Esculpir en bronse.
Escupir á la, en la cara.
Escusarse ab algú — del convit — de cantar.
Esencial á una cosa.
Esforsarse á, en fer alguna cosa.
Esmaltar ab, de varias flors.
Esmenarse ab la, per la correcció — de, en sos defectes — de mentir — de un vici.
Esmerarse en lo traball — en quedar bè.
Esmunyirse de entrels' dits.
Espantarse de l' ombra ó de la sèva ombra — de res — per volar un mosquit.
Espargirse per tot lo mòn.
Espatarrarse pels' trons.
Espatllarse de pit.
Esperar (alguna cosa) dels amichs — en Dèu — en casa — ab candeletas — fins al últim cremalló — esperarho tot de Dèu, dels temps.
Estampar (los dits) á la, en la cara — en lo, sobre lo paper.
Estar á la rahó — á sou — á lloguer — á l' ombra — á l' ayre batent — á la inclemencia — á sol y serena — á las foscas — á la miranda — *á véure venir* — *á lo que digan* — *á lo que sia* — *á compte y descompte* — *á la mateixa* — *á punt de reventar* — *á la punta de la fals* (*lo blat*) — *al punt de dalt ó de baix* (*una escopeta*) — *á la fe del cristiá* — á las resultas — (*exposat*) *á tots los vents* — *al cas* — *al abrich de tot tir* — al sol — *á las calsas* — als, en los peus del confessor — en, á la evicció — ab cuydado — ab atenció — *ab Dèu* — *ab un peu á la sepultura* — ab ánimo (de fer una cosa) — (bè ó mal) ab algú — com un foll — de cuydado — de dol — de mal humor — *de filis* — de broma ó gresca — de purga — de camí — de retorn — de descans — de reserva — de plantó — de parada — de pressa — de president (en una academia) — de viatge — *de puja ó de baixa* (*los preus*). — *de rebuda* — de, en venda — (encés) de rabia — de creixent ó de cayguda — en sí — en una idea — en surtir — en guerra civil (una nació) —

en dubte — (pres) en sòn amor — *en lo, sobre lo candelero — mitg en fora, mitg en dins — entre dos draps — entre brasas — entre la espasa y la paret — entre cel y terra* — per axó — per marxar — per lo primer — per tot — per notar — *per aquell cel de Dèu* — pera cáurer — per anársen — pera tornar — *pel' camí que no s' passa* — sobre sí — sobre lo negoci — sobre Toledo — ma sobre má — sota teulada — (no) per res — *per flochs, cansons ó candongas — estarli (á un) á compte (una cosa).*

Estéril en, de riquesas.

Estimar de cor — en res — per lo que no val.

Estimat de tothom.

Estimular (á un) á la, en la, pera la empresa.

Estirarho tot fins al cap del fil.

Estragarse en los delictes.

Estrany de la materia.

Estranyar (á un) de sa patria.

Estrellarse entre, en las rocas.

Estrenarse ab un, en un negoci.

Estrényerse de ánimo.

Estret de conciencia.

Estribar en la, sobre la basa — en saber.

Estropejar (á un) de la, en la ma.

Estudiar ab bons autors — en autors moderns.

Exâcte en sa paraula.

Exâminar (á un) en, de lleys.

Excedir de vint pessetas — (á un) en virtuts.

Exceptuar y exceptuarse de la regla general — de pagar.

Excessiu en sas cosas.

Excitar (á un) á, pera parlar.

Exclóurer (á un) de la companyía — de entrar.

Exêrcir (lo poder) en, sobre algú.

Exêrcitar (la caritat) ab los pobres.

Exêrcitarse en la caritat — á, en córrer — en bonas obras.

Exhalarse en, ab crits — en exclamarse.

Exhortar á la virtut — á parlar bè.

Exîmir y exîmirse de la contribució — de pagar.

Exônerar (á un) de sòn empleo.

Expel-lir (á un) de la reunió — de la, per la boca.

Experimentar (gust) ab la, en la lectura.

Expert en los negocis.

Exposarse al perill — per altre — de nits — á l' ay-

acció) en desvergonyida.
Fregarse ab los dolents.
Fregir (ous) ab, en oli.
Frustrarse á un (sòn projecte).
Fugir á la ciutat — dels enemichs — de comprobar — *de fam y de feyna* — *de mals de cap. Dels que fugen alguns n' escapan.*
Fugirsen á la montanya.
Fumar ab pipa.
Fundarse en rahons — en haber ohit.
Furiós de ira — per un revés.

G.

Gastar en llibres (lo diner) — la pólvora en salva — *saliva en va* — (la vida) en, tras del estudi.
Gastarse á cinch mesos.
Generós ab los amichs — de ánimo.
Girar (la roda) á torn — sobre sòn eix — (una lletra) á favor de un — á cárrech de, contra, sobre un banquer — de una part (á altra) — per tal carrer.
Gloriarse de saber mòlt — de, en ser valent — en lo Senyor.
Gobernar pera lo bè comú — ab acert.
Gosar de la, en la gloria del cel — (favor) ab lo, en lo, entrel' poble — de la campinya — de, en ohir un discurs.
Gosarse en una bona acció — de, en socórrer infelissos.
Gosós de sa destresa.
Grabar en, á la pedra — en córe.
Graduar á claustro ple — (á un) de doctor — (una cosa) de, per útil — en filosofía.
Gran de cos.
Grat al paladar.
Gravós als sèus.
Grinxolarse en lo ayre.
Gros de panxa.
Guanyar (la voluntat) als, dels oyents — pera sí — (á un) en la esgrima — á córrer — (prudencia) ab la edat — de habitació — (alguna cosa) en un negoci — en talent — per ma — *no guanya prou per espants.*
Guardarse del perill.
Guarnir (un vestit) ab cintas — de or.
Guiarse ab la, per la rahó.
Guiat de, per un minyó.
Gust (tenir) á la, en la lectura.

H.

Habérselas ab algú.
Hábil en la, pera la pintura — pera anar sòl.
Habilitar á pera (una cosa) —

de diner — per un destino.
Habituarse als olors — á fumar — en lo exêrcici — en llegir.
Heretar á, de sòn oncle (cent duros).
Honrarse ab sas produccions — ab, de agasajar (á un).
Humá ab los vensuts — en las conquistas.
Humiliarse als, ab los richs — á demanar caritat.
Humitejar ab, en aygua.

I.

Idoneo pera las arts.
Igual á, ab altre — en saber.
Igualar (una cosa) á, ab altra — en lo pes.
Igualarse als, ab los sèus — en la lletra — en llegir.
Imbuhir de, en bonas máximas.
Immediat al precipici — á sortir.
Impacient de la, per la tardansa — pera distingirse.
Impedir (á un) de suicidarse ó lo suicidarse.
Impel-lir (á un) al robo — á desvergonyirse.
Impel-lit de la, per la fam.
Impenetrable á la llum — en sos secrets.
Impetrar (lo perdó) del rey.
Implacable en sa venjansa.
Importar (una noticia) als negociants — (vins) de Fransa — (rom) en Inglaterra.
Importunar á, ab súplicas.
Importunat de súplicas — pels' pretendents.
Imposar (un cástich) al delinqüent — (á un aprenent) en sòn ofici — (contribucions) sobrels' comestibles.
Imposarse de la, en la escriptura.
Impossibilitar (á un) de sentits — de cobrar.
Impossibilitat per lo cobro — de, pera cobrar.
Impotent pera la pelea — pera triumfar.
Impressionar de, en tal concepte.
Impressionarse de una cosa — ab un fet.
Imprimir ab, de lletra nova — del, per lo original — en lo ánimo — en bon paper — en la, sobre la cera.
Impropi á, de, en, pera sa edat.
Impugnar (una cosa) á altra.
Impugnat de, per tothom.
Imputar (lo crim) á altre.
Inaccessible als sèus.
Incansable en lo traball.
Incapás de consol — de fer mal.
Incert del resultat — en sa

determinació — en obrar.

Incessant en sas tareas.

Incidir en culpa — en comé-
trer.

Incitar (á un) á la, en la, pera la disputa — á renyir.

Inclinar (á un) á las armas — á votar.

Inclinarse als bons — á la dreta — á orar — per algú.

Inclóurer en lo compte — entrels' convidats (á un).

Incompatible ab la virtut.

Incomprehensible als, pera los ignorants.

Inconseqüent ab, envers tothom — en sa opinió.

Inconstant en sos principis.

Incorporar (una cosa) á, ab, en altra.

Incórrer en faltas — en cométrer (un desacert).

Increible á, pera tots.

Inculcar (bonas máxîmas) á sos fills.

Indecís en sas deliberacions — en, pera obrar.

Indemnisar (á un) de, per sas pérduas.

Independent de altre.

Indignarse ab, contra algú — de, en, per véurer (una obra).

Indigne de alabansa — de reproduhirse.

Indisposar (á un) ab, contra, envers sos parents.

Inductiu de error.

Induhir á, en error — á extraviarse.

Indulgent ab, pera, envers sos fills.

Indultar (á un) de la pena.

Infamar (á un) de cobart.

Infatigable en lo traball.

Infectat de febra.

Inferior á sos companys — en memoria.

Inferir dels antecedents — per las senyals.

Infestar ab, de algun mal (un país).

Inficionat dels vicis.

Infidel á la amistat.

Inflamar (lo poble) en la venjansa.

Inflar ó inflarse (las velas) de, ab lo vent.

Inflexîble á la rahó — en sòn dictámen.

Influhir á, ab algú — en un negoci — en, pera ferlo nombrar.

Informar (al jutge) del, sobre lo expedient — en lo plet — en estrados.

Infundir (coratge) á, en algú — en lo cor (de un).

Ingrat als beneficis — á, ab sos amichs.

Inhábil pera las ciencias — pera manar.

Inhabilitar á un pera la empresa — pera bátres'.

Inhibir (al jutge) del, en lo coneixement de la causa.
Iniciarse en los misteris.
Innocent del, en lo furt.
Inquietarse per la, de la calumnia.
Insaciable de riquesas.
Insensible á las ofensas.
Inseparable de la virtut.
Insertar (un edicte) en la Gazeta.
Insinuar (una especie) al autor.
Insinuarse al, ab lo magistrat.
Insípit al paladar.
Insistir en un projecte — en afirmar — sobrel' negoci.
Inspirar (pòr) á altre — en sòn pit (la confiansa).
Instal-lar á un en lo empleo.
Instar per lo despaig (de la solicitut) — pera véurer (á un).
Instruhir ó instruhirse en la moral — en manejarse.
Instruhit á costa (de altre) — ab lo exémple — en la llengua russa.
Intel-ligent en la física.
Intentar (un mal) á sòn próxim — (la venjansa) en algú.
Intercedir per tots — ab lo jutge — per, á favor del reo.
Interessar (á un) en sòn negoci.
Interessarse ab lo ministre — en un assumpto — en, per tal suma — per los desgraciats.
Internarse ab lo corregidor — en altre quarto — en la materia.
Interpolar (un color) ab altre.
Interposar (sòn valiment) ab lo alcalde — (sa autoritat) en la disputa.
Interposarse ab lo jutge — per lo delinqüent.
Interpretar de una llengua *(ó sens prep.)* — (de una llengua) en altra.
Intervenir en un negoci — per la part contraria.
Introduhir (un) al coneixement (de una cosa) — á, ab altre — en la amistat de altre.
Introduhirse á parlar — ab lo secretari — en una habitació — en analisar — entre la multitut — per la porta.
Inundar de sanch.
Inútil pera lo gobern — al gobern — pera córrer.
Invadit dels, pels' enemichs.
Invernar en los quartels.
Invertir (caudals) en llibres.
Irritarse ab, contra algú.

J.

Jactarse de sas forsas — de véncer á un.

Jubilar (á un) de sòn empleo.
Judicar á, de algú — á la, per la vista — de la disputa — dels, en los delictes — (dels demés) per sí mateix — per lo al-legat — sobre opinions.
Jugar á billar — á córrer — ab sos amichs — (un color) ab altre — *ab bonas cartas* —*de mans*— en un negoci.
Juntar (una taula) á, ab altra.
Junyir (los bous) á la carreta — (la carreta) ab bous.
Jurar fals ó en fals — per Dèu — per sa espasa — sobre los Evangelis.
Justificarse de una acusació — (de haber faltat) ab, envers sos amichs.

L.

Lamentarse de, per sa sort — de haber perdut.
Lento en sas accions — en obrar.
Loco de amor — de, per estudiar.
Lograr (una cosa) del rey — (sòn amor) en sa esposa.

Ll.

Lladres en quadrilla.
Llansar al carrer (una cosa) — desde la finestra — pel' balcó.
Llansarse á la arena — en la arena.
Llarch de estatura— *de mans* — en paraulas.
Llastimarse ab, en una pedra —de un pobre—en un peu.
Llegar (cent lliuras) á un.
Llegir (la biblia) als oyents — (una cosa) en las historias.
Lleuger de llengua — *de cascos* — en la conversa —en afirmar.
Lliberal ab, pera, envers sos amichs.
Llibre de vicis — en sas accions — en lo parlar.
Lligar (una cosa) ab altra — ab nu indisoluble — (una corda) á la, en la finestra.
Llimitarse á lo dit — á dir — en lo gasto.
Llimitat de coneixements — en saber.
Llimpiarse (las mans) ab lleixiu — ab, en la toballola — de una acusació.
Llimpio de culpa — de conciencia — en sòn port.
Llindar (una possessió) ab altra — (una acció) en atrevida.
Lliscar en lo fanch — en errors.
Lliurar del perill — (una lletra) á 30 dias vista.
Lluny d' altre poble — de la

patria — *de ferho* — *(estar) de vehins*.

M.

Madurar ab, en la palla — *de mès verdas sen' maduran — ab palla y temps maduran las nèsplas*.
Major de, en edat — de 70 anys.
Mal de sòn natural — de córrer — pera lò traball.
Malalt ab febra — de gravedat.
Maliciar en algú — en una acció.
Mamar (bona educació) en la, ab la llet.
Manifestar (sòn pensar) á algú — en la, ab la cara (la culpa).
Manifestarse á la, en la reunió — á, ab algú.
Manso de cor — en sas paraulas — en corregir.
Mantenir (la paraula) á algú — (á un) en la possessió — (á un país) en pau — á sos fills.
Mantenirse de, ab pa — de planxar — en pau — en sa resolució — *en sos tretse* — en afirmar.
Maquinar sobre un projecte.
Maravellarse del portento — de ohirlo.
Marcar ab tinta — (lo ramat) per sèu.
Matar á un — de una punyalada — ab un tir.
Matarse á estudiar — per un ingrat — en traballar.
Matisar ab, de sedas.
Mediá ó miljá de cos — en ingeni.
Medianer de las, en las penas — pera fer la pau.
Mediar ab lo rey — en una disputa — entrels' combatents — per sòn fill.
Medir á, per pams — (lo perill) ab lo, per lo temor.
Medirse ab sos majors — en las paraulas.
Meditar sobre un projecte (*millor sens prep.*)
Mendicar (favors) á, de algú.
Menjar de peix — en la taula — ab un amich — ab la suhor (lo pa) — de tot — en plats de pisa — *pels' colses*.
Mentir per las barbas.
Menudejar (los mals) sobre un.
Meréixer (atencions) á, de una persona — ab algú — per sos serveys.
Mesclar (un licor) ab altre.
Mesclarse en los negocis.
Metamórfosis (de un cuch) en papallona.
Mirar al cel — (una casa) al nort — en lo, per lo esde-

venidor — ab front arrugat ó mala cara — de, desde la torra — de través — en un mirall (sa figura) — per ell (cada hu).
Mirarse al, en lo espill ó mirall — en la lletra — en parlar bè.
Misericordiós ab los, envers los pobres.
Moblar ab, de taulas.
Moderarse en las accions.
Mofarse en béurer — *á las barbas* (*d' un*).
Molest á sos amichs — en lo tracte.
Molestar ab cartas.
Morar en la campinya.
Moreno de cara.
Morir á mans del enemich — á trahició — de, per fam — per la patria — pera lo mòn — (*lo peix*) *per la boca.*
Morirse de pena — per parlar — per los bons bossins.
Motivar (una providencia) ab rahons.
Móures' ó móurerse á compassió — á obrar — del puesto.
Mudar (lo llit) á altre quarto — (lo amor) á, en altra persona — de plan — (una cosa) en altra.
Mudarse (la sobrietat) en gola — en lo amor — en altre home.
Multiplicar (los favors) en algú.
Muntar á caball — en una mula.
Murmurar del próxim — entre dents.

N.

Nadar en un riu — en riquesas — *entre dos ayguas.*
Náixer ab bona estrella — ab, en bon signe — (una cosa) de tal fet — de peus — (dos) de un part — pera la esclavitut — pera traballar.
Natural de Barcelona — (ser una cosa) á algú.
Navegar ab bon vent — de bolina — en un bergantí — en popa — pera las Indias — (á deu millas) per hora.
Necessari á la, pera la vida.
Necessitar pera la compra — per víurer — als parents.
Negar (la veritat) al mestre.
Negarse á algú — á rébrer.
Negligent en sòn negoci.
Negociant de llanas.
Negociar ab panyos.
Netejar ab lleixiu — (lo país) de malfactors.
Ningú dels convidats.
Nivellarse á lo just — á, ab sos iguals.
Noble de naixement — de, en llinatge — en sas accions

— per sòn naixement.

Notar (un fet) ab la aprobació — (á un) de indolent — (la finura) en los fets.

Noticiar ó notificar (la sentencia) al reo.

Novici en lo robo.

Nutrir ab bons aliments — ab, de, en bona doctrina.

O.

Obehir al rey — á sòn mandato *(ó sens prep.)*

Obligar y obligarse á la satisfacció — á fer — en, per prenda — per altre.

Obrar ab, en justicia.

Obrir (las carns) á ganivetadas — ab ganivets — (bretxa) en la muralla.

Obrirse ab un amich.

Obstar (una cosa) á altra.

Obstinarse en un capritxo — en negar.

Obtenir del rey (un empleo).

Obviar á una dificultat *(ó sens prep.)*

Ocórrer á algú (una idea).

Ocultarse á, de algú — ab la capa — de la vista — en un racó.

Ocupar (las temporalitats) á un bisbe — (á un) en lo traball.

Ocuparse en lo dibuix — en tocar instruments.

Ocupat de, per un pensament.

Odiós al públich.

Ofegarse de calor — en lo riu.

Ofèndrerse ab, de una paraula — de ohirlo.

Oferirse á algú — al perill — á servir — pera lo servey.

Ohir per sos ohidos — (un sermó) de un párroco — *en confessió* — *en justicia.*

Ohirse de, en boca del vulgo (tal cosa) — *ohirne de frescas.*

Olor de rosa.

Olvidarse de la llissó — de acudir.

Onerós á algú.

Opinar (bè ó mal) de un — en, sobre una materia.

Oportú al, pera l' logro.

Oposarse á la trahició.

Oprimir ab la autoritat.

Optar á un empleo.

Orar en llatí — en defensa (de algú).

Ordenar y ordenarse de diaca.

Ordenat á, pera tal fi — pera facilitar.

Orgullós ab, per sòn saber.

P.

Pagar á plassos — á tres sous (la cana) — (las mans) al sastre — ab cumpliments — de sa bossa — ab, en una vegada — *en*, *ab bona*

— per la multitut.
Penetrat de dolor.
Penjar los hábits á la figuera — de cap per avall — per la nou del coll.
Penjarse ab un dogal — de lo, en lo alt d' un arbre — *en las faldillas de la mare — al coll d' algú — al sentenciat nol' penjes.*
Pensar en lo, sobre lo futur — en una cosa — en estudiar — entre sí — pera sí.
Pentinarse (*no*) *per algú.*
Perdonar als enemichs — (no) diligencias.
Pérdrer al, en lo joch — *ab bonas cartas* — (una cosa) de vista — *bous y esquellas.*
Pérdrerse per amors — (una cosa) de vista — en sòn amor — en lo mont — en un discurs — en lo joch — per la llengua — per las, ab las donas — per parlar.
Peregrí en sa patria.
Peregrinar per lo mòn.
Perfet en sa línea.
Perfumar ab encens.
Perillar á la, en la pujada (un carro) — al, en sortir (de casa).
Perjudicial á la, pera la salut.
Permanéixer en lo propósit — en la mateixa casa.
Permétrer (una cosa) á algú.
Permutar (una cosa) ab, per altra.
Perniciós á la salut — en lo tracte — per sòn exêmple.
Perpetuar (sòn nom) en la posteritat.
Perseguit de lladres.
Perseverar, persistir en sòn error — en acusar.
Persuadir (á un) á la obediencia — á, per una maldat — (una cosa) á algú — á quedarse.
Persuadirse á la paciencia — á esperar — de una cosa — ab la, de la rahó — dels, pels' arguments.
Pertenéixer (la herencia) al major.
Pertinás en sa opinió.
Pervertit per mala companyía.
Pesar (sòn valor) ab lo, per lo apreci general.
Pesarli (á un) de sas faltas — de haberlo ofés — per sos fills.
Pesat de mans — en sas xansas — en parlar.
Pescar á peu aixut — á la lluna — ab filat — en lo riu — *la lluna ab un cove.*
Petit de cos — en sas ideas.
Picar ab una agulla — ab forsa — de, en tot — de entés — de valent — de poeta — (la abella) en la

flor — en las espatllas — *en ferro fret* — de peus.
Picarse ab algú — de la honra — de bon mosso — de cantar bè — *las crestas*.
Pintar al fresch — al oli — (á un) ab sombrero posat — ab, de mangre.
Pintarse per mòlt guapo.
Pintat per la pinta.
Plantar (arbres) á cordill.
Ple de alegría.
Pledejar per lo dret — per, de pobre — com á pobre — ab mal plet.
Plorar de dolor — de, ó per no res — dels, pels' sèus pecats (*millor sens prep.*) — per los demés — *no plora d' axó la criatura*.
Plóurer (plagas) en, sobre un poble — *sobre mullat* — (mals) sobre un — *cada hú sab á sa casa ahont hi plou*.
Poblar de arbres — en las montanyas.
Poblarse de gent.
Pobre de sabiduría.
Poder (mòlt) ab, envers algú — (la passió) ab un.
Poderós pera una empresa — en las conquistas — per bátres'.
Ponderar (un menjar) de delicat.
Póndrerse lo sol per punts.
Porfiar ab algú — en la disputa — sobre tal punt.
Portar (blat) al molí — (las cosas) al extrém — (una cosa) á cap — (diners) á interés — ab paciencia (la creu) — en, entre cadenas (á un reo) — (herba) del camp — al coll — sobre las espatllas — (una cosa) del camp.
Portarse ab decoro — *portársen la anomenada*.
Posar (*á un*) *á las estrellas* — á una rifa — (un fill) á sabater — (una partida) á, en compte — á la vista — á la ralla — al sol — á sol y serena — (ma) á la espasa — á córurer — á que (succehirá una cosa) — de costat (una figura) — de plantó — de relleu — (las eynas) en sòn lloch — (á un) en un empenyo — (los crits) en lo cel — (una cosa) *en quarantena* — en dubte, en disputa — en forma — en fresch — en remull — (los peus) en terra — en exêcució (una cosa) — en orde — *en lo llibre dels perduts* — (la ma) en algú — en olvit — en exèrcici (lo entreniment) — en joch — *en blanch y en negre* — (á un) en cuydado — (un negoci) en contingencia — *en guar-*

16

da— en un tercer (la decisió) — en, per tal preu (una prenda) — en , per , sobre los núvols (á un) — per endavant — per mitg ó per entre mitg — per un (dels jugadors) — (á un) per vicari — per escrits — per terra — en obra (un projecte) — (lo peu) sobre lo coll — en una fonda —*palla á la esquella* — *fil á la agulla.*

Posarse á taula — á perill (de pérdrer) — á cubert — á menjar — ab los bons poetas — (serio) ab algú — (trist) ab la, de la noticia — de dol — de part de algú — de mil colors — de peus (en un negoci) — (mal) de, per haber (menjat) — en camí — en compte (una partida) — en dubte (una cosa) — en perill — *á la rahó* — en relacions (ab algú) — (un aucell) en la, sobre la branca — (una cosa) per davant— *cama assá cama allá.*

Posposar (una persona ó cosa) á altra.

Possehirse de temor.

Posterior á altre.

Postrarse á sos peus — á orar — ab, de febra — al, en lo llit — en, per terra.

Práctich en la guerra — en defensar (causas).

Precaucionarse del contagí.

Precehir (á un) en dignitat.

Precehit de, per altre.

Preciarse de agut — de pintar bè.

Precipitarse á un pou — de lo alt — en la carrera — en obrar — per la, desde la finestra.

Precisar (á un) á bátres'.

Precisat á demanar caritat.

Predicar en desert.

Preeminencia (de las armas) sobre las lletras.

Preferir (una cosa) á altra.

Preferit á altre—de, per algú.

Pregar á Dèu — per la salut (del poble) —pera rómprer los llassos del vici — *per los descuydats.*

Preguntar (la llissó) als deixebles — per averiguarho.

Prendarse de las circumstancias (de un).

Preocuparse ab una opinió.

Preparació al part — pera la mort.

Preparar (á un) á, pera rébrer (una noticia).

Prepararse á la, pera la defensa — á, pera defensar — ab comestibles.

Preponderar (una cosa) á, sobre altra.

Prescindir de una cosa.

Presentar (lo premi) al vencedor — (una cosa) en son verdader punt (de vista)— (á un) per una prebenda.

Presentarse al jutge — de rigurós uniforme — en la visita — per pretendent.

Preservar y preservarse de una desgracia.

Presidir á, en una reunió.

Presidit de, per altre.

Prest ó prompte á, pera surtir (de casa) — en enfadarse — al, pera lo combat.

Prestar (diners) á sòn amich —á interés— (la renda) pera lo gasto — sobre prendas.

Presumir de valent — de parlar bè — de sí — (una maldat) de, en una persona.

Presumirse en una persona (lo crim).

Prevaléixer (la veritat) sobre la mentida.

Prevenir (alguna cosa) al criat — pera dinar.

Prevenirse als, en los, pera ls' lances — ab, de armas — pera la batalla — pera pelear — ab lo, de lo necessari.

Primer (ser lo) de, entrels' nombrats — en una empresa — á, en proposar (una cosa).

Príncep dels, entrels' poetas.

Principiar per tal cosa — de aquesta manera.

Privar (á un) dels sentits — de parlar.

Probar (una cosa) á algú — á caminar — (la brida) al caball — ab documents.

Procehir á la votació — (cruelment) ab, contra algú — ab cuydado — en infinit — del pare.

Processar (á un) per lladre.

Proclamar (á un) per president.

Procurar per sí.

Pródich de sos caudals.

Produhir (los testimonis) en judici — (impressió) en los oyents.

Professar (amistat) ab altre — en una religió.

Profitós al, pera lo cos.

Prolongar (lo plasso) á algú.

Prométrer (una cosa) á un — de acompanyarlo — en matrimoni — per esposa — per Dèu — *á sants y á minyons nols' prometes que nols' dòns' — qui promet en deute s' met.*

Prométrerse en un camp (gran cullita) — en casament — per espós.

Promóurer (á un) á una dignitat.

Prompte á, pera tot — en respóndrer— pera, á obrar.

Propagar en lo, per lo mòn (sas doctrinas) — entrels' sèus.

Propassarse á pegar (á un) — á las, en las injurias — en la conversació — en parlar.

Propéndrer á la democracia.

Propens á las armas — á plorar.

Propi de la ignorancia — pera tal cosa.

Propici á un — ab los vensuts.

Proporcionar (lo gasto) á la renda — pera un empleo (sòn valiment).

Proposar (una idea) als deixebles — (á un) en segon lloch — (á un) pera una cátedra — (á un autor) per modelo.

Prorogar (lo plasso) á un.

Prorómprer en llanto.

Prosseguir en la maldat.

Prosternarse á sos peus.

Prostituhir (la ploma) al interés.

Protegir (á un) en sas persecucions.

Provehir (las colonias) ab sos productos — (la plassa) de municions — (á un) d' or — (á altre) en un empleo — (á un) per ohidor.

Provenir de altra causa (un mal).

Provocar á ira — á plorar — ab dicteris (á un).

Próxim á morir ó á la mort — á sucumbir.

Publicar á so de trompeta.

Pudir á cremat — á carnús.

Pugnar ab la rahó — per eixir (de un embarás).

Pujar á coronel — de capitá á general — *ab l' aspra d' altre — ab la esquena dreta — la mosca al nas.*

Pujársen als, sobrels' núvols — *per res al cap damunt — per amunt.*

Purgar y purgarse ab crémor — dels pecats.

Q.

Quedar (á un) una pena — *á divuyt de caputxo — á las foscas* — á déurer (una cosa) — ab un pam de boca — ab sòn amich (en fer una cosa) — ab Dèu — (alguna cosa) de una crema — (malparat) de una batalla — de peus — en la entrada — (ab algú) en mala opinió — en una cosa (ab un) — en camisa — *de pedra — en net* — en anar — pera burla dels contraris — *pera llavor* — pera exècració (de la posteritat) — (un número pre-

miat) per algú — *per, com un porch ó mona.*

Quedarse á las foscas — á sopar — *ab la sèva — á la pau de Dèu* — ab una finca — en casa — á mitg camí — en la demanda — en blanch — á la lluna de Valencia.

Queixarse ab lo, davant del jutge — de la injusticia — en lo, davant del tribunal — de sos calumniadors.

Quin ó qual dels dos? — entrels' combatents.

R.

Rabiar de coratge — per la resposta.

Radicarse en la virtut.

Rascar (las tripas) á algú.

Rebaixar de la suma (diners).

Rebátrer á la cara.

Rébrer á compte — del sastre (una prenda de roba — pel' correu — en lo saló.

Recatarse dels superiors.

Recáurer en la malaltía — (la elecció) en algú — (la sort) en un pobre.

Recelarse del contrari.

Réceptar (una purga) á, pera algú — (diners) sobre bossa agena.

Reclinarse en lo, sobrel' llit.

Reclóurer (la filla) en un convent.

Recolsarse en una cadira.

Recomanar (una cosa) á un.

Recompensar ab favors.

Reconcentrar (una pena) en lo pit.

Reconciliar (á un) ab sòn enemich.

Reconciliarse ab los pares (lo fill) — en la gracia (de altre).

Reconvenir (á un) ab sas mateixas paraulas — de mal educat — per una falta — sobre lo que ha dit.

Recordar (sa promesa) á un.

Recordarse de una cosa — de haber fet (una cosa).

Recrearse ab, en sa pena — en cantar.

Recullir (aglans) del bosch — en lo bosch.

Recullirse á sa celda — á contemplar — del bullici — en sòn interior.

Reduhir (una cosa) á la meytat.

Reduhirse á lo precís — á demanar caritat — en los gastos — en gastar.

Redundar en utilitat (del comú).

Reemplassar (á un) en lo empleo.

Referir (la disputa) á la decisió (de un) — (un cuento) de algú — per menut.

Reflectir (la llum) sobre un objecte.

Reflexionar sobre alguna cosa.

Reformarse en las costums.

Refredarse de una cosa — en la devoció.

Refugiarse á, en la iglesia — ab un poderós — de la intemperie.

Refusarse á la persuassió — á concedir.

Regalar ab un caball *(millor sens prep.)*

Regalarse ab un plat — en la contemplació (de una joya).

Regar ab, de llágrimas.

Regenerar en Cristo.

Regnar en los cors.

Regonéixer (ingeni) en algú — (á un) per fill.

Regositjarse ab la, de la noticia — en lo Senyor.

Regularse á la lley — per lo exêmple.

Reincidir en la culpa.

Reintegrar en la possessió.

Relaxârse en las costums.

Relliscar en lo, per lo glas — en un estany.

Rematar á favor de un (una prenda) — (un cuento) en la moralitat — en punta — en lo, per lo mès dihent — per oferirse.

Remétrer á la decisió.

Remirarse en lo traball.

Remóurer (una cosa) de tal part — (á un) de sòn empleo.

Remuntarse en alas — per lo ayre.

Renáixer á la gracia — per lo baptisme.

Rendirse á las instancias — á la, de la fatiga — de caminar — per fam.

Renegar de sa crehencia — de haber nat — de Dèu.

Rentar á un (la cara) — (la roba) ab, en aygua corrent — (lo afront) ab, en sanch.

Rentarse de cara y mans — los peus — *rentársen las mans*.

Renunciar á un projecte — (lo dret) en, á, á favor de un germá — (sòn dret) en, sobre una cosa.

Reo de mort — de un robo.

Reparar en una cosa (*ó sens prep.*) — en dificultats — en venir.

Repararse de las pérduas.

Repartir (lo pa) als, entrels' pobres — en, per parts iguals.

Repéndrer (las faltas) á algú — (á un) de, per sas faltas.

Representarse (una cosa) á la, en la imaginació.

Reptar á altre (la descortesía) — (á un) de traydor.

Reputar (á un) per sabi — en

tant (alguna cosa).
Resguardarse del fret — en un parapeto.
Residir en la còrt — per un mes.
Resignarse á la sort — á la voluntat — en Dèu.
Resóldrerse á lo, per lo pitjor — á navegar — en fum.
Resolt á obehir — á, pera obrar.
Resplandir en virtut.
Respóndrer á una carta — ab lo cap — del diner — en, per boca de altre — per un.
Resquitarse de una pérdua.
Ressentirse de una injuria.
Ressonar ab aplausos.
Restar una quantitat (de altra).
Retirarse á sa casa — á orar — ab, en bon orde — del mòn — de tractar.
Retractarse de lo dit.
Retrocedir á un poble immediat — de aquell punt.
Reventarse de riurer.
Reventat de fatiga.
Revestir de poders (á un).
Revestirse de coratge — de jutge — ab altre trajo.
Revolcarse en lo, sobrel' fanch — per terra — en la concupiscencia.
Rich de, en doctrina — ab lo robo — ab, per la herencia (de sòn germá).
Ridícul en sos modals.
Rígido en las accions — en censurar.
Robar á un (lo diner) — de la tesorería — (la cullita) al pagés — per valor de tres duros — de la, en la mesura.
Rodar de cap (la escala) — per tot — sobre sòn eix (lo carro).
Rodejar (la plassa) ab, de murallas — (á un) per totas parts.
Rómprer ab sòn amich — (la llansa) ab, en una persona ó cosa — *en dicteris* — en llanto — *per la part mès fluixa la corda* — per tot.
Romput de velas.
Rostir al, en lo, dins lo forn.
Rostirse de calor — al sol.

S.

Sa de intencions — de, en sa persona.
Sabatejarse (*fam.*) ab algú.
Saber á pebre — á que atenirse — ab poch traball — de tot — de bona tinta — (una cosa) pera sí — *pel' cap dels dits.*
Sabi en las ciencias.
Saborejarse ab un plat — en una cosa — en cantar.

Saciar y saciarse de carn.
Sacrificar (la vida) á, per Dèu — (lo poble) ab pagos.
Sacrificarse á, per sòn fill — en pagar.
Safarse de un mal negoci.
Salpicar ab, de aygua — de tots los plats.
Saltar al ull (*una cosa*) — (las llágrimas) dels ulls — al, en lo foch — á, en terra — del llit — de alegría — á trossos (una cosa) — de rama en rama — per la finestra.
Salvar (la vida) á algú — del perill.
Sangrarse en salut.
Satisfer á la pregunta — (á un) del dubte — per lo deute.
Satisferse ab, de véurer (á un) — de la quantitat.
Satisfet ab, de, per sòn saber.
Secarse de sèt — (lo camp) per falta (d' aygua).
Sech de carns.
Sedent d' or — de venjarse.
Segregar (un such) de una herba — de las malas companyías (á un).
Seguir ab lo cuento — per metge.
Seguirse de lo demostrat.
Segur de, en sòn valor — de fer (una cosa).
Semblant als sèus — en las costums.
Semblarse á un — de cara — en lo parlar — en lo gesto.
Sembrar (blat) en lo camp.
Sensible á las ofensas.
Sentarse á taula — á menjar — de president — en una cadira — sobre un banch.
Sentenciar (al lladre) á presidi — en dret — per un robo — per haber robat — segons la lley.
Sentir ab, com altre — (dolor) de cap — (pena) en tal part — á cremat — á clavell.
Sentirse de una expressió — de ohir una cosa — (*no*) *de res.*
Senyalarse en las armas.
Separar (una cosa) de altra — de mals companys (á un).
Sepultarse en la ignorancia — en un racó de mòn.
Sepultat en lo son — ab sa muller — entrels' sèus — en lo camp.
Ser á gust (una cosa) — de algú — (ocasió) de vicis — — de utilitat — (bo) per una cosa — (una cosa) fora de mida — *una orga de rahons — de la mánega ampla — dels acostats — de recibo* — de dias — *de festa* — (*l' álıga*) *de, en alguna cosa — tot pel' mateix tenor — al cap som — ser-*

hi ó no serhi.

Servir á la patria — de distracció — pera ríurer — de destorb — de cotxero — de pena — de mirall — de experiencia — de escarment — de pare — en palacio — en qualitat de mosso — per las caixaladas — pera cuynar — *á Dèu y al dimoni* — al Rey.

Servirse de algú — (de un) pera sas pretensions — pera aumentar.

Sever en sas ideas — en censurar.

Sincerarse de la calumnia — davant del públich.

Singularisarse ab , en certas cosas — dels, entrels' sèus condeixebles — en recitar.

Sisar del, en lo menjar.

Sitiar á un exêrcit — per fam.

Sitiat dels, pels' enemichs.

Situarse al costat (de un) — en lo bosch — sobre un collet.

Sobreabundant de , en bondat.

Sobreixir en virtuts — en escríurer — entre sos amichs.

Sobrepujar en forsas.

Sobresaltarse de, per sa vinguda — de véurel'.

Sobreséurer en un procehiment.

Sobri en las begudas.

Socórrer (al pobre) ab una llimosna.

Sofocarse de calor — de vergonya — de pur cansat.

Solícit en los negocis — per lo premi — per alcansal'.

Solicitar (un favor) ab las llágrimas — (una gracia) del príncep — (á un) per socorro — per sòn profit.

Sométrerse á la decisió — á abjurar.

Soportar ab resignació.

Sorpéndrer (á un) ab las armas — en una conspiració — *in fraganti*.

Sorprés de, per sas reconvencions.

Sòrt als avisos — *de una orella* — de naixement.

Sostenir (lo cor) ab las, en las alas.

Subdividir en parts.

Subjectarse al domini (de altre) — á traballar.

Subjugat del, pel' temor.

Submís á sa voluntat.

Subordinat á sòn rey.

Subrogar (una cosa) en lloch (de altra) — per altre.

Subsistir de sòn traball — en lo mateix dictámen.

Substituhir (á un) en lo empleo — en lo poder — (lo poder) en altre — (la cátedra) per altre.

Substráurerse de la obedien-

cia.

Succehir (un fet) á un — (un cas) ab un gitano — *ab las lleys* (*lo que ab las taranyinas*) — (á un) en la herencia — en lo empleo.

Sufert en las desgracias.

Sufrir (un disgust) ab, de sa sogra — ab paciencia.

Suggerir (lo plan) al arquitecte.

Suhar ab lo, en lo, per lo traball.

Sumergir (la nau) al mar.

Sumirse en la miseria.

Supeditat dels, per los contraris.

Superbo ab, per sa fortuna — ab, envers sos companys.

Superior als demés — en forsa.

Suplicar de la sentencia — en apel-lació — per lo reo — pera lograr.

Suplir (las faltas) á algú — per altre.

Suportar ab paciencia.

Surgir en la roba.

Surtir al camp — (una roba) á 20 rals la cana — (los colors) á la cara — (*tot*) *en la, á la bugada* — ab los peus davant — *ab un ciri trencat* — *ab ximplesas* — de la ciutat — de cuydados — de gala — de ronda — (un floronco) en la cara — en públich — (lo tret) per la culata — (*lo coll*) *per la rabasta* — per altre — *ab la sèva* — *entre dos llustres*.

Surtirse de text — de tino — *no sen pot surtir sinó ab lo gran punxó ó á forsa de agulló*.

Suspéndrer ab cordas.

Suspés ó suspens en lo ayre — de ofici — en las resolucions.

Suspirar per lo perdut — per anar á véurer un amich.

Suspitar (á algú) de traydor — en, de algú (la trahició).

Suspitós á sos companys — en, per sa conducta.

Sustentarse ab, de esperansas — en la reputació.

T.

Tardá de comprehensió — en sas obras — en parlar.

Tarifar (un llibre) en 30 rals.

Tatxar de cobart.

Tatxonar de diamants.

Teixir (una tela) ab, d' or.

Témer d' un (la trahició) — per sa salut.

Temible (als enemichs) per son valor.

Temor (tenir) á la, de la mort

Temorós de la mort — de la, per la amenassa — de parlarhi.

Templarse en la conversa — en menjar.

Temut de tothom.

Tenir (afició) á las lletras — *á ménos* — *á bè ó á mal* (*una cosa*) — *á mercé* — (llástima) á, de algú — per sí — á, per honra — (cuydado) ab, de sa casa — (compte) ab, de una cosa — (inflúxô) ab, sobre una persona — (bona opinió) de algú — (desitg) de gloria — (anhelo) en, de sobreixir — (una cosa) per costum — (inflúxô) en un assumpto — (fe) en algú — en poch (una persona ó cosa) — en gran cuydado (una cosa) — (domini dret) en, sobre una provincia — (aptitut) pera lo cant — pera cantar — (anhelo) per la gloria — (á un) per sant — (*á un*) *per baliga balaga* — (lo mentír) per costum — (valiment) ab, envers lo rey — *una rosa á cada galta* — *cara de baqueta ó de rajola* — *lo ronyó cubert* — *un pam de llana al clatell* — *la estampa de sòn pare* — (*una cosa*) *al cap ó punta de la llengua* — *per lo cap dels dits* — *per tot tenen bèch las ocas* — (*no*) *pels á la llengua* — *humor per res* — *no tenirne per un miig béurer ó per dents esmolar* — *tè una cama á la fossa y l' altra s' hi rossa.*

Tenirse á caballl — en los estrebs — en mès (que altre) — per valent — *per tot un home* — *per un fil de taranyina* — (ferm) en alguna cosa.

Tenyir ab, en sanch — de groch.

Terminar en punta (una eyna) — per demanar gracia.

Testificar ab algú.

Tildar (á un) de cobart.

Tirar á la dreta — al blanch — á blau (un vestit) — de la, per la capa — de dret — *la barretina al foch* — avant — en darrera — (*còssas*) *al ayre* — (*fletxas*) *contra l' cel* — *sens engaltar* — *tirarho* (*tot*) *al bordell* — *á la punta de la llansa* — *tirarli* (*á un*) *la porta pels' bigotis* — *lo ronsal al coll.*

Titubejar en las resolucions — en sortir.

Tocar (los bèns) al primogénit — á bon temps ó á mal temps — á morts — á somatent — á, al compás — en alguna cosa — (la roda)

ab la, en la biga — ab, per sas mans — de prop — de pas — *de dret* — en la, de la cara — en una materia — en un port — (ab lo cap) al sostre — en, ab cadencia — (una perdiu) per barba — *roixola* — *de dret* — *lo trot* — *lo trapau*.
Tocarse de colses.
Tocat del pit — *del ala* (*esser*) — *anar tocat y posat*.
Tornar á casa — á sòch — á la mateixa — (boig) de amor — *ab sos tretse* — á béurer — de la campinya — *la pilota á joch* — *de mort á viu* — bè per mal — del traball — per tal camí — per sòn bon nom ú honra — (lo diner) al amich — en sí — per la veritat — sobre sí — arrera — á la boca.
Tornarse per un — *tornársen ab lo morro aixut* — *roda l' mòn y tórnaten al born*.
Traballar á preu fet — ab furor — ab gust — de franch — de valent — de mala gana — de sabater — en un projecte — per la paga — per algú — per alcansar — *pel' dimoni* — *per qui no 'n sentirá grat*.
Trabar (una cosa) ab altra — (á un) per la ma.
Trabarse de, en las paraulas — en la conversa.
Tractar (*á un*) *á baqueta* — ab algú — ab modos — de una qüestió — de, sobre teología — (á un) de ximple — de comprar — ab, en panyos.
Traduhir al, en francés — del espanyol — de un idioma en altre.
Traficar ab, en sombreros — ab sòn empleo.
Traginar ab mulas — á coll — en carros — pel' mòn.
Transferir á altre temps — (lo dret) á, en altre.
Transferirse al camp — de la ciutat.
Transfigurarse en ángel.
Transformarse en lleó.
Trasladar á sa casa — de la botiga.
Traspassar (lo empleo) á altre — á, en un (sòn dret) — ab la espasa.
Traspassarse de dolor (lo cor).
Transpirar per los poros.
Transplantar á, en altra regió — del camp.
Transportar á la ciutat — del bosch.
Transportarse á la vista (de una cosa) — de alegría — en contemplar.
Tráurer al públich — á lluhir

— *(á un) á puntadas de peu* — á venal— *á la vora* — *las pallas netas*—*(las tripas) al sol*—*mès al sol que á l' ombra* —*(lo cap ó nas) á la finestra* — *(la carn) á grapats* — *del pas* — *de tino* — *(la serp del forat) ab la ma d' altre* — *(lo gat) del sach* — *(la rampa) dels dits* — *(la llana) del clatell* — *(la son) dels ulls* — *(las llaganyas) de la vista* — *(una noticia) de bona tinta* — *(la por) del cos* — *(las arrugas) de la cara* — (lo retrato) de perfil — *(una ánima) de pena* — *(los mals esperits) del cos* — *(la pols) de las sabatas* — (un' arma) de fogó — de entre mans — *(lo fetge) per la boca* — *(foch) pels' caixals* — per conseqüencia — per la, en la porta — *en net* — *tráurerli (á un) del bech (una cosa)* — *(los pecats) al sol* — *tráuren l' entech* — *(no) estella* — *l' aygua clara.*

Tráurerse (á un) del davant — *(la vena) de davant dels ulls* — *(lo ventre) de mal any ó de guerxeisa.*

Tremolar de fret.

Trencar (los ossos) á un — *lo cor.*

Trencarse (una dent) ab un os — *per la part mès flaca (lo fil).*

Trepitjar sobre l' herba (*millor sens prep.*)

Tributar (respecte) á un.

Trist als, pera los miradors — de la, per la nova — en lo semblant.

Triumfar dels enemichs.

Trobar (una cosa) en lo camí — á faltar — *anyora* — *sabata á sòn peu* — (no) *de alguna cosa ni per mal de morir* — *no trobaria (fulano) aygua al mar* — *en lo cul del sach se troban las engrunas* — *donar tant de trobas* — trobarlos tots de un á un — *trobarlo (á un) al últim full* — no trobarlo en tot casa — *en tot troba un sis ó as.*

Trobarse á, en sòn arribo — ab diners — (bè ó mal) de salut — de mes — en lo teatro — per terra.

Trocar (una cosa) ab, en, per altra.

Turbar (á un) en la possessió (de una cosa).

U.

Ufá ab, de sòn saber — de, per haber triumfat.

Últim (lo) á, en surtir — de tots.

Ultrajar ó maltractar ab paraulas injuriosas — de paraula — per escrits.
Umplir ab, de roba (una casa).
Umplirse de mosquits (un puesto) — (*lo pap*) *de vianda* — (*lo cap*) *d' especies* — de confusió.
Un de, entre mòlts.
Ungir per rey.
Únich en sa classe.
Uniformar, unir (una cosa) á, ab altra.
Unirse á los, ab los contraris — en comunitat — en un designi — en parentiu (ab un) — en pensar — entre sí.
Usar (crueltat) ab algú — de bonas paraulas — (de engany) ab un.
Usurpar (la autoritat) á, de algú.
Útil á algú — pera tal cosa.
Utilisarse ab, de, en alguna cosa.

V.

Vacar als estudis — de las armas.
Vacil-lar en la resposta — en respóndrer — entre varias ideas.
Vagar per la ciutat.
Valer ab, per, envers algú.
Valerse de algú — de ser noble.
Valuar á deu rals (una cosa) — en poch — per mòlt diner.
Vanagloriós de, ab sa destresa — de saber.
Variar (una cosa) de altra — de opinió — en lo pensar.
Vehí á la, de la plassa.
Véncer en lo combat.
Véndrer á un (una cosa) — *al mès dihent* — *á diner contant* — *á dar y á redar* — *á cap ó creu* — *á preu de foch ó á un ull de la cara* — á fiar — de, per compte (de un) — en, per tal preu — per menor ó menut — á la menuda — (*gat*) *per llebra* — *se vendría á sòn pare pera fer moneda falsa.*
Véndres' als ministres — per diners — per amich (á un).
Venir á París — (una idea) á un — á ser miserable — á composició — (pintat un vestit) á algú — á la memoria — *á tom* — *á un badall de grill* — á compte — á temps — á repel — ab un socio — ab un empenyo — *com lo anell al dit* — de lluny — *de alló millor* — de Dèu dò — del hort — *de l' Auvernia* — de cassar — en coneixement (una cosa) — *per bon camí* — *per la pinta* — per son

orde — sobre la ciutat — *ab cansons* — tot exprés — de dret — de tort — de prop — de lluny.

Venjar (una ofensa) en una persona.

Venjarse de un agravi — en sí mateix (de una imprudencia).

Vensut dels, pels' contraris — de la, per la rahó.

Vestir ó vestirse á lo lletrat á la moda — *á l' antigó* — *á la amploya* — *á la xamberga* — *á la futroya* — ab bona roba — de gala — llarch — de seda — *de curt* — *de deixos* — en hábit (de religiós).

Véurer (lo fí) de las cosas — baix, en diferents aspectes (una cosa) — ab, per sos propis ulls — ab un cop d' ull — del ull dret — per un forat — per, entre las ramas.

Véurerseli l' ánima contra claror — *véurel' venir*.

Véures' ab algú — *de, en lletra de motllo*—en un apuro.

Viciarse en jugar.

Vigilar sobre los fills (*ó sens prep.*)

Vinclar (los bèns) en sa familia.

Vindicar (la gloria) á la nació.

Violentarse á tal humiliació — á suplicar — en la conversació — en callar.

Visible á, pera sos amichs.

Víurer en la plassa — á gust — á costa agena — *ab la esquena dreta* — ab pena y afany — ab alegría — ab algú — ab opulencia — *de esperansa*, *miracle*, *almoyna* — *del ayre del cel* — del altar — de sòn traball —*de, per miracle* — en la opulencia — en companyía (de altre) — pera sos fills — sobre las ayguas — *qui vol víure de tot s' ha de ríure* — *visca la gallina visca ab sa papida* — *víu mès qui piula que qui xiula* — *menjar per víure y no víure per menjar*.

Volar al cel — per los ayres.

Votar en la elecció — per sòn amich.

X.

Xafat á, de bastonadas — de córrer.

Xalarse ab la bona vida.

Xarparse en alguna part.

Xiscarse en algú — al, en lo carrer.

Xiular als, en los ohidos.

Z.

Zelós de sa gloria — en sòn destino — per sa fama — sobre sa honra.

CAPÍTULO 8.°

DE LA INTERJECCION.

Poco tenemos que añadir á lo que dijimos en la Analogía. La interjeccion por sí sola forma una oracion elíptica. *Ay,* que es comunmente una exclamacion de dolor ó de amenaza, rige muchas veces un nombre por medio de la preposicion *de;* v. g. *¡Ay de nosaltres! ¡ay dels pecadors obstinats!* todas las demas solo admiten despues de sí la persona con quien se habla puesta en vocativo; v. g. *hola, minyons! ea, senyors! silenci, cavallers! arri, burro!*

CAPÍTULO 9.°

DE LA CONJUNCION.

Al tratar del adverbio *no* dijimos lo perteneciente á la conjuncion *ni.*

Las conjunciones *y, ó* se ponen, cuando hay una série de nombres ó verbos, en el último, á no ser que se quiera dar mas fuerza á la frase, y se quita hasta del último cuando se le quiere dar mas rapidez.

Cuando á la *y* sigue una voz que empieza por *i* ó por *hi,* se convierte en *é;* v. g. *curiós é intel-ligent.* La *ó* se convierte en *ú* cuando la voz que le sigue empieza por *ó* ó por *ho;* v. g. *en tal dia ú hora.*

La *ó* es algunas veces conjuncion adversativa; v.g. *digas sí ó no*. Otras es distributiva; v. g. *ó fos que no volguéres, ó fos que no poguéres, tot se perdé.*

Cuando dos supuestos en número singular unidos por una conjuncion rigen un verbo, este va en plural. Si la primera persona se halla entre los supuestos, el verbo va en primera persona del plural; v. g. *tu y jo férem companyía*. Si se halla la segunda sin la primera, irá en segunda del plural; v. g. *tu y ell podeu arreglarvos*.

Los verbos unidos por una conjuncion han de ser iguales en número y persona, pero no en modo y tiempo, á menos que sea el infinitivo, el cual no admite otro modo ni aun el mismo infinitivo compuesto. Ejemplos: *acabo de arribar, y vindré demá:* pero no *Pere vol anarhi y haber de parlarli*, sino *anarhi y parlarli;* ó bien, *vol anarhi perque ha de parlarli.*

Cuando la conjuncion precede á los pronombres *mi, tu, mon, ma, ton, ta, son, sa,* etc. es preciso interponer una preposicion; v. g. *axó atany á ton pare y á mi; á ton avi y á sa cosina* etc.



ORTOGRAFIA.

Llámase Ortografía la parte de la Gramática que enseña á escribir correctamente.

La lengua catalana se escribe del modo que se pronuncia, con muy pocas excepciones como se verá luego.

DEL USO DE LAS LETRAS.

Solo me ocuparé con particularidad en el exámen de aquellas que presentan dificultades.

De las vocales se trató ya en las nociones preliminares que preceden á la Analogía.

B.

La *B* tiene uso en principio, medio y fin de diccion; v. g. *béurer*, *abonar*, *sab*.

Las reglas que deben seguirse para saber cuando debemos usar *B* ó *V* son las siguientes:

1.ª Observar su orígen, que comunmente es del latin; v. g. *béurer* de *bibere*; *véurer* de *videre*; *advocat* de *advocatus*; *viuda* de *vidua*, etc.

2.ª La *p* latina ó griega comunmente se convierte en *b* catalana en las voces que tienen etimología de dichas lenguas; v. g. *sabi*, de *sapiens*; *cabell*, de *capillus*; *cabra*, de *capra*. (1)

(1) *Cap*, aunque viene de *caput*, se escribe con *p*; y así se

3.ª La que hiere la *l* ó la *r* siempre es la *b*: por eso se usa de ella en las sílabas *bla, ble, bli, blo, blu, bra, bre, bri, bro, bru*.

4.ª Tambien se escribe con *b* la sílaba *bun* y se usa despues de las sílabas terminadas en *m*; v. g. *abundant, ambíciós, embut*.

5.ª Todos los pretéritos imperfectos de indicativo de la primera conjugacion y el auxiliar *haber* en todos sus modos y tiempos se escribirán con *b*; v. g. *anaba, cantabas, fregaban, habém, habiam*, etc. (1)

6.ª En las dicciones que empiezan por *al, llo, sa, se, si, so*, se usa la *b*; v. g. *alba, lloba, Saboya, Sebastiá, sibil-la, soberá*. Se exceptuan *alveo, sever, sevicia*, y derivados, que conservan la letra de su orígen. Cuando la sílaba *al* es precedida de consonante, se usa la *v*; v. g. *calvo, malvat*. Se exceptuan *balbotejar, galbana* y derivados.

7.ª Despues de *r* final de primera sílaba se usa *b*; v. g. *carbó, arbós*. Se exceptuan *arvellas, carví* y las palabras que empiezan por *lar, par, cer, fer, ser, nir, cur*; v. g. *larva, parva, cervell, fervor, servir, nirvi, curva*.

8.ª Despues de *u* se usa *b*; v. g. *cubell, jubileu*. Se exceptuan *coadjuvar, juventut, nuvi, núvol* y derivados.

9.ª Despues de las sílabas *bla, bra, bre, cla, cli*,

---

diferencia de *cab*, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *cábrer*.

(1) Los antiguos escribian constantemente *haber* con *v*, á pesar de que su orígen es *habere*, y lo mismo hacian en los pretéritos imperfectos de indicativo.

cri, *di*, *ad*, se usa *v*; v. g. *blavor*, *bravo*, *breviari*, *clavell*, *clivella*, *crivella*, *diversió*, *adverbi*. Se exceptúa *dibuix* y derivados.

10. Despues de las sílabas *el*, *il*, *ol*, *ul*, se usa *v*; v. g. *selva*, *silvestre*, *pólvora*, *vulva*.

11. Antes del diptongo *iu* se usa *v*; v. g. *viu*, *viudesa*, etc. (1)

C.

Se usa en principio y medio de diccion; v. g. *cama*, *oca*.

Cuando es final se le añade constantemente la *h*, que modifica la fuerza de la *c*; v. g. *rich*, *foch*, *ruch*, *escrich*, *prench*, etc. (2)

El *ti* de los latinos seguido de otra vocal, se convierte en *ci* en las voces que sacan su etimología de la lengua latina; v. g. *oració*, *redempció*, de *oratio*, *redemptio*, etc.

Antiguamente las voces catalanas oriundas del griego en que se halla el *ch*, se escribian como en griego; v. g. *Christo*, *charitat*, *cherubí*; pero actualmente se suprime la *h* y se escribe *Cristo*, *caritat*, *querubí*. (3)

---

(1) Cuando ocurra dificultad en final de diccion sobre si debe usarse *b* ó *p*, que en este caso tienen el mismo sonido, se atenderá á su orígen; v. g. *cab* de *cábrer*; *adob* de *adobar*; *tip* de *atipar*.

(2) Esta terminacion es una de las características de la lengua catalana.

(3) En las sílabas *che*, *chi* se escribe *que*, *qui*, para que dén el sonido propio.

Las dificultades que puede presentar esta letra, son antes de *e* y de *i*, por tener el mismo sonido que la *s*. El único medio de soltarlas es, recurrir al orígen si lo tiene en la lengua latina, ó al uso comun cuando no lo tenga; v. g. *séurer* se escribe con *s* por derivarse de *sedere; cendra* de *cinis*, etc.

La *c* puede confundirse alguna vez con la *z*; pero son muy pocas las voces catalanas en que tiene uso. Véase la *z*.

La *c* se duplica cuando así lo exige la pronunciacion; v. g. en *reducció, inducció*, etc.

D.

Solo se emplea en principio y medio de diccion; v. g. *dubtar, adust*. (1)

Se duplica cuando la pronunciacion lo exige; v. g. *addició*, etc.

F.

Tiene lugar en principio, medio y fin de diccion; v. g. *fel, nafra, rebuf*.

Nunca se duplica, aunque la diccion tenga su origen

---

(1) Me parece ridículo querer que los adjetivos terminados en *t* se escriban con *d*, por la sola razon de formar la voz femenina añadiendo una *a*, como se vé en algun diccionario.

Algunos que no usan de la *t* en dichos casos, escriben *quand* en la significacion de cuando y *quant* representando la idea de cuanto.

en una palabra latina que la tenga doble; v. g. *afecte* de *affectus*, *oferir* de *offerre*; etc.

G.

Se usa en principio, medio y fin de diccion; v. g. *gabia*, *llengua*, *maneig*.

Cuando es final de diccion va precidida de la *i*, recibiendo entonces un sonido que solo puede aprenderse de viva voz; v. g. *faig*, *festeig*. Véase la *x*.

H.

Tiene lugar en principio, medio y fin de diccion; v. g. *humil*, *deshonest*, *sanch*.

Es un signo de aspiracion que, á pesar de no ser de absoluta necesidad, se usa en casi todos los idiomas. Este signo comunica suavidad en la pronunciacion á la vocal que le antecede ó sigue, y no puede omitirse al fin de las muchas voces catalanas que terminan en *ch*; pues fuera apartarse del uso comun de todos los escritores catalanes de fama.

Por regla general debe ponerse entre dos vocales que no deben formar diptongo (1); mayormente en aquellas voces que tienen su orígen del latin, y en cuyo idioma está marcada, como en *adherir* de *adherere*, *prohibir* de *prohibere*.

(1) Se exceptuan las voces en que se duplica la misma vocal; v. g. *reelegir*, *piissim*, *loar* etc.; pero si las voces están compuestas de una partícula, siguen la regla general; v. g. *cohonestar* etc.

J.

Tiene uso en principio y medio de diccion; v. g. *jardí, enveja.*

Antes de *e* y de *i* tiene el mismo sonido que la *g*, y solo el uso y la etimología señalan cual debe usarse: así *gemech* de *gemitus*, *dirigir* de *dirigo*; *objecte* de *objectum*, etc.

K.

Esta letra solo se usa en algunas voces extranjeras; v. g. *kyries*, *kermes*.

L.

Se usa en principio, medio y fin de diccion; v. g. *lector*, *alé*, *mel*.

Se duplica en las voces procedentes del latin que la tienen doble, en cuyo caso para no confundirla con la *ll* y pronunciarla como se debe, se ha introducido el poner un guion entre las dos; v. g. *il-lustre*, *intel-ligent*.

Ll.

Tiene lugar en principio, medio y fin de diccion; v. g. *llamp*, *palla*, *foll*.

Las voces catalanas que salen del latin, convierten generalmente la *l* en *ll* cuando están en principio de

diccion; v. g. *lladó*, *llabi*, *llágrima*, *llissó*, *llebra*, *llana*, *llum*, etc., de *lotum*, *labium*, *lacryma*, *lectio*, *lepus*, *lana*, *lux*.

La *l* ó *ll* en medio de diccion latina suele convertirse en *ll* cuando es letra final de diccion catalana; v. g. *anell*, *fill*, *mill*, *all*, etc., de *annulus*, *filius*, *milium*, *allium*.

Mel, *fel* y *mil* son excepciones; pues proceden de *mellis*, *fellis*, *mille*.

M.

Se usa en principio, medio y fin de diccion; v. g. *manxa*, *arma*, *llum*.

En el uso de esta letra el idioma catalan no se ha separado del latin; pues antes de *b*, *m*, *p* siempre sigue *m*; v. g. *imbuhir*, *immortal*, *empenyo*.

N.

Tiene lugar en principio, medio y fin de diccion; v. g. *Nadal*, *eyna*, *trastorn*.

Se duplica cuando la pronunciacion lo requiere; v. g. *ennoblir*, *innocencia*.

Ny.

Se usa en principio, medio y fin de diccion; v. g. *nyonya*, *ronya*, *seny*.

P.

Tiene lugar en principio, medio y fin de diccion; v. g. ***pa, aprenent, drap***.

En medio de diccion, en casos de duda, se preferirá á la ***b***, con la que puede confundirse. Obsérvese si la palabra se compone de las partículas ***ab, abs, ob, obs, sub***; ó si tiene la diccion orígen del latin, como ***dubtar*** de ***dubitare***; en cuales casos se deberá poner ***b***. (Véase lo dicho en la letra ***b***).

Q.

Solo tiene uso en principio y medio de diccion; v. g. ***quietut, aquell***.

Despues de la ***q*** sigue constantemente ***u*** y luego otra vocal; v. g. ***quant, que, qui, qualsevol***.

Cuando á la ***u*** sigue ***e*** debiendo pronunciarse ***cue***, se pondrá la diéresis sobre la ***u***; v. g. ***qüestió, conseqüent***.

R.

Úsase en principio, medio y fin de diccion; v. g. ***repós, orde, surtidor***.

Tiene dos sonidos, uno fuerte y otro suave. Será fuerte

1.° En principio de diccion; v. g. ***renech***.

2.° Despues de consonante final de sílaba; v. g. ***honra***.

3.° En el principio de la segunda parte de voces compuestas de dos ó mas dicciones, aunque la primera acabe por vocal; v. g. *guardaroba*, *barbaroja*, etc.

4.° En las voces compuestas de las preposiciones *pre* y *pro*; v. g. *prerogativa*, *próroga*, *prorómprer*.

5.° Tambien suena fuerte despues de la vocal con que forma sílaba; v. g. *Cárlos*, *barca*.

Será suave cuando se halle entre dos vocales; v. g. *tarifa*, *farina*. En este caso debe ponerse doble si ha de sonar fuerte; v. g. *guerra*, *parra*.

S.

Se usa en principio, medio y fin de diccion; v. g. *sol*, *rasa*, *pes*.

Tiene un sonido fuerte y otro suave.

En principio de diccion es fuerte; v. g. *sucre*, *sant*.

Entre dos vocales es suave; v. g. *brisa*, *casa*. Si ha de sonar fuerte se duplica; v. g. *santíssim*, *cassa*.

Cuando sigue á una consonante final de sílaba, solo el uso podrá aclarar cuando suena fuerte ó suave; pues se pronuncia fuerte en *alsar*, *melsa*, *forsa*, *consell*, *polsera*, *tonsura*, etc., y suave en *colse*, *polse*, *onse*, *dotse*, *brunsit*, *alsina*, *sensill*, *sálser*, etc.

Antes de *e* y de *i* puede equivocarse con la *c*; y para aclararlo véase lo que se ha explicado en dicha letra.

T.

Tiene lugar en principio, medio y fin de diccion; v. g. *torrapá, cartró, sant.* (1)

V.

Solo se usa en principio y medio de diccion; v. g. *valiment, conveni.*

Las dificultades que puede presentar se dijeron en la letra *b*.

X.

Tiene uso en principio, medio y fin de diccion; v. g. *xerigot, aixamplar, calaix:* en los dos últimos casos se le antepone una *i*, que dulcifica el sonido. (2)

En fin de diccion puede hallarse precedida de la *t*, como en *empatx, escabetx*, etc. (3)

---

(1) Obsérvese la particularidad que presenta este adjetivo cuando le sigue un nombre propio que empieza por vocal; en cuyo caso la *t* final de aquel se une en la pronunciacion con la vocal siguiente: como en *sant Ignasi, sant Eudalt,* que se pronuncia *san t-Ignasi, san t-Eudalt.*

(2) En algunos puntos de Cataluña, como en la Sagarra, Urgel etc., pronuncian muy marcada esta *i*.

(3) Nótese la diferencia entre *empatx, escabetx* etc. por una parte, y *raig, festeig* etc. por otra: aunque parecidos en el fondo, difieren no obstante, en que en el primer caso hay un sonido marcado de *t*, que no existe en el otro. En cuanto á la ortografía, se escribirá *tx* cuando el derivado

Con acento circunflejo en la vocal que la sigue, tiene el sonido de *cs* ó *gs*; v. g. ***exâmen***, ***exêrcit***.

Y.

Solo tiene uso en medio y fin de diccion; v. g. ***sayal***, ***lley***.

Como conjuncion se usa siempre esta *y* y nunca la *i* latina. Lo mismo sucede en los diptongos, como en ***ray***, ***remey***, ***boyna***, ***cuyna***.

Z.

Solo tiene uso en el principio de algunas voces catalanas; tales son: ***zel***, ***zelos***, ***zelós***, ***zénit***, ***zisanya***, ***záfir***, ***zinch***, ***zalamer***, ***zodíach***, ***zona***, ***zoología*** y muy pocas mas.

---

haya de recibir *x*; como: ***empatx***, ***empatxar***; ***escabetx***, ***escabetxar***; y se pondrá *ig* cuando el derivado presente el sonido de *j*; como: ***raig***, ***rajar***; ***festeig***, ***festejar***. Obsérvese como en este último caso se suaviza el sonido en la voz derivada, supriméndose la *i*.

PUNTUACION.

La lengua catalana se sirve de los signos que van á continuacion:

,	;	:	.	¿?	¡!	....
coma.	punto y coma.	dos puntos.	punto final.	punto interrogativo.	punto admirativo.	puntos suspensivos.

'	—	-	«»	( )
apóstrofe.	guion grande.	guion pequeño.	comillas.	paréntesis.

La *coma* ó *inciso* se marca despues de nombres sustantivos ó adjetivos, verbos de un mismo tiempo y persona, y adverbios puestos en série; v. g. *la guerra, la fam, la pesta y tots los mals amenassan á la patria. Arribá, vegé, ohí y marxá.*

Se omite en la diccion última cuando hay conjuncion, como en los ejemplos citados; pero nó, si no la hay; v. g. *se mantingué ferm, impassible, resolt.* Cuando se pone conjuncion en cada diccion, tambien se pondrá en la última.

Debe marcarse en aquellos incidentes de la oracion, quitados los cuales, no se destruye su sentido; v. g. *ton amor, si amor es lo que sents per mi, es mòlt poch ardent.* Antiguamente en estos casos se valian del paréntesis.

Los vocativos, por esta razon, se ponen entre dos *incisos*.

Debe ponerse *inciso* antes de relativos, cuando la cláusula formada por estos es meramente explicativa;

v. g. ***los homes, que fóren criats pera servir á Dèu, prompte deixáren de obehirlo***. Pero cuando el relativo modifica ó destruye la significacion del nombre que le antecede, no debe ponerse el *inciso*; v. g. ***los homes que tenen amor patrio, se afectan vivament ab las guerras civils***. (1).

La *coma* en resúmen puede decirse que sirve para dividir las cláusulas mas pequeñas de la oracion, dejando respirar lijeramente al lector. (2)

El *punto y coma* tiene lugar en las frases opuestas ó adversativas; esto es, cuando se expresa la razon, la causa, la explicacion de lo que acaba de decirse; v. g. ***conech las veritats del Evangeli; peró mas passions me las fan olvidar***. Regularmente precede á las partículas ***á saber, puig, peró, so es, perque, pera que, no obstant***, etc.

El *punto y coma* en resúmen se usa en aquellos miembros de la oracion en que, si no quedamos en un reposo perfecto, nos detenemos á lo ménos en ellos mas de lo preciso para una simple respiracion.

Los *dos puntos* sirven para señalar una parada casi total; de modo que lo restante de la oracion, ó bien

---

(1) De tal modo es útil la colocacion de los incisos, como que en algunos casos cambia enteramente el sentido de una cláusula segun el lugar que ocupa la coma; v. g. ***si ell me volia, mal podria pérdrem'***: ó bien: ***si ell me volia mal, podria pérdrem'***.

(2) Me parece muy digno de atencion el consejo que da Salvá para acertar en la puntuacion. Consiste en leer en voz alta y con el tono propio y arreglado el escrito que se ha de puntuar.

es un miembro explicatorio de lo dicho ya, ó bien se halla en contraposicion con él, si se calla la partícula adversativa, ó bien es una ilacion que se saca, la cual omitida quedaria perfecto el sentido de la oracion; v. g. *los que abusan dels plers, á forsa de multiplicarlos, apagan en sí mateixos lo gust del pler: tu, fill meu, abstente de ells* etc.

Se usan para anunciar citas; v. g. *diu Horaci: imita la naturalesa.* Para certificaciones; v. g. *D. N. certifico: que* etc. Se marcan tambien despues del vocativo con que suelen empezar las cartas; v. g. *Amich: Mòlt Sr. meu: Estimat fill:* etc.

El *punto final* se coloca cuando queda enteramente completo el sentido de la cláusula. (1)

Será *interrogante* cuando la cláusula va en tono de pregunta, y *admirativo* cuando va en tono de admiracion, de sorpresa, de susto, de horror ó de estrañeza.

A fin de facilitar la entonacion de la lectura, los *puntos interrogante* y *admirativo* se colocan á la inversa (¿ ¡) antes de la primera palabra en que empieza dicho tono; v. g. *¿es possible que després de tants desenganys tornéu á vostras antiguas faltas? ¡Quántas calamitats han sobrevingut desde que se ha desconegut lo principi de autoritat!*

Cuando son muy cortas las cláusulas, no hay necesidad de poner los signos preparativos (¿ ¡); v. g. *perqué fas axó? qué intentas? Dèu meu! quin horror!*

---

(1) Hay *el punto y aparte,* y se usa cuando se varia de idea ó de materia.

Los *puntos suspensivos* sirven para señalar los huecos de los pasajes que citamos, ó para denotar la reticencia ó suspension del discurso. Se vé con frecuencia en las obras dramáticas.

El *apóstrofe* es un signo que se usa con mucha frecuencia en la lengua catalana, y sirve para señalar que se suprime una vocal, ó que se usa de alguna figura gramatical; v. g. *l' honor, l' oracle*, etc. (en los ejemplos de las figuras gramaticales se vén con profusion.)

Con el *guion grande* sé separan los interlocutores en un diálogo, para evitar la repeticion de nombres. Suele usarse para señalar con él las cláusulas que pertenecen de un modo accesorio á la materia de que se trata.

Con el *guion pequeño* señalamos que la palabra queda cortada en fin de renglon. (1) Tambien sirve actualmente para dividir las *ll* cuando su pronunciacion lo exige; v. g. *il-lícit, col-locació*. (2) Y por fin se usa para separar las voces técnicas compuestas; v. g. *funció lírico-dramática, médico-quirúrgich*. (3)

---

(1) Debe procurarse no cortar las sílabas. En los diptongos es donde debe tenerse cuidado y en la *ny* que forma la *ñ* y no pueden separarse jamás.

(2) Antiguamente no usaban el guion en este caso; sino que para dar el sonido propio se regian por el origen que tenia la diccion, y si la diccion venia del latin, daban entonces el tono de *l-l* separadas. Para la mejor inteligencia se ha adoptado este método.

(3) Los antiguos ponian el *guion* en las voces compuestas; v. g. *Jesu-Christ, papa-moscas, escura-xemeneyas* etc.

Las *comillas* señalan las palabras que se copian de un escrito ó que se extractan de una conversacion. Basta ponerlas antes de la primera palabra que se copia y despues de la última. En los impresos suelen únicamente cambiar el carácter de letra, esto es, si el escrito es letra redonda, ponerla cursiva en lo que se copia, y viceversa. (1)

El *paréntesis* se usa cuando hay en la oracion incidentes algo largos, á fin de que con estas aclaraciones no se quite la claridad de la cláusula. Entre *paréntesis* se ponen las letras ó guarismos que llaman á una nota, á una cita, etc., como se vé en esta misma página.

ACENTUACION.

En muy pocos idiomas tiene el gramático tanta necesidad de la acentuacion como en el catalan.

El *acento* no solo sirve para la entonacion de las dicciones, sino que en muchos casos aclara el sentido ó significacion de las mismas.

Los *acentos* son cuatro: el *agudo*, el *grave*, el *circunflejo* y la *diéresis*.

El *agudo* (´) en la *e* y *o* le da un sonido claro (abierto de la *e* francesa); v. g. *seré*, *café*, *oració*, *impressió*. En la *a*, *i*, *u* se lo da largo, como si estu-

(1) El método de cambiar de carácter de letra es de suma utilidad, no solo para poner ejemplos en las obras didácticas, sino para llamar la atencion sobre una palabra ó frase.

viera escrito con dos letras; v. g. *mostassá, torrapá, serafí, pergamí, algú, comú.*

El *grave* (`), que solo tiene lugar con la *e* y *o*, comunica á la vocal un sonido oscuro (cerrado de la *e* francesa); v. g. *nèt, Dèu, bòt, llòt.*

El *circunflejo* (^), que solo se usa en las vocales que siguen á la *x*, comunica á esta el valor de *cs* ó *gs*. (1)

La *diéresis* (¨) indica alguna modificacion en la vocal que la lleva. Los gramáticos solo la ponen sobre la *ü* cuando no debe liquidarse; v. g. en *conseqüencia, qüestió,* etc. Los poetas la ponen para señalar que hacen dos sílabas de un diptongo; v. g. *viüda, unïó, gloriós,* etc.

REGLAS PARA LA ACENTUACION.

Las voces monosílabas solo llevan acento grave ó agudo cuando puede haber amfibología.

---

(1) A fin de quitar la amfibología, podria considerarse aguda la letra que trae este acento, como sucede en *exâmen*. En este caso se acentuaria constantemente la vocal correspondiente, cuando en la pronunciacion no recayese el acento sobre la que lleva circunflejo, escribiéndose, por ejemplo, *fixô*, *compléxô*, *reflexió*, *sexâgéssim*, etc. Podrian, sin embargo, exceptuarse de esta ley las voces que tienen una terminacion puramente gramatical de acento fijo y determinado; como son los infinitivos y los participios; v. g. *exâminar, exâltat* etc. Lo mas sencillo y lo que deberia hacerse, si á ello no se opusiese una necesidad tipográfica, seria poner el circunflejo sobre la *x* y no sobre la vocal.

Las que podrian tenerla son:

bè,	bien.	*be,*	cordero.
bèch,	pico.	*bech,*	bebo.
còp,	copo.	*cop,*	golpe.
còrb,	corbo.	*corb,*	cuervo.
còrs,	corzo.	*cors,*	corazones.
còs,	corso.	*cos,*	cuerpo.
dè,	de (letra).	*de,*	de.
Dèu,	Dios.	*deu,*	diez.
déu,	debe.		
dò,	dádiva.	*do,*	do (signo de música).
jòch,	yacija.	*joch,*	juego.
mès,	mas.	*mes,*	mes.
mòch,	moco.	*moch,*	muevo.
mòlt,	mucho.	*molt,*	molido.
mòn,	mundo.	*mon,*	mi.
nèt,	nieto.	*net,*	limpio.
òs,	oso.	*os,*	hueso.
sè,	sé (de saber).	*se,*	se.
sèch,	pliegue.	*sech,*	seco.
sèt,	sed.	*set,*	siete.
sèu,	suyo.	*seu,*	sebo, engrudo.
sí,	sí (afirmar).	*si,*	si.
sò,	soy.	*so,*	sonido.
sòn,	su.	*son,*	sueño.
sòrt,	sordo.	*sort,*	suerte.
sòu,	sois.	*sou,*	sueldo.
tè,	tiene.	*te,*	te.
tòrt,	tordo.	*tort,*	torcido.
tòs,	tos.	*tos,*	tundido.

En algunas voces se acostumbra poner, aunque no tenga lugar la amfibología; tales son:

bèn,	bien.	*cès,*	ano.
bès,	beso.	*fèm,*	estiércol.
bòt,	pellejo.	*jòu,*	yugo.

llòt,	lodo.	***tèu,***	tuyo.
ròs,	rubio.	***tòrp,***	ventisca.
sèrp,	sierpe.	***tòu,***	muelle.

Las voces compuestas se acentuan como las simples; v. g. ***semidèu***, ***besnèt***, etc.

Las voces de mas de una sílaba se acentuan tambien, cuando puede tener lugar la amfibología; v. g.

bòta,	cuba.	***bota,***	bota.
còrba,	corva.	***corba,***	corneja.
dòna,	da.	***dona,***	mujer.
jòca,	gacha.	***joca,***	tángano.
llèva,	leva.	***lleva*** (***se***),	se levanta.
mòra,	mora (fruta).	***mora,***	mora.
òssa,	osa.	***ossa,***	osámen.
ròssa,	rubia.	***rossa,***	buytrera.

Y otras aunque no tenga lugar; v. g.

Castèlla,	Castilla.	***sèga,***	siega.
còssa,	coz.	***sèva,***	suya.
fusèll,	fusil.	***tèsta,***	testa.
jòva,	ama jóven.	***tèva,***	tuya.
mèva,	mia.	***tòva,***	tierna, hueca.
mòssa,	moza.	***vèsta,***	túnica. (1)
pòda,	poda.		

Todas las voces polisílabas que terminan en vocal,

---

(1) Toda vez que la *e* y la *o* cerradas no tienen ningun signo particular, yo creo que en todas las voces en que deben pronunciarse tales, deberia ponerse el acento grave. Solo el haber quedado inculta la lengua catalana puede ser la causa de este defecto; pues es muy diferente el sonido y significado de ***nèt***, nieto y ***net***, limpio: ***bòta***, pellejo y ***bota***, bota.

se pronuncian con el acento agudo en la penúltima; v. g. *casa, cadira, escriptori.*

Las que acaban en consonante, son agudas en la última sílaba; como: *amor, faristol.*

Todas las palabras que no se conforman con estas reglas, deben traer el acento en la vocal respectiva; v. g. *aglá, mercé, butxí, punxó, ningú*, etc. (1) y *cánem, Llátser, ápit, tráfech, fácil*, etc.

Los acabados en *s* se acentuan, á fin de no confundirlos con el plural; v. g. *cabás, enllás, després, sensillés, castís, trencadís, fressós, pallús*, etc.

Los adverbios en *ment* siguen la regla de los adjetivos de que están compuestos; v. g. *fácilment, lógicament, últimament, lacónicament*, etc.

Los verbos en todos sus tiempos y personas se acentuarán del mismo modo que lo están en las conjugaciones (pag. 73 á pag. 119).

Los nombres acabados en *ía* van con la *í* acentuada siempre que no forman diptongo, como *xaravía, ximimía*.

De las terminaciones en consonante se hallan en el caso de no conformarse con la regla general las siguientes.

ábil,	*ágil,*	*ámen,*	*ándol,*	*áter.*
ábit,	*álam,*	*ánem,*	*ángel,*	*átil.*
ácit,	*álit,*	*ánech,*	*ángul,*	
áctil,	*álsam,*	*ánon,*	*ápat,*	
áfach,	*álser,*	*ándal,*	*ástech.*	

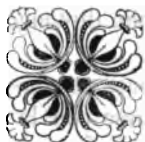
(1) Las voces que terminan por vocal acentuada pierden el acento en el plural, cuando á mas de la *s* reciben otra consonante; v. g. *aglans, butxins, ninguns;* pero lo conservan si solo reciben *s;* v. g. *mercés.*

ébol ó *évol*,	*énit*,	*ésis*,	*étis*:
édul,	*ércol*,	*éter*,	*étol*.

íbul,	*ímbol*,	*ímil*,	*írcul*,	*ívol*.
ícul,	*ímen*,	*ínjol*,	*ítol*,	

óbil, *óvil*,	*ócol*,	*ólit*,	*ónsul*,	*óstol*.
óbit, *óvit*,	*ódol*,	*ómit*,	*ósis*,	*ótil*.
ócil, *óssil*,	*ólen*,	*ónit*,	*ósit*,	

úber,	*úfer*,	*úmul*,	*úscul*.
úbit,	*úmen*,	*úpol*,	



PROSODIA.

REGLAS PARA SABER DONDE RECAE EL ACENTO EN LAS VOCES QUE NO LO LLEVAN.

Conforme á las reglas dadas en la Ortografía se observarán en la lectura las siguientes.

1.ª Las voces que terminan por vocal simple, *a, e, i, o*, ó por diptongo que acabe por *a, e, o*, deben acentuarse en la penúltima sílaba; v. g. *dama, home, ciri, sello, clemencia, serie, serio*, etc.

2.ª Las que acaban por consonante ó por diptongo que acabe por *y* ó *u*, deben acentuarse en la última; v. g. *fanal, seller, desmay, remey, penjoy, avuy, esclau, conreu, lleixiu, capsou*, etc.

Se exceptuan las voces que terminen en *s* por ser plurales de diccion; v. g. *damas, homes, ciris*, etc.; pues que los plurales siguen la regla de los singulares.

3.ª En los diptongos el acento recae sobre la vocal primera del órden alfabético, excepto en los pocos casos en que se reunen la *e* y la *o*, y la *i* y la *o*.

Ejemplos.

AY. *dayna, polayna, lilayna*.
AU. *llauna, pauta*.
EY. *deleyte, eneyda*.
EU. *reuma, fleuma*.

IU. *manxiula, viuda*.
OU. *roure, coure*.
UA. *guardia*. (1)
UY. *cuydado*.

En los casos en que se disuelve el diptongo, se halla acentuada la vocal sobre que carga el acento; v. g. *saúch, fortúit*, etc.

4.ª Cuando la diccion termina por dos vocales que no forman diptongo, el acento recae sobre la primera vocal; v. g. *artería, desafío*, (2) *exceptúe, evacúo*, etc.

5.ª Si acaba por dos vocales que forman diptongo, recae el acento en la vocal ó diptongo que se halla antes del diptongo último; v. g. *desgracia, especie, serio, aygua*. Caso que no siga esta regla, va acentuada la vocal; v. g. *desgracía, desvaría, fluctúa*.

6.ª En las voces que no tienen mas que dos vocales con que puede formarse diptongo, se supone que lo tienen disuelto, y el acento carga sobre la primera vocal, si la voz acaba *a, e, o;* v. g. *tia, pua, rua, duo*. En las que terminan por *y* ó *u*, siempre forman una sola sílaba; v. g. *may, lley, noy, juy, clau, preu, riu, tou*.

---

(1) Nótese que esta composicion forma á veces dos sílabas, como se vé en *suarda*.

(2) Pongo los ejemplos de *rateria, desafio,* porque en algunos autores no se marca acentuada la *i* de las voces en *ia, io*.

DE LAS FIGURAS GRAMATICALES ORTOGRÁFICAS.

En pocas lenguas se usan en el habla, ni en la escritura, con tanta frecuencia las figuras gramaticales ortográficas, como en la catalana. A ellas se debe en gran parte la concision y fluidez de este enérgico idioma.

Cinco son las que se usan con mucha frecuencia: *la sinéresis, la síncopa, la apócope, la sinalefa* y *la metátesis*. (1).

Consiste la *sinéresis* en la contraccion de dos sílabas en una; v. g. *jo u' crech*, por *jo ho crech; jo l' amo*, por *jo lo amo*.

La *síncopa* consiste en suprimir una letra del medio de una diccion; v. g. *ja ls' veig, no ls' cregas;* por *ja los veig, no los cregas*.

La *apócope* es una figura por la cual se suprime la última letra de una diccion; v. g. *entendre', qué mir';* por *enténdrer, qué miro*. (2)

---

(1) Regla general. Debe ponerse apóstrofe despues de la última letra de la voz en que se usa de una ó mas figuras: menos en la *metátesis* ó inversion y en las contracciones *dels, als, desdel, ne*, á las cuales pudieran añadirse *ques*, y *quel, quels*.

(2) La letra que se suprime por *apócope* puede ser vocal ó consonante: regularmente es la *r* final de los infinitivos, y la *a* ó la *o* final en la primera y tercera voz del presente de indicativo.

Cuando se hace la *apócope* en algunos verbos que terminan en *egar*, el *go* se convierte en *ch;* v. g. *jo prech*, por *jo*

Las *sinéresis*, *síncopas* y *apócopes* mas usados son: las de los artículos *lo*, *los*; de los pronombres *me, te, se*, *nos*, *vos*, *ell*, *lo*, *los*, *ho*, y del adverbio *hi*.

La *sinalefa* suprime la última vocal de una diccion, cuando la que le sigue empieza por vocal tambien; v. g. *l' ánima*, *l' or*, *l' impuls*; por *la ánima*, *lo or*, *lo impuls*.

La *sinalefa* se hace aunque á la vocal de la segunda diccion preceda la *h* muda. Cuando es una misma la vocal del artículo ó preposicion y la de la diccion que le sigue, nunca debe omitirse la *sinalefa*, porque con ella se evita la cacofonía.

La *metátesis* ó *inversion* sirve para invertir el órden de las letras; y solo tiene lugar con las dicciones *me*, *te*, *en*; v. g. *et pego*, *em creus*, *ne tinch*; por *te pego*, *me creus*, *en tinch*. (1)

---

prego: *jo m' ofech*, por *jo m' ofego*: *jo renech*, por *jo renego*. En estos casos no se pone el apóstrofe ó vírgula.

(1) El juego de figuras mas comun es la *apócope* con la *sinéresis* y *síncopa*. Así en *véndrels'* hay las tres figuras: la *apócope* que quita la última *r* de *véndrer*, la *sinéresis* que hace la contraccion de dos dicciones en una y la *síncopa* que quita la *o* de *los*.

En *véndrem'*, *fèl'* etc. hay dos *apócopes* y una *sinéresis*. Por las dos *apócopes* se quita la *r* de *véndrer* y la *e* de *me*; la *r* de *fer* ó la *s* de *fes* y la *o* de *lo*.

EJEMPLOS EN QUE SE VEN USADAS DICHAS FIGURAS.

SINÉRESIS DE LOS ARTÍCULOS lo, los.

Con nombres.

Remena la *cua l'* ca, no per tu sinó *pel'* pa. (1)
No pot sèr mès *negre l'* corb que las alas.
Son dignes de *premi ls'* justos.

Con pronombres.

Lo *que ls'* ulls no véuhen, lo cor *no n'* dol.
Vull *enviarte l'* present.

Con verbos.

Qui s' menja la carn, que *rosegue ls'* ossos.
Dèu *dòna l'* fret segons la roba.
Pensan los enamorats, que *tothom* (2) *tè ls'* ulls tancats.
Per fondo *que s' fassa l'* foch, sempre respira.
En sèr dia *deixa l'* llit, tindrás salut y delit.

Con preposiciones.

Lo *qu' es* bo *pel'* fetge es mal per la melsa. (3)

---

(1) Las voces en que se usa alguna figura, van con letra cursiva.

(2) En la palabra *tothom* hay que advertir, que apenas se separan jamás diciendo *tot home*.

(3) Los artículos *lo*, *los* cuando se unen á la preposicion *per* pierden la *o* y la preposicion la *r*: de lo que resulta que

Passejarse *pels'* espays imaginaris.
Ara ray, ja tinch la paella *pel'* mánech.
No es bo per Dèu, ni *pel'* diable.

Con conjunciones.

Cása t', Pere, *que l'* mal any *t' espera*. (1)
Lo pare no es nat, *y l'* fill salta *pel'* terrat.
La cama al llit, *y l'* bras al pit.
També l' pobre com lo rich, déu sèr cortés.
Mès val un dolent ajust, *que l'* millor plet.
Totas las moscas tenen tòs, *y ls'* mosquits prenen tabaco.
Si l' cel cau, tots quedarém sota.
Encara que l' diable *no u'* vulla.

SINALEFA DE LOS ARTÍCULOS lo, la.

Darse *l' últim* abrás, *fer l' últim* badall.
L' home embustero no es cregut de cap veritat.

CONTRACCION Ó SINÉRESIS DE LOS PRONOMBRES
me, nos, te, vos.

Con nombres.

No voldría que algun noble la *espasa m'* desemveynás.

---

en *pel'* hay dos *apócopes* y en *pels'* una *apócope* y una *síncopa*.

(1) En estas voces de imperativo *casa t'*, *éntrega t'*, *dona m'*, *punxa l'*, *ama l'*, y semejantes hay una *apócope*, la que rarísima vez debe dejar de hacerse; pues entre los catalanes no suena bien *cásate*, *entrégate*, *dóname*, *púnxalo*, *ámalo* etc.

Hostes vindrán que de *casa ns'* traurán.
La *ciencia t'* serveix poch.
Un cent de corbs la *cara us'* pich. (1).

Con pronombres.

No tinch *qui m'* mane, ni *qui m'* goberne.
A *mi m'* sab mal.
Tu m' dius axó?
Tu sabs lo *que m'* toca fer.
Jo t' conech mes que la mare *que t'* parí.
Jo us' dò fe, *que us'* seré fidel.
Se m' fa dificil de crëurer.
Axó m' consta.
Qui us' demana quants anys teniu?
Poch á poch que *ningú ns'* pressa.
Jo m' recordo *que t'* diguí.
D' ella m' recordo.

Con verbos.

Valga ns' Dèu! *mira m',* y veurás qui sò.
Parlém clar per *enténdrens'*.
Alaba t' ruch, qu' á *véndret'* duch. (2)

---

(1) En las *sinéresis* del pronombre *vos* se cambia la *v* consonante en *u* vocal; porque seria mala ortografía escribir *cara vs'.*—*Pich* es *apocópe* de *pique.*

(2) Cuando un pronombre forma *sinéresis* con un infinitivo, este pierde la *r* por *apócope* y resulta *véndret', cómpral'* etc., en cual caso no se podria decir *véndrete* pero sí *véndrerte.* Esta *apócope* usan siempre los catalanes en el lenguaje comun; así dicen: *vols ꝟení? li vaig dí: no u' pots pensá:* pero esto de ningun modo ha de usarse en la escritura: no obs-

Qui de roba *d' altre s'* vesteix, en la *plassa l'* despullan.

Lo *pare ls'* aborreix.

Con pronombres.

Qui l' vol *que l'* compre.

Jo ls' busco y *no ls'* trobo.

Tu l' coneixes bè.

Jo l' convenceré ab bonas rahons.

Si *tu ls'* veus *diga ls'* que vingan.

Los deutes ¿*qui ls'* ha de exîgir?

Qui *me ls'* dará?

Ni *te ls'* dono, ni *te ls'* pago.

Con verbos.

Al amich *proba l'* primer, ans que *l' hajas* menester.

Deixa ls' córrer, *qu' ells s' aturarán.*

Al amich y al caball, no *cansal'*.

Ama ls' com á germans.

Con adverbios.

Qui *no l'* conega *que l'* compre.

A sants y á minyons *no ls'* prometas que *no ls' dons'*.

Qui juga á menut, *sempre l'* veurás perdut.

Si la sort *aquí l'* guia, *ara l'* veurém.

Bè l' conech.

Axí l' conéixes tu, com *ma avia*. (1)

---

(1) Obsérvese que aquí no se comete la *sinéresis*, lo cual procede de recaer el acento sobre la vocal que debiera entrar en la *contraccion*. Otra cosa seria si el acento recayese

No n' vull, *no n'* vull, *dáumen* (1) bon tros.
Qui tè mossos y *no ls'* veu, se fa pobre y no *s' ho* creu.

Con conjunciones.

Encara que ls' vejas *no ls'* coneixerás.
Mira l' y l' coneixerás.
Ja us' he dit *que l'* tinch venut.
Ja ls' tinch, *si ls'* vols, *te ls'* donaré.
No mates *ni ls'* vells *ni ls'* minyons.
¿*Perqué ls'* maltractas *y ls'* atormentas?

SINALEFA DE LOS PRONOMBRES ell, lo Y la.

Qui pren consell *d' ell* mateix, ell tot sol se penedeix. (2)
Al home que de tu fia, fia *d' ell*, *qu' es* cortesía.
Si ab gent dolenta vas, lo *qu' ells* fan tambè farás.
Entr' ells. (3)

---

sobre otra sílaba, como en *m' ausencia*. Estos casos podrian tambien expresarse diciendo: *la meva avia, la meva ausencia.*

(1) *Dáumen* es el verdadero modo de escribirlo y pronunciarlo; modo muy expresivo y lacónico de manifestar la idea, pues significa *dadme de ello;* esto es, de aquello de que se trata.

(2) *D' ell* debe pronunciarse y escribirse, y no *de ell*. Es muy rara la *sinalefa* que puede dejar de hacerse cuando se hace con la misma vocal.

(3) *Entr' ells*. Aunque no se haya usado esta *sinalefa,* creo seria mejor usarla siempre. La *eufonia* es cosa que debe ser muy respetada, sobre todo no pudiendo haber falta de claridad.

Cuydado que *l' ofegas*.
Mírala com *l' han* posada!

SINÉRESIS DEL PRONOMBRE se.

Con nombres.

Lo mar y *ayre* s' deslligáren.
Dintre de *l' ánima* s' véu.
En la regió gelada *d' est modo* s' condensáren.

Con los relativos qui, que.

A *qui* s' muda, Dèu *l' ajuda*.
Qué s' diu de nou?
No hi ha *qui* s' dolga de mi.
No sab lo *que* s' pesca.
Qui s' lloga sos plers se ven.

Con adverbios.

Cans ab cans *no* s' mossegan.
No s' mou fulla, que Dèu *no* u' vulla.
Aquí s' veu lo *qu' ets* dolent.
Quant hu *no* u' vol, dos *no* s' barallan.
Allá s' veurá.

Con conjunciones.

Per fondo *que* s' *fassa* l' foch, sempre respira.
Mòltas vegadas lo arbre se doblega *y* s' trenca.
Ja s' veu lo que porta.
Tu sabs *si* s' cumplen ó no las mevas ordes.

SINALEFA DEL PRONOMBRE se.

A so de tabals no *s' agafan* llebras.
De mica en mica *s' ompla* la pica.
Ab una caldera vella *s' en* troba una de nova.
Qui oli maneja, las mans *s' en* unta.
Qui *s' espera s'* desespera.
No *s' ha* de deixar de sembrar per por dels aucells.
Al hospital de santa Creu, tal hi va que no *s' ho* creu.
Cada hu sab á casa sèva ahont *s' hi* plou. (1)

SINÉRESIS DEL PRONOMBRE ho.

Con pronombres.

Si á tos pares tractas bè, viurás mòlt, perque *jo u'* sè.
Lo *qui u'* ha vist *que u'* diga.

Con verbos.

Lo que *no s'* cou pera tu, *déixau'* cremar. (2)
Cómprau' si te agrada.
Pénsau' bè avans de ferho.

---

(1) Aunque Ballot dice que las *sinalefas* con vocales diferentes solo las usaban los poetas, creo que deberian admitirse las mas de ellas; pues veo que *s' agafan*, *s' ompla*, *s' usa* caen perfectamente al oido. Se halla con frecuencia la *sinalefa* del pronombre *se* con el verbo *sèr*, y *haber* con el pronombre *ho* y el adverbio *hi*, como se vé en los ejemplos citados.

(2) *Déixau'* me parece el mejor modo de escribirlo. Lo mismo *cómprau'*, *pénsau'* y así en los demás verbos.

Con adverbios.

Dèu es tan pur que *no u'* pot ser mès.
Axí u' dich y *axí u'* crech.
Bè u' buscas y *no u'* trobas.
Aquí u' veuréu, si es ver lo *que us'* dich.

Con conjunciones.

Ja u' sè, tu *també u'* sabs.
Encara que u' diu, *no u'* cregas.
Ja u' crech, y ho entench.
Perqué u' fas?
No importa *si u'* feu.

SINÉRESIS DE LA DICCION en.

Con pronombres.

Qui no tè pa, mòltas *sen'* pensa. (1)
Tant *men'* sè com *men'* sabía.
Tu *ten'* pots ben alabar.
Farás bè de *recordárten'*.
Qui n' tè n' pert, *qui n'* vol *que n'* compre.
Jo n' tinch, *tu n'* buscas y *no n'* trobas.
A ma sort no *li n'* faig queixa, ans bè *li n'* beso las mans.
Que *men'* donau? *prometéumen'* alguna cosa. (2)

---

(1) En todos estos ejemplos se entenderá que puede decir *ne* en vez de *en*.

(2) Las *sinéresis* de *sen*, *men* y *ten* me parecen bien, y creo deben escribirse tal como están en el ejemplo.

Prometéumen', *donáumen'*, *féumen'* etc. es, á mi ver, el

Con adverbios.

De ahont no *n' hi* ha, *no n'* pot rajar.
No *n' hi* haurá per dents encebar.
Ara n' tindrém.
Sempre n' demana y jo *no n'* tinch.
Ni n' tè, *ni n'* vol, *ni n'* fa cas.
Allí n' venen, *aquí n'* tèns.

Con conjunciones.

Ja n' tè pena del mal *qu' ha* fet.
Si n' sembras, en cullirás.
Si n' vols, buscan.
Que n' tinga, que *no n'* tinga, qué *t' importa?*
Perqué n' buscas?
Encara que n' tinga, en vol mès.
Sempre n' demana.

INVERSION DE LA VOZ en EN ne.

Després *d' un* temps *ne* ve un altre.
Ahont vas bè? ahont mès *ne* sè.
Quant *ne* passan, fan de bon agafar.
D' assó fesne part á ton pare. (1)

---

modo mejor de expresarse la idea, y hallo dificultad en expresarlo de otro modo.

(1) Unido al verbo no puede ponerse *en*.

SINALEFA EN LA VOZ ne.

N' estám pasmats.
Si *n' hagués* tingut, te *n' hauria* dat.
Gracias á Dèu que *n' hem* eixit.

—

Con lo que acabo de exponer me parece que puede cualquiera comprender en que consisten las figuras expresadas. Solo me resta añadir, que siendo tan vario el modo de usarlas, debe seguirse este principio: *Lo primero la claridad: luego la eufonia: y por fin la autoridad de autores antiguos y célebres.*



ABREVIATURAS.

Las mas usuales que usan los catalanes así en manuscritos como en impresos son las siguientes:

J. C.	Jesucrist.
Jph.	Joseph.
V. M.	Vostra Majestat.
VV. MM.	Vostras Majestats.
V. A.	Vostra Altesa.
V. E.	Vostra Excellencia ó Vossencia.
V. S. Ilma.	Vostra Senyoría ó Vosenyoría Il-lustríssima.
V. S.	Vostra Senyoría ó Vosenyoría.
Vm.	Vostra mercé ó Vosté.
Illm.	Il-lustríssim.
Illtre.	Il-lustre.
Tom.	Tomo.
Llib.	Llibre.
Cap.	Capítol.
Art.	Article.
Fol.	Folio.
Pag.	Página.
Lin.	Línea.
B. L. M.	Beso las mans.
Q. S. M. B.	Que sas mans besa.
P. D.	Posdata.
D.	Don.
Sr. ó Sor.	Senyor.
Dr. ó Dor.	Doctor.
AA.	Autors.
S. S. S.	Sòn segur servidor.
Fr.	Fra.
Pbre.	Prebere.

SUPLEMENTO.

CALIFICACIONES FÍSICAS Ó MORALES DE PERSONAS Ó COSAS CON EL OBJETO CON QUE SE COMPARAN.

Aixut com una esca.
Alegre com unas pasquas, com la primavera.
Alt com un paller.
Amarch com un fel.
Arronsat com un cuch.
Arrugat com una vella.
Astut com una guilla.
Bermell com un pebrot, com un bitxo.
Bla com un guant, com un anta.
Blanch com la neu, com un lliri, com una satalía.
Blau com un cel, com un fetge.
Bonich com un sol, com un àngel, com un serafí.
Brillant com lo sol.
Briós com un caball.
Brut com un forat d' aygueра, com una barra de galliner.
Carregat com un ase, com una abella.
Clar com la llum, com l' aygua, com un cristall.
Cobart com una guilla.
Cohent com un bitxo, com un all.
Curt com un trompitxo.
Delicat com una ungla d' ase.
Despert com la llebra.
Dolent com un gat borni.
Dols com la mel.
Dormidor com la marmota, com lo guix.
Dret com un ciri.
Dur com un bronse.
Eloqüent com un Cícero.
Espés com una argamassa.
Esquerp com un gat vell.

Estirat com un rave de diner.
Estufat com un indiot, com un gall dindi.
Fart com un porch.
Fer com un lleó.
Fi com una seda.
Fidel com un ca.
Flach com una caramuixa.
Fosch com una gola de llop.
Fragant com una rosa.
Fret com un glas, com un marbre, com una gelada.
Garlayre com un picarol, com una calandria.
Gran com un sant Pau.
Gras com un porch, com un tudesch.
Groch com la cera, com un safrá.
Inflat com un bot.
Llarch com un sant Gem, cóm una quaresma, com un dia sense pa.
Llarder com una mostela.
Llefre com un tocino.
Llest com una mostela.
Lleuger com una dayna, com una palla.
Lluhent com un mirall ó espill.
Magre com un gaig.
Manso com un anyell.
Morat com un mataparent.
Negre com un sutge, com una pega, com un corb, com una mòra, com un pecat.
Net com una patena, com un mirall.
Pansit com una figa.
Pacient com un Job.
Pelat com un nap.
Pelut com un òs.
Pesat com lo plom.
Picant com lo pebre.
Pla com la ma.
Pobre com un rat d' iglesia.
Poruch com una llebra.
Prim com un fideu.
Prompte com un llamp, com la pólvora.
Pudent com una xinxa, com una guineu.
Pur com un sol, com un ángel.
Rampellut cóm un solfista.
Raro com un gat vell.
Regalat com un rey.
Resplandent com una estrella.
Rodó com un truch.
Ros com un fil d' or.
Sech com un bacallá.
Seré com un ull de peix.
Sol com una óliva.
Sòrt com una parola.
Tendre com un all, com un pésol.
Tort com una fals.
Tossut com un ase.
Tou com un matalás.
Trempat com una orga, com un ginjol.
Trist com l' hivern.
Viu com la tinya.
Valent com un Cid.

CALIDADES FÍSICAS Ó MORALES DENOMINADAS COMO LA MISMA COSA DE QUE SE SACA LA COMPARACION IDENTIFICÁNDOLAS CON ELLA MISMA.

Abrás de Judas.
Ánima de canti.
Boca d' or, de clavell.
Bras de ferro.
Camas de gánguil.
Cap d' estopa, de carabassa.
Cara de tomátech, de cagayre, de pomas agres, de ferro, de baqueta, de pasqua.
Carassa d' orga.
Carn de faig, de gallina.
Clatell d' estèlla.
Cor de brau, de bronse, de gel.
Cos de nina.
Cul de trona.
Denteta de ca.
Entranyas de fera.
Esperit de rellotge.
Fetge de gabatx, de rajada, de llus.
Galtas de rosa, de farro.
Llengua de plata, d' escorpí, d' escorsó.
Mans de pastor, de cera.
Mirada de basilisco.
Nas de pebrot, de gos, de rey.
Panxa de sant Cristo, de cuchs.
Pas de bou, de tortuga.
Peu de pinya.
Rialla de mal lladre.
Sanch de caragol.
Ulls de peix estantís, de gat, de griva.
Unglas de gitano.

APLICACION FIGURADA DE OBJETOS FÍSICOS AL CARÁCTER Ó CIRCUNSTANCIAS PERSONALES.

Ángel bajá ó bufador.
Bandereta de campanar.
Baboya de Canemá.
Bleda assoleyada.
Bola de vidre.
Bòt de vi.
Bòta de vinagre.
Escrúpol de fra gargall.
Figa moll, figaflor.
Font de caritat.
Mar de llágrimas.
Mare de Dèu de l' empenta.
Noy de la trona.
Orga de rahons.
Pasta d' agnus.
Pedás del cel.
Sach de cops, dels gemechs, de paciencia.
Tió d' infern.

NOMBRES DE PERSONAS Ó COSAS APLICADOS EN SENTIDO FIGURADO POR RAZON DE LA SEMEJANZA FÍSICA Ó MORAL.

Es un ángel.
Es un mal esperit.
Es lo geni del mal.
Es l' esca del pecat.
Es un bon Jan, un bon Jep.
Es un sant home.
Es un lleó.
Es un tigre.
Es un gat dels frares.
Es un Neron.
Es un tros de carn batejada.
Es una pasta d' agnus.
Es una centella, una pólvora.
Es una mala espina.
Es un verí.
Ay quin aucell!
Ay quin pardal!
Ay quin esparver!
Ay quin tronya, maula!
Ay quina mostela, mona, guilla!



FRAGMENTOS DE CATALAN

DEL PRESENTE SIGLO,

DEL DOCTOR DON JOSÉ SUBIRANA Y VILA.

Ay! que al antich entusiasme universal europeo per la Llengua catalana-provensal, ne seguí sòn desprestigi, la conseqüent postergació sua, ab la desaparició de la Corona Aragonesa; fins á esserne després proscrita y perseguida nostra patria Llengua, y ab ella, de pura enveja, tot lo que un jorn nos habia alsat al mès alt grau de poder, gloria y celebritat. . . . .

Veus aquí que, proscrit y bandejat per estranys, y abandonat villanament per los propis.... nostre Idioma, ha arribat á passar en la opinió general per pobre, aspre é incult; ni per mès que grans homes hajan procurat sostenirli la fama antiga de Llengua amena, rica y preciosa. Mès jo opino que se han perdut casi tots, á pesar de sas bonas intencions; uns en darne sols petita mostra práctica en alguna producció literaria, poética casi sempre, de ló que es bella nostra parlaría; y altres sols de pura convicció assegurantho. Jo no he vist que ningú s' haja pres la pena de vindicar nostre catalá ab empenyo y constancia, ni baix un plan metódich y grandiós: jo no he vist una apología práctica, sostinguda copiosa y intel-ligentment, ab brío, noblesa y perseverancia: á mos ulls falta una defensa científica y filosófica, comparativa, lluminosa y rahonada, ab que puga ferse patent als ulls de just criteri, no ja la riquesa y elegancia, la concisió y flexîbilitat del antich catalá, — qualitats probadas y regonegudas, — peró sí de lo que es capás y pera quant apte nostre vivent Idioma. Si mas forsas á tant alcansássen,

¡oh! no m' estaría, no, ab las mans lligadas, ni deploraría en plant inútil, torpe oci, reprobable vagancia, falta tan senyalada é imperdonable: mès no essent apte pera altra cosa, sent tota ocasió oportuna,... torno m' per nostra Llengua patria, contemplantla baix diferents aspectes, y oferint, en lo que ma cortedat arriba, una sombra de lo que es ella bonica, florida y galana. . . . .

. . . .

Pera que no s' califiquen de desvari mas assercions, vaig á exposar la valuació y coteig de algunas frases sentenciosas ab las corresponents de altres Idiomas. Y ho faré no per mostra pedantesca de vana erudició, sinó á fi de que s' puga véurer ab quanta precisió, exâctitut ideológica ó propietat, concisió y energía ó dulsura en sòn lloch, expressa tot lo que sent lo cor ó concebeix l' enteniment nostra Llengua catalana.

Pintá Virgili la tentació irresistible, la forsa potentíssima, fera, cruel y brava, la violenta tendencia incontrarestable de la necessitat extremada, ab aquestas paraulas ...... *male suada fames* (*Æneid. lib.* VI). Séneca, Cícero, Cervantes, D. Alfonso Carnero, Chateaubriand, Cobbet y altres ho han dit, quiscun á sa manera.

Y trenta vegadas millor que tots ells canta, no indigne de la sentencia del poeta Mantuá, lo aforisme de casa nostra:

«Qui no tè pa, moltas se n' pensa:»
es que «La necessitat no tè lley»
y «La boca no admet rahons.»

Compares y sinó eixa fam, espantosament de cop presentada, al igual de la energía Virgiliana, ab la fluixedat, lo penós afany,.... ab la impotencia dels demés, pera oferirla á la comprehensió dels homes, bè que inútilment, en sa terribilíssima figura.

Pera donar á enténdrer la instabilitat y poca fermesa de la felicitat humana y de las cosas mundanals, hanse dit tantas y tantas cosas, que fòra pesat tráurerlas á compte.

Séneca, Saleh de Ronda, lo Autor de la Celestina, lo P. Gracian, lo Venerable Palafox, D. Xavier de Quinto, Espronceda, Arlincourt, nostres catalans Ausías March, Dr. Solá, Dr. Garriga, Dr. García rector de Vallfogona, Capmany, Piferrer, son, entre mòlts altres, qui ho han pintat ab summa delicadesa.

Y jo en 1844 oyguí eixa tan repetida máxîma, per primera vegada en catalá, en tó sentenciós, ab tota la novedat y frescura, ab tota sa elevació y grandesa, digna de Bossuet y Granada,.... á un pobre brasser, á un pobret de gran talent, no cultivat; lo qual, dirigint los brassos en alt y en una mateixa direcció, ab inexplicable energía, ab fogós entusiasme, ab eloqüencia persuasiva y naturalíssima... en estos mateixos termes acabá la vivíssima pintura de cert próspero succés, que no creya acabás tan felisment com habia comensat.

« Fins al cim !!!.....
que en esser al cap damunt, tot davalla.»

¿Hi ha res comparable á la valentía del concepte, al bon dir, á la concisió admirabilíssima de eixa sentencia preciosa; ab tota sa extensió ideal infinita, ab tota sa immensa comprehensible universalitat? ¿No li sembla á un hom' ohir á sant Agustí? ¿Que tè que véurer fins lo nostre proverbi, y tant com ell val: « Tot quant naix, aprés disminubeix », ab aquella máxîma tan sublimement expressada? — ¡Oh! *Fins al cim!...* — Apar que un *Poder infinit* se n' porta, y alsa, y eleva ab forsa omnipotent lo *mon en pés* á dalt, á dalt, mès alt.... al bell cim de sa grandesa; y en esser allá, *al cap damunt... tot* para, *tot* s' atura.... Y *davalla* prest tot lo criat; *davalla* tot, tot, y tomba de dalt á baix, rodant, corrent irremediablement en la cayguda á sa total ruina. — ¿Trobariau, repetesch, ab ella, ab aquella grandiosa idea, dignament en catalá, y com en catalá per ningú expressada,... res ab ella comparable? . . . .

Qui escriu, viu es: qui viu, parla: qui escriu en sa propia Llengua, á ella mateixa fa parlar;.... y viva, ben viva,

com hi ha mòn, es eixa Llengua, ab que un hom', actual, ordinaria, habitual y constantment se produheix; y son vint y mès sigles ha milions los qui la parlan.

No es donchs un encantador que ab sa vara mágica pretenga dar nou sèr y nova vida á Madona, ja finada. Ella mateixa es, nostra Llengua catalana, que se alsa ara esbelta, ayrosa y agraciada: que als circumstants, tras llarch síncope per temps com morta per ells tinguda, preséntasels' de nou reanimada, jovial, fresca y expressiva. Ella es la que dolsament se insinua; Ella la que novament se presenta grata; Ella la que ls' cors penetra, y la ánima deliciosament commou, cativa y enamora; com tal ne fa tota altra Llengua, quiscuna á casa sèva.—Feuli dir á vostra natural y patria Llengua lo que tingau que expressar: usaune, usaune de vostre natiu Idioma pera comunicar tots vostres conceptes, tots vostres afectes, las sensacions totas vostras....: ja veuréu quant bè ell ho dirá,.... mil vegadas, incomparablement millor que en estrany, foraster y manllevat llenguatge. No hi ha mágica, no hi ha encant, melodía no s' coneix parella, tan insinuant, simpática y atractiva, com lo dulcíssim accent patri. Sí, sí: *Dulcius ab unoquoque suscipitur, quod patrio sermone narratur,* » com, pres de Cassiodoro, ho diguí ja altre dia.—A mès: ¿no s' predisposa l' ánimo del lector amich, excitant sòn afecte, sa sensibilitat, totas sas simpatías? ¿No s' troba ell insensiblement engolfat en grata conversació ab vos, que sòu sòn tendre y cordial amich? ¿Cóm vos negará la atenció? Y una vegada absort en lo que diheu, ¿no podrán ab ell vostras rahons alguna cosa? De la atenció ne ve la reflexió, l' interés, la inclinació, la persuasió, lo convenciment,.... lo apego y adhesió mès absoluta é il-limitada.

¿Sò jo, per ventura, l' primer que en forma epistolar ha tractat una materia? La novela, la historia, la moral, ciencias naturals, físicas y matemáticas:.... tot se ha escrit en estil epistolar. Y la defensa de la Llengua patria, no sols podia axí ensajarse; sinó que es l' únich médi tal volta, y l' mès á propósit, oferint sa vindicació de aqueix modo lleugera, plahent y agradable.

No es fanatisme, no es passió cega y desatinada pera conservar nostre patri Llenguatge; no es despreci ó rebuig, ni menys torpe ignorancia de lo que valen Llenguas forasteras, las avuy tan cultivadas, polidas y adornadas, com un dia ho fou la nostra: es sentiment de dignitat propia, es la estimació de sí mateix y de lo de casa nostra: es la convicció de que tant valém, com presumen altres de sa importancia; pundonor es, dignitat de familia, viril enteresa, noble arrogancia: intens, sí, mès també puríssim y sagrat amor á la Patria:. . . . .
. . . . . sanch y ánima tota catalana. . . . . . .
. . . .

Sí: cert es que he tingut particular inclinació en expressarme en nostre natural llenguatge, perque tinchli amor á eixa Patria; y estich en que res nos la simbolisa, y n's la representa, y nos la fa estimadeta com lo Idioma parlat en ella. ¿No es veritat que l' cor á un se li aixampla, y de contento li palpita, y se li alegra, si, trobantse en llunyas terras, fereix en sos ohidos suptadament lo dulcíssim accent patri? ¿No es ver que de llavors ensá, ja tant com avans, no s' consum ni s' anyora? ¡Quin poder mágich y sobrenatural sobre nosaltres acciona, que sols ab la grata presencia de un paysá nostre, se ns' ne vaja ja tan trist anyorament y greu tristesa, que ns' sembla habém recobrat nostra Patria amada! . . . .

De modo que en mos soliloquis, en reflexions ó memorietas, com si parlaba, las he clavat en la llibreta; y no sols axó, si que en catalá he escrit sempre que he tingut ab algú franquesa: en proba de axó, en la introducció de una carta que escribia jo en desembre de 1835 á una Angeleta, que ara de Deu gosa, y que sols ab la mort fugirá de mon cor pera anarla á véurer en la Gloria, déyali jo á las horas: «Los costums, Germaneta meva, se ns' fan tan companys, y tal es lo hábit, que ve á esser en nosaltres una segona naturalesa. Tal es, y tal nos succeheix escribint en castellá, que á mi

sempre m' repugna; perque ¿no parlám en catalá, y no tenim per ventura termes bastants pera expressarnos cara á cara en lo tracte y demés relacions socials? ¿Perqué donchs anar á captar á fora caritat de altra Llengua, que per rica, abundant y hermosa que sia, afectació es y torpesa valérnosen?.... tant com si ns' vestíssem de xino, persa ó extravagant disfressa y ridícula paperota: fos encara la mès magnífica, ayrosa y elegant aquella vestidura. Y no obstant, ¿qui gosa escríurer en Llengua patria? . . . .
. . . . manera de obrar que conceptuo de summo y extremat envilimènt á que may ajáurerse deuría l' home que desitja obrir sòn pit, y proclamar sos entranyables afectes, y dar expansió á sas passions dolsas ó vehements. . . . .

Sufreix, gemega, suspira un home, ¿se exclama tal vegada en llengua forastera? Tem una mare pérdrer sòn fillet, ¿demanará en castellá á la Mare de Dèu de la Amargura la vida del pedás de sas entranyas? Un pobre agonisant, que s' veu leri leri de comparéixer davant del supremo Rey perpetual que ha de jutjar las gents, davant de tot un Dèu omnipotent:.... ¿demánali pietat en altre accent del que ab la llet mamá al venir al mòn del que ara avans ara va á fugir? ¿Quant te veig;.... quant davant teu mon cor salta y devatega;... quant, trémula ma veu, pot fer apenas ohirte: «Germaneta!!!...» recórdom' jo tan sols de la llengua de Castèlla? ¿Necessitám tu y jo implorarli á eixa Llengua favor y ajuda, pera que ns' inspire frases, á fi de dirnos tot nostre carinyo y bona voluntat?» . . . .
. . . .

Lo fet de la veritat es, no esser de la essencia de una Llengua, mentres sia cabal, perfecta, rica y guapa, que sia amotllada per axó ó per alló, ni que en sí porte ó inspire ideas grans ó baixas: presta s' tota llengua perfecta á lo que vol, y segons es, qui ab destresa la maneja.
. . . .
. . . .

Y si ls' vocables y expressions de la Llengua catalana indignes á algú apareixen de usarlos en altas cosas, preocupació es nostra, y sols falta de costum. A mès de que, ¿cóm la alsará brillant, amena y rumbosa un pobre teixidor ó brasser ignorànt, ni ménos tosca pagesa, ó enfurismada marmanyera?

Indoctus quod enim saperet.....
Rusticus urbano confusus turpis honesto?
(Horaci. De Arte poet.)

Eya, eya! estudiémla bè: esforsemnos á conéixer y apreciar sos tresors. Y una vegada estimadas en lo que valen sas prendas inapreciables, procurém familiarisarnos ab ella, tractantla com mereix: festejarla ab decoro; acariciarla sobré tot, com ne fem ab tendra germaneta; que sens profanarla, blana, fina, amanosa y suau, se amotlla bè, y s' presta á tota forma gentil y preciosa.

SUSPIRS DE UNA ÁNIMA ARREPENTIDA.

Un temps, jo minyonet encara, cast anyell, cándida palometa, noy innocent, mon cor immaculat envers Dèu alsaba, y en los raigs de sa divina llum ab ardorós amor, tota s' bellugaba ma ánima pura. Tot volant per celestes regions, tot fent ab angelets joguinas mil, y ab ells sobre las terrenas l' aleta graciosa...., ab querubs allá transportada; allá tota joyosa cantaba á Dèu las alabansas la ánima mia, en amor de Dèu anegada.—¡O inefable alegría, cóm ab ma santa infantil puresa fugíres! ¡cóm, pera no tornar y deixarme en desconsol, te me n' anáres! ¡O innocencia angélica, cóm irreparable pera mi t' perdéres, ó com desgraciadament fináres!!!... Ay! que no torna may mès, en esta miserable terra, á extasiarse en célica alegría la pobre animeta que, com Eva en hora fatal, perdé sa gracia primera...: axí com no cobra may mès sa bella forma y sòn aroma la poncelleta, que á verinosa cuca doná una vegada perniciosa entrada dins sòn virgíneo cálser y corola bella.

Recórdom' jo ara com de una celeste visió, com de un somni deliciós sobre tots los plahers humans, de aquells goigs inefables, concedits sentir á una santa criatura; y á la mateixa vedat per Dèu no recordarne, aprés sa culpa, mès que en confusa peró tendra idea, sols pera tenirne mès greu dol y májor pena. Oh! era alló l' entusiasme del Tabor, la santa exâltació dels Deixebles escullits en la transfiguració gloriosa del Senyor.... —¡Hála succehida una ben dura y deplorable condemna!.... ha passat pera mi, ¡ó miserable sort la mia! y ne ha esdevingut de ma culpa traydora, renovada la expulsió de nostres primers Pares fora del Edem;... ja, durant ma mortal vida, la cayguda del ángel réprobo fòra, si no hi mediara la clemencia divina.

. . . .

Quant de aquella felicitat pura n' faig recort; quant de la grandesa de ma ánima ornada de la gracia, ni per mès que en petit cosset tancada, me n' faig esment....; quant la consideració poso en la unió mística ab que fins aprop de Dèu se n' pujaba, y beáticas delicias saborejaba, y santa fruhició de dons espirituals en vida ja gosaba, y com immortal gloria sentía:.... conort no hi ha pera mi en la present desventura.

. . . .

Diviso, afiguro,... lluny, lluny,... á dalt, tan alt que ma vista casi no hi arriba, una guspireta sols, una pura espurna de aquella clara llum, avans tan radiant y esplendorosa. Allá, mès enllá del firmament, mès enllá de aquella indefinible y dubtosa claroreta, mès enllá encara,.... resplandeix lo Sol de Justicia. Oh! en va en alas de amor fins á Dèu á las horas jo m' transport: adorarlo pretench, y.... espira en mos llabis lo tribut del amor meu: tartamudejo sols paraulas sens sentit; desvanéixense de mon cap las santas pregarias; una broma obscureix mon enteniment; y com llampech instantáneo, ó foch follet, passa per ma vista entelada aquell rajet de clara llum.... ay!!! y cáuhen llansadas las alas del meu cor:.... fret, gelat, queda l' cor meu.

¿Compreneu l' esglay y l' pavor imponderable de una tendra criatura en los primers anys de sa delicada infantesa, que, habentne saltat de la faldeta de sa mare, brincant ensá y enllá ab capritxosos saltirons, rellisca la pobreta tot plegat, y rodola y cau en horrenda humida fossa, de cucas fastigosas plena, obscura, de tan fòsca tota negra....; y no sentint, — cridantla, cridantla,.... — de sa amant mareta lo dols accent, aquella veu tan carinyosa de sa bona y tendra mare?.... Oh! veyéusela, rómprer no podent lo plor la pobre nineta, tota glassada,.... espalmada; esverada del tot la vista de aquell angelet de Dèu; estirada com á morta sobre la rellenta terra; encarcarada de pur esporoguida; la boqueta oberta; sens alé; aglopada la sanch al cor; entercas, crespadas las manetas;... y á punt de fugirne de aquell cosset, al primer suspir, sa animeta..... Oh! podé no s' hi ha may parat en tal contemplació una ánima sensible. Oh! que de pensarhí sols, á un hom' la pell ja tota se li esborrona.... — Donchs mès y mès gran es que de aquell infantet, de aquella pobre nena, lo meu espant, l' horror que á est malaventurat domina.

FIN.

ÍNDICE.

FIN DEL ÍNDICE.

OBRAS PUBLICADAS POR EL MISMO AUTOR.



BELISARIO: drama sentimental en 4 actos y en verso.

EL HOMBRE CACHAZA: comedia satírica en 3 actos y en verso.

LADY WILTON Ó EL HIJO DE UN PROSCRIPTO: comedia en 2 actos en prosa y verso, traducida del francés.

MEMORIAS DE UN CORONEL DE HÚSARES: comedia en un acto en prosa y verso, traducida del francés.

LA SOCIEDAD DE LOS BLANCOS: drama en 5 actos en prosa, traducido del francés.

LO TAMBORINER DEL FLUVIÁ: primer repich, poesías.

IDEM: segon repich.

IDEM: tercer repich.

IDEM: quart y últim repich.

ELEMENTS DE POÉTICA CATALANA, Y DICCIONARI DE SA RIMA.

BECEROLAS CATALANAS Y CASTELLANAS, ó sia nou método poétich per ensenyar las primeras lletras.



16

